Lexique de l'immigration

Immigration Glossary

Collection Lexiques ministériels

Departmental Glossary Series

Janeen Johnston-Des Rochers

Direction de la terminologie et des services linguistiques / Terminology and Linguistic Services Directorate

Jean-Marc Saint-Louis

Direction générale des opérations de traduction / Translation Operations Branch

90-04227/

Couverture

Photo : ASC - Centre de photo

Cover

Photo: SSC - Photocentre

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1990

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue: S52-5/2-1990
ISBN: 0-660-55667-7

©Minister of Supply and Services Canada 1990

Available in Canada through

Associated Booksiores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. S52-5/2-1990
ISBN 0-660-55667-7

Données de catalogage avant publication (Canada)

Johnston-Des Rochers, Janeen.

Lexique de l'immigration = Immigration glossary / Janeen Johnston-Des Rochers, Jean-Marc Saint-Louis.

(Collection Lexiques ministériels = Departmental glossary series)
Texte en français et en anglais.
Publ. par le Bureau de la traduction, Direction de la terminologie et des services linguistiques. Ed. rev. et augm. du v. 1 (Immigration) du Lexique des termes publié en 1987 par Emploi et Immigration Canada en collab. avec le Secrétariat d'État du Canada.
Comprend des références bibliogr.
ISBN : 0-660-55667-7

1. Emigration et immigration--Dictionnaires anglais. 2. Anglais (Langue)--Dictionnaires français. 3. Emigration et immigration--Dictionnaires. 4. Français (Langue)--Dictionnaires anglais. I. Saint-Louis, Jean-Marc. II. Canada. Secrétariat d'État du Canada. III. Canada. Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et des services linguistiques. IV. Titre. V. Titre : Immigration glossary. VI. Coll. : Collection Lexiques ministériels.

JV6201.J66 1990 351.81'7'03
C90-099018-XF

Canadian Cataloguing in Publication Data

Johnston-Des Rochers, Janeen.

Lexique de l'immigration = Immigration glossary / Janeen Johnston-Des Rochers, Jean-Marie Saint-Louis.

(Collection Lexiques ministériels = Departmental glossary series)
Text in English and French.
Issued by the Translation Bureau, Terminology and Linguistic Services Directorate.
Rev. and enl. ed. of v. 1 (Immigration) of Glossary of terms published in 1987 by Employment and Immigration Canada in co-operation with the Dept. of the Secretary of State of Canada.
Includes bibliographical references.
ISBN: 0-660-55667-7

1. Emigration and immigration--Dictionaries. 2. English language--Dictionaries--French. 3. Emigration and immigration--Dictionaries--French. 4. French language--Dictionaries--English. I. Saint-Louis, Jean-Marc. II. Canada. Dept. of the Secretary of State of Canada. III. Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Directorate. IV. Title. V. Title: Immigration glossary. VI. Series: Collection Lexiques ministériels.

JV6201.J66 1990 351.81'7'03
C90-099018-XE

Table des matières

Avant-propos	vii
Introduction	ix
Guide d'utilisation	xi
Lexique anglais-français	1
Lexique français-anglais	305
Bibliographie	629
Autres publications du Bureau de la traduction	631

Table of Contents

Foreword	vii
Introduction	ix
User's Guide	xi
English-French Glossary	1
French-English Glossary	305
Bibliography	629
Other Translation Bureau Publications	631

Avant-propos

Le Canada ayant accueilli, au cours des dernières années, un nombre croissant d'immigrants, la terminologie de l'immigration a pris de plus en plus d'importance dans l'Administration fédérale. C'est ainsi que le Lexique des termes : immigration a été publié en 1987. L'évolution rapide de la législation en matière d'immigration depuis 1987 a amené le ministère de l'Emploi et de l'Immigration du Canada à demander une édition revue et augmentée de ce lexique.

Le nouveau Lexique de l'immigration a été préparé par la Direction de la terminologie et des services linguistiques en collaboration avec la Direction des services de traduction ministériels d'Emploi et Immigration Canada. Il s'agit de la deuxième publication d'une nouvelle série connue sous le nom de Collection Lexiques ministériels.

Un lexique ministériel comprend généralement la terminologie des programmes et services d'un ministère ou d'un organisme fédéral.

Foreword

As the number of immigrants to Canada has increased over the past few years, so has the demand for bilingual immigration terminology in the federal public service. To meet this need, the Glossary of Terms: Immigration was published in 1987.

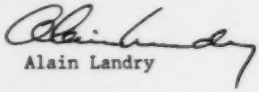
The new Immigration Glossary was produced in response to a request from the Department of Employment and Immigration of Canada for a larger, revised edition that would reflect the many changes in immigration legislation since 1987. This edition was prepared by the Terminology and Linguistic Services Directorate in co-operation with the Departmental Translation Services at Employment and Immigration Canada. It is the second publication in the new Departmental Glossary Series.

In general, a departmental glossary includes the terminology of programs and services administered by a department or government agency.

Le Lexique de l'immigration s'adresse aux fonctionnaires d'Emploi et Immigration Canada, aux traducteurs et aux rédacteurs, ainsi qu'à tous ceux qui, de près ou de loin, oeuvrent dans le domaine de l'immigration.

The Immigration Glossary is intended for employees of Employment and Immigration Canada as well as translators, writers and all those working in the immigration field.

Le sous-secrétaire d'État adjoint
(Langues officielles et Traduction),



Alain Landry

Assistant Under Secretary of State
(Official Languages and Translation)

Introduction

Le Lexique de l'immigration qui comprend environ 6 000 entrées, constitue une édition revue et augmentée de la version publiée en 1987. L'ouvrage contient les termes et expressions juridiques, les appellations officielles et le vocabulaire courant utilisés par le ministère de l'Emploi et de l'Immigration du Canada. Les paires de termes ont été relevées dans les lois et règlements, les guides ministériels, les dossiers de l'Arbitrage, les fichiers du service de traduction ministériel et Termium, la Banque de données linguistiques du Gouvernement du Canada. La nomenclature du lexique reflète les changements récents découlant de la promulgation en 1988 de nouvelles lois sur l'immigration.

Sans le précieux concours de Jean-Marc Saint-Louis, réviseur et spécialiste du domaine de l'immigration à la Direction des services de traduction ministériels, Emploi et Immigration Canada, cette publication n'aurait pu voir le jour.

Le lecteur est invité à faire parvenir ses observations à l'adresse suivante :

Direction de la terminologie et
des services linguistiques
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

Introduction

The Immigration Glossary, which contains approximately 6,000 entries, is a larger, revised version of the 1987 edition. It includes legal terms and expressions, official titles and the vocabulary in use at the Department of Employment and Immigration of Canada. Term pairs were extracted from acts and regulations, departmental manuals, Adjudication records, departmental translation files and Termium, the Linguistic Data Bank of the Government of Canada. The base list of the original edition was updated to reflect the contents of the new immigration legislation passed in 1988.

The publication of this glossary would not have been possible without the invaluable assistance of Jean-Marc Saint-Louis, reviser and immigration specialist with Departmental Translation Services, Employment and Immigration Canada.

Readers are invited to send comments to the following address:

Terminology and Linguistic
Services Directorate
Department of the Secretary of
State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Guide d'utilisation

Un chiffre en exposant suivant une entrée renvoie à l'une des sources suivantes :

1. - Loi sur l'immigration au Canada
   - L.R.C. (1985), ch. I-2
   - L.R., ch. 29 (4e suppl.)

   - Loi modifiant la Loi sur l'immigration et d'autres lois en conséquence
   - L.C. (1988), ch. 35
   - L.R., ch. 28 (4e suppl.)

   - Loi modifiant la Loi sur l'immigration et apportant des modifications corrélatives au Code criminel
   - L.C. (1988), ch. 36
   - L.R., ch. 29 (4e suppl.)

2. Guide des procédures et critères à appliquer pour déterminer le statut de réfugié au regard de la Convention de 1951 et du Protocole de 1967, relatifs au statut des réfugiés, Haut-commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, 1979.

3. Lexique du programme des investisseurs, Emploi et Immigration, 1989.

4. Règles de la section du statut de réfugié, 1989.

User's Guide

A superscript number following an entry refers to one of the sources listed below:

1. - Immigration Act
   - R.S.C. 1985, c. I-2
   - R.S., c. 29 (4th Supp.)

   - An Act to amend the Immigration Act, and to amend other Acts in consequence thereof.
   - S.C. 1988, c. 35
   - R.S., c. 28 (4th Supp.)

   - An Act to amend the Immigration Act and the Criminal Code in consequence thereof
   - S.C. 1988, c. 36
   - R.S., c. 29 (4th Supp.)

2. Handbook on Procedures and Criteria for Determining Refugee Status under the 1951 Convention and the 1967 Protocol relating to the Status of Refugees, United Nations High Commission for Refugees, 1979.

3. Investor Immigrant Program Glossary, Employment and Immigration, 1989.

4. Convention Refugee Determination Division Rules, 1989.

Pour faciliter l'accès, certaines entrées anglaises ont été regroupées sous un terme-clé commun. Dans ces cas, la virgule indique l'inversion.

p. ex. appeal allowed, where

Les unités monétaires sont suivies du genre et des noms de pays où on les utilise.

Les gentilés et les adjectifs de citoyenneté ont été regroupés lorsque les deux ont la même graphie en anglais.

p. ex. :
Canadian Canadien, Canadienne
canadienne (cit.)

Dans le lexique, on utilise le "p" minuscule lorsqu'on désigne des noms de programmes, à l'exception de programmes internationaux.

Abréviations et symboles

;	sépare les synonymes
( )	ajout d'une courte explication pour situer le terme. Les parenthèses servent également à indiquer l'emploi facultatif du pluriel.
(adj.)	adjectif
(app. ant.)	appellation antérieure

Certain entries have been grouped by key term to facilitate access. In such cases, a comma indicates inversion.

e.g. appeal allowed, where

Units of currency are followed by gender and the names of the countries where they are used.

French names of nationality and adjectives designating citizenship have been grouped together when the two have the same spelling in English.

e.g.:
Canadian Canadien, Canadienne
canadienne (cit.)

In the glossary, a lower case "p" is used when designating French names of programs, with the exception of international programs.

Abbreviations and Symbols

;	separates synonyms
( )	brief explanation situating the term. Parentheses are also used for optional plural forms.
(adj.)	adjective
[CAN]	Canada
(cit.)	citizenship

[CAN]	Canada
(cit.)	citoyenneté
[FRA]	France
[JPN]	Japon
(n.)	nom
(n.f.)	nom féminin
(n.m.)	nom masculin
NOTA	remarque sur le sens ou l'emploi d'un terme
p. ex.	par exemple
[USA]	États-Unis
1.,2.	désigne les équivalents retenus pour un terme lorsque ces équivalents ne recouvrent pas la même notion, et, de ce fait, ne sont pas interchangeables

e.g.	example
(f.c.)	formerly called
[GBR]	Great Britain
(n.)	noun
NOTE	comment on meaning or use of a term
[USA]	United States
(v.)	verb

a

AAP; Adjustment Assistance Program	PAA; programme d'aide à l'adaptation
AAP funds; Adjustment Assistance Program funds	fonds du PAA; fonds du programme d'aide à l'adaptation
abandon an appeal	renoncer à un appel
abandoned a claim to be a Convention refugee, person is finally determined to have	le désistement de l'intéressé est définitivement établi[1]
abandoned child whose parentage cannot be determined	enfant abandonné né de parents inconnus
abandoned, declare a claim to have been	conclure au désistement[1]
abandon residence	renoncer à la résidence
abandonment of application	désistement[1]
abandonment of claim	désistement[1]
abeyance, in	en suspens
abide by the conditions imposed	se conformer aux conditions imposées; se conformer aux conditions posées
ability	aptitude
ability to speak English	connaissance de l'anglais (facteur de sélection)
abroad	à l'étranger
absolute discharge	libération absolue
absolute judgment; final judgment	jugement sans appel
abuse of authority	abus de pouvoir(s)
Academic Advisory Committee on Socio-Economic Immigration Research	Comité consultatif d'universitaires pour la recherche sur les aspects socio-économiques de l'immigration
academic equivalence	équivalence de scolarité

academic prospects	perspectives scolaires
academic, professional or vocational training course	cours de formation théorique et professionnelle[1]
academic scholarship	bourse d'études
academic training	1. formation théorique 2. formation scolaire 3. formation universitaire; études universitaires
academic training course	cours de formation théorique
acceptable documents	documents recevables
acceptable with sponsorship	acceptable s'il était parrainé
acceptance of application	acceptation d'une demande
acceptance of evidence	recevabilité des preuves
accept on board	prendre à bord
accession	adhésion
access to courts	droit d'ester en justice; accès aux tribunaux
access to records	accès aux dossiers
Accident Fund	Caisse d'indemnisation
accommodation; housing	hébergement; logement
accommodation centre	centre d'hébergement
accompanying dependent	personne à charge qui accompagne (le requérant principal ou une autre personne)
accompanying material; supporting document	document à l'appui; pièce à l'appui
accompanying staff member (of the Head of Post or other official)	membre du personnel qui accompagne (le chef de mission ou un autre représentant officiel)
accreditation	accréditation
accrued benefits	prestations accumulées
accumulative stay	séjour cumulatif

ACFC; Association of Canadian Film Craftspeople	ACFC; Association of Canadian Film Craftspeople
acknowledge service	accuser réception (de)
acquired rights	droits acquis[2]
acquisition of a new nationality	acquérir une nouvelle nationalité[2]
act beyond the jurisdiction (v.)	excéder la compétence
act contrary to the purposes and principles of the United Nations	acte contraire aux buts et aux principes des Nations Unies[2]
action code	code des données (sur un formulaire)
active business	entreprise exploitée activement[3]
active case	1. cas actif (dossier) 2. cas évolutif (maladie)
active disease	maladie évolutive
active infection	infection évolutive
active tuberculosis	tuberculose évolutive
activities of a political nature	activités à caractère politique
act of abandonment	acte d'abandon; abandon
act of clemency	mesure de clémence; acte de clémence
act of espionage	acte d'espionnage
act of Parliament	loi du Parlement
act of sponsorship; sponsorship	parrainage
act of subversion	acte de subversion
act of violence	acte de violence
ACTRA; Association of Canadian Television and Radio Artists	ACTRA; Association des artistes canadiens de la télévision et de la radio
actual country of citizenship	pays de citoyenneté actuel
actual harm	préjudice

addiction	accoutumance; assuétude
additional period of detention	période de détention supplémentaire[1]
adduce evidence	présenter des preuves; fournir des preuves
Ad Hoc Committee of Experts on the Legal Aspects of Territorial Asylum, Refugees and Stateless Persons	Comité ad hoc sur les aspects juridiques de l'asile territorial des réfugiés et des apatrides; CAHAR
ad hoc organization	organisation spéciale
adjacent port of entry	point d'entrée contigu
adjacent territory; contiguous territory	territoire limitrophe
adjective law	droit de procédure; procédure
NOTE As opposed to substantive law.	NOTA Par opposition au droit positif.
adjourn an inquiry	ajourner une enquête
adjourn any proceedings	ajourner une procédure[1]
adjournment	ajournement[1]
adjournment debate	débat d'ajournement
adjudication	arbitrage
Adjudication budget	budget de l'Arbitrage
Adjudication case file	dossier de l'Arbitrage
Adjudication employee	employé de l'Arbitrage
adjudication monitoring standards	normes de contrôle en matière d'arbitrage
Adjudication Monitoring System	système de contrôle de l'Arbitrage
adjudication office	bureau d'arbitrage
adjudication operations	activités en matière d'arbitrage
adjudication process	processus d'arbitrage

Adjudication reference papers	documents de consultation de l'Arbitrage
adjudication services	services d'arbitrage
adjudication system	formule d'arbitrage; système d'arbitrage
Adjudication work plan	plan de travail de l'Arbitrage
adjudicator	arbitre
adjudicator-days (available)	jours-arbitres (disponibles)
adjudicator's decision	décision d'un arbitre
Adjudicator Training Materials	Cours de formation des arbitres
adjustment assistance	aide à l'adaptation
Adjustment Assistance Contribution Agreement	Entente concernant la contribution au titre de l'aide à l'adaptation
Adjustment Assistance Funds	Fonds d'aide à l'adaptation
Adjustment Assistance Information System	Système d'information sur l'aide à l'adaptation
Adjustment Assistance Monitoring Report	Aide à l'adaptation - Rapport d'étape
Adjustment Assistance Program; AAP	programme d'aide à l'adaptation; PAA
Adjustment Assistance Program funds; AAP funds	fonds du programme d'aide à l'adaptation; fonds du PAA
Adjustment Assistance Record	Fiche relative à l'aide à l'adaptation
adjustment of status	rectification de statut; redressement de statut
Adjustment of Status Program	programme de rectification de statut
adjustment statement	déclaration de rectification de statut
administer an oath to s.o.	faire prêter le serment à qqn; assermenter qqn; déférer le serment à qqn

administer justice	rendre la justice; dispenser la justice; administrer la justice; exercer la justice
administer the law	appliquer la loi; exécuter la loi
administration of an Act; application of an Act; enforcement of an Act	application d'une loi; exécution d'une loi NOTA Jamais "administration d'une loi".
administrative backlog review	examen administratif des revendications
administrative clearance	règlement par voies administratives
administrative form	formulaire administratif
administratively exempted	dispensé sur le plan administratif
administrative officer	agent d'administration; agent administratif
administrative process (of the inquiry)	déroulement administratif (de l'enquête)
administrative purpose	fin administrative
administrative reasons, for	pour des motifs d'ordre administratif
administrative review	examen administratif
administrative review officer	agent d'examen administratif
administrative tribunal	tribunal administratif
administrator	administrateur
admissibility criteria	critères d'admissibilité
admissibility determination	détermination de l'admissibilité
admissibility loan (R45(3))	prêt d'admissibilité (R45(3))
admissibility of evidence	recevabilité d'une preuve
admissible in a court of law	recevable devant les tribunaux[1] (éléments de preuve ou d'information)

admissible in evidence	recevable comme moyen de preuve[1]
admissible without question	admis systématiquement; admis sans autres conditions
admission	aveu (d'une faute, etc.)
admission as a visitor; visitor entry	autorisation de séjour à titre de visiteur
admission by special authority	admission en vertu d'une autorisation spéciale
admission for permanent residence	admission en vue de la résidence permanente
admission of a crime	aveu d'un délit
admission of evidence	réception d'une preuve
admission of the fact	aveu du fait
admission on merit	admission selon le bien-fondé de la demande
admission to Canada	admission au Canada
admission under Minister's Permit	admission en vertu d'un permis du Ministre; admission aux termes d'un permis de Ministre
admit on bond	admettre moyennant le dépôt d'un gage
admitted to Canada	admis au Canada
adopted child	enfant adoptif
adopted daughter	fille adoptive
adopted son	fils adoptif
adoption on humanitarian and compassionate considerations	adoption pour des considérations humanitaires
adult offender	délinquant adulte
advance a claim	faire valoir sa revendication
advance conditions	conditions préalables
Advanced Investigators Seminar	Cours avancé pour les investigateurs

advanced studies	études supérieures
advance man	représentant sur place
advance notice; advance notification; prior notice	préavis; avis préalable
advance notice of arrival	préavis d'arrivée; PA
advance notification; advance notice; prior notice	préavis; avis préalable
Advances under Purchase of Service Plan	avances consenties en vertu du plan d'achat de services
adversarial procedure; adversary procedure	procédure contradictoire
adversarial system; adversary system	formule d'opposition
NOTE As opposed to exparte.	NOTA Qui se distingue de la formule exparte.
adversary procedure; adversarial procedure	procédure contradictoire
adversary system; adversarial system	formule d'opposition
NOTE As opposed to exparte.	NOTA Qui se distingue de la formule exparte.
adverse effect	effet négatif
adverse information	renseignements défavorables
adverse recommendation	recommandation défavorable
adverse record	dossier défavorable
adverse report	rapport défavorable
adverse Stage "B" report	décision négative à l'étape B; rapport défavorable à l'étape B; résultat défavorable à l'étape B
Advice from Post on Possible Bond Requirement	avis donné par un bureau à l'étranger concernant l'exigence possible d'un cautionnement
advice of, by the	sur l'avis de

Advice to Depositor in Cash Cases	avis au déposant d'un montant en espèces
advised of one's rights	informé de ses droits
Advisory Board on the Adjustment of Immigrants	Commission consultative de l'adaptation des immigrants
Advisory Committee on Northern Development	Comité consultatif pour le développement des régions septentrionales
advisory role	rôle consultatif
advocacy	services d'assistance judiciaire
affect adversely	nuire
affidavit	attestation sous serment; déclaration (écrite et affirmée) sous serment; affirmation (sous serment) en justice; affidavit
affidavit of non-disclosure	attestation du caractère confidentiel (des documents ou des renseignements)
affidavit of support	attestation de ressources
affidavit of financial responsibility	attestation de solvabilité
affinity group	groupe distinctif (organisation cadre)
affirm	faire une déclaration solennelle; déclarer solennellement
affirmation	déclaration solennelle
affirmation for visa; visa affirmation	attestation de visa
Affirmation for Visa form	formulaire "Attestation de visa"
affirmation refusal	refus de faire une affirmation solennelle
Afghan	Afghan, Afghane afghane (cit.)
afghani	afghani (n.m.) [Afghanistan]

Afghanistan; Democratic Republic of Afghanistan	Afghanistan; République démocratique d'Afghanistan
AFM; American Federation of Musicians	AFM; American Federation of Musicians
after-effect	répercussion
AFUE; allowed forward while under examination	autorisé à entrer pendant que le cas est à l'étude
against the expenses	en couverture des frais
age-directed immigration program; age-directed program	programme axé sur l'âge; programme d'immigration axé sur l'âge
age-directed profile	profil axé sur l'âge
age-directed program; age-directed immigration program	programme axé sur l'âge; programme d'immigration axé sur l'âge
age distribution (of immigration)	répartition par âge (des immigrants)
age group	groupe d'âge
age imbalance	déséquilibre des âges
Agency for International Development; AID	Agency for International Development; AID
agent	mandataire[1]; représentant
agent abroad	agent à l'étranger
agent of persecution	agent de persécution[2]
age of retirement	âge de la retraite
age structure	structure par âge
aggregate processing period	période globale de traitement
aging process	processus de vieillissement
agreement amount and duration	montant et durée des ententes
Agreement between the UNHCR and the Canadian Foundation for Refugees	Accord entre le Haut-commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et la Fondation canadienne pour les réfugiés (FCR)

Agreement of 1956 between Canada and France on Trainees	accord de 1956 visant les stagiaires, conclu entre le Canada et la France
Agreement of 1973 between Canada and Mexico for the Exchange of Young Specialists and Technicians	accord de 1973 passé entre le Canada et le Mexique au sujet de l'échange de jeunes spécialistes et techniciens
Agreement on Extradition (Caracas)	Accord de Caracas sur l'extradition[3]
agreement renewable by tacit understanding	entente renouvelable par tacite reconduction
Agreement with Regard to the Sponsorship and Joint Assistance of Refugees	Entente relative au parrainage des réfugiés et à l'aide conjointe
Agricultural Students Movement	programme d'emploi agricole destiné aux étudiants
agricultural support system	système d'aide à l'agriculture
agricultural trainee	stagiaire agricole
agriculture traineeship program	programme de stagiaires en agriculture
AID; Agency for International Development	AID; Agency for International Development
AIP; approval in principle	approbation de principe[1]
NOTE Granting of landing in Canada.	NOTA Octroi du droit d'établissement au Canada.
air carrier	compagnie aérienne; transporteur aérien
air carriers' personnel	employés des transports aériens; employés des lignes aériennes
aircraft-terminal transfers	transferts entre aéronefs et aérogares
air crew member certificate; airline flight crew licence	licence de membre du personnel navigant
airport admissions officer	agent d'admission à l'aéroport
airport tax	frais d'aéroport
Air Transport Committee; ATC	Comité des transports aériens; CTA

AKA; also known as	alias
Albania; Socialist People's Republic of Albania	Albanie; République populaire socialiste d'Albanie
Albanian	Albanais, Albanaise albanaise (cit.)
Alberta Agricultural Host Family Association	Alberta Agricultural Host Family Association
Alberta-Hokkaido Dairy Farm Exchange Movement	Programme d'échanges Alberta-Hokkaido concernant l'exploitation laitière
alert, terrorist	message d'alerte au terrorisme
Algeria; People's Democratic Republic of Algeria	Algérie; République algérienne démocratique et populaire
Algerian	Algérien, Algérienne algérienne (cit.)
algorithm	fluxogramme
alias	alias; nom d'emprunt; pseudonyme
alien circumventing the enforcement of a deportation order	étranger qui se soustrait à l'exécution d'une ordonnance d'expulsion
Alien Labour Act	Loi sur le travail des aubins
alien registration card; resident alien card; green card	certificat d'inscription au registre des étrangers; carte verte
Alien Registration Receipt Card [USA]	certificat d'inscription au registre des étrangers [USA]
Aliens Movement Regulations	conditions de la circulation des étrangers
alien smuggling organization (border)	organisation de passage clandestin (de la frontière)
alien's passport	passeport pour étranger
allegation against	allégation avancée contre
allegation of misrepresentation	allégation de fausse représentation
alleged persecution of the claimant, country of	pays où l'intéressé aurait été persécuté; pays où l'intéressé dit avoir été persécuté

alleged to be in contravention	présumé avoir violé; présumé avoir enfreint
Allied power	puissance alliée
allowable expenditures	dépenses autorisées
allow a motion	1. agréer une motion (assemblée délibérante) 2. agréer une requête (droit)
allow an appeal	accueillir un appel; admettre un appel; admettre un pourvoi; reconnaître fondé un pourvoi
allow an application	accueillir une demande
allow an application to proceed	permettre à une demande de suivre son cours; permettre qu'une demande suive son cours; donner suite à une demande
allowed decision	décision portant que l'appel est accueilli
allowed forward while under examination; AFUE	autorisé à entrer pendant que le cas est à l'étude
allowed into Canada under bond	admis au Canada en vertu d'un cautionnement
allowed to come into Canada	autorisé à entrer au Canada
Allowed to Leave Canada (IMM 1282)	Autorisation de quitter le Canada (IMM 1282)
allowed to remain in Canada	autorisé à demeurer au Canada
allow for monitoring and control	assurer un contrôle; exercer un contrôle
allow inland	autoriser à entrer au Canada
also known as; AKA	alias
alteration (passports, etc.)	altération (passeports, etc.)
Alteration of Cash Deposit	Changement - Dépôt en espèces
altered genuine document	document authentique falsifié
altered passport	passeport altéré

alternate occupation	1. profession secondaire 2. métier secondaire
alternative forms of investment	diverses formules d'investissement[3]
alternative occupation	1. autre profession 2. autre métier
alternative sanction	sanction alternative; autre sanction; peine alternative; autre peine
ambassador accredited to a Head of State (by means of credentials)	ambassadeur accrédité auprès d'un Chef d'État (par lettres de créance)
amendments to agreement	modification de l'entente; modifications apportées à l'entente
amend the report	modifier le rapport
American	Américain, Américaine américaine (cit.)
American Federation of Musicians; AFM	American Federation of Musicians; AFM
amnesty	amnistie
Amnesty International report	rapport d'Amnistie internationale
amount of money of a value equal	contre-valeur[1]
amount of penalty	montant de l'amende (transporteurs)
amusement concession operator	employé de stand forain
amusement ride owner/operator	propriétaire/opérateur de manèges
analysis of the law	analyse du droit
analyst officer	analyste
analytical design	conception analytique
Angola; People's Republic of Angola	Angola; République populaire d'Angola
Angolan	Angolais, Angolaise angolaise (cit.)

animal show judge	juge d'expositions d'animaux
annual refugee target	nombre de réfugiés prévu dans le plan annuel
annual supervision fee (royalties)	redevance(s) annuelle(s)
Annual Training Plan - Immigration	plan annuel de formation en matière d'immigration
another signatory	autre pays signataire
anticipated criminal activity	activités criminelles envisagées
Antigua and Barbuda	Antigua-et-Barbuda
AOC; Association or Characteristic Code	AOTD; Codes d'association ou traits distinctifs
"A" OPS (RCMP)	Opérations "A" (GRC)
APCQ; Association des Professionnels du Cinéma au Québec	APCQ; Association des Professionnels du Cinéma au Québec
appeal	appel; pourvoi; pétition
appeal (v.)	interjeter appel (devant); interjeter appel (à); se pourvoir en appel (devant)
appeal, abandon an	renoncer à un appel
appealable	susceptible d'appel; susceptible de pourvoi; susceptible de recours; appelable
appealable, not	insusceptible d'appel
appeal a case	porter un cas en appel
appeal against (v.); lodge an appeal against; appeal from (v.)	interjeter appel contre; se pourvoir contre (une décision, etc.); former un pourvoi contre (une décision, etc.); appeler (d'une décision, etc.) (devant ou à)
appeal against, petition for leave to	demande d'autorisation d'interjeter appel; demande en permission d'interjeter appel (contre une décision, etc.); demande d'autorisation d'appeler (d'une décision)

appeal, allow an	accueillir un appel; admettre un appel; admettre un pourvoi; reconnaître fondé un pourvoi
appeal allowed; appeal upheld	appel accueilli
appeal allowed in law	appel accueilli en droit
appeal allowed, where	cas où l'appel est accueilli[1]
appeal and litigation	appel et litige
appeal, application for leave to	demande d'autorisation d'appel[1]; demande d'autorisation d'interjeter appel
appeal, belated (filed too late)	appel tardif
appeal, be subject to	être susceptible d'appel; être susceptible de pourvoi
Appeal Board	Commission d'appel
appeal, by	par voie d'appel
appeal by leave	droit d'interjeter appel, sur autorisation
appeal by Minister	appel par le Ministre[1]
appeal by sponsor	appel interjeté par le répondant
appeal, cause of	motif d'appel; cause de pourvoi
appeal, commencement of an	introduction d'un appel[1]
appeal, court fee on	taxe d'appel
appeal declared abandoned	renonciation à l'appel[1]
appeal declared by the Appeal Division to be abandoned	la Section d'appel a déclaré qu'il y a eu renonciation à l'appel[1]
appeal, dismissal of	rejet de l'appel; rejet du pourvoi
appeal, dismiss an	rejeter un appel; rejeter un pourvoi
appeal dismissed	appel rejeté
appeal, disposition of an	décision en matière d'appel[1]; décision relative à un appel

appeal, enter an; appeal, file an; appeal, lodge an; appeal, launch an	interjeter appel; déposer un acte d'appel; déposer un avis d'appel
appeal entered	appel interjeté; appel introduit; pourvoi formé
appeal, file an; appeal, lodge an; appeal, enter an; appeal, launch an	interjeter appel; déposer un acte d'appel; déposer un avis d'appel
appeal from (v.); appeal against (v.); lodge an appeal against	interjeter appel contre; se pourvoir contre (une décision, etc.); former un pourvoi contre (une décision, etc.); appeler (d'une décision, etc.) (devant ou à)
appeal from a judgment (v.)	interjeter appel contre un jugement; se pourvoir en appel contre un jugement; appeler d'un jugement
appeal from a sentence (v.)	appeler d'une condamnation
appeal from decision of the Federal Court of Appeal on application for leave, no	absence de droit d'appel de la décision de la Cour d'appel fédérale relative à l'autorisation d'introduire une instance[1]
appeal from decisions on applications for redetermination	appel des décisions rendues sur les demandes de réexamen[1]
appeal from this court, no	la décision du tribunal est sans appel
appeal, further	nouvel appel; nouveau pourvoi; second appel; second pourvoi
appeal, immediate	appel immédiat; pourvoi immédiat
appeal in certain cases where appeal allowed, deemed	présomption d'exercice du droit d'appel[1]
appeal in civil cases	appel au civil; appel civil
appeal in criminal cases	1. appel au criminel (Serv. jur.) 2. appel correctionnel
appealing party	partie appelante

appealing to the Federal Court of Appeal; filing an appeal to the Federal Court of Appeal	interjection d'un appel devant la Cour d'appel fédérale; pourvoi en appel devant la Cour d'appel fédérale; pourvoi en cassation devant la Cour d'appel fédérale
appeal in police-court matters	appel de simple police
appeal instance	instance d'appel; instance de pourvoi
appeal judgment	jugement rendu en cause d'appel
appeal, launch an; appeal, lodge an; appeal, file an; appeal, enter an	interjeter appel; déposer un acte d'appel; déposer un avis d'appel
appeal lies from this decision, no	la décision du tribunal est sans appel
appeal, notice of; appeal, petition of	acte d'appel; avis d'appel
appeal, on	sur pourvoi
appeal on a point of law (v.)	se pourvoir en cassation; se pourvoir en révision
appeal on merit	appel portant sur le bien-fondé
appeal, person shall be deemed to have made an	la personne visée est réputée avoir interjeté un appel[1]
appeal, petition of; appeal, notice of	acte d'appel; avis d'appel
appeal procedure; appeal proceedings	procédure d'appel; procédure de pourvoi
appeal process	processus d'appel
appeal provision	disposition en matière d'appel
appeal, reasons of	conclusions d'appel
appeal, right of Minister to	droit d'appel du Ministre[1]
appeals by Convention refugees and persons with visas	appels interjetés par des réfugiés au sens de la Convention et des titulaires de visas
appeals by permanent residents and persons in possession of returning resident permits	appels interjetés par des résidents permanents et des titulaires de permis de retour

appeals office	bureau des appels
appeals officer	agent des appels
Appeals Task Force	Groupe d'étude des appels
appeal, subject to	sauf appel
appeal summary	sommaire de l'appel; sommaire du pourvoi
appeal to the Appeal Division (v.)	interjeter appel à la Section d'appel[1]
appeal to the Appeal Division from a decision (v.)	faire appel d'une décision devant la Section d'appel[1]
appeal to the Board (v.)	interjeter appel devant la Commission; interjeter appel à la Commission
appeal to the Board from a deportation order (v.)	faire appel d'une mesure de renvoi devant la Commission
appeal to the Federal Court of Appeal (v.)	interjeter appel devant la Cour d'appel fédérale; se pourvoir en appel devant la Cour d'appel fédérale; se pourvoir en cassation devant la Cour d'appel fédérale; interjeter appel à la Cour d'appel fédérale
appeal to the Federal Court of Appeal from the Appeal Division (n.)	appel devant la Cour d'appel fédérale des décisions de la Section d'appel; appel des décisions de la Section d'appel à la Cour d'appel fédérale[1]
appeal to the Federal Court of Appeal from the Refugee Division (n.)	appel devant la Cour d'appel fédérale des décisions de la Section du statut; appel des décisions de la Section du statut à la Cour d'appel fédérale[1]
appeal upheld; appeal allowed	appel accueilli
Appeal-Urgent stamp	mention "Appel-Urgent"
appeal, withdraw an	se désister d'un appel
appearance of collusion	apparence de collusion
appear as a witness at an inquiry	témoigner à une enquête

appear before	comparaître devant
appear for inquiry	comparaître à l'enquête
appellant	1. appelant (qui appelle d'un jugement) 2. requérant (qui demande au nom de la loi, et spécialement qui réclame en justice)
applicability	applicabilité; conditions d'application; possibilités d'application
applicable admissibility criteria	critères d'admissibilité applicables
applicable eligibility criteria	critères d'acceptabilité applicables
applicable legislative provision	disposition pertinente
applicant	requérant
applicant accepted but sponsorship not used	requérant accepté mais l'offre de parrainage n'est pas utilisée
applicant acquires the interest in good faith prior to the seizure	auteur de la demande acquiert son droit de bonne foi avant la saisie[1]
applicant clearly incapable of resettlement	requérant clairement inapte à se réétablir
applicant could establish without sponsorship	requérant réussirait à s'établir sans être parrainé
applicant for landing	personne sollicitant la résidence permanente
applicant in Canada	requérant se trouvant au Canada; requérant en séjour au Canada
applicant is not assessed as in refugee class	requérant n'est pas apprécié en tant que membre de la catégorie des réfugiés
applicant meets applicable admissibility criteria	requérant satisfait aux critères d'admissibilité applicables
applicant meets applicable eligibility criteria	requérant satisfait aux critères d'acceptabilité applicables

applicant passes medical and stage B	requérant satisfait aux exigences relatives à l'examen médical et à l'étape B
applicant seeking to qualify for pension	requérant présentant une demande de pension
applicant unable to establish	requérant inapte à s'établir avec succès; requérant non en mesure de s'établir avec succès; requérant non en état de s'établir avec succès; requérant incapable de s'établir avec succès; requérant ne pouvant s'établir avec succès
applicant wishing to qualify as independent immigrant	requérant désireux d'obtenir l'admission à titre d'immigrant indépendant
application	demande
application abroad	demande à l'étranger
application at post abroad	demande présentée au bureau à l'étranger
application by assisted relatives	demande présentée par des parents aidés
application for admission	demande d'admission
Application for a Loan for Dependant's Passage; Application for Transportation Loan (IMM 501)	Demande de prêt de transport; Demande de prêt de transport pour les personnes à charge (IMM 501)
application for a redetermination of the claim dismissed for want of perfection	demande de réexamen rejetée au motif que celle-ci était incomplète[1]
application for a writ of prohibition	demande de délivrance d'un bref de prohibition; demande de délivrance d'une ordonnance de prohibition
application for Canadian passport	demande de passeport canadien
application for certificate of acceptance	demande de certificat d'acceptation
application for certificate of selection	demande de certificat de sélection
application for determination of cessation of refugee status	demande relative à la perte du statut de réfugié[1]

application for determination of eligibility for landing	demande de détermination de l'admissibilité au droit d'établissement[1]
application for extension of visitor status in Canada	demande de prolongation du statut de visiteur au Canada
Application for Financial Assistance (IMM 1190)	Demande de fonds (IMM 1190)
application for funding	demande d'aide financière
application for immigration; immigrant application	demande d'immigration
application for landing	demande du droit d'établissement[1]
application for leave, consideration of	étude de la demande d'autorisation d'introduire une instance[1]
application for leave to appeal	demande d'autorisation d'interjeter appel; demande d'autorisation d'appel[1]
application for leave to commence an application (Federal Court Act)	demande d'autorisation d'introduire une instance[1] (Loi sur la Cour fédérale)
application form	formulaire de demande
application for naturalization	demande de naturalisation
application for permanent residence	demande de résidence permanente
application for redetermination	demande de réexamen
application for relief	demande de redressement
application for review	1. demande de révision; demande de réexamen 2. demande d'examen (Loi sur la Cour fédérale 28(1)-lorsqu'il est fait mention de cet article)
Application for Temporary Entry to Canada (Employment Authorization) (IMM 1295)	Demande d'autorisation de séjour temporaire au Canada (Permis de travail) (IMM 1295)

Application for Transportation Loan; Application for a Loan for Dependant's Passage (IMM 501)	Demande de prêt de transport; Demande de prêt de transport pour les personnes à charge (IMM 501)
application for visa; request for visa	demande de visa
application of an Act; administration of an Act; enforcement of an Act	application d'une loi; exécution d'une loi NOTA Jamais "administration d'une loi".
application overseas	demande présentée à l'étranger
application received	demande reçue
application refused	demande refusée; demande rejetée
Application Review Procedures	application des procédures d'examen des demandes
Applications and Appeals to the Federal Court	demandes et appels à la Cour fédérale[1]
application to adjourn a hearing	requête en ajournement de l'audience[4]; requête en ajournement d'audience
application to postpone a hearing	requête en remise de l'audience[4]; requête en remise d'audience
application to review and set aside a decision or order	demande d'examen ou d'annulation d'une décision ou ordonnance; pourvoi en révision et en cassation contre une décision ou ordonnance
application to summon a witness	demande d'assignation de témoins[4]
application to vacate	demande d'annulation[1]
Application to Vary or Cancel Terms and Conditions of Admission (IMM 1249)	Demande de modification ou d'annulation des conditions d'admission (IMM 1249)
apply for a redetermination	présenter une demande de réexamen
apply for a visa	présenter une demande de visa

appoint a conciliator	désigner un conciliateur
appoint a Human Rights Tribunal	désigner un tribunal des droits de la personne
appoint an investigator	désigner un investigateur
appointed to a faculty position, not	ne fait pas partie d'une faculté; n'est pas rattaché à une faculté
appointment and tenure of permanent members	mandat des titulaires[1]
appointment and tenure of temporary members	mandat des vacataires[1]
apprehending; apprehension; arrest	arrestation
apprehension expenses	frais d'arrestation
apprenticeship	apprentissage
appropriate attachments	pièces pertinentes jointes
appropriate authorities	autorités compétentes
appropriate governing body	corps administratif compétent; corps directeur compétent
appropriately coded visa	visa portant le code approprié
appropriate Minister	ministre compétent; ministre concerné
approval	approbation; agrément
approval in principle; AIP	approbation de principe[1]
NOTE Granting of landing in Canada.	NOTA Octroi du droit d'établissement au Canada.
approval in principle and in detail	approbation quant au principe et au fond
approval of rehabilitation	autorisation relative à la réhabilitation
approved for landing	visa d'immigrant approuvé
approved surety company	société de cautionnement reconnue
approving office	bureau ayant approuvé la demande

AP Warrant; Assisted Passage Warrant	Bon d'indemnité de passage
ARA; Armenian Revolutionary Army	ARA; Armée révolutionnaire arménienne
Arab Republic of Egypt; Egypt	République arabe d'Égypte; Egypte
arbitrary and perverse decision	décision partiale entachée de mauvaise foi
area director	directeur de région; directeur régional
Argentina; Argentine Republic	Argentine; République argentine
Argentine	Argentin, Argentine argentine (cit.)
Argentine Republic; Argentina	République argentine; Argentine
armed robbery	vol à main armée
Armenian Revolutionary Army; ARA	Armée révolutionnaire arménienne; ARA
Armenian Secret Army for the Liberation of Armenia; ASALA	Armée secrète arménienne de libération de l'Arménie; ASALA
armoured car	camion blindé
arranged employment; pre-arranged employment; employment arranged	emploi réservé
arrangement	accord; entente; disposition
Arrangement for the Exchange of Deportees between Canada and the U.S.	Accord intervenu entre le Canada et les É.-U. au sujet de l'échange de personnes expulsées (dit Accord bilatéral)
arrest; apprehension; apprehending	arrestation
arresting officer	1. agent procédant à l'arrestation 2. agent qui a procédé à l'arrestation
arrest procedure	formalités d'arrestation
arrest warrant; warrant of arrest; warrant for arrest	mandat d'arrestation

arrest without warrant	arrestation sans mandat
arson	incendie criminel
artificial transaction	opération factice[3]
artistic director	directeur artistique
ASALA; Armenian Secret Army for the Liberation of Armenia	ASALA; Armée secrète arménienne de libération de l'Arménie
as evidence	comme moyens de preuve[1]
Asia and Pacific Division	Division de l'Asie et du Pacifique
Asia Bureau, Head (Refugee Backlog Review Unit)	responsable, Secteur de l'Asie (Section d'examen des cas de l'arriéré)
as it reads	dans sa teneur
assault	voies de fait; tentative de voies de fait; outrage; attentat; agression
assault a peace officer	se livrer à des voies de fait sur un agent de la paix; se livrer à une tentative de voies de fait sur un agent de la paix
assault causing bodily harm	voies de fait causant des lésions corporelles
assault causing bodily harm with intent	voies de fait causant intentionnellement des lésions corporelles
assault with intent	voies de fait avec intention...
Assembly of Heads of State	Assemblée des chefs d'État[3]
assess an immigrant	apprécier un immigrant (le juger exactement)
assess a visa application	étudier une demande de visa
assessing officer	agent d'appréciation
assessment criteria	critères d'appréciation
assessment of an investment proposal	évaluation d'un projet d'investissement[3]
assessment of applicants	évaluation des requérants

assessment of applications	évaluation des demandes
assessment of credibility	1. évaluation de la crédibilité (d'une chose) 2. évaluation de la bonne foi (d'une personne)
assessment of entrepreneurs	appréciation des entrepreneurs
assessment of self-employed persons	appréciation des travailleurs autonomes
assessment of the business	évaluation du projet d'entreprise[3]
assessment record	fiche d'appréciation; dossier d'appréciation
assessment scale	barème d'appréciation
assessment sheet (Feval); evaluation report (Feval)	fiche d'évaluation (Feval)
assessment system	formule d'évaluation; système d'évaluation
assessment unit; unit of assessment	point d'appréciation
assets	actif[3]
assignable bond	obligation cessible; obligation transférable
assignable by notarized statement	cessible par déclaration notariée; transférable par déclaration notariée
assigned by the Minister of Her Majesty in right of Canada	cédé par le Ministre à sa Majesté du chef du Canada
assignment hearing	instruction préliminaire
assignment of component	diffusion de la composante
NOTE IS of Immigration Manual, for example.	NOTA L'IS du Guide de l'immigration, par exemple.
assignment of duties	délégation de fonctions
assistance loan	prêt d'aide à l'établissement
assistance on leaving Canada (repatriation)	aide aux rapatriés; aide au départ du Canada

assistant (of an immigration officer)	assistant (d'un agent d'immigration)
Assistant Deputy Chairman (Immigration Appeal Division)	vice-président adjoint[1] (Section d'appel de l'immigration)
assistant examining officer	adjoint à l'examinateur
assistant professor	professeur adjoint
assisted passage	indemnité de passage
assisted passage loan	prêt d'indemnité de passage
assisted passage loan fund	fonds des prêts d'indemnité de passage
Assisted Passage Warrant; AP Warrant	Bon d'indemnité de passage
assisted relative	parent aidé
assisted relative undertaking	engagement en faveur d'un parent aidé
associated corporation	corporation associée[1] (Loi sur l'impôt); société affiliée[1]
Associate Deputy Minister	sous-ministre délégué; sous-ministre associé (app. ant.) NOTA Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration, Lois révisées du Canada (1985).
Association des Professionnels du Cinéma au Québec; APCQ	Association des Professionnels du Cinéma au Québec; APCQ
Association of Canadian Film Craftspeople; ACFC	Association of Canadian Film Craftspeople; ACFC
Association of Canadian Television and Radio Artists; ACTRA	Association des artistes canadiens de la télévision et de la radio; ACTRA
Association of Universities and Colleges of Canada; AUCC	Association des universités et collèges du Canada; AUCC
Association or Characteristic Code; AOC	Codes d'association ou traits distinctifs; AOTD
Association Québec-France	Association Québec-France
Association Québec-France of Agricultural Trainees	Association Québec-France des stagiaires en agriculture

Association Québec-France Working Holiday Movement	Association Québec-France (Emplois d'été)
assured employment	emploi assuré
asylum	asile; droit d'asile
asylum claim; asylum request	demande d'asile
asylum policy	politique d'asile
asylum practices	pratiques en matière d'asile
asylum procedures	procédures d'octroi d'asile
asylum request; asylum claim	demande d'asile
asylum seeker	demandeur d'asile; personne en quête d'asile
ATC; Air Transport Committee	CTA; Comité des transports aériens
athletic scholarship	bourse d'athlétisme
attack the validity of an order	contester la validité d'une mesure[1]; contester la validité d'une ordonnance
attend any proceedings before an adjudicator and a member of the Refugee Division	assister au déroulement de toute procédure engagée devant un arbitre et un membre de la Section du statut de réfugié[1]
attend proceedings before the Refugee Division	assister aux audiences de la Section du statut de réfugié[1]
Attorney General of Canada	procureur général du Canada
Attorney General's prosecutor	substitut du procureur général
attribute a fault	imputer un défaut
AUCC; Association of Universities and Colleges of Canada	AUCC; Association des universités et collèges du Canada
audio-visual presentation	diaporama
Auditor General's Office	Bureau du vérificateur général
Auditor's Comments and Recommendations	observations et recommandations du vérificateur
Audit Services Bureau	Bureau des services de vérification

austral	austral (n.m.) [Argentine]
Australia	Australie
Australian	Australien, Australienne australienne (cit.)
Australian Immigration Advisory Council	Conseil consultatif australien de l'immigration
Australia Student Working Holiday Movement	Programme d'emploi d'été des étudiants - Australie
Austria; Republic of Austria	Autriche; République d'Autriche
Austrian	Autrichien, Autrichienne autrichienne (cit.)
authoritative source	source autorisée NOTA C'est-à-dire qui fait autorité.
authorities, Regional and NHQ	autorités compétentes, bureaux régionaux et Administration centrale
authority (Immigration Manual)	pouvoirs légaux (Guide de l'immigration)
authority of the Governor-in-Council	autorisation du gouverneur en conseil
authority of the Minister to admit	pouvoir du Ministre d'accorder l'admission; autorisation du Ministre concernant l'admission
authority to release from detention	pouvoir de mettre en liberté
authorization to return to Canada; consent to return to Canada	autorisation de revenir au Canada
authorized period	délai imparti
authorized stay of undocumented visitors	séjour autorisé de visiteurs non munis des documents voulus
authorizing officer	fondé de pouvoir
automated reader (passports, etc.)	lecteur automatique (passeports, etc.)

automatic acquisition of citizenship	acquisition d'office de la citoyenneté; acquisition systématique de la citoyenneté
available for public scrutiny	à la disposition du public
avail oneself of the protection of one's country of nationality	se réclamer de la protection du pays dont on a la nationalité
avenue of redress	voie de recours
avoid detection	éviter d'être repéré
avoid the draft	être réfractaire à la conscription; être un conscrit réfractaire; se soustraire à la conscription
await the opening of an inquiry	attendre la tenue d'une enquête
award holder	boursier
award of a scholarship	attribution d'une bourse d'études

b

Baby-Boom echo effect	effet de répercussion de l'explosion démographique
Baby Boom generation	génération issue de la poussée démographique
Baby Bust generation	génération issue de l'effondrement de la natalité
babysitter	gardienne d'enfants
backfill group for adjudicators	groupe d'arbitres de remplacement
background check	vérifications judiciaires; vérification des antécédents
background inquiry	enquête sur les antécédents; vérifications judiciaires; vérification des antécédents
backlog	arriéré; accumulation

Backlog CIC	1. CIC-A (arriéré) 2. CIC-SAR (au Québec) (suppression de l'arriéré des revendications)
backlog clearance	élimination de l'arriéré
backlogged cases	cas accumulés
backlog of inquiries; inquiry backlog	arriéré des enquêtes; accumulation des enquêtes
backlog situation	retard dans le travail
back order	1. commande de rappel 2. commande en suspens; commande non encore remplie
backup security	protection de réserve
Bahamas; Commonwealth of the Bahamas	Bahamas; Commonwealth des Bahamas
Bahamian	Bahamien, Bahamienne bahamienne (cit.)
Bahrain; State of Bahrain	Bahreïn; État de Bahreïn
Bahraini	Bahreïnite bahreïnite (cit.)
baht	baht (n.m.) [Thaïlande]
bail	cautionnement
bail forfeiture	confiscation d'un cautionnement
bailiff	huissier
Bailiwick of Guernsey	bailliage de Guernsey
balance of probabilities; balance of probability	prépondérance des probabilités
balboa	balboa (n.m.) [République de Panamá]
Bangkok	Bangkok
Bangladesh; People's Republic of Bangladesh	Bangladesh; République populaire du Bangladesh
Bangladeshan	Bengalais, Bengalaise bengalaise (cit.)

bank guarantee	garantie bancaire[3]
banking arrangements	arrangements bancaires[3]
bank letter of credit	lettre de crédit délivrée par une banque[3]
baptismal certificate; baptismal certification	extrait de baptême; certificat de baptême; baptistaire
bar	barreau
Barbadian	Barbadien, Barbadienne barbadienne (cit.)
Barbados	Barbade
barrister	avocat
barrister, sollicitor or other counsel	avocat ou autre conseiller[1]
basic household needs	1. effets mobiliers essentiels 2. articles ménagers essentiels
basic income maintenance	maintien du revenu
basic needs of life	besoins essentiels; nécessités de la vie
basis for deportation	motif d'expulsion
basis for order or notice	motifs de l'ordonnance ou de l'avis[1]
basis in law	fondement juridique
basis in legislation	fondement législatif
basis of payment	mode de paiement
batch control	contrôle des lots
Batch Control card	fiche de contrôle de mise en lot
batched	mis en lots
batching procedures	méthodes de mise en lots
battered immigrant	immigrante battue
Bazargan	Bazargan
bearer bond	obligation au porteur
bearer's photograph	photo du titulaire

belated appeal (filed too late)	appel tardif
Belgian	Belge belge (cit.)
Belgian Tobacco Workers Movement	Programme des travailleurs du tabac de Belgique
Belgium; Kingdom of Belgium	Belgique; Royaume de Belgique
Belize	Belize
Belizean	Bélizien, Bélizienne bélizienne (cit.)
benefit of the doubt	bénéfice du doute
Benin; People's Republic of Benin	Bénin; République populaire du Bénin
Beninese	Béninois, Béninoise béninoise (cit.)
best evidence rule	règle de la meilleure preuve
Bhutan; Kingdom of Bhutan	Bhoutan; Royaume du Bhoutan
Bhutanese	Bhoutanais, Bhoutanaise bhoutanaise (cit.)
bikers	bandes de motards
bilateral agreement	entente bilatérale
bill of complaint	acte de pourvoi
bill of health	1. bilan de santé; bulletin de santé; certificat de santé 2. patente de santé (pour un navire)
binding contract	contrat obligatoire
binding contractual agreement	engagement contractuel irrévocable
binding decision	décision exécutoire
binding instruction	instruction ayant force exécutoire
binding on Crown	obligation de Sa Majesté
binding partnership agreement	lié par un contrat de société

bio-data	renseignements personnels
biographical data	1. antécédents 2. données signalétiques
birr	birr (n.m.) [Éthiopie]
birth certificate	acte de naissance; extrait de naissance
birth particulars	renseignements sur la naissance
birth registration	enregistrement de la naissance
bizarre behavior	comportement inhabituel
black market racketeer	profiteur du marché noir
black militant movement	groupe militant noir
black revolutionary party	parti révolutionnaire noir
blanket exemption	dispense générale; dispense globale
blanket permission	permission générale
blanket visa exemption	dispense générale de visa
blank passport	passeport vierge; passeport en blanc
blank visa	formulaire de visa
BMC; Bureau of Management Consulting	BCG; Bureau des conseillers en gestion
boarding card	carte d'embarquement
board of review	1. conseil de révision 2. cour de révision; chambre de révision [FRA]
body corporate	personne morale[3]
bogus ID card	fausse carte d'identité
bolivar	bolivar (n.m.) [Venezuela]
Bolivia; Republic of Bolivia	Bolivie; République de Bolivie
Bolivian	Bolivien, Bolivienne bolivienne (cit.)
boliviano	peso (n.m.) [Bolivie]

bombing	attentat à la bombe
bona fide non-immigrant	non-immigrant authentique
bona fide refugee	réfugié de bonne foi[3]
bona fide scientific research	recherche scientifique authentique
bona fide visitor; geniune visitor	visiteur de bonne foi; visiteur authentique
bond	gage; cautionnement
bond jumping	défaut de cautionnement
bond requirement	exigence liée au cautionnement
bondsperson information	renseignements sur la caution
bonus unit	point supplémentaire
booking agent (of an artist)	impresario (d'un artiste)
border applicant	requérant à la frontière
border application	demande à la frontière
border control	contrôle frontalier
border crossing card	carte de passage de la frontière
border crossing endorsement	autorisation de passer la frontière
border examination officer	examinateur à la frontière
border examination point	point d'examen frontalier
border immigration officer	agent d'immigration à la frontière
border jumping	passage clandestin de la frontière
borderline case	cas limite
border officer	agent à la frontière
border patrol	patrouille frontalière
border patrol agent	agent de la patrouille frontalière
border point	point frontalier

border port of entry	point d'entrée frontalier; point d'entrée à la frontière
border trade	trafic frontalier
born out of wedlock, child	enfant naturel; enfant illégitime; enfant né hors du mariage
Botswana; Republic of Botswana	Botswana; République du Botswana
branch office	bureau local; bureau auxiliaire
Brazil; Federative Republic of Brazil	Brésil; République fédérative du Brésil
Brazilian	Brésilien, Brésilienne brésilienne (cit.)
breach of conditions; failure to comply with conditions	inobservation des conditions[1]; infraction aux conditions; non-respect des conditions
breach of natural justice	entorse à la justice naturelle
breach of the Immigration Act	infraction à la Loi sur l'immigration
breakdown of sponsorship; sponsorship breakdown	rupture du contrat de parrainage; rupture de l'engagement de parrainage
breaking and entering	introduction par effraction
breathing space	marge de manoeuvre
bribe	pot-de-vin
British (cit.)	britannique (cit.)
British Dependent Territory Citizen	citoyen du territoire britannique (de ...)
British High Commission	haut-commissariat de Grande-Bretagne
British Nationality Act	British Nationality Act
British overseas citizen	citoyen britannique d'outre-mer
British passport	passeport britannique
British protected person	protégé britannique
British subject	sujet britannique

British Visitor's Passport	passeport de visiteur britannique
broadcasting undertaking	entreprise de radiodiffusion
brokerage firm	maison de courtage[3]; firme de courtage[3]
brokerage firm stock option	formule d'achat d'actions de firme de courtage[3]
Brunei Darussalam	Brunéi Darussalam
buddy system	formation sur le tas
Bulgaria; People's Republic of Bulgaria	Bulgarie; République populaire de Bulgarie
Bulgarian	Bulgare bulgare (cit.)
bulk clearance	offre collective de mise en compensation
bulk requests	demandes multiples
burden of introducing evidence	obligation de produire des preuves
burden of proof; onus of proof	fardeau de la preuve; charge de la preuve
Bureau of Management Consulting; BMC	Bureau des conseillers en gestion; BCG
Bureau of Pension Advocates	Bureau des services juridiques des pensions
Bureau of Vital Statistics	Bureau des statistiques de l'état civil
Burkinabe	Burkinabè burkinabè (cit.)
Burkina Faso, Republic of	République du Burkina Faso
Burma; Socialist Republic of the Union of Burma	Birmanie; République socialiste de l'Union birmane
Burmese	Birman, Birmane birmane (cit.)
Burundi; Republic of Burundi	Burundi; République du Burundi
Burundian	Burundais, Burundaise burundaise (cit.)

business acumen	grande expérience des affaires[3]; sens aigu des affaires[3]
Business Immigrant Program	programme d'immigration des gens d'affaires
Business Immigration Advisory Committee	Comité consultatif de l'immigration des gens d'affaires
business investigation	visite de prospection
business plan; business project; business proposal	projet d'entreprise[3]
business skills	compétences en affaires[3]
business venture	entreprise[3]
business visitor visa	visa d'affaires pour visiteur
by default	par défaut (partie non comparante ou non représentée)
Byelorussian	Biélorusse biélorusse (cit.)
Byelorussian Soviet Socialist Republic	République socialiste soviétique de Biélorussie
by-pass the inquiry	éviter l'étape de l'enquête

C

CAE; Canadian Association of Exhibitions	AEC; Association des expositions du Canada
CAIPS; Computer Assisted Immigration Processing System	SITCI; Système informatisé de traitement des cas d'immigration
call as a witness	appeler en tant que témoin; appeler comme témoin; appeler à titre de témoin
call at a port (v.)	faire escale dans un port
call a witness	appeler un témoin; assigner un témoin
calling of a meeting	convocation d'une assemblée
calling of a witness	convocation d'un témoin
call into question (v.)	contester

call on behalf of (v.)	citer au nom de
Cambodia	Cambodge
Cambodian	Cambodgien, Cambodgienne cambodgienne (cit.)
CAMERA; Canadian Association of Motion Picture & Electronic Recording Artists	CAMERA; Canadian Association of Motion Picture & Electronic Recording Artists
Cameroon; Republic of Cameroon	Cameroun; République du Cameroun
Camerounian; Cameroonian	Camerounais, Camerounaise camerounaise (cit.)
camp counsellor	conseiller de camp
Canada-China Friendship Association	Association de l'amitié Canada-Chine
Canada Council of National Groups	Conseil canadien des groupes nationaux
Canada Employment and Immigration Advisory Council; CEIAC	Conseil consultatif d'Emploi et Immigration Canada; CCEIC
Canada Employment and Immigration Commission; CEIC	Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada; CEIC
Canada Employment and Immigration Union; CEIU	Syndicat d'Emploi et Immigration Canada; SEIC
Canada Employment Centre; CEC	Centre d'emploi du Canada; CEC
Canada Fact Sheet; CFS	fiche de renseignements sur le Canada; FRC
Canada/Federal Republic of Germany Tourism Exchange Program	Programme d'échanges touristiques Canada/ République fédérale d'Allemagne
Canada Gazette	Gazette du Canada
Canada-German Democratic Republic Society	Société du Canada et de la République démocratique allemande
Canada Immigration Centre; CIC	Centre d'Immigration Canada; CIC
Canada Immigration Program; Immigration Program	programme d'immigration du Canada; programme d'immigration

Canada Immigration Voice Response Telephone	Service informatisé de télémessages d'Immigration Canada
Canada-India Agreement	Accord entre le Canada et l'Inde
Canada Labour Code	Code canadien du travail
Canada-Latin America Committee	Comité du Canada et de l'Amérique latine
Canada Manpower and Immigration Council	Conseil canadien de la main-d'oeuvre et de l'immigration
Canada Manpower and Immigration Council Act	Loi sur le Conseil canadien de la main-d'oeuvre et de l'immigration
Canada-Mexico Exchange Program for Young Specialists and Technicians	Programme d'échange de jeunes spécialistes entre le Canada et le Mexique
Canada-Quebec Agreement on Immigration	Entente Canada-Québec sur l'immigration
Canada's Dynamic Economy (brochure)	L'économie du Canada : une économie dynamique (brochure)
Canada-Switzerland Young Workers Exchange Program	Programme Canada-Suisse d'échanges de jeunes travailleurs
Canada-U.S.A. Agreement on Distant Early Warning (Dew Line) System	Accord Canada-É.-U. relatif au Réseau d'alerte avancée
Canada-U.S.A. Agreement on the reconstruction of the Alaska Highway and Haines Road	Accord conclu entre le Gouvernement du Canada et celui des États-Unis au sujet de la reconstruction de la route de l'Alaska et de Haines Road
Canada-U.S.A. Co-operative Program concerning the development and Procurement of a Space Shuttle Attached Remote Manipulator System	Programme de coopération Canada-É.-U. pour la mise au point et l'acquisition du télémanipulateur de la navette spatiale
Canada - U.S.A. Reciprocal Arrangement for the exchange of deportees	Accord bilatéral Canada-États-Unis portant sur le renvoi des personnes expulsées
Canada-U.S.A. Understanding of Arrangement	protocole d'entente entre le Canada et les États-Unis

Canada-U.S.S.R. Association	Association Canada-U.R.S.S.
Canada World Youth Program	Jeunesse Canada-Monde
Canadian	Canadien, Canadienne canadienne (cit.)
Canadian Airline Pilots Association	Association canadienne des pilotes de lignes aériennes
Canadian Association of Chiefs of Police	Association canadienne des chefs de police
Canadian Association of Exhibitions; CAE	Association des expositions du Canada; AEC
Canadian Association of Motion Picture & Electronic Recording Artists; CAMERA	Canadian Association of Motion Picture & Electronic Recording Artists; CAMERA
Canadian Association of University Presidents; CAUP	Canadian Association of University Presidents; CAUP
Canadian Association of University Teachers; CAUT	Association canadienne des professeurs d'université
Canadian Association of University Teachers of German; CAUTG	Association des professeurs d'allemand des universités canadiennes
Canadian Bar Association	Association du barreau canadien
Canadian Bill of Rights	Déclaration canadienne des droits
Canadian Bureau for International Education; CBIE	Bureau canadien de l'éducation internationale; BCEI
Canadian Camping Association	Association des camps du Canada
Canadian citizen born abroad	citoyen canadien né à l'étranger
Canadian citizenship	citoyenneté canadienne
Canadian citizenship certificate	certificat de citoyenneté canadienne
Canadian Citizenship Federation	Fédération canadienne du civisme
Canadian Classification and Dictionary of Occupations; CCDO	Classification canadienne descriptive des professions; CCDP
Canadian Communist Movement	Mouvement communiste canadien
Canadian connection	lien avec le Canada

Canadian constitution	constitution canadienne
Canadian Council of Churches	Conseil canadien des Églises
Canadian Criminal Cases; CCC	Canadian Criminal Cases; CCC
Canadian Crossroads International	Canadian Crossroads International
Canadian diplomatic post of accreditation	mission canadienne accréditée
Canadian domicile	domicile canadien
Canadian emergency passport	passeport canadien d'urgence
Canadian equivalent of the foreign offence	équivalent, dans la loi canadienne, du délit commis à l'étranger
Canadian Ethnic Studies Association	Association canadienne des études ethniques
Canadian Eyes Only, For	Réservé exclusivement au personnel canadien
Canadian Film Development Corporation	Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne
Canadian Film Editors' Guild; CFEG	Canadian Film Editors' Guild; CFEG
Canadian Forces	Forces canadiennes
Canadian government registered bond	obligation nominative du gouvernement du Canada
Canadian Human Rights Commission; CHRC	Commission canadienne des droits de la personne; CCDP
Canadian Human Rights Commission investigator; CHRC investigator	enquêteur de la Commission canadienne des droits de la personne; enquêteur de la CCDP
Canadian Immigration and Population Study	Étude sur l'immigration et les objectifs démographiques du Canada
Canadian immigration jurisprudence	précédents jurisprudentiels en matière d'immigration au Canada
Canadian immigration law	loi canadienne sur l'immigration

Canadian immigration policy	politique canadienne de l'immigration
Canadian Immigration Regulations; Immigration Regulations	Règlement sur l'immigration
Canadian Importers Association	Association des importateurs canadiens
Canadian Inspection Service Departments; CIS	Services canadiens d'inspection; SCI
Canadian International Development Agency	Agence canadienne de développement international
Canadian Jewish Congress	Congrès juif canadien
Canadian judicial system	appareil judiciaire canadien
Canadian Law Information Council; CLIC	Conseil canadien de la documentation juridique; CCDJ
Canadian Longitudinal Survey of Immigrants	Étude longitudinale sur les immigrants admis
Canadian Occupational Entry Requirements	Professions au Canada - Conditions d'exercice (brochure)
Canadian Occupational Projection System; COPS	Système de projection des professions au Canada; SPPC
Canadian Occupations-Entry requirements	Professions au Canada - Conditions d'exercice (formulaire)
Canadian Outdoor Amusement Association; COAA	Association canadienne des amusements extérieurs; ACAE
Canadian Penitentiary Service	Service pénitentiaire canadien
Canadian Police College; CPC	Collège canadien de police; CCP
Canadian Police Information Centre; CPIC	Centre d'information de la police canadienne; CIPC
Canadian Police Information Centre system; CPIC system	système de données du Centre d'information de la police canadienne
Canadian Polish Friendship Society	Société de l'amitié canado-polonaise
Canadian Political Economy Association	Association canadienne d'économie politique

Canadian Refugee Fund	Fonds canadien d'aide aux réfugiés
Canadian resident	résident du Canada
Canadian Security Intelligence Service; CSIS	Service canadien du renseignement de sécurité; SCRS
Canadian selection standards	normes canadiennes de sélection
Canadian ship	navire canadien
Canadian Student Movement	Mouvement étudiant canadien
Canadian travel document	document de voyage canadien; titre de voyage canadien
Canadian Visa office	bureau canadien des visas
Canadian Visitor Visa; CVV	visa canadien de visiteur; VCV
Canadian-Yugoslav Cultural - Educational Association "Brotherhood and Unity"	Association culturelle canado-yougoslave "Fraternité et unité"
Canadian Zionist Federation	Fondation sioniste canadienne
cancel an order of release	annuler une mesure de mise en liberté[1]
cancellation of refugee status	annulation du statut de réfugié[3]
cancelled visa	visa annulé
capacity to learn a new language	aptitude à apprendre une nouvelle langue
Cape Verde; Republic of Cape Verde	Cap-Vert; République du Cap-Vert
Cape Verdean	Cap-verdien, Cap-verdienne cap-verdienne (cit.)
capital lease	contrat de location-acquisition[3]
capital transfer	transfert de capital[3]
captured by the Monthly Report	signalé dans le rapport mensuel
CAQ; Certificat d'acceptation du Québec	CAQ; Certificat d'acceptation du Québec
car bombing	attentat à la voiture piégée; attentat à l'auto piégée
card index retrieval system	système de fiches de rappel

career staff	personnel de carrière
Caribbean Commonwealth Assistance Program	Programme d'aide aux Antilles du Commonwealth
Caribbean Commonwealth Countries and Territories Program	Programme des Antilles et des territoires du Commonwealth
Caribbean Seasonal Workers Program	Programme de travailleurs saisonniers des Antilles
carnival	entreprise foraine
carnival season	saison des spectacles forains
Carrefour canadien international	Carrefour canadien international
carrier; transportation company	transporteur[1]; compagnie de transport
carrier state (public health)	porteur de maladie (santé)
carry out an inquiry	tenir une enquête
case by case monitoring	suivi de chaque cas
case conclusion	règlement d'un cas
case file	dossier; dossier individuel; cas particulier
case history	cas concret; historique des faits; dossier; antécédents
case in process	cas à l'étude
case law; decisional law	droit jurisprudentiel; jurisprudence
case management	règlement des cas
Case Management Branch	Direction générale du règlement des cas
case material	dossier du cas
case matter	cas particulier
case presenting officer; CPO; case presenter	agent chargé de présenter les cas; ACPC
case report	rapport sur certains cas

case report series	série de recueils de jurisprudence
e.g. Dominion Law Report (D.L.R.), Supreme Court Report (S.C.R.)	p. ex. Dominion Law Report (D.L.R.), Rapport de la Cour suprême (R.C.S.)
case review	réexamen des cas
case withdrawn	cas retiré
casework	traitement des cas
casework counselling	counselling individualisé
case worker	agent chargé du traitement des cas
Cash Advances and Loans	avances et prêts en espèces
cash allowance	allocation en espèces
cash bond	cautionnement en espèces; gage en espèces
Cash Deposit Form	formulaire de dépôt en espèces
cash for meals	avance en espèces pour les repas
category of applicants	catégorie de requérants; catégorie de demandeurs[1]
Catholic Immigration Centre	Centre catholique pour immigrants
CAUP; Canadian Association of University Presidents	CAUP; Canadian Association of University Presidents
cause a hearing to be held before an adjudicator and a member of the Refugee Division	faire tenir une audience devant un arbitre et un membre de la Section du statut de réfugié[1]
cause an inquiry to be held	faire tenir une enquête
cause excessive demands	entraîner un fardeau excessif
cause of appeal; ground of appeal	motif d'appel; cause de pourvoi
CAUT; Canadian Association of University Teachers	Association canadienne des professeurs d'université
CAUTG; Canadian Association of University Teachers of German	Association des professeurs d'allemand des universités canadiennes

cautio judicatum solvi	caution judicatum solvi[2]
Cayman Islands	îles Cayman; Caïmans
CBIE; Canadian Bureau for International Education	BCEI; Bureau canadien de l'éducation internationale
CCC; Canadian Criminal Cases	CCC; Canadian Criminal Cases
CCDO; Canadian Classification and Dictionary of Occupations	CCDP; Classification canadienne descriptive des professions
CEAP; Civilian Employment Assistance Program	PAP; Programme d'aide au placement
cease to be a permanent resident	perdre son statut de résident permanent
cease to be a visitor	perdre la qualité de visiteur
cease to hold office	cesser ses fonctions[1]
CEC; Canada Employment Centre	CEC; Centre d'emploi du Canada
CEC validation	validation par un CEC
cedi	cédi (n.m.) [Ghana]
CEIAC; Canada Employment and Immigration Advisory Council	CCEIC; Conseil consultatif d'Emploi et Immigration Canada
CEIC; Canada Employment and Immigration Commission	CEIC; Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada
CEIU; Canada Employment and Immigration Union	SEIC; Syndicat d'Emploi et Immigration Canada
CELO; control and enforcement liaison officer	ALCEL; agent de liaison pour le contrôle et l'exécution de la Loi
CEMS; Common Elements Maintenance System	SMJÉC; Système de mise à jour des éléments communs
Central African	Centrafricain, Centrafricaine centrafricaine (cit.)
Central African Republic	République centrafricaine
Central Index	Fichier central
Central Microfilm Unit; CMU	Service central de microfilms; SCM
Central Policy	politique globale

Central Processing Office; CPO	Bureau central d'examen; BCE
Central Registry	Service central de classement (Immigration)
Central removal unit; CRU	Service central de renvoi; SCR
Central Tracing Agency (Red Cross)	Agence centrale de recherches (Croix-Rouge)
Central Travel Service Bulletin	Bulletin du Service central des voyages
Certificat d'acceptation du Québec; CAQ	Certificat d'acceptation du Québec; CAQ
Certificat de sélection du Québec; CSQ	Certificat de sélection du Québec; CSQ
certificate	attestation
NOTE Signed by the Minister and the Solicitor General.	NOTA Signée par le Ministre et le Solliciteur général.
certificate in lieu of passport	certificat tenant lieu de passeport
certificate issued by or under the authority of the Secretary of State for External Affairs	certificat délivré par le secrétaire d'État aux Affaires extérieures[1]
certificate of acceptance	certificat d'acceptation
certificate of character	certificat de bonnes vie et moeurs
certificate of citizenship	certificat de citoyenneté
certificate of competence; skill certificate	certificat de compétence; certificat d'aptitude(s) professionnelle(s)
certificate of conviction	certificat de déclaration de culpabilité; certificat de condamnation
certificate of disclosure	attestation de bonne information[3]
Certificate of Eligibility	certificat d'admissibilité; certificat d'éligibilité[2]
certificate of family composition; family composition certificate	attestation de parenté

certificate of identity; certificate of identification	certificat d'identité
Certificate of Identity	Certificat d'identité
NOTE Issued by Dept. of External Affairs.	NOTA Délivré par le ministère des Affaires extérieures.
Certificate of Indian Status	Certificat du statut d'Indien
certificate of naturalization	certificat de naturalisation
certificate of qualifications	certificat d'aptitudes; certificat de compétence
certificate of rehabilitation	certificat de réhabilitation
certificate of renunciation	certificat de répudiation
certificate of vaccination	certificat de vaccination
certificate procedure	procédure concernant l'attestation
certified as a true and faithful copy	copie certifiée conforme
certified cheque	chèque certifié
certified copy	copie certifiée
certified court record	dossier authentique du tribunal
certified person	personne qui a obtenu son brevet professionnel; personne titularisée
certified photograph	photo authentique
certified record	1. dossier certifié 2. document certifié
certified true copy of the conviction	copie authentique de la déclaration de culpabilité
certified under the hand of	certifié par
cessation and vacation application	demande relative à la perte de statut et à l'annulation[4]
cessation clause	clause de cessation[2]
cessation of order	cessation d'effet d'une mesure
cessation of refugee status	perte du statut de réfugié

Ceylonese	Ceylanais, Ceylanaise ceylanaise (cit.)
CFA franc	franc CFA (n.m.) NOTA Bénin, Burkina Faso, Cameroun, Congo, Comores, Côte d'Ivoire, Gabon, Guinée équatoriale, Niger, République centrafricaine, Sénégal, Tchad, Togo.
CFEG; Canadian Film Editors' Guild	CFEG; Canadian Film Editors' Guild
CFS; Canada Fact Sheet	FRC; Fiche de renseignements sur le Canada
CFSEU; Combined Forces Special Enforcement Unit	CFSEU; Combined Forces Special Enforcement Unit
Chad; Republic of Chad	Tchad; République du Tchad
Chadian	Tchadien, Tchadienne tchadienne (cit.)
Chairman of the Canada Employment and Immigration Commission	président de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada
Chairman of the Immigration Appeal Board	président de la Commission d'appel de l'immigration
Chairman of the Special Advisory Board	président du Conseil consultatif spécial
challenge the validity	contester la validité
chambers, in	en chambre; en référé
change in warrant	modification apportée au bon de transport
change of security	modification du cautionnement; modification du gage[1]
change of status	modification de statut; changement de statut
change of venue	renvoi à un autre tribunal (à cause de compétence locale)
change of venue of hearing	changement du lieu d'audience[4]

change of venue (of inquiry)	1. changement du lieu (de l'enquête) 2. changement de juridiction; changement de compétence
Channel Islands	îles Anglo-Normandes
character witness	témoin de moralité
charge	chef d'accusation
charge against oneself dismissed, have a	bénéficier d'un non-lieu
charged (n.)	accusé
charitable organization	organisme de bienfaisance
Charter of Rights and Freedoms; Charter of Rights	Charte canadienne des droits et libertés
Charter of the United Nations	Charte des Nations Unies
checklist	liste de contrôle
checkout letter	1. lettre de vérification de départ (personne) 2. lettre de vérification de sortie (navire)
checkup	examen médical complet
chemical drugs	drogues chimiques
Chief Commissioner of the Canadian Human Rights Commission	président de la Commission canadienne des droits de la personne
chief customs officer	agent supérieur des douanes
chief enforcement officer; senior enforcement officer	agent supérieur d'exécution de la Loi
chief executive officer of the Board	premier dirigeant de la Commission[1]
chief executive position	poste de premier dirigeant
Chief Justice	juge en chef[1]
Chief Justice of the Federal Court of Appeal	juge en chef[1] de la Cour d'appel fédérale
Chief of Approvals	chef des autorisations

Chief Registrar (IAB)	greffier principal (CAI)
child born out of wedlock	enfant né hors du mariage; enfant illégitime
child of unmarried parents	enfant de parents non mariés
child welfare	protection de l'enfance
children's aid society	société de protection de l'enfance
children's nurse; nanny	bonne d'enfants
Child Welfare Authority (of Nova Scotia)	Bureau de protection de l'enfance (de la Nouvelle-Écosse)
child welfare authority for adoption	bureau de protection de l'enfance pour l'adoption
Chile; Republic of Chile	Chili; République du Chili
Chilean	Chilien, Chilienne chilienne (cit.)
China; People's Republic of China	Chine; République populaire de Chine
Chinese	Chinois, Chinoise chinoise (cit.)
Chinese adjustment case	rectification du statut des Chinois
Chinese Canadian Welfare Association	Association sino-canadienne du bien-être
Chinese Standard Telex Code	code courant de télex pour les caractères chinois
Chinese telegraphic code	code des caractères chinois
Chinese Youth Association	Association de la jeunesse chinoise
CHRC; Canadian Human Rights Commission	CCDP; Commission canadienne des droits de la personne
CHRC investigator; Canadian Human Rights Commission investigator	enquêteur de la CCDP; enquêteur de la Commission canadienne des droits de la personne
church group	groupe confessionnel; organisme confessionnel

Churchill Research Range	installations de recherche Churchill
CIC; Canada Immigration Centre	CIC; Centre d'Immigration Canada
CIC advised of tentative match	CIC avisé du jumelage provisoire; CIC avisé du choix provisoire
CIC file	dossier du CIC
CIC Managers of the 1990's	directeurs des CIC des années 1990
CIC notified of travel arrangements	CIC avisé des dispositions relatives au voyage
circuit	tournée; itinéraire
circumstances of the case	circonstances de l'espèce; circonstances de l'affaire'
circumstantial evidence	preuve par présomption; preuve tirée d'indices; preuve déduite d'indices; preuve indirecte
circumvent immigration legislation	tourner la Loi sur l'immigration; se dérober à la Loi sur l'immigration; se soustraire à la Loi sur l'immigration; se soustraire à l'atteinte de la Loi sur l'immigration
circumvent the enforcement of a deportation order	se soustraire à l'exécution d'une ordonnance d'expulsion
CIS; Canadian Inspection Service Departments	SCI; Services canadiens d'inspection
citizen born abroad, Canadian	citoyen canadien né à l'étranger
citizen of the United Kingdom and Colonies	citoyen du Royaume-Uni et de ses colonies
citizen of the world	citoyen du monde
Citizenship and Language Instruction Agreements	Ententes relatives aux cours de langue et de civisme
citizenship appeal	appel en matière de citoyenneté
citizenship claim	revendication de la citoyenneté

Citizenship Court	Cour de la citoyenneté
Citizenship Instruction Agreement (Manitoba-Canada)	Accord relatif aux cours de civisme
citizenship judge	juge de la citoyenneté
Citizenship, Labour and Immigration Improved Program Delivery	Citoyenneté, travail et immigration - Meilleure exécution des programmes
citizenship registration	enregistrement de la citoyenneté
City-State	ville-État
civil action	action au civil; action civile
civil action against s.o., take	poursuivre qqn au civil
civil case; civil matter	affaire au civil
civil examination	examen d'ordre administratif
civil extract	extrait d'état civil
civilian component	élément civil
Civilian Employment Assistance Program; CEAP	Programme d'aide au placement; PAP
civil liability	responsabilité civile
civil matter; civil case	affaire au civil
civil practice lawyer	avocat au civil
civil proceedings	procédure au civil; procédure civile
civil registrar	officier de l'état civil
civil status	état civil
civil suit	poursuite au civil
claim	revendication
claim an interest in the vehicle	revendiquer un droit sur le véhicule[1]
claimant	demandeur[1]; personne en cause[1]; personne concernée; auteur de la demande[1]; auteur de la revendication; intéressé[1]; revendicateur

claimant fails to appear, if a	faute pour l'intéressé de comparaître[1]
claimant has a credible basis for the claim	la revendication du demandeur a un minimum de fondement[1]
claimant having been removed from or otherwise left Canada	le demandeur a été renvoyé du Canada ou l'a quitté d'une autre façon[1]
claimant not eligible to have the claim determined by the Refugee Division	la revendication du statut n'est pas recevable par la Section du statut de réfugié[1]
claimant notification	notification faite au demandeur[1]; notification faite au revendicateur
claimant or claimant's counsel or agent	intéressé ou son avocat ou mandataire[1]
claimant to refugee status; refugee claimant; refugee status claimant	demandeur[1] du statut de réfugié; revendicateur du statut de réfugié
claimed country of citizenship	pays de citoyenneté prétendu
claim forwarded	revendication transmise
Claiming refugee status in Canada (brochure)	Revendication du statut de réfugié au Canada (brochure)
claim refugee status	demander[1] le statut de réfugié; revendiquer le statut de réfugié
claim rehearing	nouvelle audition de la revendication
claims and appeals	revendications et appels[1]
claims, appeals and applications before the Refugee Division or the Appeal Division	revendications, appels et demandes présentés devant la Section du statut ou la Section d'appel[1]
claims determined by the Refugee Division, persons eligible to have	recevabilité des revendications du statut de réfugié[1]
claims processing officer	agent chargé de présenter les revendications
claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division, where a person is eligible to have a	dans le cas où la revendication est recevable[1]

claim to be a Convention Refugee, person determined not to be eligible to have a	personne dont la revendication a été jugée irrecevable[1]
claim to Canadian citizenship	revendication de la citoyenneté canadienne
claim to have been abandoned, declare the	conclure au désistement[1]
claim to refugee status; refugee claim	revendication du statut de réfugié
claim under this section may be heard by one member of the Refugee Division if the claimant so requests or consents thereto	sur demande de l'intéressé ou avec son consentement, la revendication peut être jugée par un seul membre de la Section du statut[1]
classification formula	formule de classification
classification of component	cote attribuée à une composante
classification officer	agent de classification
classified material	document coté; document portant une cote sécuritaire; document à cote sécuritaire
class of immigrants; immigrant category	catégorie d'immigrants
class of information	catégorie de renseignements
class of persons	catégorie de personnes
classroom instruction module	série de leçons en salle de cours; série de leçons en salle de classe
classroom training	formation théorique
clearance (passengers and baggage)	dédouanement (passagers et bagages)
clearance for removal	autorisation finale concernant le renvoi
clearance letter	permis de sortie (navire)
clearance mechanism	mécanisme d'autorisation
clearance procedures	procédures d'autorisation
"clearing house"	"bureau central"

clearly document	exposer clairement (le cas, les faits, etc.)
clergy	ecclésiastiques
clergy and related workers	membres du clergé et assimilés
clerical capacity (clergy)	fonctions cléricales (clergé)
clerical duties (administration)	fonctions de commis aux écritures (administration)
clerk of process	commis du greffe
CLIC; Canadian Law Information Council	CCDJ; Conseil canadien de la documentation juridique
clientele and the charges	demandeurs[1] et droits exigés; requérants et droits exigés
client interview room	alvéole d'entrevue
client notification	avis au client
clinical examination	examen clinique
clinical laboratory worker	employé de laboratoire clinique
closing date	date de clôture[3]
CLPR; country of last permanent residence	DPRP; dernier pays de résidence permanente
CMU; Central Microfilm Unit	SCM; Service central de microfilms
COAA; Canadian Outdoor Amusement Association	ACAE; Association canadienne des amusements extérieurs
coastal areas	eaux territoriales
coded visa	visa portant un code
code identifier	code (sur des formulaires)
coding	attribution d'un code; codage
coding block	case
coding box	compartiment
coding of dependents of persons accepted in Canada as CR-1s	code des personnes à charge parrainées par un réfugié (RC-1 admis au Canada)
co-educational (adj.)	coéducatif

cohort	cohorte
COILS; Computerized On-Line Immigration Lookout System	RIMSED; Réseau intégré et mécanisé de signalement en direct
coincidence	concordance
collateral attack	pourvoi accessoire
collateral trust bond	obligation garantie par nantissement de titres[3]
collection of fees	perception des droits
collection of information	collecte de données
collective certificate	certificat collectif
collective liability	responsabilité collective
collective passport; multiple passport	passeport collectif
collective shelter	logement collectif
collector of customs and excise	receveur des douanes et de l'accise
collect telegram	télégramme en port dû
college of general or vocational education	collège d'enseignement général et professionnel; CEGEP
Colombia; Republic of Colombia	Colombie; République de Colombie
Colombian	Colombien, Colombienne colombienne (cit.)
Colombo Plan	Plan Colombo
colon	colon (n.m.); colón (n.m.) [Costa Rica, El Salvador]
combined departure/in-transit lounge	salle d'attente pour les passagers en partance et les autres en transit
Combined Forces Special Enforcement Unit; CFSEU	Combined Forces Special Enforcement Unit; CFSEU
come into Canada; come to Canada	entrer au Canada[1]
come into force	entrer en vigueur; prendre effet

come to Canada; come into Canada	entrer au Canada[1]
Commanding Officer (RCMP)	commandant sous-divisionnaire (GRC)
commence an application	introduire une instance[1]
commencement day	date de référence[1]
NOTE Day on which the Act comes into force.	NOTA Date d'entrée en vigueur de la Loi.
commencement of an appeal	introduction d'un appel[1]
commencement of an inquiry	début d'une enquête
commencement of proceeding	introduction d'instance[1]
comment and recommendation	avis et recommandation
commercial crime	infraction commerciale
commercial officer	délégué commercial
commercial officer (Business Immigrant Program)	conseiller commercial (programme d'immigration des gens d'affaires)
commercial venture	commerce[3]
Commission/Department Headquarters	Administration centrale de la Commission et du Ministère; AC de la Commission et du Ministère
Commissioner for oaths	commissaire à l'assermentation; commissaire aux serments
Commissioner of Corrections	commissaire du Service correctionnel
Commission evidence	preuve obtenue par la Commission
Commission for Canada	commissariat du Canada (à Hong Kong, p. ex.)
commission of an offence	perpétration d'une infraction
Commission orders	ordonnances de la Commission[1]
commission (pay)	commission (rémunération)
commitment for guardianship	engagement de tutelle
committal notice	mandat de dépôt

committed to custody	placé sous garde; mis sous garde[1]
Committee on Political Prisoners and Dissidents	Comité pour les prisonniers politiques et les dissidents
Committee on Post Management	Comité de gestion de la mission
Committee on Statelessness and Related Problems	Comité spécial de l'apatridie et des problèmes connexes[2]
Committee to Review Selection Criteria	Comité de révision des critères de sélection
common assault	voies de fait simples
Common Elements Maintenance System; CEMS	Système de mise à jour des éléments communs; SMJEC
common law	common law
common-law country	pays où la common law est appliquée
common-law husband	conjoint de fait
common-law marriage	union de fait
common-law partner	conjoint de fait
common-law relationship	union de fait
common-law wife	conjoint de fait
common lawyer	avocat en common law
Commonwealth Countries and other Territories Program	Programme d'aide aux autres pays et territoires du Commonwealth
Commonwealth of Australia	Commonwealth d'Australie
Commonwealth of Dominica; Dominica	Commonwealth de la Dominique; Dominique
Commonwealth of the Bahamas; Bahamas	Commonwealth des Bahamas; Bahamas
Commonwealth Scholarship and Fellowship Plan	Programme des bourses d'études et de perfectionnement du Commonwealth
communicable disease	maladie transmissible
communication of determination; notification of decision	notification de la décision; communication de la décision

communications officer	agent des communications
Communications Plan	stratégie de communication
communist-controlled country; communist-dominated country	pays d'obédience communiste
communist-governed country	pays communiste
community project	travaux communautaires
community welfare agency	organisme de bien-être communautaire
commuter	travailleur frontalier; navetteur
Comoran	Comorien, Comorienne comorienne (cit.)
Comoros; Islamic Federal Republic of the Comoros	Comores; République fédérale islamique des Comores
Company of the Cross	Company of the Cross
compare the elements of the foreign offence with the Canadian statute	comparer les éléments de l'infraction commise à l'étranger avec la loi canadienne
compassionate grounds; compassionate reasons	motifs de commisération; motifs de compassion
compellable witness	témoin contraignable
compensation administration officer	agent d'administration de la compensation
compensation for prejudice	indemnité pour préjudice
compensation, no right to	absence de droit à réparation[1]
competent court; court of competent jurisdiction	tribunal compétent
complainant	plaignant
complaint	plainte
complete agreement	consensus
completion of case processing	fin de l'étude d'un cas

comply with	satisfaire à; se conformer à (prescriptions, exigences, conditions)
comply with the statute	se conformer à la Loi
comprehensive index of case-law	index complet et détaillé des précédents jurisprudentiels
comprehensive memorandum	note de service détaillée
compulsory locking-in	blocage obligatoire
compulsory vesting	dévolution obligatoire
Computer Assisted Immigration Processing System; CAIPS	Système informatisé de traitement des cas d'immigration; SITCI
computer based form	formulaire informatisé
Computerized On-Line Immigration Lookout System; COILS	Réseau intégré et mécanisé de signalement en direct; RIMSED
computerized repeater system	chaîne de répétition informatisée
co-national	compatriote[3]
concept of domicile	concept de domicile
concessional passport (British Government)	concessional passport (gouvernement britannique)
conciliator	conciliateur
concluded inquiry; inquiry concluded	enquête terminée
conclusion of an inquiry	aboutissement d'une enquête; clôture d'une enquête
conclusion of an investigation	fin d'une recherche; fin d'une investigation
conclusive evidence; conclusive proof	preuve péremptoire
concurrence	approbation
concurrency of sentences	confusion des peines
conditional admissibility	admissibilité conditionnelle
conditional admission	admission conditionnelle
conditional approval	approbation conditionnelle

conditional bond	gage conditionnel
conditional consent	consentement conditionnel
conditional deportation order	mesure d'expulsion conditionnelle[1]
conditional discharge; conditional release	libération conditionnelle
conditional exclusion order	mesure d'exclusion conditionnelle[1]
conditional landing	octroi conditionnel du droit d'établissement
conditionally admissible	admissible sous condition
conditionally examined	examiné provisoirement
conditional release; conditional discharge	libération conditionnelle
conditional removal order	mesure de renvoi conditionnel[1]; ordonnance de renvoi conditionnel[4]
conditional visa	visa conditionnel
conditions of a prescribed nature	conditions réglementaires
conditions of landing imposed	conditions mises à l'admission
conditions of permit	conditions du permis
conduct a searching examination	passer au crible
conduct of an inquiry	tenue d'une enquête
conduct of the proceedings	procédure en cours[1]
conduct the proceedings	présider les délibérations
conference call	conférence téléphonique
Conference on the Future of Migration	Conférence sur l'avenir des migrations (OCDE)
confidential medical information	renseignements confidentiels d'ordre médical
confirmation of departure form	formulaire de vérification de départ
confirmation of employment	confirmation d'offre d'emploi

Confirmation of Offer of Employment (EMP 2151)	Confirmation d'offre d'emploi (EMP 2151)
Confirmation of Offer of Temporary Employment in Quebec (EMP 2570)	Confirmation d'offre d'emploi temporaire au Québec (EMP 2570)
confirmed employment	emploi confirmé
confiscate a bond; forfeit a bond	confisquer un cautionnement[1]; confisquer un gage
conflict of jurisdiction	conflit de compétence
Congo; People's Republic of the Congo	Congo; République populaire du Congo
Congolese	Congolais, Congolaise congolaise (cit.)
co-nomination	désignation conjointe; codésignation
consent of detainee	consentement du détenu
consent of province	consentement de la province
consent of the Minister; Ministerial consent	autorisation du Ministre
consent of the Minister to return to Canada	autorisation du Ministre de revenir au Canada
consent of victim	consentement de la victime
consent to allow the appeal	accepter d'accueillir l'appel; permettre que l'appel soit accueilli; consentir à l'admission de l'appel
consent to return to Canada; authorization to return to Canada	autorisation de revenir au Canada
consequential and related amendments; consequential changes	modifications corrélatives
consideration by citizenship judge	examen par un juge de la citoyenneté
consideration of application for leave	étude de la demande d'autorisation d'introduire une instance[1]
consideration stage	étape de l'étude

consistent with the law	conforme à la loi
Consolidated List of Surety and Transportation companies	Liste unifiée des sociétés de cautionnement et des compagnies de transport
consolidated statistics	statistiques unifiées
constable in charge (RCMP)	gendarme responsable; gendarme chargé de ... (GRC)
constant fertility	fécondité constante
constitution of Immigration Appeal Division	composition de la Section d'appel de l'immigration[1]
constitution of Refugee Division	composition de la Section du statut de réfugié[1]
Constitution of the International Refugee Organization	Constitution d'Organisation nationale pour les réfugiés
constructive transfer	avis exécutoire de transfert
consular access interview	possibilité d'entretien avec les autorités consulaires
consular agent	agent consulaire
consular authorities	représentants consulaires
Consular Division	Division des affaires consulaires
consular letter of appointment	lettre d'audience consulaire
consular mission	mission consulaire
consular officer	fonctionnaire consulaire
consular passport	passeport consulaire
consular post; consulate	consulat
Consular representative	représentant consulaire
consular works	fonctions consulaires
consulate; consular post	consulat
consultant	expert-conseil
consultation waiver	dispense de la consultation
consultative phase	stade de consultation
contagious disease	maladie contagieuse

container ship	navire porte-conteneur
contentious issue	question litigieuse
contest the jurisdiction by motion	contester la juridiction par voie de requête; contester la compétence par voie de requête
contiguous territory; adjacent territory	territoire limitrophe
continue in employment	conserver un emploi
continue the stay	prolonger le sursis
continuing bond	gage permanent
continuing jointly bond	garantie liant les deux parties
continuity of residence	continuité de résidence[2]
continuous engagement	engagement de plusieurs jours consécutifs
continuous forms	formulaires en liasses continues; imprimés en continu
continuous transit	trajet ininterrompu
contracted personnel	personnel à forfait
contracted services	services prévus dans l'entente
Contracting State	État contractant
contractor	concessionnaire
contractual assistance	assistance contractuelle
contradictory evidence	preuve contradictoire
contradictory information	renseignements contradictoires
contrary to	en violation de
control (v.)	avoir la maîtrise de; contrôler; maîtriser
control activity	contrôle; activité de contrôle
control and enforcement liaison officer; CELO	agent de liaison pour le contrôle de l'exécution de la Loi; ALCE
control document	document de contrôle

control function	fonction de contrôle
control group; controlled group	groupe de contrôle; groupe témoin
control group refugee	réfugié faisant partie du groupe de contrôle; réfugié membre du groupe de contrôle
controlled document	document contrôlé
NOTE IMM forms kept under lock and key.	NOTA Certains formulaires à préfixe IMM gardés sous clé.
controlled group; control group	groupe de contrôle; groupe témoin
control of interview	direction de l'entrevue
Control of the Inquiry or Detention Review	contrôle de l'enquête ou de la révision des motifs de la détention
control of undesirable persons	filtrage des indésirables
controverse an act	enfreindre une loi; transgresser une loi
controversial person	personne dont la présence peut prêter à controverse
Convention and Protocol signatories	États signataires de la Convention et du Protocole s'y rattachant
Convention Governing the Specific Aspects of Refugee Problems in Africa	Convention régissant les aspects propres aux problèmes des réfugiés en Afrique[3]
Convention on Asylum (Havana)	Convention de la Havane sur l'asile[3]
Convention on Diplomatic Asylum (Caracas)	Convention de Caracas sur l'asile diplomatique[3]
Convention on International Civil Aviation	Convention relative à l'aviation civile internationale
Convention on Political Asylum (Montevideo)	Convention de Montevideo sur l'asile politique[3]
Convention on Territorial Asylum (Caracas)	Convention de Caracas sur l'asile territorial[3]
Convention on the Rights of Migrant Workers	Convention sur les droits des travailleurs migrants

Convention refugee	réfugié au sens de la Convention; réfugié relevant de la Convention[2]
Convention Refugee Board	Comité de reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention; CRSRC
Convention Refugee Determination Division; CRDD	Section du statut de réfugié[1]; SSR
Convention Refugee Determination Division Rules; Rules of Practice of the Convention Refugee Determination Division of the Immigration and Refugee Board	Règles de la section du statut de réfugié[4]; Règles de pratique de la section du statut de réfugié de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié[4]
Convention Refugee or Designated Class	réfugié au sens de la Convention ou membre d'une catégorie désignée
Convention refugee seeking resettlement	réfugié au sens de la Convention cherchant à s'établir
Convention Relating to the Status of Refugees, 1951	Convention de 1951 des Nations Unies relative au statut des réfugiés
Convention Relating to the Status of Refugees (1951) and its 1967 Protocol	Convention des Nations Unies (1951) relative au statut des réfugiés et le Protocole de 1967 qui s'y rattache
conversion	1. transposition (d'un poste) 2. reclassification (d'un employé)
converted SVP rating	cote numérique convertie
convey	transporter
conveyance	transport
convicted criminal	criminel condamné
convicted of an offence	déclaré coupable d'une infraction
conviction	déclaration de culpabilité
conviction for which a pardon has been granted	état de personne graciée

conviction on a drug offence (RCMP)	condamnation découlant d'une infraction en matière de stupéfiants (GRC)
conviction on an offence	déclaration de culpabilité relative à une infraction
conviction on appeal	condamnation portée en appel
conviction on indictment; conviction upon indictment	déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation[1]
conviction under the Criminal Code	déclaration de culpabilité en vertu du Code criminel
conviction upon indictment; conviction on indictment	déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation[1]
cooling-off period	période de réflexion[1]
Co-operative Waterfowl Survey and Banding Program	Programme coopératif d'étude et de baguage de la sauvagine
coordinating agency input	participation de l'organisme de coordination
Coordinating Agency Input Guidelines	directives sur la participation de l'organisme de coordination
coordinating agency role	rôle de l'organisme coordonnateur
coordinating mechanism	organisme de coordination
Coordination Committee on Immigration Program Delivery	Comité de coordination de l'exécution du programme d'immigration
coordination of information banks	coordination des banques de données
COPS; Canadian Occupational Projection System	SPPC; Système de projection des professions au Canada
copy admissible in evidence	copie recevable comme moyen de preuve[1]
copy of the transcript of the examination under oath	transcription de l'interrogatoire sous serment[1]
copy of trial record	dossier du procès
copy purporting to be certified by the Minister	copie présentée comme certifiée conforme par le Ministre[1]
cordoba	cordoba (n.m.); córdoba (n.m.) [Nicaragua]

CORPLAN; Corporate Planning	PROPLAN; programme de planification générale des activités
corporate approach	méthode unifiée
Corporate Classification Advisor	conseiller général en classification; conseiller en classification (EIC)
corporate law	droit des sociétés
Corporate Planning; CORPLAN	programme de planification générale des activités; PROPLAN
corporate policy	politique unifiée
corporation and union employees	employés de sociétés et de syndicats
correctional authority	autorité correctionnelle
correctional centre	centre correctionnel
Correctional Service	Service correctionnel
correction of personal information	correction des renseignements personnels
corroborate a fact	corroborer un fait
corroborative evidence	preuve corroborante
co-signer of the bond	cosignataire du gage; cosignataire du cautionnement
costs of removal; removal costs	frais de renvoi
cost of repatriation	frais de rapatriement
cost of returning	frais de retour
Cost-Recoverable Technical Assistance; CRTA	programme d'assistance technique remboursable
cost recovery; recovery of costs	recouvrement des coûts
cost recovery fee	droit exigible
Cost Recovery Program; Immigration Cost Recovery Program	programme de recouvrement des frais de services de l'Immigration
Costa Rica; Republic of Costa Rica	Costa Rica; République du Costa Rica

Costa Rican	Costaricien, Costaricienne costaricienne (cit.)
costs borne	frais assumés
costs incurred	frais engagés
costs of treatment and medical attention	frais médicaux
counsel	conseiller[1]; conseil[4]
counsel for any fee, reward or other form of remuneration whatever, as	en qualité de conseil rétribué[1]
counsel for a person	conseil d'une personne
counselling	counselling
counselling abroad	counselling à l'étranger
counselling false statements	incitation à faire une fausse déclaration[1]
Counselling Information Manual	Guide d'information sur le counselling
counselling interview	entrevue-conseil
counselling of applicants	counselling offert aux requérants
counselling officer	conseiller
counselling of refugees and humanitarian cases	counselling offert aux réfugiés et aux membres des catégories désignées
counselling of workers	counselling offert aux travailleurs
counsel of record (IAB)	conseil au dossier (CAI)
counsel provided for inquiry	mise à disposition d'un conseil désigné pour l'enquête[1]; mise à disposition d'un avocat désigné pour l'enquête[1]
counsel (barrister or sollicitor designated) provided for Federal Court application	mise à disposition d'un conseil (avocat désigné) pour la demande à la Cour fédérale[1]
counter argument	argument contradictoire
counterfeit dry seal (visas, etc.)	faux timbre sec (visas, etc.)

counterfeit immigration document	faux document d'immigration
counterfeiting of visas	fabrication de faux visas
counterfeit passport; forged passport; fraudulent passport	passeport contrefait; faux passeport
counterfoil	vignette
country in transit	pays traversé en transit
country of alleged persecution of the claimant	pays où l'intéressé aurait été persécuté; pays où l'intéressé dit avoir été persécuté[4]
country of citizenship	pays de citoyenneté
country of first asylum	premier pays d'asile; premier pays où la personne a sollicité le droit d'asile; premier pays où la personne a obtenu le droit d'asile
country of last permanent residence; CLPR	dernier pays de résidence permanente; DPRP
country of lawful residence	pays de résidence régulière[2]
country of nationality	pays de nationalité
country of origin; home country; native land	pays d'origine[2]
country of refuge	pays d'accueil; pays de refuge[2]
country of the British Commonwealth	pays du Commonwealth britannique
country plan; country program	programme par pays
country profile	profil de pays
country program; country plan	programme par pays
count upward to the common ancestor	remonter à l'ascendant commun
county court	cour de comté
"courier parents"	"parents-courriers"
course of a proceeding, in the court	dans le cadre d'une instance[4] tribunal

court action	1. décision judiciaire 2. poursuite(s) en justice
court case tracking system; Court Case Tracking System	recueil de jurisprudence
court clerk (IAB) (IRB)	commis aux audiences (CAI) (CISR)
court costs	frais de justice; frais judiciaires
court docket	registre de la Cour
court document	document judiciaire
courtesy visa	visa de courtoisie
court fee on appeal	taxe d'appel
court house	palais de justice
court judgement; legal ruling; legal decision; legal determination	décision judiciaire; décision de justice
Court Judgment Index; Library System Index; Index of Jurisprudence	Index jurisprudentiel
court number	numéro du greffe de la Cour
court of competent jurisdiction; competent court	tribunal compétent
court of law	cour de justice
court of record (referring to Appeal Division)	cour d'archives[1] (désignant la Section d'appel)
court record	dossier du tribunal; dossier de la Cour
court reporter	sténographe judiciaire
court reporting	transcription des délibérations des tribunaux; procès-verbal d'une cause
court review; review by the court	révision judiciaire; révision par le tribunal
Court schedule or schedule of hearings (IAB)	rôle de la Cour ou des auditions (CAI)
court worker	aide judiciaire

co-validation	covalidation
covering letter	lettre d'accompagnement; lettre d'envoi
Covering Letter for Host Program Questionnaire	lettre d'envoi du questicnnaire sur le programme d'accueil
covering memorandum	note d'accompagnement
CPC; Canadian Police College	CCP; Collège canadien de police
CPIC; Canadian Police Information Centre	CIPC; Centre d'information de la police canadienne
CPIC system; Canadian Police Information Centre system	système de données du Centre d'information de la police canadienne
CPO; case presenting officer; case presenter	ACPC; agent chargé de présenter les cas
CPO; Central Processing Office	BCE; Bureau central d'examen
CRDD; Convention Refugee Determination Division	SSR; Section du statut de réfugié[1]
credence, give greater	donner plus de créance
credentials of the applicant	compétences en affaires du demandeur[2]
credible basis	minimum de fondement[1]
credible basis for the claim, determine whether the claimant has a	déterminer si la revendication du demandeur a un minimum de fondement[1]
credible or trustworthy evidence	preuve digne de foi
crest	emblème
crew	équipage
Crew Index Card	Fiche de marin
crew license	brevet
crew list; crew muster; crew tally	rôle d'équipage; relevé des membres d'équipage
crewman; crew member	membre d'équipage

crew member certificate	1. certificat de membre d'équipage 2. licence de membre du personnel navigant (aviation)
crew muster; crew tally; crew list	rôle d'équipage; relevé des membres d'équipage
crews of harvesting combines	conducteurs de moissonneuses-batteuses
crew tally; crew muster; crew list	rôle d'équipage; relevé des membres d'équipage
crime index report (RCMP)	rapport du fichier judiciaire (GRC)
crime laboratories (RCMP); crime labs (RCMP)	laboratoires judiciaires (GRC)
crimes against humanity	crimes contre l'humanité[2]
crimes against peace	crimes contre la paix[2]
criminal action	action au criminel
criminal action against s.o., take	poursuivre qqn au criminel
criminal activity	activité criminelle
criminal case; criminal matter	affaire au criminel; affaire pénale; affaire criminelle; affaire correctionnelle
criminal category	catégorie de criminels
criminal checks	vérifications judiciaires
criminal class	catégorie de personnes ayant commis des actes criminels
criminal clearance	attestation d'absence de casier judiciaire (GRC)
Criminal Code	Code criminel
criminal conviction	infraction criminelle
criminal grounds	motifs d'ordre criminel; motifs d'ordre délictueux
criminal grounds, on	pour des raisons d'ordre délictueux

criminal history	antécédents criminels[3]
criminal index	fichier judiciaire
criminal intelligence	police criminelle; police judiciaire (GRC)
criminal intelligence report	1. rapport secret en matière de criminalité (L 39)[1] 2. rapport de police judiciaire (GRC); rapport de police criminelle
criminal intelligence reports	renseignements secrets en matière de criminalité[1]
criminality	criminalité
criminality provisions; criminal provisions	dispositions relatives à la criminalité
criminal law	droit pénal; droit criminel
criminal lawyer	avocat au criminel
criminal liability	responsabilité criminelle
criminal matter; criminal case	affaire au criminel; affaire pénale; affaire criminelle; affaire correctionnelle
criminal offence	1. infraction criminelle (Code criminel) 2. infraction pénale; infraction à la loi pénale
criminal proceedings	procédure au criminel; procédure criminelle
criminal provisions; criminality provisions	dispositions relatives à la criminalité
criminal record	casier judiciaire
criminal record check	vérification du casier judiciaire
criminal rehabilitation	réhabilitation des criminels
criminal sanction	peine
criteria for determining refugee status	critères à appliquer pour déterminer le statut de réfugié[3]

Croatian National Committee	Comité national croate
cross-appeal (n.)	appel incident; pourvoi incident
cross-appeal (v.); file a cross-appeal; lodge a cross-appeal	se pourvoir incidemment en appel
cross-border movement	mouvement transfrontière
cross-examination	contre-interrogatoire
cross-examine	contre-interroger
cross-reference flag	indicateur de renvoi
Crossroads International	Carrefour international
CRTA; Cost-Recoverable Technical Assistance	programme d'assistance technique remboursable
CRU; Central removal unit	SCR; Service central de renvoi
cruel and unusual punishment	peine cruelle et inhabituelle
cruzado	cruzado (n.m.) [Brésil]
crypto-clerk	commis à la cryptographie
crypto-technician	technicien de cryptographie
CSIS; Canadian Security Intelligence Service	SCRS; Service canadien du renseignement de sécurité
CSQ; Certificat de sélection du Québec	CSQ; Certificat de sélection du Québec
Cuba; Republic of Cuba	Cuba; République de Cuba
Cuban	Cubain, Cubaine cubaine (cit.)
culpable, be	commettre une infraction
culpable homicide	homicide involontaire coupable; homicide sans préméditation
cultural agreement	entente culturelle
cultural exchange	échange culturel
cultural fabric	patrimoine culturel; tissu culturel[1]
cumulative grounds	motifs cumulés[1]
current law	droit actuel

custody of things seized	garde des biens saisis[1]
custody, retaking into	nouvelle mise sous garde[1]
Customs and Excise College	Collège des douanes et de l'accise
Customs and Excise Division of the Department of National Revenue	Division des douanes et de l'accise de Revenu Canada
customs-excise officer	agent des douanes et de l'accise
customs officer	agent des douanes
Customs Training College	Collège des douanes (à Rigaud)
cut-off date	date limite; date limite de validité
CVV; Canadian Visitor Visa	VCV; visa canadien de visiteur
Cypriot	Chypriote chypriote (cit.)
Cypriot flag	pavillon cypriote
Cyprus; Republic of Cyprus	Chypre; République de Chypre
Czechoslovak; Czechoslovakian	Tchécoslovaque tchécoslovaque (cit.)
Czechoslovakia; Czechoslovak Socialist Republic	Tchécoslovaquie; République socialiste tchécoslovaque
Czechoslovakian; Czechoslovak	Tchécoslovaque tchécoslovaque (cit.)
Czechoslovak Socialist Republic; Czechoslovakia	République socialiste tchécoslovaque; Tchécoslovaquie

d

DAAD; Federal German Academic Exchange Service	DAAD; Service ouest-allemand d'échanges académiques
Dahomean; Dahomeyan	Dahoméen, Dahoméenne dahoméenne (cit.)
dalasi	dalasi (n.m.) [Gambie]
damage deposit	dépôt en cas de dommages

Damascus	Damas
Dane (n.)	Danois, Danoise
danger to the public in Canada, person who the Minister has certified constitutes a	personne qui, selon une attestation du Ministre, constitue un danger pour le public au Canada[1]
danger to the public in Canada, the Minister is of the opinion that the person constitutes a	le Ministre est d'avis que la personne constitue un danger pour le public au Canada[1]
danger to the security of Canada, the Minister is of the opinion that the person constitutes a	le Ministre est d'avis que la personne constitue un danger pour la sécurité du Canada[1]
dangerous individual; risky person	personne dangereuse
Danish (cit.)	danoise (cit.)
Dar es Salaam	Dar es-Salaam; Dar es-Salam
data analysis	analyse des données
data analysis clerk	commis à l'analyse des données
data analysis officer	agent d'analyse des données; analyste des données
Data Analysis Sheet	feuille d'analyse des données
Data Analysis Sheet for Host Program	feuille d'analyse de données relatives au programme d'accueil
data development	élaboration des données
data development officer	agent d'élaboration des données
data elements	éléments d'information; éléments de données
data flow	circulation de données
data management	gestion des données
data verification and analysis; DVA	vérification et analyse des données; VAD
dateline	date limite[2]
date of admission	date de l'admission
date of arrival in community	date d'arrivée dans la collectivité

date of birth	date de naissance
date of expiration	date d'expiration
date of issue	date de délivrance
date specified	délai imparti
date-stamp (n.)	timbre-dateur
date-stamp (v.)	apposer le timbre-dateur
daycare assistance	aide aux services de garderie
day of hearing	date de l'audition[1] (de la demande)
day parole	libération conditionnelle de jour
debriefing	compte rendu; rapport
debt financing	financement par emprunt[3]
decentralized form	formulaire décentralisé
decide in the last instance	juger sans appel; se prononcer sans appel; statuer sans appel
decide on the record	rendre une décision à la lecture du dossier
decisional law; case law	droit jurisprudentiel; jurisprudence
decision and reasons therefore, give	prononcer la décision, motifs à l'appui[1]
decision from the Bench	décision rendue à l'audience; jugement rendu à l'audience
decision maker	décideur; décisionnaire
decision making	prise de décisions; élaboration des décisions; formation des décisions
decision-making process	processus de prise de décisions
decision of Minister's Delegate	décision du représentant du Ministre
decision of non-eligibility	décision de non-admissibilité; décision de non-éligibilité[2]

decision on whether or not the claimant is a Convention refugee	décision sur la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention[1]
Declaration on Territorial Asylum	Déclaration sur l'asile territorial[2]
declaration under oath; statement under oath	déclaration faite sous serment; déclaration sous serment; déclaration sous la foi du serment
declaratory relief	jugement de constatation
declared incompetent, be	être déclaré incapable
declare the claim to have been abandoned	conclure au désistement[1]
decline jurisdiction	refuser d'avoir compétence
declining population growth	fléchissement de la croissance démographique
decree whereby the indictment is quashed	ordonnance de non-lieu
deduction from security	déduction opérée sur le cautionnement; déduction opérée sur le gage[1]
deemed	réputé
deemed appeal in certain cases where appeal allowed	présomption d'exercice du droit d'appel[1]
deemed cancellation of conditions	caducité des conditions
deemed consent	présomption du consentement
deemed to be the disposition of the Appeal Division, disposition by a member shall be	la décision d'un membre vaut décision de la Section d'appel[1]
de facto	de fait
de facto appointment	rendez-vous de fait
de facto permanent residence	résidence permanente de fait
de facto trial de novo	nouvelle instruction de fait
default in payment	défaut de paiement[3]

default in prosecution of the application	défaut (de la part de l'intéressé) dans la poursuite de la demande[1]
defector	transfuge
defendant	défendeur
defense agreement	accord en matière de défense; entente relative à la défense
defer examination	ajourner l'interrogatoire[1]; différer l'interrogatoire[1]; ajourner l'examen; différer l'examen
deferment of a removal order; stay of a removal order	sursis à l'exécution d'une mesure de renvoi[1]; sursis à l'exécution d'une ordonnance de renvoi
deferment policy	principe qui consiste à consentir un sursis
deferred landing	octroi différé du droit d'établissement
definitive evidence of national status	preuve absolue de citoyenneté
de jure	de droit
delaying means; delaying tactics; dilatory tactics	moyens dilatoires
delegate (authority) (n.)	fondé de pouvoir
delegate (official) (n.)	délégué; représentant
delegation of authority; delegation of powers	délégation de pouvoirs
deliberate falsehood	fausse information donnée délibérément
delinquent	contrevenant
deliver the program	exécuter le programme; réaliser le programme
delivery of a passport	remise d'un passeport
delivery of contracted services	prestation des services prévus dans l'entente

Democratic People's Republic of Korea; Korea; Republic of Korea	République populaire démocratique de Corée; Corée; République de Corée
democratic regime	régime démocratique
Democratic Republic of Afghanistan; Afghanistan	République démocratique d'Afghanistan; Afghanistan
Democratic Republic of Madagascar; Madagascar	République démocratique de Madagascar; Madagascar
Democratic Republic of Sao Tome and Principe; Sao Tome and Principe	République démocratique de Sao Tomé-et-Principe; Sao Tomé-et-Principe
Democratic Republic of the Sudan; Sudan	République démocratique du Soudan; Soudan
Democratic Socialist Republic of Sri Lanka; Sri Lanka	République socialiste démocratique de Sri Lanka; Sri Lanka
Democratic Yemen; People's Democratic Republic of Yemen	Yémen démocratique; République démocratique populaire du Yémen
demographic considerations	considérations démographiques
demographic factors	facteurs démographiques
demographic goals	besoins démographiques
Demographic Policy Steering Group	Groupe de direction de la politique démographique
demographic profile	profil démographique
denial of accommodation	refus d'hébergement
denial of citizenship	refus d'accorder la citoyenneté
denial of consent	refus
denial of fundamental justice	déni de justice fondamentale
Denmark; Kingdom of Denmark	Danemark; Royaume du Danemark
denominational basis	selon la dénomination
deny a request; refuse a request	refuser une demande; rejeter une demande
deny refugee status	refuser le statut de réfugié
Departmental Committee on Grants and Contributions	Comité ministériel des subventions et contributions

departmental document	document ministériel
Departmental Headquarters; National Headquarters; NHQ (EIC)	Administration centrale; AC (EIC)
departmental order	arrêté ministériel
departmental record	dossier du Ministère
departmental special inquiry officer	enquêteur spécial du Ministère
departure area	aire de départ
departure box	case "Départ"
departure notice	avis d'interdiction de séjour
departure notice, issue a	signifier un avis d'interdiction de séjour
departure verification procedure	formalités de vérification de départ
dependent (person entitled to an inheritance, etc...)	ayant droit (à un héritage, etc...)
dependent of diplomat	personne à charge d'un diplomate
dependent of other government official	personne à charge d'un autre représentant officiel de gouvernement
dependent of refugee sponsor	personne à charge parrainée par un réfugié
dependent of the permanent Secretariat employees of ICAO; dependent of the permanent Secretariat employees of the International Civil Aviation Organization	personne à charge des employés permanents du Secrétariat de l'OACI; personne à charge des employés permanents du Secrétariat de l'Organisation de l'aviation civile internationale
dependent of U.S. military personnel	personne à charge du personnel militaire des États-Unis
deportation; expulsion	expulsion
deportation action (against s.o.)	mesures d'expulsion (prises contre qqn)
deportation expenditures; deportation expenses	frais d'expulsion

deportation order; order of deportation; order for deportation	mesure d'expulsion[1]; ordonnance d'expulsion
deportation order, make a	prononcer l'expulsion[1]; prendre une mesure d'expulsion
deportation proceedings	procédures d'expulsion
deport/depart decision	décision concernant l'expulsion ou l'interdiction de séjour
deported for overstaying	expulsé pour séjour prolongé sans autorisation
deported from Canada	expulsé du Canada
deportee; expellee	personne expulsée; expulsé
deporting authority	autorité en matière d'expulsion
deposit a security	déposer un gage; fournir un cautionnement[1]
Deputy Chairman (Immigration Appeal Division)	vice-président[1] (Section d'appel de l'immigration)
Deputy Chief Commissioner of CHRC	vice-président de la CCDP
Deputy Chief of Protocol	chef adjoint du protocole
deputy court administrator	greffier adjoint
Deputy Executive Director	sous-directeur exécutif
deputy head of post	chef adjoint de mission
deputy registrar (IAB)	greffier adjoint (CAI)
derivative use	usage connexe; fin connexe
described in paragraph X, Y, Z, person	personne qui tombe sous le coup des alinéas X, Y, Z; personne visée aux alinéas X, Y, Z
descriptive rating	cote
deserter	déserteur
deserters and persons avoiding military service	déserteurs, insoumis, objecteurs de conscience[2]
deserting crew member; deserting seaman; seaman deserter; ship deserter	marin déserteur
deserting seaman's passport	passeport du marin déserteur

deserting seamen control	contrôle des marins déserteurs
desertion	défection
desertion-prone ship	navire dont les membres d'équipage sont enclins à déserter; navire dont les membres d'équipage sont portés à déserter
deserving case	cas digne d'intérêt
deserving case with no sponsorship available	requérant prometteur pour lequel il n'existe aucune offre de parrainage
designate a member of the Appeal Division to hear and determine the case	désigner un membre de la Section d'appel pour connaître seul de l'affaire[1]
designate another person to represent that person	commettre d'office un représentant[1]
designated area	région désignée
designated barrister or solicitor	avocat désigné[1]
designated class	catégorie désignée
designated class member (person)	membre d'une catégorie désignée
designated judge	juge désigné[1]
designated medical practitioner	médecin désigné
designated Minister	ministre désigné
designated occupation	profession désignée
designated officer	agent désigné
designated representant	représentant désigné
designation	nomination
destination matching request; DMR	demande de destination-jumelage; DDJ
destination region; receiving region	région de destination
Detailed Search Report	rapport détaillé sur la famille
detain	garder[1]; détenir
detained alien	étranger détenu

detained individual; person being detained	détenu; personne placée sous garde[1]
"Detained" sticker	étiquette "Détenu(e)"
detainee	personne retenue[1]; personne sous garde[1]; personne détenue
detain in custody	détenir sous garde[4]
detaining authority	autorité habilité à retenir[1]; autorité habilité à mettre sous garde[1]; autorité habilité à détenir
detain the person, make an order to	faire garder la personne en cause[1]
detection of crime	détection du crime
detention	garde[1]; retenue[1]; détention
detention and release from detention by adjudicator	détention et mise en liberté par un arbitre
detention centre	centre de garde[1]; centre de détention
detention costs; detention expenses	frais de garde[1]; frais de détention
detention costs, limit on	limites des frais de garde
detention expenses; detention costs	frais de garde[1]; frais de détention
detention facilities	installations de garde[1]; installations de détention
detention hearing	audience relative à la garde[1]; audience relative à la détention
detention, held in	détenu[1]
detention institution	établissement de garde[1]; établissement de détention
detention monitoring	contrôle de la garde[1]; contrôle de la détention
detention of records seized	retenue des documents saisis[1]
detention order; order for detention	ordonnance de détention; ordonnance de mise sous garde[1]

detention, order the continued	ordonner le maintien de la détention de la personne en cause[4]; ordonner le maintien en détention de la personne en cause; ordonner la prolongation de la détention de la personne en cause; ordonner que la détention de la personne en cause soit prolongée
detention pending appeal	détention en attendant la décision d'un appel; mise sous garde en attendant la décision d'un appel
detention pending removal	mise sous garde[1] en attendant le renvoi; détention en attendant le renvoi
detention, place of	lieu de garde[1]; lieu de détention
detention policy	politique concernant la mise sous garde[1]; politique concernant la détention
detention quarters; detention room	salle de détention
detention/release decision	décision concernant la détention ou la mise en liberté
detention review	révision des motifs de la garde[1]; révision des motifs de la détention
detention review hearing	révision des motifs de la garde[1]; révision des motifs de la détention
detention review report	rapport sur la révision des motifs de la garde[1]; rapport sur la révision des motifs de la détention
detention room; detention quarters	salle de détention
determination of a credible basis for the claim	détermination d'un minimum de fondement
determination of admission	détermination de l'admissibilité
determination of appeals	jugement des appels

determination of Convention refugee status, final	détermination définitive du statut de réfugié[1]
determination of eligibility	détermination de l'acceptabilité
determination of refugee status	reconnaissance du statut de réfugié[3]; détermination du statut de réfugié[2]
determination of status	détermination du statut; reconnaissance du statut[1]
determination that a person is a Convention refugee, reconsider any	réexaminer la question de la reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention[1]
determination that a person is a Convention refugee, vacate any	annuler la reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention[1]
determined not to have a credible basis for the claim, person	la revendication de la personne n'avait pas un minimum de fondement[1]
determined to be or not to be a Convention refugee, person finally	le statut de réfugié au sens de la Convention est définitivement reconnu ou refusé à l'intéressé[1]
determined to have abandoned a claim to be a Convention refugee, person is finally	le désistement de l'intéressé est définitivement établi[1]
determine equivalency	déterminer l'équivalent
determine guilt	établir la culpabilité
determine innocence	établir l'innocence
determine whether the claimant has a credible basis for the claim	déterminer si la revendication du demandeur a un minimum de fondement[1]
deterrent effect	effet dissuasif
detrimental	préjudiciable
deutsche mark	deutsche mark (n.m.) [République fédérale d'Allemagne]
developing business	entreprise en voie de développement[3]
devolution by law	dévolution légale

difference in wage	disparité salariale
different coverage	compétences concurrentes
differential fees	frais de scolarité plus élevés
differentiate adversely	défavoriser
differ in substance from	différer fondamentalement
dilatory tactics; delaying tactics; delaying means	moyens dilatoires
dinar	dinar (n.m.) NOTA Algérie, Bahreïn, Iraq, Jordanie, Koweït, Libye, Tunisie, République démocratique et populaire du Yémen.
diplomat	diplomate
Diplomatic Acceptance stamp	timbre de validation diplomatique
diplomatic agent	agent diplomatique
diplomatic asylum	asile diplomatique[3]
diplomatic authorities	représentants diplomatiques
Diplomatic Corps and Consular and other Representatives in Canada (brochure)	Corps diplomatique et Représentants consulaires et autres au Canada (brochure)
Diplomatic Corps Services	Services du corps diplomatique
diplomatic mail service	courrier diplomatique
diplomatic mission	mission diplomatique
diplomatic officer	fonctionnaire diplomatique
diplomatic passport	passeport diplomatique
diplomatic protection	protection diplomatique[3]
diplomatic representative	représentant diplomatique
diplomatic visa	visa diplomatique
direct evidence	preuve directe
direction	instruction; directive

direction for inquiry; direction to hold inquiry	directive prévoyant la tenue d'une enquête
direction may be enforced by such force as is reasonable in the circumstances	l'ordre peut être exécuté en employant la force justifiée dans les circonstances[1]
direction not to enter Canada's waters	interdiction d'entrer dans les eaux canadiennes[1]
direction of the Minister	instruction ministérielle[1]
direction that an inquiry be held	directive (du Sous-ministre) ordonnant la tenue d'une enquête[1]
direction to hold inquiry; direction for inquiry	directive prévoyant la tenue d'une enquête
direction to re-open inquiry	ordre de réouverture d'enquête[1]
direct matching of applicants	jumelage direct des requérants
Director of Immigration	directeur de l'Immigration
Directors' Guild of Canada	Directors' Guild of Canada
directory of functions	répertoire des fonctions et du titre des postes
Directory of Immigration Forms	Répertoire des formulaires de l'Immigration
direct questioning	interrogatoire direct
direct that execution of a removal order be stayed	ordonner de surseoir à l'exécution d'une mesure de renvoi[1]; ordonner de surseoir à l'exécution d'une ordonnance de renvoi
dirham	dirham (n.m.) [Émirats arabes unis, Maroc]
disability	incapacité
disabled appellant	appelant incapable
Disabled Refugee Program (Settlement)	programme en faveur des réfugiés handicapés (Établissement)
disallow the appeal because the judgment is not appealable; disallow the appeal because the decision is not appealable	opposer une fin de non-recevoir; rejeter l'appel comme non recevable
discharge (of a person)	congédiement (d'une personne)

discharge a seaman	débarquer un marin (comme mesure disciplinaire)
discharge certificate	certificat de démobilisation
disclosure	divulgation
disclosure injurious to national security or to safety of persons	divulgation pouvant porter atteinte à la sécurité nationale ou à celle des personnes[1]
discontinuance of a claim or application	extinction de la revendication ou de la demande[4] NOTA La revendication ou la demande s'éteint au moment du décès de l'intéressé.
discovery of a document	divulgation d'un document; divulgation du contenu d'un document
discretionary authority	pouvoirs discrétionnaires
discretionary clause	clause facultative
discretionary entry; discretionary grant of entry	pouvoir discrétionnaire d'accorder l'autorisation de séjour
discretionary judgment	décision discrétionnaire
discretionary power	pouvoir discrétionnaire
discretionary refusal	pouvoir discrétionnaire d'opposer un refus; refus discrétionnaire; pouvoir discrétionnaire de refuser une demande; pouvoir discrétionnaire d'éconduire un requérant
discretion by examining officer regarding security deposits	pouvoir discrétionnaire exercé par un examinateur lorsqu'il s'agit de recommander la fourniture d'un cautionnement[1]; pouvoir discrétionnaire exercé par un examinateur lorsqu'il s'agit de recommander le versement d'un dépôt de gage
discriminate	commettre un acte discriminatoire

discriminatory policy; discriminatory practice	acte discriminatoire
discriminatory treatment	traitement discriminatoire
disembarking persons at sea	débarquement de personnes en mer[1]
disinterested public official	fonctionnaire neutre
dislocation allowance	allocation de déplacement
dismiss a case	rejeter une demande
dismiss a charge	rendre un non-lieu; rendre une ordonnance de non-lieu
dismiss a complaint	rejeter une plainte
dismissal of appeal	rejet de l'appel; rejet du pourvoi
dismissal wage	indemnité de licenciement
dismiss an appeal	rejeter un appel; rejeter un pourvoi
dispense with referral	dispense de se présenter
displaced person	personne déplacée
disposal of files	destruction des dossiers
disposal of property	disposition des biens
disposal of the claim or application	règlement de la revendication ou de la demande[4]
disposal of the matter	règlement du cas[4]; règlement de l'affaire[4]
dispose of an appeal	se prononcer sur un appel; rendre une décision sur un appel; statuer sur un appel[1]
disposition by a member shall be deemed to be the disposition of the Appeal Division	la décision d'un membre vaut décision de la Section d'appel[1]
disposition of an appeal	décision en matière d'appel[1]; décision relative à un appel
disposition of seized documents	1. remise des documents saisis 2. destruction des documents saisis

disposition of the motion	décision prise au sujet de la requête
dispute	litige
disputed appeal rights	droits d'appel litigieux
dissent; dissenting opinion	opinion divergente de la majorité; avis minoritaire; opinion dissidente (usage de la CAI)
dissenting judge	juge dissident
dissenting opinion; dissent	opinion divergente de la majorité; avis minoritaire; opinion dissidente (usage de la CAI)
dissenting reasons	motifs de dissidence
distinguished scientist	scientiste de renom
distribution of narcotics	trafic de stupéfiants
distribution of records	communication des dossiers
district administrator	administrateur de district
district court	cour de district
district enforcement supervisor	superviseur de district de l'exécution de la loi
District HQ	bureau de district
district manager	directeur de district
divest oneself of one's citizenship	renoncer à sa citoyenneté
divisional point	point divisionnaire
divorced applicant	requérant divorcé
Djibouti; Republic of Djibouti	Djibouti; République de Djibouti
Djiboutian	Djiboutien, Djiboutienne djiboutienne (cit.)
DMR; destination matching request	DDJ; demande de destination-jumelage

DNA fingerprinting	test d'identification par le code génétique NOTA Pour prouver les liens de parenté entre deux personnes.
dobra	dobra (n.m.) [Sao Tomé-et-Principe]
doctrine of fairness	doctrine d'équité
document alleged to be false	document présumé faux
documentary evidence	preuve documentaire
documentary evidence of funds	preuve documentaire à l'appui des fonds
documentary proof of qualifications	pièce justificative des titres professionnels
documentation of a person (on a form)	inscription d'une personne (sur un formulaire)
document control	contrôle des documents
documented group	groupe inscrit; groupe muni des papiers (pièces, documents) exigés
documented on a form	inscrit sur un formulaire
document envelope	pochette à documents
Doing Business in Canada (brochure)	Faire des affaires au Canada (brochure)
dollar	dollar (n.m.) NOTA Australie, Bahamas, Barbade, Belize, Brunéi Darussalam, Canada, États-Unis, Fidji, Guyana, îles Salomon, Jamaïque, Kiribati, Liberia, Nouvelle-Zélande, Singapour, Trinité-et-Tobago, Tuvalu, Zimbabwe.
domestic-based employees	employés canadiens; personnel canadien
domestic bond	obligation intérieure

Domestic Bonds of Canada Regulations	Règlements concernant les obligations intérieures du Canada
domestic clandestine laboratory	laboratoire clandestin
domestic portions (of the airport)	zones de vols intérieurs
domestics	employés de maison; gens de maison
domestic sources	sources canadiennes
domicile provision	disposition relative au domicile canadien
domiciliary status	statut domiciliaire
Dominica; Commonwealth of Dominica	Dominique; Commonwealth de la Dominique
Dominica, of	Dominiquais, Dominiquaise
Dominican	Dominicain, Dominicaine dominicaine (cit.)
Dominican Republic	République dominicaine
dong	dong (n.m.) [Viêt-nam]
dormant health condition	maladie latente
Dortmund	Dortmund
DOT code	code DOT
double allegation	double allégation
double counting	double comptage
drachma	drachme (n.f.) [Grèce]
draft dodger; draft-evader	conscrit réfractaire; insoumis[1]
draft-evasion	insoumission[1]
draft legislation	projet de loi
driving record	dossier de conduite automobile
drug addict	narcomane
drug conviction; drug offence	infraction en matière de drogues (Soll. gén.)
drug courier	passeur de drogue

Drug Enforcement (RCMP)	Sous-direction des drogues (GRC)
drug offence; drug conviction	infraction en matière de drogues (Soll. gén.)
drug peddlar	trafiquant de drogue
drug smuggler	trafiquant de drogue
drug source country	pays source de drogue
dry seal (visas, etc.)	sceau sec (visas, etc.)
D/S; duration of status	durée du statut; durée de validité du statut
dual citizenship	double citoyenneté
dual national	personne ayant une double nationalité
dual nationality	double nationalité[3]
dual regime	régime bipartite[3]
due process concept	notion d'application régulière de la loi
due process of law	voies de droit régulières[3]
duplicate original	duplicata
duration and level of funding	durée et niveau de financement
duration of status; D/S	durée du statut; durée de validité du statut
duty passport; service passport	passeport de service
duty to check travel documents	obligation de vérifier les titres de voyage[1]
DVA; data verification and analysis	VAD; vérification et analyse des données

e

early admission	admission anticipée
early refusal	refus à la première étape
earning power	1. capacité de gain[3] 2. rentabilité[3]

East Caribbean dollar	dollar des Caraïbes orientales (n.m.)
	NOTA Antigua-et-Barbuda, Dominique, Grenade, Saint-Kitts-et-Nevis, Sainte-Lucie, Saint-Vincent-et-Grenadines.
East Caribbean immigrant	immigrant des Antilles
Eastern Bloc countries	pays du bloc de l'Est
Eastern Republic of Uruguay; Uruguay	République orientale de l'Uruguay; Uruguay
East Indian national	ressortissant de l'Inde; ressortissant indien; Indien
economic entity	entité économique[3]
economic immigrant	immigrant de la composante à caractère économique
economic impact	retombées économiques[3]
economic migrant	migrant économique[3]
NOTE As opposed to refugee.	NOTA Par opposition à réfugié.
economic prospects	perspectives économiques
economic refugee	réfugié voulant améliorer sa situation économique
Economic Security Employees' National Association; ESENA	Association nationale des employés pour la sécurité économique; ANESE
Ecuador; Republic of Ecuador	Équateur; République de l'Équateur
Ecuadorian	Équatorien, Équatorienne équatorienne (cit.)
EDO; entrepreneurial development officer (abroad)	AREI; agent de recrutement des entrepreneurs immigrants (à l'étranger)
EDS; Enforcement Data System	SDEL; Système de données sur l'exécution de la Loi
education	études; niveau de scolarité
educational authorities	autorités scolaires

educational certificate; educational document	certificat d'études
educational qualifications	niveau d'études; années de scolarité
Education Related Program	programme relatif à l'éducation
Eelam People's Revolutionary Liberation Front	Front de libération du peuple de l'Eelam
NOTE Sri Lankan revolutionary group.	NOTA Groupe révolutionnaire sri-lankais.
effects on inland procedures of original bond wording	répercussions du libellé du cautionnement original sur les procédures au Canada
Egypt; Arab Republic of Egypt	Égypte; République arabe d'Égypte
Egyptian	Égyptien, Égyptienne égyptienne (cit.)
EIC; Employment and Immigration Canada	EIC; Emploi et Immigration Canada
EII; Enforcement Information Index	IRREL; Index des renseignements relatifs à l'exécution de la Loi
EIIS; Employment and Immigration Information System	SIEI; Système d'information de l'Emploi et de l'Immigration
elect to appear at the inquiry without counsel	choisir de comparaître à l'enquête sans conseil[1]
elements of an offence	éléments d'un délit
elicit evidence	déceler la preuve; découvrir la preuve; obtenir la preuve
eligibility	acceptabilité; recevabilité (d'une revendication)
eligibility criteria	critères d'acceptabilité; critères de recevabilité (d'une revendication)
eligibility date	date d'admissibilité
eligibility determination	détermination de l'acceptabilité; détermination de la recevabilité (d'une revendication)

eligible business or commercial venture	entreprise ou commerce admissible[3]
eligible class	catégorie de personnes admissibles
eligible dependent	personne à charge admissible
eligible for citizenship	admissible à la citoyenneté
eligible to have claims determined by the Refugee Division, persons	recevabilité des revendications du statut de réfugié[1]
eligible to have the claim determined by the Refugee Division, claimant not	la revendication du statut n'est pas recevable par la Section du statut de réfugié[1]
El Salvador; Republic of El Salvador	Salvador; République du Salvador
emergency feeding	rations d'urgence
emergency passport, Canadian	passeport canadien d'urgence
employer contribution	contribution de l'employeur
employers/sponsors (preferential measures)	employeurs et promoteurs (programmes spéciaux)
Employment and Immigration Canada; EIC	Emploi et Immigration Canada; EIC
Employment and Immigration Information System; EIIS	Système d'information de l'Emploi et de l'Immigration; SIEI
employment arranged; pre-arranged employment; arranged employment	emploi réservé
employment authorization	permis de travail
employment authorization holder	titulaire d'un permis de travail
employment certification requirement	validation d'une offre d'emploi
employment history; work history	antécédents professionnels
employment injury	accident du travail
employment injury insurance	assurances contre les accidents du travail
employment offer	offre d'emploi

employment opportunities	possibilités d'emploi; occasions d'emploi; chances d'emploi
employment training	formation professionnelle
employment validation procedures	formalités de validation de l'offre d'emploi
endorsement (in passport)	inscription; mention spéciale; observation (sur le passeport)
endorsement of crew list	attestation du rôle d'équipage; attestation de la liste des membres d'équipage
endpaper	page de garde
enemy alien	sujet d'un pays ennemi
Enforcement Activities in Canada	activités relatives à l'exécution de la Loi au Canada
enforcement activity	application de la Loi; exécution de la Loi
Enforcement Data System; EDS	Système de données sur l'exécution de la Loi; SDEL
enforcement function	fonction d'exécution de la Loi
Enforcement Information Index; EII	Index des renseignements relatifs à l'exécution de la Loi; IRREL
enforcement of an Act; administration of an Act; application of an Act	application d'une loi; exécution d'une loi NOTA Jamais "administration d'une loi".
enforcement of an order	exécution d'un jugement
enforcement officer	agent chargé d'exécuter la Loi
enforce the attendance of a witness	contraindre un témoin à comparaître
engage in criminal activities	se livrer à des activités criminelles
engage in employment	prendre un emploi; exercer un emploi

enhanced academic prospects	meilleures perspectives scolaires
enhanced economic prospects	meilleures perspectives économiques
Enquiry Unit	Section des renseignements
enter a country by misrepresentation	entrer dans un pays par suite d'une fausse déclaration
enter a country by stealth	entrer dans un pays à la dérobée
enter an appeal; file an appeal; lodge an appeal; launch an appeal	interjeter appel; déposer un acte d'appel; déposer un avis d'appel
enter a plea of Nolo Contendere	plaider en défense nolo contendere
enter into a recognizance before the Board of Appeal	souscrire une caution devant la Commission d'appel
enter into the record as an exhibit; file as an exhibit	verser au dossier à titre de pièce à l'appui
entertainer; performing artist	artiste de spectacle
entertainment expenses (diplomatic missions)	frais de réception (missions diplomatiques)
enter verbatim	consigner intégralement
entrepreneur	entrepreneur
entrepreneur application	demande présentée par un entrepreneur
entrepreneur credential summary	résumé des antécédents professionnels de l'entrepreneur
entrepreneurial development counsellor	conseiller des entrepreneurs immigrants (CEI)
entrepreneurial development officer; EDO (abroad)	agent de recrutement des entrepreneurs immigrants; AREI (à l'étranger)
entrepreneurial immigrant	entrepreneur immigrant
Entrepreneurial Immigration Program	programme d'immigration des entrepreneurs

entrepreneurial proposal	projet d'entreprise
entrepreneur landings	entrepreneurs admis
entrepreneur monitoring	suivi du cas des entrepreneurs
entrepreneur proposal assessment sheet	fiche d'évaluation du projet d'entreprise
entreprise crime	crime érigé en entreprise
entry	autorisation de séjour
entry (in passport)	inscription; mention (dans un passeport)
entry document	document d'entrée
entry into Canada, organizing	incitation à entrer au Canada[1]
entry stamp	timbre d'entrée
entry visa	visa d'admission[2]
environmental security	sécurité du milieu de travail
equal opportunity	égalité des chances
equating of foreign offences with Canadian law	établissement des équivalences concernant les infractions commises à l'étranger par rapport à la loi canadienne
Equatorial Guinea; Republic of Equatorial Guinea	Guinée équatoriale; République de Guinée équatoriale
Equatorial Guinean	Équato-guinéen, Équato-guinéenne équato-guinéenne (cit.)
equipment loans	crédits d'équipement[3]
equitable jurisdiction	juridiction d'équité
equity capital	capital de risque[3]; capital-risque[3]
equity financing	financement par actions[3]
equivalencing of foreign convictions to Canadian law	comparaison des condamnations à l'étranger par rapport à la loi canadienne; comparaison des condamnations à l'étranger vis-à-vis de la loi canadienne
equivalencing of sentences	comparaison des peines

equivalencing paper	document sur la comparaison des peines (par rapport au Code criminel)
err in law	commettre une erreur de droit
err in law in making a decision	rendre une décision entachée d'une erreur de droit[1]
erroneous arrest	arrestation par erreur
erroneous finding of fact made in a perverse or capricious manner	conclusion de fait erronée, tirée de façon abusive ou arbitraire
NOTE Federal Court Act.	NOTA Loi sur la Cour fédérale.
erroneous legal grounds	erreur de droit
error appears on the face of the record, whether or not the	1. que l'erreur soit manifeste ou non au vu du dossier (Loi sur la Cour fédérale 28(1) b))
	2. que l'erreur ressorte ou non à la lecture du dossier[1]
escape from custody facilities of a transportation company (v.)	s'évader d'un lieu de détention; s'évader du bureau d'un transporteur
escape from custody of an immigration officer (v.)	échapper à la garde d'un agent d'immigration
escape from lawful custody or detention (v.)	s'évader lorsqu'on est légalement retenu ou détenu[1]
escort duties	fonctions d'escorte
escorting instructions	instructions concernant l'escorte
escorting officer; escort officer	agent d'escorte
escort particulars	précisions sur l'escorte; précisions relatives à l'escorte
escort service	service d'escorte
escrow	entiercement[3]
escrowed funds	fonds entiercés[3]; fonds mis en main tierce[3]

escrow fund, establish an	mettre des fonds en main tierce'; confier des fonds à une tierce personne'
escudo	escudo (n.m.) [Portugal]
ESENA; Economic Security Employees' National Association	ANESE; Association nationale des employés pour la sécurité économique
establish an escrow fund	mettre des fonds en main tierce'; confier des fonds à une tierce personne'
establish inadmissibility	établir la non-admissibilité
establish the admission by testimony	établir l'aveu par voie de témoignage
Estonia	Estonie
estopel	1. exception 2. fin de non-recevoir
estopped from, be	être irrecevable pour cause d'"estoppel"
estoppel; theory of estoppel	théorie de l'"estoppel"; théorie de l'exception
Ethiopia	Éthiopie
Ethiopian	Éthiopien, Éthiopienne éthiopienne (cit.)
ethnic community	communauté ethnique
ethnic minority	minorité ethnique
ethnic origin	origine ethnique
ethnic spokesman	porte-parole d'un groupe ethnique
Europe, Africa and Middle East Bureau, Head (Refugee Backlog Review Unit)	responsable, Secteur de l'Europe, de l'Afrique et du Moyen-Orient (Section d'examen des cas de l'arriéré)
Europe/Africa/Middle East Division	Division de l'Europe, de l'Afrique et du Moyen-Orient
European Economic Community	Communauté économique européenne

European Office of the United Nations	Office européen des Nations Unies
Evaluation of Organization Requesting Program Funding (IMM 1189)	Appréciation de l'organisation demandant des fonds dans le cadre du programme (IMM 1189)
evaluation report (Feval); assessment sheet (Feval)	fiche d'évaluation (Feval)
event causing serious disruption of public order	événement perturbant gravement l'ordre public
evidence	preuve
evidence, as	comme moyens de preuve[1]
evidence by presenting documents, give; documentary evidence, give	administrer des titres; produire des preuves documentaires; administrer des preuves documentaires
evidence by witnesses, give	produire des témoins; fournir des témoins; administrer des témoins
evidence considered credible or trustworthy in the circumstances of the case	éléments de preuve considérés comme dignes de foi en l'espèce[1]
evidence for inquiry purposes	preuve aux fins d'enquête
evidence in support	preuve à l'appui
evidence of citizenship; proof of citizenship	preuve de citoyenneté
evidence of conviction	preuve de condamnation
evidence of persecution	preuve de persécution
evidence of rehabilitation	preuve de réhabilitation
evidence of rehabilitation, submit	prouver qu'on s'est réhabilité; justifier de sa réhabilitation
evidence or testimony, receive additional	recueillir des éléments de preuve ou des témoignages supplémentaires[1]
evidence, take	administrer les preuves; recueillir des témoignages
evidence taking	administration des preuves

evidence under oath	témoignage sous serment; déposition sous la foi du serment
evidentiary consideration	considération fondée sur des preuves
evidentiary plan	plan de la preuve
evidentiary requirement	élément de preuve voulu
examination	interrogatoire[1]; examen
examination and assessment	interrogatoire[1] et appréciation; examen et appréciation
examination at port of entry; port of entry examination	interrogatoire[1] au point d'entrée; examen au point d'entrée
examination of a witness	interrogatoire d'un témoin
examination of crew	interrogatoire[1] des membres d'équipage; examen des membres d'équipage
examination of records	consultation des dossiers
examination or inquiry under this Act	examen ou enquête prévus à la présente Loi[1]; examen ou enquête tenus dans le cadre de la présente Loi[1]
examination provided without fee; examination provided without charge	consultation gratuite
examination under oath	interrogatoire sous serment
NOTE Refugee status claimants (A45(1)) (A44(1)).	NOTA Dans le cas des demandeurs[1] du statut de réfugié (L44). Dans le cas des revendicateurs du statut de réfugié L45(1).
examine a piece of evidence	examiner une preuve
examine on oath; examine upon oath	interroger sous serment[1]
examiner; examining officer; examining official; immigration examining officer	examinateur; agent examinateur
exceptional grounds	motifs exceptionnels
exception report	rapport d'exception

exchange arrangement	entente d'échange(s)
exchange program	programme d'échange(s)
exchange rate	taux de change
excluded from Canada	frappé d'exclusion du Canada
exclude from membership	empêcher l'adhésion
exclusion clause	clause d'exclusion[2]
exclusion order	mesure d'exclusion[1]; ordonnance d'exclusion
exclusive jurisdiction	compétence exclusive
execution of a removal order	exécution d'une mesure de renvoi[1]; exécution d'une ordonnance de renvoi
execution of civil process	exécution des actes judiciaires au civil
execution of the order of deportation	exécution de la mesure d'expulsion[1]; exécution de l'ordonnance d'expulsion
execution, terms of stay of	conditions dont est assorti le sursis d'exécution[1]
Executive Branch (IAB)	Groupe de la direction (CAI)
Executive Committee of the Alliance of Red Cross and Red Crescent Society of the U.S.S.R.	Comité exécutif de l'Alliance des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge de l'U.R.S.S.
executive director	directeur exécutif
Executive Director of the Board	directeur général de la Commission[1]
executive position	poste d'administration
executive summary	sommaire; résumé
executory and transitory provisions	dispositions exécutoires et transitoires[2]
executory phase	stade d'exécution
exempt (a person) from any regulation	dispenser (une personne) de tout règlement

exempt from the point system	dispensé des exigences relatives au système de points d'appréciation; non visé par le système de points d'appréciation
exemption	dispense; exemption; exception
exemption from job offer validation	dispense de la validation de l'offre d'emploi
exemption from legislative reciprocity	dispense de réciprocité législative[2]
exemption from reciprocity	dispense de réciprocité[2]
exemption from the need to apply abroad for an employment authorization	dispense de la demande à l'étranger d'un permis de travail
NOTE Border application.	NOTA Demande à la frontière.
exemption from the need to have an employment authorization	dispense du permis de travail
exercise a right	se prévaloir d'un droit
exercise of discretion	exercice du pouvoir discrétionnaire
exercise one's right to appeal	exercer son droit d'appel
exhibit (in a report)	pièce à l'appui (dans un dossier)
exit certificate	certificat de sortie
exit permit	permis de sortie
exit stamp	timbre de sortie
exit tax	droit de sortie
exit visa	visa de sortie
ex officio member of the Appeal Division	membre d'office de la Section d'appel[1]
ex parte	ex parte
NOTE By one party in the absence of the other.	NOTA Par une partie en l'absence de l'autre.

ex parte application	formule ex parte
ex parte review	examen ex parte[1]
NOTE "Ex parte" means in the absence of the person and any counsel representing the person.	NOTA "Ex parte" signifie l'absence de la personne et du conseil la représentant.
expatriate	expatrié
expeditious processing	traitement expéditif
expellee; deportee	personne expulsée; expulsé
expenses, against the	en couverture des frais
expenses for maintenance; maintenance expenses	frais d'entretien
expenses for medical treatment; medical treatment expenses	frais de traitement médical
expenses for transportation; transportation expenses	frais de transport
expenses incurred	dépenses engagées
expert evidence	preuve d'expert
expert testimony	témoignage d'expert
expert witness	témoin expert
expiration of stay	expiration de la durée de séjour
expiration of the time	expiration du délai
expired passport	passeport périmé
expiry of validity	expiration de la durée de la validité
explanation of offence	explication de l'infraction; raison de l'infraction
explanatory memorandum	note de service explicative

explanatory note	1. note explicative (jointe à un dossier, un rapport) 2. note interprétative (qui sert à l'interprétation) 3. notice explicative (bref exposé écrit, ensemble d'indications sommaires)
exploratory visit	visite de prospection; visite d'exploration
expulsion; deportation	expulsion
expulsion officer	agent d'expulsion
extend assistance	offrir une aide financière
extend the present laws	compléter la législation actuelle
extension	prorogation; prolongation
extension of stay	prolongation de la durée du séjour; prolongation du séjour
extension of visitor status	prorogation du statut de visiteur
extension to employment authorization	prorogation du permis de travail
extension without reference	prorogation sans consultation préalable
extensive questioning	interrogatoire poussé
extent that the Refugee Division considers appropriate, to the	dans la mesure où la Section du statut de réfugié le juge à propos*
external aid office	bureau de l'aide extérieure
extradited person	personne extradée; personne livrée par l'extradition
extradition	extradition
extradition agreement	traité d'extradition
extradition proceeding	formalités d'extradition; procédures d'extradition
extraordinary travel document	document de voyage à caractère exceptionnel

f

face of the record, on the	au vu du dossier NOTA Loi sur la Cour fédérale 28(1)(b).
face of the record, on the	à la lecture du dossier[1]
face of the record, whether or not the error appears on the	1. que l'erreur ressorte ou non à la lecture du dossier[1] 2. que l'erreur soit manifeste ou non au vu du dossier (Loi sur la Cour fédérale 28(1)b))
facial expressions	physionomie
facilitation document	document de facilitation
Facilitation, Enforcement and Control; FE&C (in the regions)	Facilitation, Exécution de la Loi et Contrôle
facilitation letter; letter of facilitation	lettre de facilitation
facilitator (for course delivery)	animateur
facsimile of a destination matching request	exemple d'une demande de destination-jumelage
facsimile of notification of arrival	exemple d'un préavis d'arrivée (PA)
fact determination	détermination des faits
fact-finding tribunal	tribunal d'enquête
Facts About Immigration Inquiries	renseignements sur les enquêtes de l'immigration
fact sheet	feuille d'indications
facts that may be judicially noticed	faits qui peuvent être admis d'office en justice[1]
faculty position	poste de professeur de faculté
failing physical capabilities	handicaps physiques
fail to comply	omettre de se conformer; négliger de se conformer; manquer de se conformer

fail to demonstrate	manquer de démontrer
fail to report	omettre de se présenter; négliger de se présenter
failure to comply with conditions; breach of conditions	inobservation des conditions[1]; non-respect des conditions; infraction aux conditions
failure to comply with direction	inobservation des instructions[1]
failure to pay fines or other accounts	défaut de paiement[1]
fair hearing	audition impartiale
fairness	impartialité
Fair Scope	Fair Scope
falling within	visé par; visé à
false docket	faux dossier; dossier fictif; dossier factice
false pretence (for a bad cheque)	faux semblant (pour un chèque sans provision)
false refugee	faux réfugié
falsification of a genuine passport	altération d'un passeport authentique
falsified visa	visa falsifié
family assistance	aide à la famille
family class	catégorie de la famille
family class member; member of the family class	membre de la catégorie de la famille; parent[1]
family composition certificate; certificate of family composition	attestation de parenté
family court	tribunal de la famille
family courts	tribunaux des causes familiales
family particulars	renseignements sur la famille
family planning	planification familiale; orthogénie
family reunification; reunification of families	réunion des familles

Family Reunification Program	programme de réunion des familles
family ties	liens familiaux
family unit; nuclear family group	cellule familiale
family welfare	protection de la famille
farm business	exploitation agricole
farm worker	travailleur agricole
Farsi (n.)	Parsi, Parsie; Persan, Persane
Farsi script	inscription en parsi
fast-track sponsorship counter	comptoir de service accéléré pour le parrainage
fast track system	méthode de traitement accéléré (des revendications du statut de réfugié)
favourable decision; positive determination	décision favorable
favourable treatment	traitement privilégié
FCA; Federal Court of Appeal	CAF; Cour d'appel fédérale
FCO; Foreign and Commonwealth Office	ministère des affaires étrangères du Royaume-Uni
fear of persecution vs prosecution	crainte d'être persécuté par opposition à celle de subir des poursuites judiciaires
FE&C; Facilitation, Enforcement and Control (in the regions)	Facilitation, Exécution de la Loi et Contrôle
Fedayeen (n.)	Fedayin
federal agency	organisme fédéral
Federal Business Development Bank	Banque fédérale de développement
Federal Court	Cour fédérale
Federal Court of Appeal; FCA	Cour d'appel fédérale; CAF
Federal Court of Canada-Trial Division	Cour fédérale du Canada-Section de première instance
Federal Court review	examen par la Cour fédérale

Federal Court Rules	Règles de la Cour fédérale[1]
Federal Court ruling	décision rendue par la Cour fédérale
Federal Court sitting	audience de la Cour fédérale
Federal German Academic Exchange Service; DAAD	Service ouest-allemand d'échanges académiques; DAAD
federal information bank	banque fédérale de données
Federal Information Bank Index	Catalogue des banques fédérales de données
Federal Republic of Germany	République fédérale d'Allemagne
Federal Republic of Nigeria; Nigeria	République fédérale du Nigeria; Nigeria
Federal State	État fédératif[2]
Federative Republic of Brazil; Brazil	République fédérative du Brésil; Brésil
fee collected	droit perçu
fee exempt	dispensé des droits
fee exempt abroad	dispense des droits accordée à l'étranger
fee-for-service contract	contrat d'achat de services
fee paid	droit acquitté
fee paid abroad	droit acquitté à l'étranger
fee-per-service rate	coût établi par service
fee schedule; fee structure	barème des droits
Fees Regulations	Règlement sur les droits exigibles
fee structure; fee schedule	barème des droits
fellowship holder; holder of fellowship; holder of academic research award	bénéficiaire d'une bourse de recherche
felony	acte délictueux grave
fertility rate	taux de fécondité
fetter the discretion	entraver l'exercice du pouvoir discrétionnaire

Feval (evaluation report)	Feval (Fiche d'évaluation)
fiancée of convenience	fiançailles de convenance
fiancé relationship	lien authentique entre les fiancés
field intelligence officer	agent de renseignement au bureau local
field office	bureau local
field officer; officer in the field	agent d'un bureau local
Field operational support system; Field Operations Support System; FOSS	Système de soutien des opérations des bureaux locaux; SSOBL
field staff	personnel du bureau local
Fiji	Fidji
Fijian	Fidgien, Fidgienne fidgienne (cit.)
file a certificate with the Minister	remettre un certificat au Ministre
file a complaint	déposer une plainte
file a cross-appeal; lodge a cross-appeal; cross-appeal (v.)	se pourvoir incidemment en appel
file a motion	présenter une requête
file an appeal; lodge an appeal; enter an appeal; launch an appeal	interjeter appel; déposer un acte d'appel; déposer un avis d'appel
file an appeal against a removal order	interjeter appel d'une ordonnance de renvoi; interjeter appel contre une ordonnance de renvoi; appeler contre une ordonnance de renvoi; appeler d'une ordonnance de renvoi; interjeter appel d'une mesure de renvoi; interjeter appel contre une mesure de renvoi; appeler contre une mesure de renvoi; appeler d'une mesure de renvoi

file an appeal with the Immigration Appeal Board (IAB)	interjeter appel devant la Commission d'appel de l'immigration (CAI); interjeter appel à la Commission d'appel de l'immigration (CAI)
file an application for leave to appeal a decision of the Appeal Division or a decision of the Refugee Division to the Federal Court of Appeal	déposer devant la Cour d'appel fédérale une demande d'autorisation d'appeler d'une décision de la Section d'appel ou d'une décision de la Section du statut[1]
file an application for leave to appeal a decision of the Federal Court of Appeal to the Supreme Court of Canada	déposer une demande d'autorisation d'en appeler à la Cour suprême du Canada d'une décision de la Cour d'appel fédérale[1]
file as an exhibit; enter into the record as an exhibit	verser au dossier à titre de pièce à l'appui
file attacher	préposé au classement
file number	numéro de référence
file placed in abeyance	dossier en suspens
file retention	conservation des dossiers
file retention policy	règles régissant la conservation des dossiers
filing an appeal to the Federal Court of Appeal; appealing to the Federal Court of Appeal	interjection d'un appel devant la Cour d'appel fédérale; pourvoi en appel devant la Cour d'appel fédérale; pourvoi en cassation devant la Cour d'appel fédérale
Filipino (n.)	Philippin, Philippine
filled with the facts	bien au courant des faits
filter	filtre; organisme de dépistage; organisme-filtre; organe de dépistage
Final Act of the United Nations Conference of Plenipotentiaries on the Status of Refugees and Stateless Persons	Acte final de la Conférence de plénipotentiaires des Nations Unies sur le statut des réfugiés et des apatrides[2]
final decision	décision définitive
final destination	destination finale

final determination of Convention refugee status	détermination définitive du statut de réfugié[1]
final judgment; absolute judgment	jugement sans appel
final order	mesure définitive
financial advisor	conseiller financier
financial assistance	aide financière
financial authority	pouvoir financier
financial burden	fardeau financier
financial standing	situation financière
finding of fact, make a	établir certains faits
finding of facts	constatation des faits
finding of guilt	verdict de culpabilité; conclusion sur la culpabilité
fingerprinted	soumis à la dactyloscopie
fingerprinting	dactyloscopie
fingerprints	empreintes digitales
Finland; Republic of Finland	Finlande; République de Finlande
Finn (n.)	Finlandais, Finlandaise
Finnish (cit.)	finlandaise (cit.)
Finnish Student Unions Exchange	Association des étudiants finlandais - Échanges
first entry	premier séjour; séjour initial; entrée initiale
first in - first out	premier entré - premier sorti
first level hearing; preliminary hearing; initial hearing	premier palier d'audience
first line examination	examen primaire global; EPG
first offender	délinquant primaire
fixed by proclamation	fixé par proclamation
flight arrangements	dispositions pour le voyage par avion

flight attendant	agent de bord
flight number	numéro de vol
flow of investment funds	flot de capitaux d'investissement[3]
flow of refugees; refugee flow; refugee movement	mouvement de réfugiés; rythme des départs des réfugiés
fly the flag of	battre pavillon de NOTA Navire battant pavillon canadien.
follow-up	suivi; contrôle
follow-up activity	suivi; activité ultérieure; mesures complémentaires
follow-up date	date du contrôle
follow-up result	résultat du contrôle
follow-up system	système de suivi; formule de suivi; formule de contrôle
food-handling personnel	préposés à la manipulation des aliments
For Canadian Eyes Only	Réservé exclusivement au personnel canadien
force entry (v.)	violer le domicile
forecasting exercise	modèle prévisionnel
foreign academics	universitaires étrangers; enseignants étrangers
foreign adoption	adoption à l'étranger; adoption d'enfants étrangers
foreign airline personnel	employés des compagnies aériennes étrangères
Foreign and Commonwealth Office; FCO	ministère des affaires étrangères du Royaume-Uni
foreign business persons	gens d'affaires étrangers
foreign camp counsellor	moniteur étranger de camps d'été
foreign carnival	entreprise foraine étrangère; troupe foraine étrangère

foreign carnival worker	travailleur forain étranger
foreign citizenship	citoyenneté étrangère
foreign conviction	condamnation prononcée à l'étranger
foreign diplomat	diplomate étranger
foreign distributor	concessionnaire étranger
foreign divorce	divorce prononcé à l'étranger
foreign domestic	employé de maison étranger
Foreign Domestic Program	programme concernant les employés de maison étrangers
foreign exchange control	contrôle du change étranger
foreign exchange control authorization to transfer funds to Canada	autorisation d'expédier des fonds au Canada pour les pays où il existe un contrôle des changes
foreign fishing guide	guide de pêche étranger
foreign fishing vessel	bâtiment de pêche étranger
foreign government employee	employé d'un gouvernement étranger
foreign law	droit étranger
foreign national	ressortissant étranger
foreign news agency	agence de presse étrangère
foreign offence	infraction commise à l'étranger
Foreign Operations	Opérations à l'étranger
foreign port	port étranger
foreign provision	loi étrangère
foreign registry	immatriculation étrangère
foreign registry vehicle; vehicle of foreign registry	véhicule d'immatriculation étrangère
foreign seaman	marin étranger
foreign student	étudiant étranger
foreign tour guide	guide touristique étranger

Foreign Trade and Professional Qualifications	titres, diplômes et certificats étrangers
foreign venture capital flow	investissement de capital-risque de l'étranger[3]
Foreign Worker Automated System; FWAS	Système automatisé de données sur les travailleurs étrangers; SADTE
foreign worker recruitment	recrutement des travailleurs étrangers
foreign worker with a religious affiliation	travailleur étranger faisant partie d'un organisme religieux
forensic analysis	analyse judiciaire
Forensic Laboratory (RCMP)	Laboratoire judiciaire (GRC)
forestry trainee	stagiaire forestier
forfeit, vehicle no longer	cessation de la confiscation d'un véhicule[1]
forfeit a bond; confiscate a bond	confisquer un cautionnement[1]; confisquer un gage
forfeiture accrues automatically from time of contravention	confiscation d'office à compter de l'infraction[1]
forfeiture of a security deposit	confiscation d'un cautionnement[1]; confiscation d'un dépôt de gage
forfeiture of performance bond	confiscation de la garantie de bonne exécution[1]; confiscation du bon de garantie d'exécution
forged page	page altérée
forged passport; counterfeit passport; fraudulent passport	faux passeport; passeport contrefait
forged visa; fraudulent visa	faux visa; visa contrefait
forgery	1. fabrication de faux documents; falsification de documents 2. documents fabriqués
forint	forint (n.m.) [Hongrie]
formal assessment	appréciation officielle

formal complaint	plainte officielle
formal documentation	documents officiels
formal examination	examen en bonne et due forme; examen en règle; examen approfondi
formally renounce citizenship	renoncer officiellement à la citoyenneté
formal report	rapport officiel
formal training	formation officielle
format of interviews	structure des entrevues
former Canadian by derivation	ex-citoyen canadien par filiation
former domicile provision	ancienne disposition relative au domicile canadien
former permanent resident	ancien résident permanent
form letter; sample letter	lettre type; lettre spécimen
form of affidavit	formulaire de déclaration sous serment
form of general security	forme de gage; forme de cautionnement
form of understanding	protocole
forms management	gestion des imprimés
forms of investment, alternative	diverses formules d'investissement[3]
form status report	rapport d'étape sur les formulaires
forty-eight hour review	révision dans les quarante-huit heures
forward through normal channels	envoyer par les voies habituelles
FOSS; Field Operations Support System; Field operational support system	SSOBL; Système de soutien des opérations des bureaux locaux
four-part inter-leaved carbon form	formulaire à quatre feuilles avec carbones intercalés

franc	franc (n.m.) NOTA Belgique, Burundi, DjiboutI, France, Guinea, Liechtenstein, Luxembourg, Madagascar, Mali, Rwanda, Suisse.
France; French Republic	France; République française
franchise agreement	franchisage³
franchised business	entreprise franchisée
franchisee	détenteur d'une concession; concessionnaire
franchise operations	exploitation de franchise³
franchising	franchisage³
franchisor	concédant; franchiseur
fraudulent documentation	faux documents
fraudulent document vendor	vendeur de faux documents
fraudulent means	moyens frauduleux
fraudulent misrepresentation	déclaration frauduleuse; manoeuvre dolosive; allégation frauduleuse
fraudulent passport; forged passport; counterfeit passport	faux passeport; passeport contrefait
fraudulent travel document	faux document de voyage; faux titre de voyage
fraudulent use	utilisation frauduleuse
fraudulent visa; forged visa	faux visa; visa contrefait
freedom of association	liberté d'association
freedom of conscience and religion	liberté de conscience et de religion
freedom of movement	liberté de circulation
freedom of peaceful assembly	liberté de réunion pacifique
freedom of thought, belief, opinion and expression	liberté de pensée, de croyance, d'opinion et d'expression
free speech	liberté d'expression

French (cit.)	française (cit.)
Frenchman	Français, Française
French Republic; France	République française; France
fresh detention	nouvelle détention
frisk (n.)	fouille sommaire; fouille; barbotte
frivolous claim	demande sans fondement; demande non fondée
Frontier Apostolate	Apôtre de l'Ouest
Frontiers Foundation, Operation Beaver	Fondation Frontière - Opération castor
fugitive from justice	fugitif recherché par la justice
Fukien Province	province de Fou-kien
Fukinese (n.)	dialecte du fukien [JPN]
fulfil the undertaking	respecter l'engagement
full and proper hearing	instruction approfondie[4]; examen approfondi[4]
full guarantee proposal	formule de garantie de remboursement intégral[3]
full hearing; second level hearing	instruction approfondie; second palier d'audience
full investment	placement intégral[3]
full reciprocity of access	réciprocité complète en matière d'admission
full security vehicle	formule d'investissement assortie d'une garantie de remboursement intégral[3]
full-time member of the CHRC	commissaire à temps plein de la CCDP
full-time permanent member of the Refugee Division	membre titulaire à temps plein de la Section du statut de réfugié[1]
full-time studies	études à plein temps

full-time temporary member of the Refugee Division	membre vacataire à temps plein de la Section du statut de réfugié[1]
functional guidance	conseils techniques
functional relationship	lien fonctionnel
fund manager	administrateur de fonds[1]
fundamental justice	justice fondamentale
fundamental laws of the land	lois fondamentales du pays
funds for initial establishment	fonds pour l'établissement initial; allocation au titre de l'établissement initial
further appeal	nouvel appel; nouveau pourvoi; second appel; second pourvoi
furthered medical examination	examen médical différé
further examination	interrogatoire complémentaire[1]; examen complémentaire
further investigation	poursuite des investigations
FWAS; Foreign Worker Automated System	SADTE; Système automatisé de données sur les travailleurs étrangers

g

Gabon; Gabonese Republic	Gabon; République gabonaise
Gabonese	Gabonais, Gabonaise gabonaise (cit.)
Gabonese Republic; Gabon	République gabonaise; Gabon
Gambia; Republic of the Gambia	Gambie; République de Gambie
Gambian	Gambien, Gambienne gambienne (cit.)
Gazette card	fiche de la Gazette
GDR; German Democratic Republic	République démocratique d'Allemagne (Allemagne de l'Est)
General Assembly of the United Nations	Assemblée générale des Nations Unies[2]

general barring of persons	écartement systématique de toute personne
general intent	portée générale
general interview format	méthode générale à suivre à l'entrevue
general manager	directeur général
general partner	gérant[3]; commandité[3]
general policy guidance	directives générales
general provisions	dispositions générales
General Records Disposal Schedule	programme d'élimination des dossiers généraux
general requirements	exigences générales
general security (for transportation company)	cautionnement à fournir par les transporteurs; gage à fournir par les transporteurs[1]
General Update Form; GUF (IMM 1309)	Formulaire de mise à jour générale (IMM 1309)
general visitor	visiteur ordinaire
generic automated form	formulaire générique informatisé
generic visitor authorization	autorisation de séjour générique
genetic fingerprinting	dactyloscopie génétique
Geneva Conventions of 1949 on the Protection of War Victims	Conventions de Genève de 1949 sur la protection des victimes de guerre[2]
genuine but altered passport	passeport authentique falsifié
genuine document	document authentique
genuine immigrant	immigrant authentique; immigrant de bonne foi; immigrant véritable
genuine page	page authentique
genuine visitor; bona fide visitor	visiteur authentique; visiteur de bonne foi
geographic distribution	répartition géographique

geographic limitation	limitation géographique[3]
geographic scope of activities	portée géographique des activités
geographic separation	séparation géographique
geriatric home	foyer pour personnes âgées
German	Allemand, Allemande allemande (cit.)
German Canadian Society	Société germano-canadienne
German-Canadian Society Exchange Program	Programme d'échanges de la Société germano-canadienne
German Democratic Republic; GDR	République démocratique d'Allemagne
German Kinderausweis	carte d'identité pour les enfants allemands
Ghana; Republic of Ghana	Ghana; République du Ghana
Ghanaian	Ghanéen, Ghanéenne ghanéenne (cit.)
give decision and reasons therefore	prononcer la décision, motifs à l'appui[1]
give documentary evidence; give evidence by presenting documents	produire des preuves documentaires; fournir des preuves documentaires; administrer des titres; administrer des preuves documentaires
give evidence by witnesses	produire des témoins; fournir des témoins; administrer des témoins
give greater credence	donner plus de créance
given leave to appeal as a poor person	admis à l'assistance judiciaire afin d'interjeter appel
given leave to enter for six months	autorisé à séjourner pendant six mois
given leave to enter the United Kingdom for an indefinite period	autorisé à séjourner au Royaume-Uni pendant une période indéfinie
given leave to remain in the United Kingdom for an indefinite period	autorisé à demeurer au Royaume-Uni pendant une période indéfinie

give notice of appeal; lodge notice of appeal	interjeter appel contre (un arrêt, une décision, etc.); se pourvoir contre (un arrêt, une décision, etc.); appeler (d'un arrêt, d'une décision, etc.); faire appel
give proof of one's adequate means of support	justifier des moyens suffisants de subsistance; justifier des moyens suffisants d'existence
glassed-in "fish bowl" detention area	aire de détention vitrée
goal [GBR]; jail	1. maison de correction 2. prison commune
Golden Triangle	Triangle d'or
go to court; go to law; proceed at law	se pourvoir en justice
gourde	gourde (n.f.) [Haïti]
government-administered venture capital fund	fonds de capital-risque administré par le gouvernement[3]
Government Agency Request	demande d'un organisme gouvernemental
government assisted refugee; government sponsored refugee	réfugié pris en charge par le gouvernement; réfugié parrainé par le gouvernement
government-backed housing loan	prêt au titre de l'habitation, endossé par le gouvernement
Government Contacts and Services (brochure)	Programmes, services et centres d'information du gouvernement (brochure)
government frontier control	contrôle de frontière(s)
Government of the Organization of African Unity	gouvernement de l'Organisation de l'Unité africaine[3]
government sponsored refugee; government assisted refugee	réfugié pris en charge par le gouvernement; réfugié parrainé par le gouvernement
Governor-in-Council's pardon	pardon du gouverneur en conseil
gradual aging trend	tendance progressive du vieillissement

graduate assistant	assistant (enseignement)
Grand Duchy of Luxembourg; Luxembourg	Grand-Duché de Luxembourg; Luxembourg
grant admission	accorder l'admission
grant an extension	accorder une prorogation
grant consent	accorder l'autorisation prévue
granted lawful admission to Canada, be	être légalement admis au Canada; être admis au Canada
grant entry	accorder l'autorisation de séjour
grant entry under bond	accorder une autorisation de séjour en vertu d'un cautionnement
grant extradition	agréer une demande d'extradition
granting of a visa	octroi d'un visa
granting of nationality by operation of law	attribution de la nationalité par l'application de la loi[1]
grant landing; land	octroyer le droit d'établissement; accorder le droit d'établissement
grant of asylum	octroi du droit d'asile[2]; octroi de l'asile[2]
grant of citizenship	octroi de la citoyenneté
grant of landing	droit de débarquement (aéroports, etc.)
grant of nationality	octroi de la nationalité
grant parole for deportation	accorder la libération conditionnelle pour l'expulsion
grant refugee status	accorder le statut de réfugié
grant s.o. leave to appeal	autoriser qqn à interjeter appel; accorder l'appel à qqn
grant voluntary departure	autoriser qqn à quitter (le Canada) de son plein gré

Great Britain Young Farmers Movement	Programme des jeunes agriculteurs de Grande-Bretagne
Greater Vancouver Immigrant Services Society	Services aux immigrants - Région métropolitaine de Vancouver
Great Seal of the United States	grand sceau des États-Unis
Greece; Hellenic Republic	Grèce; République hellénique
Greek	Grec, Grecque grecque (cit.)
green card; resident alien card; alien registration card	certificat d'inscription au registre des étrangers; carte verte
Grenada	Grenade
Grenadian	Grenadin, Grenadine grenadine (cit.)
Grenville Christian College	Grenville Christian College
grievance procedure	procédure de règlement des griefs
gross immigration program	programme d'immigration brut
gross indecency	acte de grossière indécence; attentat aux moeurs; outrage public à la pudeur
gross proceeds	produit brut[3]
ground for detention	motif de la mise sous garde[1]; motif de la détention
ground for exclusion	motif d'exclusion
ground for inadmissibility	motif de non-admissibilité
ground for release from detention	motif à l'appui de la mise en liberté
ground for removal	motif de renvoi
ground of appeal; cause of appeal	motif d'appel; cause de pourvoi
ground of discrimination	motif de distinction injuste
ground of exemption	motif de dispense

grounds of self-incrimination, on	de peur de se compromettre; de crainte de se compromettre
grounds of the application	motifs de la demande
ground that, on the	au motif que[1]
group determination of refugee status	détermination collective de la qualité de réfugié[3]
group passport	passeport de groupe
group project	projet réalisé par un groupe[3]; projet de groupe[3]
group sponsor	groupe répondant
group-sponsorships for refugees - Master agreement with WUSC	parrainage de réfugiés par des groupes répondants - entente cadre conclue avec l'Entraide universitaire mondiale du Canada (EUMC)
group visa	visa de groupe
Guam	Guam
guarani	guarani (n.m.) [Paraguay]
guarantee bond	cautionnement
guaranteed income supplement	supplément de revenu garanti
guaranteed interest bearing loan	prêt garanti portant intérêt[3]
guaranteed return of the capital	garantie de remboursement[3]
guarantee of readmission	garantie de réadmission
guarantee, third-party	garantie offerte par une tierce partie[3]; garantie offerte par un tiers[3]
guarantor	garant
guarded room	pièce gardée
guardian	tuteur; curateur
guardianship of minors	tutelle des mineurs
guard safely	garder sous surveillance
guard service (n.)	service de garde
Guatemala; Republic of Guatemala	Guatemala; République du Guatemala

Guatemalan	Guatémaltèque; Guatémalien, Guatémalienne guatémaltèque (cit.)
guest engagement	engagement à titre d'artiste invité
guest lecturer	chargé de cours invité; conférencier invité
guest speaker	conférencier invité
guest worker	travailleur invité
GUF; General Update Form (IMM 1309)	Formulaire de mise à jour générale (IMM 1309)
guidelines not available for public scrutiny	directives que le public ne peut consulter
guilder	florin (n.m.) [Pays-Bas]
guilty of trespass	coupable d'intrusion
Guinea; Republic of Guinea	Guinée; République de Guinée
Guinea-Bissau; Republic of Guinea-Bissau	Guinée-Bissau; République de Guinée-Bissau
Guinean	Guinéen, Guinéenne guinéenne (cit.)
gun smuggling	trafic d'armes
Guyana; Republic of Guyana	Guyana; République du Guyana
Guyanese	Guyanais, Guyanaise guyanaise (cit.)

h

habeas corpus	habeas corpus
habeas corpus with certiorari in aid	1. bref d'habeas corpus avec bref de certiorari à l'appui 2. ordonnance d'habeas corpus avec ordonnance de certiorari à l'appui
Haiti; Republic of Haiti	Haïti; République d'Haïti
Haitian	Haïtien, Haïtienne haïtienne (cit.)

Haj organization	organisation Haj
half-brother	1. demi-frère 2. demi-frère consanguin (du même père) 3. demi-frère utérin (de la même mère)
half-relationship	1. liens utérins 2. liens consanguins
half relatives	1. parents unis par des liens utérins 2. parents unis par des liens consanguins
half-sister	demi-soeur
Handbook on Procedures and Criteria for Determining Refugee Status	Guide des procédures et critères à appliquer pour déterminer le statut de réfugié[3]
handicapped appellant	appelant handicapé
Handicapped Refugee Program; Handicapped Refugee Scheme	programme en faveur des réfugiés handicapés
hand over passports	délivrer les passeports; remettre les passeports
handling of a complaint; prosecution of a complaint; investigation of a complaint	instruction d'une plainte
"hands on" training	formation pratique
Hangul	Han-geul (système de transcription - Corée)
harassment	intimidation; manoeuvres d'intimidation; harcèlement
hard and fast rule	règle stricte
Hashemite Kingdom of Jordan; Jordan	Royaume hachémite de Jordanie; Jordanie
hate message	propagande haineuse
have a charge against oneself dismissed	bénéficier d'un non-lieu

Hazard/Incident/Accidents Investigation and Prevention Report (Immigration)	rapport d'enquête et de prévention des risques, des incidents et des accidents
head office of the Immigration Appeal Board	siège de la Commission d'appel de l'immigration
head of mission; head of post	chef de mission
head tax	taxe d'entrée; droit d'admission; droit d'entrée
Health and Safety Committee (CEIU)	Comité de la santé et de la sécurité (SEIC)
health profile	état de santé; condition physique; cote médicale
health supervision; medical surveillance	surveillance médicale
Health & Welfare Canada assessment; HWC assessment	évaluation faite par Santé et Bien-être social Canada
hear a case in chambers	juger une cause en référé
hear and determine	connaître de; entendre et juger
hear and determine a claim, one member of the Refugee Division may	la revendication peut être jugée par un seul membre de la Section du statut de réfugié[1]
hear and determine all questions of law and fact, including questions of jurisdiction	connaître des questions de droit et de fait, y compris des questions de compétence; entendre et juger sur des questions de droit et de fait, y compris des questions de compétence[1]
hear and determine pending applications for redetermination of claims and pending appeals	connaître des demandes de réexamen et des appels en instance[1]
hear and determine the case, designate a member of the Appeal Division to	désigner un membre de la Section d'appel pour connaître seul de l'affaire[1]
hear a submission	entendre un argument; entendre un exposé
hear evidence	administrer les preuves; entendre les preuves
hearing	audience[1]

hearing caused	tenue d'une audience[1] NOTA Dans le cas d'un demandeur dont la revendication a été jugée irrecevable, etc.
hearing, day of	date de l'audition[1] (de la demande)
hearing, for the purposes of a	dans le cadre d'une audience[1]
hearing, full and proper	instruction approfondie[4]; examen approfondi[4]
hearing held pursuant to subsection X	audience tenue aux termes du paragraphe X[1]
hearing into a claim	audience relative à la revendication[1]
hearing of appeal	audition de l'appel
hearing of claimant and Minister	audition du Ministre et du demandeur[1]
hearing officer; refugee hearing officer	agent d'audience[4]
hearing of the application	audition de la demande[1]
hearing on an application for a redetermination, oral	audition de la demande de réexamen[1]
hearing reopened	réouverture de l'audience; reprise de l'audience
hearing required	nécessité d'une audience
hearing room	salle d'audience; salle d'audition
hearing, time for setting date for	délai de fixation de la date d'audience[1]
hearing to be held before an adjudicator and a member of the Refugee Division, cause a	faire tenir une audience devant un arbitre et un membre de la Section du statut de réfugié[1]
hearing to be held with respect to the claimant	faire tenir une audience relative au cas[1]
hear into the claim to be a Convention refugee	entendre la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention[1]
hearsay	ouï-dire

hearsay evidence	déposition sur la foi d'autrui; simple ouï-dire
held in detention	détenu[1]
held in parallel detention	mis sous garde[1] en vertu de quelque autre loi; mis en détention en vertu de quelque autre loi
Hellenic Republic; Greece	République hellénique; Grèce
Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs	Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté britannique pour les affaires étrangères
High Commission	haut-commissariat
High Commissioner's Office	Haut-commissariat[2]
High Commissioner's Programme	Programme du Haut-commissaire[2]
high-quality applicant	requérant ayant de hautes compétences
high risk case	cas à risque élevé
high risk child	enfant très vulnérable
hijacking	piraterie aérienne
hire only as an accessory	engager seulement comme élément accessoire; engager comme élément accessoire
hiring	engagement; embauchage
history of violent crime	antécédents criminels entachés de violence
hit (confirmation) (CPIC)	avis de correspondance (CIPC)
hold a vehicle	détenir un véhicule
holder has the right of abode in the United Kingdom	le titulaire a le droit de résider au Royaume-Uni
holder is entitled to re-admission to the United Kingdom	le titulaire est réadmissible au Royaume-Uni
holder is subject to control under the Immigration Act	le titulaire est visé par la Loi sur l'immigration
holder name	nom du titulaire

holder of academic research award; holder of fellowship; fellowship holder	bénéficiaire d'une bourse de recherche
holder of a medical certificate	porteur d'un certificat médical
holder of a ministerial permit; holder of a Minister's Permit	titulaire d'un permis du Ministre
holder of any like interest	détenteur de tout semblable droit[1]
holder of a permit; permit holder	titulaire d'un permis
holder of fellowship; fellowship holder; holder of academic research award	bénéficiaire d'une bourse de recherche
holding centre	centre de regroupement
NOTE Office of the High Commissioner for Refugees.	NOTA Haut-commissariat pour les réfugiés.
holding period	période d'investissement[3]; période de retenue[3]; période minimale de placement[3]
home address	adresse domiciliaire
home country; country of origin; native land	pays d'origine[2]
Home Secretary	Secrétaire de l'Intérieur
home study	évaluation du foyer d'accueil
Honduran	Hondurien, Hondurienne hondurienne (cit.)
Honduras; Republic of Honduras	Honduras; République du Honduras
honorary chief warrant officer	adjudant-chef honoraire
honorary consul	consul honoraire
Hospitality Diary (form)	Compte rendu des réceptions officielles (formulaire)
host country	pays hôte
Host Family Association (Provincial)	Association provinciale de familles hôtes

host family recruitment (Settlement)	recrutement des familles d'accueil (Établissement)
host-government policy	politique gouvernementale des pays hôtes
host group (Settlement)	groupe d'accueil (Établissement)
hostile client	client récalcitrant
Host Program (Settlement)	programme d'accueil (Établissement)
Host Program Analysis	analyse du programme d'accueil
Host Program for Refugee Resettlement; HPRR; Host Program for Refugees (Settlement)	programme d'accueil pour les réfugiés; PAR (Établissement)
Host Program participant (Settlement)	participant au programme d'accueil (Établissement)
Host Program Questionnaire (Settlement)	questionnaire sur le programme d'accueil (Établissement)
housekeeping record	dossier de gestion interne
house physician; resident physician	médecin d'établissement; médecin résident
housing; accommodation	hébergement; logement
HPRR; Host Program for Refugee Resettlement; Host Program for Refugees (Settlement)	PAR; programme d'accueil pour les réfugiés (Établissement)
human freedoms	libertés de la personne
humanitarian considerations and compassionate grounds	considérations humanitaires
humanitarian case	cas comportant des raisons humanitaires
humanitarian class	1. catégorie de personnes pouvant être admises pour des raisons humanitaires 2. catégorie de personnes admises pour des raisons humanitaires
humanitarian concern	souci d'ordre humanitaire

humanitarian tradition	tradition humanitaire
human resource requirements	besoins en ressources humaines
human resources planning	planification des ressources humaines
human rights	droits de la personne
Human Rights Commission	Commission des droits de la personne
human rights complaint	plainte concernant les droits de la personne
Human Rights Covenant	Pacte relatif aux droits civils et politiques[3]
Human Rights Tribunal	Tribunal des droits de la personne
Hungarian	Hongrois, Hongroise hongroise (cit.)
Hungarian People's Republic; Hungary	République populaire hongroise; Hongrie
HWC assessment; Health & Welfare Canada assessment	évaluation faite par Santé et Bien-être social Canada

i

IAB; Immigration Appeal Board	CAI; Commission d'appel de l'immigration
IAB; Internal Audit Bureau	BVI; Bureau de vérification interne
IAB Rules of Procedure; Immigration Appeal Board Rules of Procedure	Règles de procédure de la CAI; Règles de procédure de la Commission d'appel de l'immigration
IAEA; International Agricultural Exchange Association	AIETA; Association internationale d'échanges de travailleurs agricoles
IAESTE; International Association for Exchange of Students for Technical Experience	AIEEET; Association internationale d'échange d'étudiants pour expériences techniques

IARA; Immigrant Assessment Record - Abroad (IMM 1343)	FAIÉ; Fiche d'appréciation de l'immigrant - étranger (IMM 1343)
IARC; Immigrant Assessment Record - Canada (IMM 1104)	FAIC; Fiche d'appréciation de l'immigrant - Canada (IMM 1104)
IASEC; International Association for Students of Economics and Commerce	AIESEC; Association internationale des étudiants en sciences économiques et commerciales
IATA; International Air Transport Association	IATA; Association du transport aérien international
ICAO; International Civil Aviation Organization	OACI; Organisation de l'aviation civile internationale
ICCC; Immigration Correspondence Control Centre	Centre de contrôle de la correspondance relative à l'immigration
Iceland; Republic of Iceland	Islande; République d'Islande
Icelander (n.)	Islandais, Islandaise
Icelandic (cit.)	islandaise (cit.)
ICER; Inter-Departmental Committee on External Relations	CIRE; Comité interministériel des relations extérieures
ICIP; Interdepartmental Committee on Immigration Processing	Comité interministériel du traitement des demandes d'immigration
ICM; Intergovernmental Committee for Migration	CIM; Comité intergouvernemental pour les migrations
ICRC; International Committee of the Red-Cross	CICR; Comité international de la Croix-Rouge
identification card; ID card	carte d'identité
identification paper; identity document	pièce d'identité
identifiers	indices
identifying information	renseignements signalétiques
identify oneself as a Canadian	se réclamer de la citoyenneté canadienne
identity certificate, Tibetan	certificat d'identité tibétain

identity document; identification paper	pièce d'identité
identity papers	pièces d'identité
IDISC; Inter-Departmental Inspection Services Committee	Comité interministériel des services d'inspection
IDSC; Immigration Data System Canada	SDIC; Système de données sur les immigrants - Canada
IDSO; Immigration Data System Overseas	SDIÉ; Système de données sur les immigrants - Étranger
illegal alien smuggler	passeur d'étrangers en situation irrégulière
illegal alien worker	travailleur étranger non autorisé
illegal immigrant	immigrant non autorisé
illegal immigration	immigration illégale; immigration clandestine
illegal importation of goods	importation illégale de produits; importation illégale de biens
illegal migrant	clandestin; migrant non autorisé; migrant clandestin
illegal or undesirable immigration activities	activités illégales ou répréhensibles dans le domaine de l'immigration
illegal resident	personne qui se trouve illégalement au Canada; résident non autorisé
ill gotten profits	profits mal acquis
illicit drug	drogue illégale
ILO; International Labour Office	OIT; Organisation internationale du travail
IMC; Immigration Management Committee	CGI; Comité de gestion de l'Immigration
IMCO; Intergovernmental Maritime Consultative Organization; Inter-governmental Maritime Consultative Organization	IMCO; Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime
IMIS; Investment Monitoring Information System	SISP[3]; système informatique de suivi des placements[3]

immediate appeal	appel immédiat; pourvoi immédiat
Immigrant Aid Society	Société d'aide aux immigrants
Immigration and Passport Branch (RCMP)	Sous-direction des questions d'immigration et de passeport (GRC)
immigration application; application for immigration	demande d'immigration
Immigrant Assessment Record - Abroad; IARA (IMM 1343)	FAIÉ; Fiche d'appréciation de l'immigrant - étranger (IMM 1343)
Immigrant Assessment Record - Canada; IARC (IMM 1104)	Fiche d'appréciation de l'immigrant - Canada; FAIC (IMM 1104)
immigrant category; class of immigrants	catégorie d'immigrants
immigrant dependent	immigrant à charge
immigrant fare, reduced	tarif réduit pour immigrant
immigrant flow	mouvement d'immigration; courant d'immigration
immigrant in waiting	immigrant en attente de statut
immigrant reception house	maison d'accueil pour immigrants
immigrant requiring registration or licensing	immigrant devant être inscrit ou autorisé à exercer sa profession ou son métier
Immigrant Selection Factor	facteur de sélection des immigrants
Immigrant Services Centre	Centre de services aux immigrants
Immigrant Settlement and Adaptation Program; ISAP	programme d'établissement et d'adaptation des immigrants; PÉAI
immigrant station	poste d'attente
NOTE Place designated by the Minister for the examination, treatment or detention of persons.	NOTA Lieu désigné par le Ministre pour l'interrogatoire, le traitement ou la retenue (détention) de personnes.

immigrant status endorsement	mention relative au statut d'immigrant
immigrant under bond	immigrant admis sous caution
immigrant visa; immigration visa	visa d'immigrant
Immigrant Visa and Record of Landing (IMM 1000)	Visa d'immigrant et Fiche relative au droit d'établissement (IMM 1000)
immigrant with legal obligations	immigrant ayant des obligations légales
Immigration Act	Loi sur l'immigration
Immigration Act, 1976 Fees Regulations	Règlement sur les droits exigibles - Loi sur l'immigration de 1976
immigration agent	intermédiaire
Immigration Aid Societies Act	Loi sur les sociétés auxiliatrices de l'immigration
Immigration and Demographic Policy	politique relative à l'immigration et à la population
Immigration and Naturalization Act	Loi sur l'immigration et la naturalisation
Immigration and Refugee Board; IRB	Commission de l'immigration et du statut de réfugié[1]; CISR[1]
Immigration and Refugee Board Headquarters	siège de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié
Immigration and Refugee Board panel	tribunal (administratif) de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié (CISR)
Immigration Appeal Board; IAB	Commission d'appel de l'immigration; CAI
Immigration Appeal Board Act	Loi sur la Commission d'appel de l'immigration
Immigration Appeal Board Rules (Appellate), 1981	Règles de 1981 de la Commission d'appel de l'immigration (procédures d'appel)
Immigration Appeal Board Rules (Convention Refugees), 1981	Règles de 1981 de la Commission d'appel de l'immigration (réfugié au sens de la Convention)

Immigration Appeal Board Rules of Procedure; IAB Rules of Procedure	Règles de procédure de la Commission d'appel de l'immigration; Règles de procédure de la CAI
Immigration Appeal Board's authorization	autorisation de la Commission d'appel de l'immigration
Immigration Appeal Board's jurisdiction	compétence de la Commission d'appel de l'immigration
Immigration Appeal Board's power	pouvoir de la Commission d'appel de l'immigration
Immigration Appeal Division	Section d'appel de l'immigration[1]
Immigration authorities	autorités de l'Immigration
Immigration clientele	clients de l'Immigration
Immigration Coding Handbook	Guide de codage - Immigration
Immigration Computer Systems	Systèmes informatiques de l'Immigration
immigration consultant	consultant en immigration; expert-conseil en immigration
immigration control officer	contrôleur de l'immigration
immigration co-ordination	coordination des activités relatives à l'immigration; coordination des activités en immigration
Immigration Correspondence Control Centre; ICCC	Centre de contrôle de la correspondance relative à l'immigration
Immigration Cost Recovery Program; Cost Recovery Program	programme de recouvrement des frais de services de l'Immigration
Immigration counsellor	conseiller en immigration
Immigration Data System Canada; IDSC	Système de données sur les immigrants - Canada; SDIC
Immigration Data System Overseas; IDSO	Système de données sur les immigrants - Étranger; SDIÉ
Immigration detention order	ordonnance de détention de l'Immigration

immigration examining officer; examining officer; examining official; examiner	examinateur; agent examinateur
Immigration Group	groupe de l'Immigration
Immigration Guarantee Fund	Fonds de garantie de l'immigration
Immigration Headquarters	Administration centrale d'Immigration Canada
Immigration Holding Centre	Centre de surveillance de l'Immigration
Immigration Identity Program	programme d'identification de l'Immigration
immigration inquiries and hearings	enquêtes et auditions en matière d'immigration
immigration inquiry	enquête de l'immigration; enquête en matière d'immigration
immigration inquiry process	processus d'enquête de l'immigration
immigration instruments	documents officiels
Immigration Intelligence Review Project	Projet de revue des services de renseignements de l'immigration
immigration investigation	investigation en matière d'immigration
immigration investigator	investigateur en immigration
immigration law	droit de l'immigration NOTA Seulement dans le contexte des règles de pratique et de procédure en matière d'immigration.
immigration level	niveau d'immigration
immigration level and composition	niveau d'immigration et composition du mouvement
Immigration Management Committee; IMC	Comité de gestion de l'Immigration; CGI
Immigration Manual	Guide de l'immigration

Immigration Medical Review Board; IMRB	Comité d'étude des résultats de l'examen médical de l'Immigration; CÉREMI
Immigration Medical Services Branch	Direction générale des services médicaux (Immigration)
Immigration Monitoring Needs Committee	Comité d'étude des besoins relatifs au contrôle de l'immigration
immigration objectives	objectifs en matière d'immigration
immigration officer	agent d'immigration; fonctionnaire de l'Immigration
immigration officer abroad	agent d'immigration en poste à l'étranger
immigration operational statistics	statistiques opérationnelles sur l'immigration
Immigration personnel	personnel de l'Immigration
immigration policy	politique d'immigration
immigration procedure	formalités en matière d'immigration; formalités d'immigration
Immigration Program; Canada Immigration Program	programme d'immigration; programme d'immigration du Canada
Immigration Program Monitoring Needs Committee	Comité d'étude des besoins relatifs au contrôle du programme d'immigration
Immigration Québec	Immigration Québec
Immigration records	dossiers de l'Immigration
Immigration Referral List; Immigration Secondary Referral List	Liste des renvois à l'examen secondaire de l'Immigration
Immigration Regulations; Canadian Immigration Regulations	Règlement sur l'immigration
Immigration Secondary Referral List; Immigration Referral List	Liste des renvois à l'examen secondaire de l'Immigration
Immigration Secretariat	Secrétariat de l'Immigration

Immigration Security Manual	Manuel de la sécurité (Immigration)
Immigration Service	Service d'immigration
immigration service fees	droits exigibles pour le traitement des demandes relatives à l'immigration
Immigration Special Relief Regulations	Règlement de dispense - Immigration
Immigration Sponsorship Appeals Order	décret sur les appels concernant l'immigration parrainée
Immigration Training Advisory Council; ITAC	Comité consultatif pour la formation en immigration; CCFI
immigration visa; immigrant visa	visa d'immigrant
immunity from prosecution	immunité en matière de poursuite(s) judiciaire(s)
impede the functioning	entraver le fonctionnement
impediment to admission	obstacle à l'admission (d'une personne)
implied extension of status	prorogation implicite du statut
implied status	statut implicite
impose terms and conditions of a prescribed nature	imposer des conditions réglementaires[1]
impression seal (visas, etc.)	sceau imprimé (visas, etc.)
improperly documented	non muni des documents voulus
improperly issued document	document obtenu irrégulièrement
improper means	moyen irrégulier
IMRB; Immigration Medical Review Board	CÉREMI; Comité d'étude des résultats de l'examen médical de l'Immigration
inability to understand the proceedings	incapacité de comprendre la nature de la procédure
in absentia	in absentia; par contumace (lorsque le prévenu n'est pas présent)
inadmissibility	non-admissibilité

inadmissible class	catégorie de personnes non admissibles
inadmissible class for medical reasons; medically inadmissible class	catégorie de personnes non admissibles pour des raisons d'ordre médical
inadmissible class not referred to in paragraph X	catégorie non admissible non visée à l'alinéa X[1]
inadmissible person	personne non admissible
inadmissible, subject to review	non admissible, peut faire l'objet d'une révision
inadvertent non-compliance	violation par inadvertance
in bond	sous caution; sous réserve; sous scellés
in camera	à huis clos
in camera hearing	audience[1] à huis clos
incapacity of a member	empêchement d'un membre
incendiarism	incendie volontaire
incentives award	prime d'encouragement
incidental travel costs	frais accessoires de déplacement
included in the deportation order or departure notice	visé dans l'ordonnance d'expulsion ou l'avis d'interdiction de séjour[1]
inclusion clause	clause d'inclusion[3]
inclusion in the deportation order	inclusion dans la mesure d'expulsion[1]; inclusion dans l'ordonnance d'expulsion
inclusion of family members	inclusion des membres de la famille
income bond	obligation à intérêt conditionnel[3]; obligation à revenu variable[3]
incompetent	incapable
inconsistent with	incompatible avec
in court	en audience

increased level of security	niveau de garantie plus élevée³
in custody	en état d'arrestation; sous garde; en détention préventive
indecent assault	outrage aux moeurs; attentat à la pudeur
indefinite leave to remain in Canada	autorisation permanente de demeurer au Canada
indemnify and save harmless Her Majesty (against)	tenir Sa Majesté indemne et à couvert (de)
independent applicant	requérant indépendant
independent decision making	prise de décision indépendante
independent evaluation	évaluation distincte
Independent French Speaking African States Program	Programme d'aide aux pays indépendants de l'Afrique francophone
independent immigrant	immigrant indépendant
independent relative case	parent indépendant
index	répertoire; catalogue
Index of Jurisprudence; Library System Index; Court Judgment Index	Index jurisprudentiel
India; Republic of India	Inde; République de l'Inde
Indian	Indien, Indienne indienne (cit.)
Indian and Metis Associations	Associations d'Indiens et de Métis
indictable offence; offence punishable by indictment	infraction punissable par voie d'acte d'accusation; infraction punissable sur acte d'accusation
indictable offence punishable by maximum sentence	infraction punissable par mise en accusation d'une peine maximale
indictment	mise en accusation; acte d'accusation; inculpation

indigent refugee	réfugié démuni NOTA Ne pas employer "indigent".
individual determination of refugee status	détermination cas par cas de la qualité de réfugié[3]
individual under sentence	individu condamné
Indochinese Designated Class	catégorie désignée d'Indochinois
Indochinese Designated Class Regulations	Règlement sur la catégorie désignée d'Indochinois
Indonesia; Republic of Indonesia	Indonésie; République d'Indonésie
Indonesian	Indonésien, Indonésienne indonésienne (cit.)
inducing influence	effet persuasif
industrial accident; industrial injury	accident du travail
industrial injury benefits	prestations au titre des accidents du travail
industrial school	école industrielle [CAN]
ineligibility	irrécevabilité
inexperienced counsel	conseil inexpérimenté
infectious disease	maladie infectieuse
infiltrator (RCMP)	1. agent pénétrant (domaine militaire) 2. agent d'infiltration (drogues) (GRC)
influx of asylum seekers	afflux de chercheurs d'asile
in force; into force	valable; en vigueur
informal quasi-judicial tribunal	tribunal quasi judiciaire non officiel
informal rule	règle officieuse
information distribution	diffusion de renseignements
information enquiries officer	agent d'information préposé aux demandes de renseignements

information kit	pochette d'information
information on file	renseignements figurant au dossier
Information Systems Directorate; ISD	Direction des systèmes d'information; DSI
informed of one's right to retain and instruct counsel	informé de son droit à un conseil
infuse equity capital	injecter du capital de risque[3]
initial (v.)	apposer ses initiales
initial contact	premier contact
initial establishment	établissement initial
initial hearing; preliminary hearing; first level hearing	premier palier d'audience
initial input	données initiales
initial loading (of the system)	garnissage initial (du système)
initial period	période initiale
initial referral	présentation initiale
Initial Refugee Claim Tracking Document	document initial de suivi de la revendication du statut de réfugié
initiate the report	rédiger le rapport
injured party	partie lésée
injurious disclosure	divulgation préjudiciable
inland control	contrôle exercé au Canada
inland follow-up	suivi au Canada
inland immigration officer	agent d'immigration au Canada
inland inquiry	enquête tenue au Canada
inland interviews	entrevues dans les bureaux au Canada
inland investigation officer	investigateur au Canada
inland office	bureau intérieur; bureau au Canada
inland removal	renvoi du Canada

inland transportation	transport au Canada
inmate of a penitentiary	détenu d'un pénitencier
inmate on day parole	détenu en libération conditionnelle de jour
inmate profile	psychogramme d'un détenu
in-plant training	formation sur place; formation en usine; formation sur le tas
input, edit and control of Immigration documents	préparation des données d'entrée et contrôle des documents de l'Immigration
input stage	étape d'introduction
inquire into a complaint	examiner une plainte
inquiry	enquête
inquiry adjourned	enquête ajournée
inquiry adjourned for claim	enquête ajournée aux fins de présentation d'une revendication
inquiry and removal action	tenue des enquêtes et exécution des mesures de renvoi[1]; tenue des enquêtes et exécution des ordonnances de renvoi
inquiry, at	à l'enquête; au cours de l'enquête; pendant l'enquête; lors de l'enquête
inquiry backlog; backlog of inquiries	arriéré des enquêtes; accumulation des enquêtes
inquiry concluded; concluded inquiry	enquête terminée
inquiry initiated	enquête commencée
inquiry is to be held or continued, person with respect to whom an	personne faisant l'objet d'une enquête ou d'un complément d'enquête[1]
inquiry is to be held or continued with respect to a person, where an	au cas où une personne doit faire l'objet d'une enquête ou d'un complément d'enquête[1]
inquiry minutes; minutes of the inquiry	procès-verbal de l'enquête

inquiry officer	enquêteur
inquiry opened	enquête ouverte
inquiry proceedings	procédure d'enquête; formalités d'enquête
inquiry proceedings before an adjudicator	enquête devant un arbitre; enquête tenue devant un arbitre
inquiry process	processus d'enquête
inquiry reopened	réouverture d'enquête[1]; enquête rouverte
inquiry required	nécessité d'une enquête
inquiry resumed	enquête reprise
inquiry resumption; resumption of inquiry	reprise de l'enquête
inquiry room	salle d'enquête
inquiry transcript; transcript of the inquiry	transcription de l'enquête
inquiry vis-à-vis extradition	enquête et extradition
inquiry within an inquiry	enquête auxiliaire
inquiry with the right of appeal	enquête assortie du droit d'appel
insignia	insigne
in status, be	être en règle (au regard de la Loi); être en situation administrative régulière (en regard de la Loi)
in-status case	cas des demandeurs[1] autorisés de séjour; cas des revendicateurs autorisés de séjour
in-status claimant	demandeur[1] autorisé de séjour; revendicateur autorisé de séjour
in-status refugee claimant	demandeur[1] du statut de réfugié autorisé de séjour; revendicateur du statut de réfugié autorisé de séjour
institute an action	intenter une action[1]

institute a prosecution	intenter des poursuites; engager des poursuites
institute judicial proceedings	intenter des procédures judiciaires[1]; engager des poursuites judiciaires
institutional program	programme pénitentiaire
institutional treatment	traitement en établissement
instruct a counsel	mandater un conseil
instruction sheet	feuille d'instructions
integrated audit approach	formule de vérification intégrée
integration into the community	insertion dans la collectivité
Intelligence (in each region)	Service du renseignement; Section du renseignement
Intelligence and Investigation Unit	Sous-section du renseignement et des investigations
Intelligence and Security Division	Division de la sécurité et du renseignement
Intelligence Division	Division du renseignement
intelligence officer	agent de renseignement
intelligence report	rapport secret
intelligence report on security or criminality	rapport secret en matière de sécurité ou de criminalité
intended occupation	profession envisagée
intended place of employment	lieu prévu de travail
intention of applicant	intention du requérant
inter-aircraft transfer	transbordement d'un avion à un autre
Intercede	Intercede
Inter-Church Committee for Refugees	Comité inter-Églises pour les réfugiés
Inter-Church Project on Population	Projet canadien inter-Églises sur la population
intercommunal violence	violence intercommunale

intercultural awareness	connaissance des autres cultures; sensibilisation aux autres cultures
intercultural training	cours d'initiations aux différences culturelles
interdelegation	délégation réciproque
Interdepartmental Advisory Committee on the Status of Refugees	Comité consultatif interministériel du statut des réfugiés
Interdepartmental Committee on Defectors	Comité interministériel d'étude du cas des transfuges
Inter-Departmental Committee on External Relations; ICER	Comité interministériel des relations extérieures; CIRE
Interdepartmental Committee on Immigration Applications	Comité interministériel d'étude des demandes d'immigration
Interdepartmental Committee on Immigration Processing; ICIP	Comité interministériel du traitement des demandes d'immigration
Interdepartmental Committee on Re-establishment of Inmates of Correctional Institutions	Comité interministériel de la rééducation des détenus des établissements correctionnels
Inter-Departmental Inspection Services Committee; IDISC	Comité interministériel des services d'inspection
Interdepartmental Visits Panel	Comité interministériel chargé des visites
interested parties	parties intéressées; parties concernées
interest of justice	bonne administration de la justice
interface (between Board and Minister)	rapport (entre la Commission d'appel et le Ministre)
inter-family adoption	adoption interfamiliale
Inter-Governmental Agreement on Refugee Travel Documents	Accord concernant la délivrance d'un titre de voyage à des réfugiés[1]
Intergovernmental Committee for Migration; ICM	Comité intergouvernemental pour les migrations; CIM
Inter-Governmental Committee for Refugees	Comité intergouvernemental pour les réfugiés[1]

Intergovernmental Maritime Consultative Organization; Inter-governmental Maritime Consultative Organization; IMCO	Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime; IMCO
interim extension	prolongation provisoire
interim report	rapport provisoire
interline a shipment	transférer des marchandises
interlining	transfert des marchandises
intern (medical)	interne (santé)
Internal Audit Bureau; IAB	Bureau de vérification interne; BVI
internal migration	migration interne
internal waters of Canada	eaux intérieures du Canada[1]
International Agricultural Exchange Association; IAEA	Association internationale d'échanges de travailleurs agricoles; AIETA
international agriculture exchange	échange international de travailleurs agricoles
international airport specialist	spécialiste des aéroports internationaux
International Air Transport Association; IATA	Association du transport aérien international; IATA
international assistance	aide de la communauté des nations
International Association for Exchange of Students for Technical Experience; IAESTE	Association internationale d'échange d'étudiants pour expériences techniques; AIEEET
International Association for Students of Economics and Commerce; IASEC	Association internationale des étudiants en sciences économiques et commerciales; AIESEC
international boundary	frontière
International Civil Aviation Organization; ICAO	Organisation de l'aviation civile internationale; OACI
International Committee of the Red-Cross; ICRC	Comité international de la Croix-Rouge; CICR
international community	communauté internationale[2]

International Conference on the Plight of Refugees, Returnees and Displaced Persons in Southern Africa	Conférence internationale sur la situation tragique des réfugiés, rapatriés et personnes déplacées en Afrique australe
International Covenant on Civil and Political Rights	Pacte international relatif aux droits civils et politiques (ONU)
International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights	Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels
international covenants on human rights	pactes internationaux relatifs aux droits de l'homme[1]
International Development Research Centre of Canada	Centre canadien de recherches pour le développement international
International Exchange Program	programme d'échanges internationaux
international hauling	transport international
international humanitarian laws	lois humanitaires internationales
international instruments	instruments internationaux
International Labour Office; ILO	Organisation internationale du travail; OIT
International Labour Office Convention	Convention de l'Organisation internationale du travail
international passport	passeport international
International Refugee Organization	Organisation internationale pour les réfugiés
International Sanitary Regulations	Règlement sanitaire international
International Student Summer Employment Exchange Program	Programme international d'échanges pour l'emploi d'été des étudiants
International Summer Student Employment Programs; ISSEP	Programmes internationaux de l'emploi d'été des étudiants; PIEEE
international trucking	camionnage international

International Young Workers Employment Programs; IYWEP	Programmes d'échanges internationaux pour l'emploi des jeunes travailleurs; PEIEJT
International Youth Employment Exchange Program	Programme international d'échanges pour l'emploi des jeunes
internist (medical)	interniste (santé)
Interpol Charter	Charte d'Interpol
interpreter's fees	frais d'interprétation
inter-relationship	interdépendance
inter-terminal transfer	transbordement entre aérogares
interviewing officer	préposé à l'entrevue; préposé aux entrevues
interview letter	lettre de convocation à une entrevue
intestinal parasitic disease	parasitose intestinale
in the absence of evidence	à défaut de preuve
inti	inti (n.m.) [Pérou]
into force; in force	valable; en vigueur
intracompany transfer; intra-company transfer; intra-company transferee	mutation interne; mutation à l'intérieur d'une société; mutation à l'intérieur d'une entreprise
intra-family	dans une même famille
in-transit facilities	salles de transit; installations de transit
in-transit lounge; in-transit room (international airports)	salle de transit (aéroports internationaux)
in-transit visa; transit visa	visa de transit
introductory or basic questions	questions préliminaires ou fondamentales
invalidity of order	imprescriptibilité de l'ordonnance
investigating officer; investigator	investigateur
investigation	investigation

investigation in private	enquête à huis clos
investigation monitoring	contrôle des investigations
investigation of a complaint; handling of a complaint; prosecution of a complaint	instruction d'une plainte
investigative body	organisme d'enquête
investigator; investigating officer	investigateur
investment	placement[3]; investissement[3]; mise de fonds[3]
investment firm; investment house	firme de placement[3]; société de placement[3]
investment flow	capital d'investissement[3]
investment guarantees	investissements garantis[3]
investment house; investment firm	firme de placement[3]; société de placement[3]
investment level; investment tier	palier de placement[3]; catégorie de placement[3]
Investment Monitoring Information System; IMIS	système informatique de suivi des placements[3]; SISP[3]
investment option	genre de placement[3]; option d'investissement[3]
investment proposal	proposition d'investissement[3]; projet de placement[3]; projet d'investissement[3]
investment schedule	calendrier d'investissement[3]
investment syndicate	syndicat de placement
investment tier; investment level	palier de placement[3]; catégorie de placement[3]
investment vehicle	moyen de placement[3]; moyen d'investissement[3]
investor	investisseur
investor immigrant	investisseur immigrant[3]
Investor Immigrant Program	programme d'immigration des investisseurs[3]
investor in a province	investisseur d'une province[3]

invitation letter	lettre de convocation
ipso facto	de plein droit
Iraki; Iraqi	Iraquien, Iraquienne iraquienne (cit.)
Iran; Islamic Republic of Iran	Iran; République islamique d'Iran
Iranian	Iranien, Iranienne iranienne (cit.)
Iraq; Republic of Iraq	Iraq; République d'Iraq
Iraqi; Iraki	Iraquien, Iraquienne iraquienne (cit.)
IRB; Immigration and Refugee Board	CISR[1]; Commission de l'immigration et du statut de réfugié[1]
IRB Bulletin	Communiqué de la CISR
Ireland	Irlande
Irish (cit.)	irlandaise (cit.)
irrevocable instrument	placement irrévocable[3]
IRS; U.S. Internal Revenue Service	IRS; Internal Revenue Service des États-Unis
ISAP; Immigrant Settlement and Adaptation Program	PÉAI; programme d'établissement et d'adaptation des immigrants
ISD; Information Systems Directorate	DSI; Direction des systèmes d'information
Islamabad	Islamabad
Islamic Federal Republic of the Comoros; Comoros	République fédérale islamique des Comores; Comores
Islamic Republic of Iran; Iran	République islamique d'Iran; Iran
Islamic Republic of Mauritania; Mauritania	République islamique de Mauritanie; Mauritanie
Islamic Republic of Pakistan; Pakistan	République islamique du Pakistan; Pakistan
island-state	État insulaire
Isle of Man	île de Man

Ismaili (n.)	disciple d'Ismaël
Israel; State of Israel	Israël; État d'Israël
Israeli	Israélien, Israélienne israélienne (cit.)
ISSEP; International Summer Student Employment Programs	PIEEE; Programmes internationaux de l'emploi d'été des étudiants
issuance of a passport; issuing of a passport; passport issuance	délivrance d'un passeport
issuance of a visa; visaing	délivrance d'un visa
issuance of cash advances for meals	versement d'avances en espèces pour les repas
issue a certificate	délivrer un certificat; remettre un certificat; établir un certificat
issue a departure notice	signifier un avis d'interdiction de séjour
issue an authorization	délivrer un permis
issue a passport	délivrer un passeport; remettre un passeport
issue a summons	signifier une assignation; lancer une assignation
issue a summons to appear to testify	adresser une citation à comparaître pour témoigner[1]; sommer de comparaître pour témoigner; citer à comparaître pour témoigner
issue a visa	délivrer un visa
issue a warrant for arrest	délivrer un mandat d'arrestation; décerner un mandat d'arrestation; décerner un mandat d'arrêt
issue a warrant under the justice's hand	décerner un mandat sous le seing du juge de paix[1]
issue certificates of origin	délivrer des certificats d'origine; établir des certificats d'origine
issued a deportation order	frappé d'une mesure d'expulsion[1]; frappé d'une ordonnance d'expulsion

issue of a certificate	délivrance d'un certificat
issue of a permit	délivrance d'un permis
issue of fact; question of fact	question de fait
issue of law; question of law	question de droit
issues paper	document de fond
issue under discussion	question à l'étude
issuing agent	agent qui a délivré le billet
issuing authority	autorité compétente
issuing of a passport; issuance of a passport; passport issuance	délivrance d'un passeport
issuing office; office of issuance	bureau de délivrance
issuing of forged documents	mise en circulation de faux documents
issuing state	pays de délivrance
ITAC; Immigration Training Advisory Council	CCFI; Comité consultatif pour la formation en immigration
Italian	Italien, Italienne italienne (cit.)
Italian Republic; Italy	République italienne; Italie
Ivorian	Ivoirien, Ivoirienne ivoirienne (cit.)
Ivory Coast; Republic of the Ivory Coast	Côte d'Ivoire; République de Côte d'Ivoire
IYWEP; International Young Workers Employment Programs	PÉIEJT; Programmes d'échanges internationaux pour l'emploi des jeunes travailleurs

j

jail; goal [GBR]	1. maison de correction 2. prison commune
Jamaica	Jamaïque
Jamaican	Jamaïquain, Jamaïquaine jamaïquaine (cit.)

Japan	Japon
Japanese	Japonais, Japonaise japonaise (cit.)
Japanese Agricultural Trainee Movement	Mouvement des stagiaires agricoles japonais
JCAG; Justice Commandos of the Armenian Genocide	CJGA; Commandos de justice du génocide arménien
Jersey (Channel Islands)	Jersey (îles Anglo-Normandes)
Jewish Immigrant Aid Services of Canada; JIAS	Services canadiens d'assistance aux immigrants juifs
Jewish National Fund of Canada	Jewish National Fund of Canada
Jewish Vocational Service	Service juif d'orientation
JIAS; Jewish Immigrant Aid Services of Canada	Services canadiens d'assistance aux immigrants juifs
jobbing situations	assimilation de postes
job offer validation; job validation	validation d'une offre d'emploi
join a ship	rejoindre un navire
joinder of cases	réunion d'instances[4]
Joint Administration of the Anglo-French Condominium of the New Hebrides	Administration mixte du condominium franco-britannique des Nouvelles-Hébrides
joint assistance	aide conjointe
Joint Assistance Program (Settlement)	programme d'aide conjointe (Établissement)
Joint Canada-U.S.A. Cattle Grub Project	Projet conjoint Canada/États-Unis de lutte contre l'hypodermose des bovins
Joint Canadian-U.S. Civil Defence and Disaster Agreement	Accord de coopération entre le Canada et les États-Unis en matière de protection civile et de lutte contre les sinistres
joint hearing	audience[1] collective
joint implementation directive	directive d'application conjointe
joint inquiry	enquête collective

joint mission	mission conjointe
joint passport	passeport commun
Joint Review Group on Safety and Security of Immigration Staff	Groupe national mixte d'examen de la protection et de la sécurité du personnel de l'Immigration
joint selection of immigrants	sélection conjointe des immigrants (Canada-Québec)
joint venture	entreprise en participation[3]
Jordan; Hashemite Kingdom of Jordan	Jordanie; Royaume hachémite de Jordanie
Jordanian	Jordanien, Jordanienne jordanienne (cit.)
judges and referees	juges et arbitres
judgment	discernement
judgment, absolute; judgment, final	jugement sans appel
judgment against which an appeal has been filed; judgment under appeal	jugement frappé d'appel
judgment, final; judgment, absolute	jugement sans appel
judgment so appealed is reversed	rejet du jugement en appel[1]
judgment under appeal; judgment against which an appeal has been filed	jugement frappé d'appel
judicial body	tribunal
judicial consideration	examen judiciaire[1]
judicial discretion	pouvoir discrétionnaire
judicial function; judicial role	fonction juridictionnelle
judicial interim release	mise en liberté provisoire
judicially noticed, facts that may be	faits qui peuvent être admis d'office en justice[1]
judicially noticed, official seal which shall be	sceau dont l'authenticité est admise d'office[1]

judicial notice	admission d'office d'un fait évident
judicial notice of facts	connaissance d'office des faits
judicial notice of law	connaissance d'office du droit
judicial principle	principe juridique
judicial proceedings	procédure judiciaire
judicial proceedings; legal proceedings	poursuites judiciaires
judicial review	révision judiciaire; recours judiciaire[1]
judicial role; judicial function	fonction juridictionnelle
judicial rule	règle juridique
judicial system; legal system	système judiciaire; organisation judiciaire; appareil judiciaire
junior officer	agent subalterne; fonctionnaire subalterne
jurat	constat d'assermentation
juridical status	condition juridique[1]
jurisdiction	compétence; juridiction
jurisdictional concern	problème d'ordre juridictionnel
jurisdiction, sole and exclusive	compétence exclusive[1]
jurisprudence	jurisprudence
Justice Commandos of the Armenian Genocide; JCAG	Commandos de justice du génocide arménien; CJGA
Justice officer	avocat du ministère de la Justice
juvenile offender	jeune délinquant; délinquant mineur

k

Kathmandu	Kathmandou
Kenya; Republic of Kenya	Kenya; République du Kenya

Kenyan	Kenyan, Kenyane kenyane (cit.)
key document	document important
Khmer (n.)	Khmer, Khmère
kina	kina (n.m.) [Papouasie-Nouvelle-Guinée]
Kingdom of Belgium; Belgium	Royaume de Belgique; Belgique
Kingdom of Bhutan; Bhutan	Royaume du Bhoutan; Bhoutan
Kingdom of Denmark; Denmark	Royaume du Danemark; Danemark
Kingdom of Lesotho; Lesotho	Royaume du Lesotho; Lesotho
Kingdom of Morocco; Morocco	Royaume du Maroc; Maroc
Kingdom of Nepal; Nepal	Royaume du Népal; Népal
Kingdom of Norway; Norway	Royaume de Norvège; Norvège
Kingdom of Saudi Arabia; Saudi Arabia	Royaume d'Arabie saoudite; Arabie saoudite
Kingdom of Spain; Spain	Royaume d'Espagne; Espagne
Kingdom of Swaziland; Swaziland	Royaume du Swaziland; Swaziland
Kingdom of Sweden; Sweden	Royaume de Suède; Suède
Kingdom of Thailand; Thailand	Royaume de Thaïlande; Thaïlande
Kingdom of the Netherlands; Netherlands	Royaume des Pays-Bas; Pays-Bas
Kingdom of Tonga; Tonga	Royaume des Tonga; Tonga
kip	kip (n.m.) [République démocratique populaire lao]
Kiribati	Kiribati
Kiribati, of	Kiribatien, Kiribatienne
Kittitian (n.)	Antillais de Saint-Christophe, Antillaise de Saint-Christophe; Antillais de Saint-Kitts, Antillaise de Saint-Kitts
knowingly concealing material circumstances	dissimulation délibérée de faits essentiels
known or convicted criminal	criminel connu ou condamné

know the case one has to meet	savoir ce que l'on doit établir; savoir ce que l'on doit prouver
Korea; Democratic People's Republic of Korea; Republic of Korea	Corée; République populaire démocratique de Corée; République de Corée
Korean	Coréen, Coréenne coréenne (cit.)
koruna	couronne (n.f.) [Tchécoslovaquie]
krona	couronne (n.f.) [Islande, Suède]
krone	couronne (n.f.) [Danemark]
Kuala Lumpur	Kuala Lumpur
Kurd (n.)	Kurde
Kurdish (cit.)	kurde (cit.)
Kuwait; State of Kuwait	Koweït; État du Koweït
Kuwaiti	Koweïtien, Koweïtienne koweïtienne (cit.)
kwacha	kwacha (n.m.) [Malawi, Zambie]
kwanza	kwanza (n.m.) [Angola]
kyat	kyat (n.m.) [Birmanie]

L

labour force age, of	en âge de travailler
Labour Movement - Tobacco	Mouvement des travailleurs du tabac
lack of appearance factor	facteur de non-comparution à l'enquête
lack of coincidence	manque de concordance
lack of jurisdiction	incompétence
lack of language ability (English or French)	connaissance insuffisante de la langue (français ou anglais)
laissez-passer	laissez-passer

laissez-passer notated "Au lieu de passeport national"	laissez-passer revêtu de la mention "Au lieu du passeport national"
land; grant landing	octroyer le droit d'établissement; accorder le droit d'établissement
landed immigrant	immigrant ayant obtenu le droit d'établissement (Loi de 1976); immigrant reçu (Loi de 1952)
Landed Immigrant Data System; LIDS	Système de données sur les immigrants ayant obtenu le droit d'établissement; SDIODE
"Landed Immigrant" stamp	timbre "Immigrant admis"; timbre "Immigrant ayant obtenu le droit d'établissement"
landed resident status	statut de personne ayant obtenu le droit d'établissement
landing	droit d'établissement
landing formalities	formalités relatives au droit d'établissement
landing of a permit holder	octroi du droit d'établissement à un titulaire de permis
landing record; record of landing	fiche relative au droit d'établissement
language ability; language capability	connaissance de la langue
language training	cours de langue
language translation capability	services de traduction
Lao People's Democratic Republic; Laos	République démocratique populaire lao; Laos
Laotian (cit.)	laotienne (cit.)
large certificate	certificat pleine grandeur
last instance, in the	sans appel
last minute replacement	remplacement au pied levé; remplacement "à la dernière minute"
late show	séance d'ajournement; séance du soir

Latin American designated class	catégorie désignée de Latino-Américains
Latin America Technical Assistance Program	Programme d'aide technique à l'Amérique latine
Latvia	Lettonie
Latvian	Letton, Lettonne; Lette lette (cit.)
launch an appeal; enter an appeal; file an appeal; lodge an appeal	interjeter appel; déposer un acte d'appel; déposer un avis d'appel
law enforcement agency	organisme d'exécution de la loi
lawful admission to Canada, be granted	être légalement admis au Canada; être admis au Canada
lawful arrest	arrestation légale
lawful excuse	excuse légitime
lawful father	père légitime
lawful mother	mère légitime
lawful permission	autorisation
lawful residence	résidence régulière[2]
law library	bibliothèque juridique
law of contract	droit régissant les contrats
law of evidence	droit de la preuve
laws or practices	lois ou usages[1]
lawyer's office	étude
lay a charge against	porter une accusation contre qqn; porter plainte contre qqn
lay a report before Parliament	déposer un rapport au Parlement
lay counsel (n.)	conseil non juriste
leading case	cas d'espèce
leading question	question tendancieuse
League of Nations	Société des Nations[2]
lease back arrangement	contrat de cession-bail[3]

leave to appeal	autorisation d'appeler; autorisation d'en appeler; permission d'interjeter appel
leave to appeal as a poor person, be given	être admis à l'assistance judiciaire afin d'interjeter appel
leave to appeal from decisions	autorisation d'appeler des décisions
leave to appeal, grant s.o.	autoriser qqn à interjeter appel; accorder l'appel à qqn
leave to appeal procedure	procédure d'autorisation d'interjeter appel
leave to commence proceedings	demande d'autorisation d'introduire une instance[1]
leave to enter the United Kingdom is hereby given for/until	autorisé à séjourner au Royaume-Uni durant/jusqu'au
leave to remain in the United Kingdom is hereby given until	autorisé à demeurer au Royaume-Uni jusqu'au
Lebanese	libanais, Libanaise libanaise (cit.)
Lebanese Republic; Lebanon	République libanaise; Liban
lecture	cours; conférence
legal advice	conseil juridique
legal advisor	conseiller juridique
legal approach	approche juridique
legal authority	autorisation légale; autorisation donnée par la loi
legal basis for an inquiry	fondement juridique d'une enquête
legal counsel	avocat; conseiller juridique; conseil juridique
legal counselling	consultation juridique
legal decision; legal ruling; legal determination; court judgement	décision judiciaire; décision de justice
legal description of the foreign offence	description juridique du délit commis à l'étranger

legal determination; legal decision; legal ruling; court judgement	décision judiciaire; décision de justice
legal development	évolution de la procédure
legal difference	différence d'ordre juridique
legal document	document juridique; acte authentique
legal drafting officer	rédacteur juridique
legal grounds	motifs d'ordre juridique
legal guardian	tuteur légal
legal impediment	entrave d'ordre juridique
legal index	index jurisprudentiel
legal issue	question d'ordre juridique
legal jurisdiction	juridiction de droit
legally enforceable promise	promesse ayant force exécutoire
legally incorporated organization	organisme constitué en corporation; organisme légalement constitué
legal obligation	obligation légale
legal opinion	opinion motivée (délivrée par un avocat); avis motivé
legal or technical rules of evidence	règles légales ou techniques de présentation de la preuve[1]
legal precedent; precedent ruling	précédent jurisprudentiel
legal procedure	procédure judiciaire
legal proceedings; judicial proceedings	poursuites judiciaires
legal resident	résident autorisé
legal ruling; legal decision; legal determination	décision judiciaire; décision de justice
Legal Services (EIC and IRB)	Services juridiques (EIC et CISR)
legal standpoint	point de vue juridique
legal status (of refugees)	statut juridique[2]

legal system; judicial system	appareil judiciaire; système judiciaire; organisation judiciaire
legislation	1. dispositions législatives; mesures législatives 2. législation 3. la Loi
legislative co-ordination	coordination de la législation
legislative provision	mesure législative
legitimated person	personne légitimée
legitimate issues	considérations légitimes
legitimate organization	organisme authentique
legitimate visitor	visiteur authentique
lek	lek (n.m.) [Albanie]
lempira	lempira (n.m.) [Honduras]
length of employment	durée de l'emploi
leone	leone (n.m.) [Sierra Leone]
LES; locally employed staff	personnel engagé sur place; personnel recruté sur place
Lesotho; Kingdom of Lesotho	Lesotho; Royaume du Lesotho
lesser offence	délit moins grave
letter of acceptance	lettre d'acceptation
letter of acknowledgment	déclaration des intéressés[1]
letter of additional guarantee	lettre garantissant une aide supplémentaire
letter of approval in principle	lettre d'approbation de principe
letter of consent	lettre de consentement
letter of discouragement	lettre de dissuasion
letter of facilitation; facilitation letter	lettre de facilitation
letter of introduction	lettre d'introduction
letter of pre-examination	lettre de préexamen

letter of refusal; refusal letter	lettre de refus
leu	leu (n.m.) [Roumanie]
lev	lev (n.m.) [Bulgarie]
level of delegation	palier de délégation
level of risk	niveau de risque[3]
lex loci celebrationis	loi du lieu de célébration
liability	responsabilité
Liability of Transportation Companies - Detention and Removal Costs	Responsabilité des transporteurs - frais de garde[1] et de renvoi; Responsabilité des transporteurs - frais de détention et de renvoi
liable on summary conviction to a fine, be	encourir, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende[1]
liable to a penalty	passible d'une amende
Liberia; Republic of Liberia	Liberia; République du Liberia
Liberian	Libérien, Libérienne libérienne (cit.)
Library System Index; Index of Jurisprudence; Court Judgment Index	Index jurisprudentiel
Libyan	Libyen, Libyenne libyenne (cit.)
Libyan Arab Jamahiriya; Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya	Jamahiriya arabe libyenne; Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste
licence plate details	numéro de plaque d'immatriculation
licensing of professional	autorisation d'exercer une profession
licensing or other trade certification requirements	autorisation de pratiquer la profession ou le métier en question
licentiate of Medical Council of Canada	licencié du Conseil médical du Canada
LIDS; Landed Immigrant Data System	SDIODE; Système de données sur les immigrants ayant obtenu le droit d'établissement

Liechtenstein (cit.)	liechtensteinoise (cit.)
Liechtenstein, of	Liechtensteinois, Liechtensteinoise
Liechtenstein; Principality of Liechtenstein	Liechtenstein; Principauté de Liechtenstein
lie detector test	test du détecteur de mensonges
lien-holder	détenteur de privilège[1]
lien on property for costs	droit de rétention de biens en raison de frais; privilège sur biens en raison de frais
Lieutenant-Governor-in-Council	lieutenant gouverneur en conseil
lilangeni	lilangeni (n.m.) [Swaziland]
limitation on access	condition d'accès
limitation period	délai
limited to landing	limité à l'octroi du droit d'établissement
limit on detention costs	limites des frais de garde
line supervisor	supérieur hiérarchique
liquid investment	placement liquide[3]
lira	lire (n.f.) NOTA Italie, Malte, Saint-Marin.
literacy examination	épreuve de lecture et d'écriture
Lithuania	Lituanie
Lithuanian	Lithuanien, Lithuanienne lithuanienne (cit.)
Lithuanian Literary Society	Société littéraire lithuanienne
litigation officer	agent des litiges
Litigation-Urgent stamp	mention "Litige-Urgent"
live-in domestic	employé de maison résidant
living allowance	allocation de subsistance

living expenses	1. frais de séjour 2. frais de subsistance
loan capital	capital de financement[3]
loan recipient	bénéficiaire d'un prêt
loan-sharking	prêt usuraire
loan terms and conditions; loan terms	conditions d'un prêt
local community council; local refugee council	conseil local pour les réfugiés; CLR
local funds of equal value	fonds de valeur égale dans le pays d'origine
locally employed staff; LES	personnel engagé sur place; personnel recruté sur place
local refugee council; local community council	conseil local pour les réfugiés; CLR
local resettlement	réétablissement sur place
locked-in investment; locked-up investment	placement immobilisé[3]; placement bloqué[3]
lock-up room	cellule de police
lodge a cross-appeal; file a cross-appeal; cross-appeal (v.)	se pourvoir incidemment en appel
lodge an appeal; file an appeal; enter an appeal; launch an appeal	interjeter appel; déposer un acte d'appel; déposer un avis d'appel
lodge an appeal against; appeal against (v.); appeal from (v.)	interjeter appel contre; se pourvoir contre (une décision, etc.); former un pourvoi contre (une décision, etc.); appeler (d'une décision, etc.) (devant ou à)
lodge notice of appeal; give notice of appeal	interjeter appel contre (un arrêt, une décision, etc.); se pourvoir contre (un arrêt, une décision, etc.); appeler (d'un arrêt, d'une décision, etc.); faire appel
log book of passports	registre des passeports
Loi du ministère de l'Immigration du Québec	Loi du ministère de l'Immigration du Québec

longitudinal study	étude longitudinale
long-term detention	détention de longue durée; détention prolongée; détention à long terme
long-term disability plan	régime d'assurance contre l'invalidité prolongée
long-term employment authorization	permis de travail de longue durée
Long Term Illegal Migrant (Minister) Review Committee	Comité d'étude (du Ministre pour le cas) du cas des migrants clandestins de longue date
Long Term Illegal Migrants Program	programme concernant les migrants clandestins de longue date
long-term needs	besoins à long terme
long-term student authorization	permis de long séjour pour étudiant
long-term visitor visa	visa de long séjour pour visiteur
look out	avis de signalement
Look out Book; Lookout System; LOOKS; Look-Out Index	Liste des signalements; LS
lookout control	contrôle des signalements
Lookout System; LOOKS; Look out Book; Look-Out Index	Liste des signalements; LS
look-up code	code de référence
"Lords of Crime"	"Princes du crime"
loss of nationality	perte de la nationalité[3]
loss of status	perte du statut
lost documents containing visa	perte de documents renfermant un visa
low income cutoff	seuil de faible revenu
low income cut-off concept	principe du seuil de faible revenu
low income cut-off of family units	seuil de faible revenu des unités familiales

low income cut-off schedule	données concernant le seuil de faible revenu
lump sum unit	point forfaitaire
Lusaka	Lusaka
Luxembourg, of	Luxembourgeois, Luxembourgeoise
Luxembourg; Grand Duchy of Luxembourg	Luxembourg; Grand-Duché de Luxembourg

m

machine readable passport; MRP	passeport lisible à la machine
machine readable zone	zone de lecture automatique
NOTE Passport Office - EAC.	NOTA Bureau des passeports - AEC.
Madagascar; Democratic Republic of Madagascar	Madagascar; République démocratique de Madagascar
Madonna House Apostolate	Madonna House Apostolate
mail fraud	fraude postale
mail order divorce	divorce par correspondance
main features of the program	principales caractéristiques du programme
mainland camp	camp principal sur le continent; camp principal
maintenance expenses; expenses for maintenance	frais d'entretien
majority decision	décision majoritaire
make a deportation order	prononcer l'expulsion[1]; prendre une mesure d'expulsion
make a finding of fact	établir certains faits
make an application	présenter une demande; déposer une demande
make an authoritative ruling	statuer de façon péremptoire
make an order	rendre une ordonnance; rendre un décret

make an order to detain the person	faire garder la personne en cause[1]
make a petition for mercy; petition for pardon (v.); petition for mercy (v.); make a petition for pardon	se pourvoir en grâce
make a removal order against s.o.	prendre une mesure de renvoi[1] contre qqn; frapper qqn d'une mesure de renvoi[1]; prononcer le renvoi de qqn[1]; rendre une ordonnance de renvoi contre qqn; frapper qqn d'une ordonnance de renvoi; frapper qqn de renvoi
make representations	présenter des observations[1]
make settlement arrangements (for immigrants)	arrêter les conditions d'accueil; convenir des conditions d'accueil; prévoir les conditions d'accueil; régler les conditions d'accueil; établir les conditions d'accueil
making of a removal order	prononcé d'une mesure de renvoi; prononcé d'une ordonnance de renvoi[1]; confection d'une ordonnance de renvoi[1]
making of the order, within twenty-four hours after the	dans les vingt-quatre heures suivant le moment où la mesure est prise
Malagasy	Malgache malgache (cit.)
Malawi; Republic of Malawi	Malawi; République du Malawi
Malawian	Malawite malawite (cit.)
Malaysia	Malaysia
Malaysian	Malais, Malaise malaise (cit.)
Maldives; Republic of Maldives	Maldives; République des Maldives
Maldivian	Maldivien, Maldivienne maldivienne (cit.)
Mali; Republic of Mali	Mali; République du Mali

Malian	Malien, Malienne malienne (cit.)
malicious mischief	méfait délictueux
maloti	maloti (n.m.) [Lesotho]
Malta; Republic of Malta	Malte; République de Malte
Maltese	Maltais, Maltaise maltaise (cit.)
malum in se offence	délit malum in se; acte intrinsèquement délictueux
management contract	contrat de gestion[3]
mandate refugee	réfugié protégé; réfugié relevant du mandat[2]
mandatory adjournment	ajournement obligatoire
mandatory supervision program	programme de surveillance obligatoire
manifestly unfounded claim; MUC (refugees)	revendication manifestement non fondée (réfugiés)
Manila	Manille
manner in which an application may be made	procédure de présentation des demandes[1]
manner of investigation	procédure d'enquête
manslaughter	homicide involontaire
Manual of Consular Instruction	Instructions consulaires (Guide)
marital situation; marital status	état matrimonial; situation de famille
Maritime Administration Program	programme administratif du contrôle maritime
maritime administrative officer	agent administratif du contrôle maritime
maritime control	contrôle maritime
mark	mark (n.m.) [République démocratique allemande]
market potential	marché éventuel
markka	markka (n.m.) [Finlande]

marriage breakdown	rupture du mariage
marriage contract	contrat de mariage
marriage licence	licence de mariage; permis de mariage; acte de mariage
marriage of convenience	mariage de convenance; mariage d'intérêt
marriage of substance	mariage réel
married name	nom de conjoint
Marxist-Leninist terrorist organization	organisation terroriste marxiste-léniniste
mass murderer	auteur d'une série de meurtres
master file (IAB)	dossier principal (CAI)
master hearing schedule	rôle principal des auditions
master of a ship; ship's master	responsable d'un navire; capitaine
master of a vehicle	responsable d'un véhicule
master schedule (IAB)	calendrier principal (CAI)
Matching Centre (refugee-sponsor)	Centre de jumelage (réfugié-parrain)
matching formula	formule de jumelage
matching process	jumelage (sélection pour trouver le requérant auquel s'intéresse l'organisme)
material circumstances	faits importants; faits essentiels
material evidence	témoignage pertinent; témoignage important
material fact	fait important
materiality	question d'importance
material misrepresentation	présentation erronée des faits[3]
material witness	principal témoin; témoin important; témoin essentiel
matter in issue	question en litige
matter of an official nature	question de nature officielle

matter of a statutory nature	question de nature réglementaire
matter relative to a subject-matter	question relative à la contestation
Mauritania; Islamic Republic of Mauritania	Mauritanie; République islamique de Mauritanie
Mauritanian	Mauritanien, Mauritanienne mauritanienne (cit.)
Mauritian	Mauricien, Mauricienne mauricienne (cit.)
Mauritius	île Maurice
maximum age	âge maximal
maximum possible punishment; maximum term	peine maximale
maximum validity	validité maximale
MCCIQ; ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration du Québec	MCCIQ; ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration du Québec
mechanical provision	disposition s'appliquant systématiquement
mechanism for implementation	mécanisme de mise en oeuvre
median age	âge moyen
mediately or immediately	par intermédiaire ou directement
Medical Advisory Directorate	Direction de la consultation médicale
medical assessment	évaluation médicale des dossiers
medical care	soins médicaux
medical care insurance	assurance-maladie
medical confidential	renseignements médicaux confidentiels
medical detention	détention pour fins médicales
medical evidence	preuve d'ordre médical; preuve médicale
medical examination	1. visite médicale (lorsqu'on cite la loi) 2. examen médical

medical examination and diagnosis costs	frais relatifs à l'examen médical et au diagnostic
Medical Examination Requirements (IMM 440)	Formalités relatives à l'examen médical (IMM 440)
medical expenses	frais médicaux
medical inadmissibility	non-admissibilité pour raisons de santé
medical information	renseignements médicaux; renseignements d'ordre médical
medical information release form	formulaire d'autorisation de communiquer le dossier médical
medically inadmissible	non admissible pour des raisons d'ordre médical
medically inadmissible class; inadmissible class for medical reasons	catégorie de personnes non admissibles pour des raisons d'ordre médical
medically upgraded	dont la cote médicale a été relevée
medical notification form	formulaire d'avis médical
medical officer; medical practitioner	médecin agréé[1]; médecin
medical officer in charge	médecin-chef
medical particulars	renseignements médicaux
medical practitioner; medical officer	médecin agréé[1]; médecin
medical pre-screening	formalités médicales préliminaires
medical procedure	formalités médicales
medical profile	profil médical
medical prohibition	interdiction pour raison de santé
medical record	dossier médical
medical re-examination; re-medical	nouvel examen médical; réexamen médical
medical report	rapport médical

medical requirements	exigences médicales
Medical Research Council	Conseil de recherches médicales
medical restricted	renseignements médicaux à diffusion restreinte; renseignements médicaux portant la cote "pour diffusion restreinte"
medical services facilities	bureaux des services médicaux
medical status	état de santé; condition physique
medical status report	rapport sur l'état de santé
medical surveillance; health supervision	surveillance médicale
medical treatment	traitement médical
medical treatment expenses; expenses for medical treatment	frais de traitement médical
medical validity	durée de validité de l'examen médical
meet the burden of proof	s'acquitter du fardeau de la preuve
meet the requirements	répondre aux exigences; satisfaire aux exigences; remplir les conditions
member of a special movement	membre d'un mouvement spécial
member of classification committee	membre du comité chargé de la classification
member of the Appeal Division, permanent	membre titulaire de la Section d'appel[1]
member of the armed forces	membre des forces armées
member of the family class; family class member	membre de la catégorie de la famille; parent[1]
member of the Immigration Appeal Board	commissaire de la Commission d'appel de l'immigration
member of the refugee claims backlog (Refugee Claims Backlog Regulations, Section 2)	revendicateur (Règlement sur l'arriéré des revendications du statut de réfugié, article 2)

NOTA À n'employer que par rapport au Règlement précité ou à la Loi sur l'immigration de 1976.

member of the Refugee Division	membre de la Section du statut de réfugié[1]
member of the Refugee Division, full-time permanent	membre titulaire à temps plein de la Section du statut de réfugié[1]
member of the Refugee Division, part-time permanent	membre titulaire à temps partiel de la Section du statut de réfugié
member of the Refugee Division, part-time temporary	membre vacataire à temps partiel de la Section du statut de réfugié[1]
member of the Refugee Division, temporary	membre vacataire de la Section du statut de réfugié[1]
Member of the United Nations	État membre des Nations Unies
Memorandum of Understanding between Canada and Bermuda concerning temporary employment in Canada of Professional Trainees from Bermuda	Protocole d'entente entre le Canada et les Bermudes concernant l'emploi temporaire au Canada des stagiaires diplômés en provenance des Bermudes
Mennonite Agricultural Trainee Program	Programme des stagiaires agricoles mennonites
Mennonite Central Committee of Canada	Comité central mennonite du Canada
Mennonite Exchange Visitors Program	Programme d'échange mennonite
Mennonite Voluntary Service Unit	Service mennonite d'aide bénévole
mental health programming	programmes d'hygiène mentale
mentally disturbed persons	personnes atteintes de troubles mentaux[2]
Merchant Seamen's Compensation Board	Commission d'indemnisation des marins marchands
merits of one's claims determined, right to have the	droit à une décision au fond sur sa revendication[1]
methodology	façon de procéder
metical	metical (n.m.) [Mozambique]
Mexican	Mexicain, Mexicaine mexicaine (cit.)

Mexican Seasonal Workers Program	Programme des travailleurs saisonniers du Mexique
Mexico; United Mexican States	Mexique; États-Unis du Mexique
microcomputer	micro-ordinateur
microfiche	microfiche
microfiche reader	lecteur de microfiches
mid-level security investment vehicle	formule d'investissement présentant un niveau moyen de garantie[3]; formule d'investissement offrant un niveau moyen de garantie[3]
midway show	spectacle forain
migrant	migrant
migrant worker	travailleur migrant
Migrating Native People's Program	programme des migrants autochtones
migration movement	mouvement migratoire
migratory flow	courant migratoire
militant alien	étranger militant
military force member	militaire
military manpower distribution	répartition des effectifs militaires
military personnel	personnel militaire
milk name	nom de nourrisson (chez les Chinois)
miniature certificate	mini-certificat
miniature citizenship certificate	certificat petit format de citoyenneté canadienne
minimum age	âge minimal
minimum investment	placement minimal[3]
ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration du Québec; MCCIQ	ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration du Québec; MCCIQ
Ministerial consent; consent of the Minister	autorisation du Ministre

Ministerial Correspondence Signal Card	fiche "Correspondance du Ministre-Signal"
Ministerial order	ordre du Ministre; arrêté du Ministre[1]
Ministerial permit; Minister's permit	permis ministériel[1]; permis du Ministre
Minister is of the opinion that the person constitutes a danger to the public in Canada, the	le Ministre est d'avis que la personne constitue un danger pour le public au Canada[1]
Minister is of the opinion that the person constitutes a danger to the security of Canada, the	le Ministre est d'avis que la personne constitue un danger pour la sécurité du Canada[1]
Minister's delegate	représentant du Ministre
Minister's permit; Ministerial permit	permis ministériel[1]; permis du Ministre
Minister's Review Committee	Comité d'étude du Ministre
minor offence	délit mineur
minutes of the inquiry; inquiry minutes	procès-verbal de l'enquête
misleading statement	déclaration trompeuse
misrepresentation	représentation erronée
misrepresentation of any material fact	fausse indication sur un fait important[1]; représentation erronée d'un fait important
mixed law and fact question; question of mixed law and fact	question mixte de droit et de fait
mixed offences	infractions optionnelles (punissables par voie d'acte d'accusation ou sur déclaration sommaire de culpabilité); infractions punissables au choix du poursuivant
mode of communicating the threat	manière dont la menace a été proférée
mode of exit	moyen emprunté pour quitter son pays
modifications as circumstances require, with such; mutatis mutandis	compte tenu des adaptations de circonstance[1]

modified according to circumstances	adapté aux circonstances
Monaco; Principality of Monaco	Monaco; Principauté de Monaco
Monegasque	Monégasque monégasque (cit.)
money launderer	blanchisseur d'argent
money laundering service	service de recyclage d'argent
Mongolia; Mongolian People's Republic	Mongolie; République populaire mongole
Mongolian	Mongol, Mongole mongole (cit.)
Mongolian People's Republic; Mongolia	République populaire mongole; Mongolie
monitor an appeal procedure	contrôler une procédure d'appel
monitoring of entrepreneurs	suivi de l'établissement des entrepreneurs
monitoring of progress of agreement	suivi des ententes
monitoring of the sponsorship program	suivi du programme de parrainage; supervision du programme de parrainage
monitoring standard	norme de contrôle
monitoring system	système de contrôle
monitoring volumes	nombre d'activités de contrôle
monitor monitoring (v.)	effectuer une contre-vérification
Monitor's Report	rapport de contrôle
monthly targets	objectifs mensuels
Montserrat	Montserrat
Moroccan	Marocain, Marocaine marocaine (cit.)
Morocco; Kingdom of Morocco	Maroc; Royaume du Maroc
mortgage bond	obligation hypothécaire[3]
mortgagee	créancier hypothécaire[1]

motion for discontinuance of procedure	requête d'abandon de procédure
motion for release	requête de mise en liberté
motion made pursuant to the rules made under such disposition (section, subsection, etc.)	demande présentée au titre des règles établies en application de telle disposition[1] (article, paragraphe, etc.)
motion to reinstate	motion de réintégration
movable property	propriété mobilière
movement of detainees	déplacement des détenus
movement order	ordre de mission
Mozambican	Mozambicain, Mozambicaine mozambicaine (cit.)
Mozambique; People's Republic of Mozambique	Mozambique; République populaire du Mozambique
MRP; machine readable passport	passeport lisible à la machine
MUC; manifestly unfounded claim (refugees)	revendication manifestement non fondée (réfugiés)
multi-carbon form	formulaire à carbones intercalaires
multi-entry employment authorization	permis de travail valable pour plusieurs séjours
multi-entry visa	visa pour séjours multiples; visa pour entrées multiples
multi-page interleaved carbon form	formulaire à plusieurs pages avec carbones intercalés
multiple nationality	nationalité multiple[2]
multiple passport; collective passport	passeport collectif
multiple visa	visa collectif
multi-purpose form	formulaire à usages multiples
mutatis mutandis; modifications as circumstances require, with such	compte tenu des adaptations de circonstance[1]
mutual-aid associations	associations d'entraide
Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act	Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle

nairs	naira (n.m.) [Nigeria]
name check (CSIS)	vérification dans le fichier nominatif (SCRS)
name of offence; nomenclature of offence; title of offence	désignation de l'infraction
nanny; children's nurse	bonne d'enfants
Nansen Passport	passeport Nansen[2]
NAT; Notification of Arrival Telex	TPA; télex-présavis d'arrivée
national (of a country)	ressortissant (d'un pays)
National Capital Region	Région de la Capitale nationale
national consultation process	processus de consultations à l'échelle nationale
National Crime Index	Fichier judiciaire national
National Crime Information Centre	Centre national d'information sur le crime
National Crime Intelligence	Service canadien de renseignements criminels; SCRC
National Headquarters; Departmental Headquarters; NHQ (EIC)	Administration centrale; AC (EIC)
national identification card	carte d'identité nationale
National Immigration Technology Working Group; NITWG	Groupe de travail national sur la technologie au service de l'Immigration
National Immigration Training Centre	Centre national de formation de l'Immigration
national interest case	cas où l'intérêt national entre en ligne de compte; cas d'intérêt national
National Inter-Immigration Committee	Comité national interconfessionnel pour l'immigration
nationality of origin; original nationality	nationalité d'origine
national origin	origine nationale[3]

National Parole Board	Commission nationale des libérations conditionnelles
national passport	passeport national
national refugee plan	plan national concernant les réfugiés
nationals	nationaux
national status	nationalité
national transportation policy	politique nationale en matière de transport
native land; country of origin; home country	pays d'origine[2]
native language	langue maternelle
naturalization proceedings	procédure de naturalisation[2]
naturalized repatriate	rapatrié naturalisé
natural-born child	enfant naturel
natural-born citizen	citoyen de naissance
natural justice	justice naturelle
natural mother	mère naturelle
Nauru; Republic of Nauru	Nauru; République de Nauru
Nauruan	Nauruan, Nauruane nauruane (cit.)
negative determination; unfavourable decision	décision défavorable
negative evidence	preuve négative
negotiate the terms and conditions of employment	négocier les conditions de travail
Nepal; Kingdom of Nepal	Népal; Royaume du Népal
Nepalese	Népalais, Népalaise népalaise (cit.)
Netherlander (n.)	Néerlandais, Néerlandaise
Netherlands; Kingdom of the Netherlands	Pays-Bas; Royaume des Pays-Bas
Netherlands Antilles	Antilles néerlandaises

net migration	solde migratoire; migration nette
net worth of	1. avoirs d'une valeur nette de[3]; biens d'une valeur nette de[3] 2. capital net de[3]
newcomer	nouvel arrivant
new dinar	nouveau dinar (n.m.) [Yougoslavie]
new kip	nouveau kip (n.m.) [République démocratique populaire lao]
new lek	nouveau lek (n.m.) [Albanie]
new peso	nouveau peso (n.m.) [Uruguay]
new refugee situations	nouveaux mouvements de réfugiés
news correspondent	correspondant de presse
new shekel	nouveau shekel (n.m.) [Israël]
newspaper of general circulation	journal à grande diffusion[1]
news reporting personnel	reporters
New Zealand	Nouvelle-Zélande
New Zealand (cit.)	néo-zélandaise (cit.)
New Zealander (n.)	Néo-Zélandais, Néo-Zélandaise
New Zealand Student Working Holiday Movement	Programme d'emploi d'été d'étudiants de la Nouvelle-Zélande
next closest relative; next of kin	proche parent
ngultrum	ngultrum (n.m.) [Bhoutan]
NHQ; National Headquarters; Departmental Headquarters (EIC)	AC; Administration centrale (EIC)
NHQ Management Representative	représentant de la direction de l'AC
Nicaragua; Republic of Nicaragua	Nicaragua; République du Nicaragua
Nicaraguan (n.)	Nicaraguayen, Nicaraguayenne nicaraguayenne (cit.)

Nicosia	Nicosie
Nielsen Task Force	Groupe de travail Nielsen
Niger, of the	Nigérien, Nigérienne (du Niger) nigérienne (cit.)
Niger; Republic of the Niger	Niger; République du Niger
Nigeria; Federal Republic of Nigeria	Nigeria; République fédérale du Nigeria
Nigerian	Nigérian, Nigériane (du Nigeria) nigériane (cit.)
NITWG; National Immigration Technology Working Group	Groupe de travail national sur la technologie au service de l'Immigration
no appeal from this court	la décision du tribunal est sans appel
no appeal lies from this decision	la décision du tribunal est sans appel
no extension	aucune prorogation
no fee	aucun droit exigé
nolo contendere (a plea of "no contest")	renoncer à contester les faits à sa charge
nomenclature of offence; name of offence; title of offence	désignation de l'infraction
nominal examination	examen sommaire
non-adversarial format	formule de non-opposition
non-adversarial setting for hearings	audience de nature non antagoniste
non-cancelable	non résiliable[3]
non-commissioned officer (RCMP)	sous-officier responsable; sous-officier chargé de ... (GRC)
non-contracting State	État non contractant[3]
non-controversial audience	audience d'instruction
non-derivative use	usage non connexe
non-designated area	région non désignée
non-disclosure of a material fact	non-divulgation d'un fait essentiel[3]; non-divulgation d'un fait important[3]

non-discriminatory provision	disposition non discriminatoire
non-genuine immigrant	immigrant non authentique
non-genuine visitor	visiteur de mauvaise foi
non-governmental agency	organisme non gouvernemental
Non-immigrant Control System	Système de contrôle des visiteurs
non-legal counsel	conseil qui n'est pas avocat
non-movable assets	biens immeubles
non-national	non-ressortissant
non-national resident	résident non ressortissant
non-official participant	intervenant non officiel
non-political crimes	crimes de droit commun[2]
non-political refugee	réfugié non politique
non-profit incorporated membership organization	association à des fins non lucratives; association sans but lucratif
non-profit organization	organisme sans but lucratif
non-resident alien border-crossing card	carte permettant aux étrangers non résidents de passer la frontière
Non-Scheduled Charter Commercial Air Service	Service aérien commercial d'affrètement international
non-unitary State	État non unitaire[2]
no objection statement	déclaration de non-opposition
no obligation statement	déclaration d'absence d'obligation
no right to compensation	absence de droit à réparation[1]
no right to remain in Canada	absence du droit de demeurer au Canada[1]
normal overseas immigration channels	formalités habituelles d'immigration à l'étranger
Northern Pipelines Agency	Administration du pipe-line du Nord

Norway; Kingdom of Norway	Norvège; Royaume de Norvège
Norwegian	Norvégien, Norvégienne norvégienne (cit.)
notary seal	sceau de notaire
notation of passport	mention apposée sur les passeports
notice of appeal; petition of appeal	acte d'appel; avis d'appel
notice of arrest	avis d'arrestation
notice of change of address	avis de changement d'adresse
notice of court action	avis de décision judiciaire
notice of decision	avis de décision[1]
notice of facts	admission d'office[1]
notice of hearing	1. avis d'audition[1] (Commission d'appel de l'immigration) 2. avis d'audience[4] (Section du statut)
notice of inquiry	avis d'enquête
Notice of Inquiry (IMM 1244)	Avis de faire tenir une enquête (IMM 1244)
notice of intention to sponsor	avis d'intention de parrainer
Notice of Intent to Apply for Permanent Residence	Avis d'intention de demander la résidence permanente
notice of intent to return	avis d'intention de renvoyer (l'expulsé)
notice of motion	avis de requête
notice of objection	avis d'opposition
notice of right to appeal	avis de droit d'appel
notice of sale	préavis de vente[1]
notice of seizure	avis de saisie[1]
notice of the re-opening of the appeal	avis de réouverture de l'audition
notice of withdrawal	avis de retrait d'appel

notice, service of a	signification d'un avis[1]
notification	avis; notification
notification of arrival	avis d'arrivée
Notification of Arrival Telex; NAT	télex-préavis d'arrivée; TPA
notification of decision; communication of determination	notification de la décision; communication de la décision
notification of findings	communication des conclusions
notification of withdrawal	avis d'annulation
not valid for Canada	non valide pour le Canada
not valid for readmission	non valide pour la réadmission
nuclear family group; family unit	cellule familiale
numerical index	index numérique

O

oath of citizenship	serment de citoyenneté
obiter dictum	opinion judiciaire incidente
oblast	oblast
obligation assumed by	obligation contractée par
obligations of participating organizations	obligations des organismes participants
obligation to introduce evidence of a fact	obligation d'établir l'existence d'un fait
observers allowed	présence d'observateurs[1]
obtain a pass mark (Immigrant Selection)	obtenir le nombre de points voulus; réunir le minimum de points exigé (sélection des immigrants)
obtain legal counsel	obtenir les services d'un avocat; obtenir les services d'un conseiller juridique
obtain redress	obtenir un redressement
obtain relief against	obtenir le redressement contre

occupational analysis	analyse des professions
occupational area	domaine professionnel
occupational demand (selection factor)	demande dans la profession (facteur de sélection)
occupational experience	expérience professionnelle
occupational group	groupe de professions
occupational profile	profil professionnel
occupational qualifications	qualifications professionnelles
occupational requirements	exigences professionnelles
occupational training	formation professionnelle
occupational upgrading	perfectionnement professionnel
occupation of a multinational character	carrière à caractère international
offence against moral law	infraction à la loi morale
offence against public order	infraction contre l'ordre public[3]
offence punishable by indictment; indictable offence	infraction punissable sur acte d'accusation; infraction punissable par voie d'acte d'accusation
offences not arising out of a single occurrence, two or more	au moins deux infractions qui ne découlent pas d'un même événement
offence under the Criminal Code	infraction prévue au Code criminel; infraction au Code criminel; infraction visée au Code criminel
offence under the Immigration Act	infraction à la Loi sur l'immigration; infraction prévue à la Loi sur l'immigration
offering	offre[3]
offering memorandum	notice d'offre[3]
offer of assistance	offre d'assistance; offre d'aide
office imprest account	compte d'avances du bureau
office of issuance; issuing office	bureau de délivrance

Office of the United Nations High Commissioner for Refugees; UNHCR	Haut-commissariat des Nations Unies pour les réfugiés; HCR
officer in charge	chef de bureau
officer in charge (RCMP)	officier responsable (GRC)
officer in charge of post abroad	chef d'un bureau à l'étranger
officer in charge of visa office	chef d'un bureau des visas
officer in the field; field officer	agent local; agent d'un bureau local
officer in training	agent en formation; agent en stage de formation
officer of the court	officier de justice
officer on duty	agent de service
official accredited to Canada	représentant officiel accrédité auprès du Gouvernement du Canada; fonctionnaire dûment accrédité au Canada
official custodian	dépositaire officiel
official document	document officiel
official duty	fonction officielle
official instrument	instrument officiel; document officiel; acte officiel
official of foreign government	haut fonctionnaire d'un gouvernement étranger
official of international organization	représentant officiel d'une organisation internationale
official passport	passeport officiel
official sanction	autorisation officielle
official seal	sceau officiel
official seal which shall be judicially noticed	sceau dont l'authenticité est admise d'office[1]
official stamp	cachet officiel
official visa	visa de service
official visa holder	titulaire d'un visa de service
offshore industry	industrie côtière

offshore office; overseas office; overseas post; post abroad	bureau à l'étranger
OIC waiver; order-in-council waiver	dispense par décret du conseil
Oman (n.)	Omanais, Omanaise
Oman; Sultanate of Oman	Oman; Sultanat d'Oman
Omani (cit.)	omanaise (cit.)
Omerta (law of silence)	Omerta (loi du silence)
on-campus employment	emploi sur le campus
one member of the Refugee Division may hear and determine a claim	la revendication peut être jugée par un seul membre de la Section du statut de réfugié[1]
one-stop service	guichet de service unique
ongoing program	programme permanent; programme continu
ongoing refugee program	programme permanent en faveur des réfugiés; programme continu à l'intention des réfugiés
ongoing review	examen continu
ongoing support	appui soutenu
On-Site Validating Findings	résultats de la validation sur place
on-site validation exercise	validation sur place
on-site validation team	équipe de validation sur place
Ontario-Japan Dairy Trainees Exchange Movement; Ontario/Japan - Dairy Trainee Exchange Program	Programme nippo-ontarien d'échanges de stagiaires de l'exploitation laitière
Ontario Provincial Police	Sûreté de l'Ontario
Ontario Steering Committee on Refugee Sponsorship/Resettlement Models	Comité directeur de l'Ontario pour le parrainage des réfugiés/modèles de réétablissement
on-the-job training	formation en cours d'emploi; formation sur le tas
onus is on the claimant	il incombe au demandeur[1]; il incombe au requérant

onus is on the sponsor	il incombe au répondant
onus of proof; burden of proof	fardeau de la preuve; charge de la preuve
open employment authorization	permis de travail ouvert
opening of the inquiry	ouverture de l'enquête
opening statement	déclaration préliminaire; déclaration d'ouverture
operating personnel	employés de service
operational budget	budget des opérations
operational effectiveness	efficacité opérationnelle
operational guideline	directive opérationnelle; ligne directrice opérationnelle
Operational Monitoring of Investigations and Entrepreneurs	contrôle opérationnel des investigations et de l'établissement des entrepreneurs
operational performance measurement	mesure de la performance des opérations; mesure du rendement opérationnel
operational procedures	formalités opérationnelles
operational reporting system	système de transmission des données opérationnelles
operational support	soutien opérationnel
operational variance	variation dans la façon de procéder
operation of law	1. action d'une loi; effet d'une loi 2. application d'une loi
Operations Branch (IAB)	Groupe des opérations (CAI)
opiates	produits opiacés
opinion evidence	preuve fondée sur un avis
opportunity to be heard	droit de se faire entendre[1]
oppose an appeal	faire opposition à un appel
oral evidence	preuve orale

oral hearing on an application for a redetermination	audition de la demande de réexamen[1]
oral question	question orale
oral testimony	déposition orale
order	ordre; décret; ordonnance
ordered deported	frappé d'une mesure d'expulsion[1]; frappé d'une ordonnance d'expulsion; frappé d'expulsion
ordered excluded	frappé d'une mesure d'exclusion[1]; frappé d'une ordonnance d'exclusion; frappé d'exclusion
order for arrest	ordre d'arrestation[1]; ordonnance d'arrestation
order for deportation; order of deportation; deportation order	mesure d'expulsion[1]; ordonnance d'expulsion
order for detention; detention order	ordre de mise sous garde[1]; ordonnance de détention
order for release; order of release; release order	mesure de mise en liberté[1]; ordonnance de mise en liberté
order-in-council	décret du conseil; décret en conseil
order-in-council waiver; OIC waiver	dispense par décret du conseil
orderly flow of traffic	mouvement ordonné de personnes
order number	numéro de commande
order of deportation; deportation order; order for deportation	mesure d'expulsion[1]; ordonnance d'expulsion
order of forfeiture	ordonnance de confiscation
order of release; order for release; release order	mesure de mise en liberté[1]; ordonnance de mise en liberté
order of release, cancel an	annuler une mesure de mise en liberté[1]
order or direction of the Minister, any	arrêtés ou instructions du Ministre[1]

order specifying a provision	décret précisant une disposition
order that interest is not affected (n.)	ordonnance du juge déclarant que le droit de l'auteur de la demande n'est pas atteint[1]
order that the person attend in custody any hearing	ordonner que l'intéressé soit présent sous garde à l'audience[4]; ordonner que la personne en cause soit présente sous garde à l'audience[4]; ordonner que la personne concernée soit présente sous garde à l'audience[4]
order the continued detention	ordonner le maintien de la détention de la personne en cause[4]; ordonner le maintien en détention de la personne en cause; ordonner la prolongation de la détention de la personne en cause; ordonner que la détention de la personne en cause soit prolongée
order to cause an inquiry to be held	ordre de faire tenir une enquête[1]
order to hold an inquiry	ordre de tenir une enquête[1]
order under subsection X	mesure prise en application du paragraphe X
ordinance	ordonnance
ordinary action	action ordinaire[1]
ordinary court procedure	procédure ordinaire
ordinary passport; standard passport	passeport ordinaire
ordinary procedure governing appeals to the Court of Appeal from orders or judgments of a judge	procédure ordinaire régissant les appels d'ordonnances ou de jugements d'un juge, portés devant la Cour d'appel[1]
ordinary rules of evidence	règles ordinaires de la preuve
ordinary visitor visa	visa de visiteur ordinaire
organized crime	crime organisé
organized criminal activity	activité liée au crime organisé

organizing entry into Canada	incitation à entrer au Canada[1]
original computer letter	lettre mécanographique d'acceptation
original letter of acceptance	original de la lettre d'acceptation
original member	membre originaire
original nationality; nationality of origin	nationalité d'origine
Originating Notice under Section 28 of the Federal Court Act	Avis introductif d'instance en vertu de l'article 28 de la Loi sur la Cour fédérale
originating office; requesting office	bureau d'origine
originator of the refusal letter	auteur de la lettre de refus
otherwise admissible	par ailleurs admissible; qui satisfait aux autres conditions d'admissibilité; qui remplit les autres conditions d'admissibilité; qui, par ailleurs, (d'autre part, pour une autre raison) est admissible
ouguiya	ouguiya (n.m.) [République islamique de Mauritanie]
outbound	sortie; départ
outbound copy; outbound document	document de sortie
outcome measure	indicateur des résultats
outcome of an appeal	résultat d'un appel
out-of-status, be	être sans statut (au regard de la Loi); être en situation administrative irrégulière (au regard de la Loi)

out-of-status claimant	demandeur[1] sans statut sollicitant celui de réfugié; demandeur[1] en situation administrative irrégulière sollicitant le statut de réfugié; revendicateur sans statut sollicitant celui de réfugié; revendicateur en situation administrative irrégulière sollicitant le statut de réfugié
outstanding deserting seaman	marin déserteur non retrouvé
over-age dependent	personne à charge qui a dépassé la limite d'âge; personne à charge ayant dépassé la limite d'âge
overall planning and control system	système général de planification et de contrôle
overlapping jurisdiction	chevauchement de compétence(s); conflit d'attribution
overseas office; overseas post; offshore office; post abroad	bureau à l'étranger
Overseas Processing Computer System	Système informatique de traitement des demandes d'immigration à l'étranger
overstay	séjour indûment prolongé; séjour prolongé sans autorisation

p

pa'anga	pa'anga (n.m.) [Tonga]
Pacific Basin Economic Council Conference	Conférence du Conseil économique des pays du bassin du Pacifique
Pacific Rim Countries	pays côtiers du Pacifique
paid expenses	allocation au titre des dépenses
Pakistan; Islamic Republic of Pakistan	Pakistan; République islamique du Pakistan
Pakistani	Pakistanais, Pakistanaise pakistanaise (cit.)
Panama; Republic of Panama	Panamá; République du Panamá

Panamanian	Panamien, Panamienne panamienne (cit.)
panel	tribunal (administratif)
NOTE Consists of an adjudicator and member of the Refugee Board responsible for determining refugee status.	NOTA Composé d'un arbitre et d'un membre de la Section du statut chargés de déterminer le statut de réfugié.
panel of prospective members	liste de membres éventuels
paper delinquent	personne en situation administrative irrégulière
Papua New Guinea	Papouasie-Nouvelle-Guinée
Paraguay; Republic of Paraguay	Paraguay; République du Paraguay
Paraguayan	Paraguayen, Paraguayenne paraguayenne (cit.)
parallel detention order	ordonnance de détention en vertu de quelque autre loi
parallel detention policy	politique relative à la détention en vertu de quelque autre loi
parallel offence	infraction parallèle
parental responsibility and authority	responsabilité de l'autorité parentale
parent's helper	aide familiale
parole	1. liberté conditionnelle 2. libération conditionnelle
paroled inmate; parolee	détenu en liberté conditionnelle; détenu libéré sous condition; détenu libéré sur parole; détenu bénéficiant d'une libération conditionnelle
paroled into Canada	admis sur parole; admis sous condition; admis conditionnellement

parolee; paroled inmate	détenu en liberté conditionnelle; détenu libéré sous condition; détenu libéré sur parole; détenu bénéficiant d'une libération conditionnelle
parole for deportation	libération conditionnelle pour l'expulsion
part (of an Act)	disposition d'une loi; partie (d'une loi)
partially dependent	partiellement à charge
participating community	collectivité participante
particular offence	infraction précise
particulars	renseignements sur
particular social group	certain groupe social; groupe social particulier
particulars of the offence	particularités du délit
partner equity	actions d'associé
partnership	société de personnes[3]
partnership agreement	contrat de société[3]
part-time employee	employé à temps partiel
part-time member of the CHRC	commissaire à temps partiel de la CCDP
part-time permanent member of the Refugee Division	membre titulaire à temps partiel de la Section du statut de réfugié[1]
part-time temporary member of the Refugee Division	membre vacataire à temps partiel de la Section du statut de réfugié[1]
party	partie[4] (l'intéressé ou le Ministre)
party to an appeal	partie à un appel
PASS; Personal Alarm Security System	SASP; Système d'alarme et de sécurité personnelle des Douanes
passage assistance	aide au transport; prêt de transport

passage of an Act	adoption d'une loi
passed paper screening	résultats favorables de la sélection administrative
passenger and crew manifest	liste des passagers et des membres d'équipage
passenger documentation	documents des passagers
passenger manifest	liste des passagers; manifeste de passagers
passport control	contrôle d'identité; contrôle des passeports
passport fees	frais liés à l'obtention d'un passeport
passport forgery	fabrication de faux passeports
passport issuance; issuance of a passport; issuing of a passport	délivrance d'un passeport
passport number	numéro de passeport
passport of convenience	passeport de complaisance[3]
Passport Office	Bureau des passeports
passport officer	agent des passeports
passport particulars	données figurant dans le passeport
passport requirements	exigences relatives au passeport
Passports Committee	Comité des passeports
patient attendant	préposé aux malades
payment in kind	rétribution en nature
pay the costs of removal	acquitter les frais de renvoi
p.c.; person concerned	intéressé[4]; personne en cause[4]; personne concernée[4]
peace officer	agent de la paix
penal institution	établissement pénitentiaire
penal proceedings	poursuites pénales[3]
penalty	peine
penalty action	sanction à imposer

penalty rescinded	peine supprimée
penalty varied	peine modifiée
pending appeal	appel pendant; appel en instance
pending applications and appeals to the former Board	affaires en instance devant l'ancienne Commission[1]
pending inquiry	enquête en cours
penitentiary	pénitencier
penitentiary official	représentant officiel d'un pénitencier; autorité pénitentiaire
Penitentiary Service	Service correctionnel du Canada
pension contribution	cotisation à un régime de retraite
pension fund	caisse de pension
pension plan	régime de pension
People's Democratic Republic of Algeria; Algeria	République algérienne démocratique et populaire; Algérie
People's Democratic Republic of Yemen; Democratic Yemen	République démocratique populaire du Yémen; Yémen démocratique
People's Republic of Angola; Angola	République populaire d'Angola; Angola
People's Republic of Bangladesh; Bangladesh	République populaire du Bangladesh; Bangladesh
People's Republic of Benin; Benin	République populaire du Bénin; Bénin
People's Republic of Bulgaria; Bulgaria	République populaire de Bulgarie; Bulgarie
People's Republic of China; China	République populaire de Chine; Chine
People's Republic of Mozambique; Mozambique	République populaire du Mozambique; Mozambique
People's Republic of the Congo; Congo	République populaire du Congo; Congo
perform an arrest	procéder à une arrestation; effectuer une arrestation

performance bond	garantie de bonne exécution[1]; bon de garantie d'exécution
performance of duties	exercice des fonctions
performance report	rapport sur le rendement; rapport sur la performance
performance report and evaluation appraisal; PREA	rapport d'évaluation et étude du rendement; RÉÉR
perform an indecent act	porter atteinte aux moeurs; faire outrage aux moeurs
performing artist; entertainer	artiste de spectacle
perform work of equal value	exécuter des fonctions équivalentes
period of detention	période de détention[1]
period of validity	durée de validité; période de validité
perjury	parjure
permanent accommodation	logement permanent
permanent admission	admission permanente
permanent disability	invalidité permanente
permanent establishment	entreprise à caractère permanent
permanent ID card; permanent identification card	carte d'identité permanente
permanently resettled refugee	réfugié réétabli de façon permanente
permanent member (IAB)	commissaire permanent (CAI)
permanent member of the Appeal Division	membre titulaire de la Section d'appel[1]
permanent migrant worker	travailleur migrant permanent
permanent residence; permanent residency	résidence permanente
permanent resident	résident permanent
permanent resident status	statut de résident permanent; qualité de résident permanent
permanent visa	visa permanent

permit	permis
permit for entry to a Canadian port (n.)	autorisation d'entrer dans un port canadien
permit for treatment	permis pour suivre un traitement
permit holder; holder of a permit	titulaire d'un permis
permit without prior notice (v.)	autoriser sans préavis
persecuted person	personne persécutée
persecution for reasons of nationality	persécution du fait de la nationalité[3]
persecution for reasons of political opinion	persécution du fait des opinions politiques[3]
persecution for reasons of religion	persécution du fait de la religion[3]
Personal Alarm Security System; PASS	Système d'alarme et de sécurité personnelle des Douanes; SASP
person allowed to stay (in Canada)	autorisé de séjour; personne autorisée de séjour
personal assessment	personnalité - Fiche d'appréciation de l'immigrant
personal circumstances	situation personnelle
personal description card	fiche signalétique
personal information (passports)	renseignements d'identité (passeports)
personal information documentation	renseignements personnels[4]
Personal Information Form (IRB form)	Formulaire de renseignements personnels (formulaire de la CISR)
personal interview	entrevue personnelle
personal knowledge	connaissance personnelle (des faits)
personal particulars	renseignements personnels
personal recognizance	caution personnelle
personal search	fouille personnelle

personal servant	personne chargée du service personnel (chez un employeur)
personal status	statut personnel[3]
personal suitability	personnalité; qualités personnelles
NOTE Immigrant Selection Factor.	NOTA Facteur de sélection des immigrants.
personate a Canadian	usurper l'état civil d'un Canadien
personate another person	se faire passer pour une autre personne
personate himself	faire passer une autre personne pour soi-même
person being detained; detained individual	personne placée sous garde[1]; détenu
person concerned; p.c.	intéressé[4]; personne en cause[4]; personne concernée[4]
person convicted of an offence	personne déclarée coupable d'une infraction
person described in paragraph X, Y, Z	personne qui tombe sous le coup des alinéas X, Y, Z; personne visée aux alinéas X, Y, Z
person designated to represent	représentant commis d'office[1]
person determined not to be eligible to have a claim to be a Convention Refugee	personne dont la revendication a été jugée irrecevable[1]
person determined not to have a credible basis for the claim	la revendication de la personne n'avait pas un minimum de fondement[1]
person finally determined to be or not to be a Convention refugee	le statut de réfugié au sens de la Convention est définitivement reconnu ou refusé à l'intéressé[1]
person granted entry	personne qui a obtenu l'autorisation de séjour
person has a well-founded fear of persecution	le demandeur a raison de craindre d'être persécuté[1]
person in possession of returning permit	titulaire d'un permis de retour[1]

person is eligible to have a claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division, where a	dans le cas où la revendication est recevable[1]
person is finally determined to have abandoned a claim to be a Convention refugee	le désistement de l'intéressé est définitivement établi[1]
person on permit	titulaire d'un permis
person previously removed from Canada	personne ayant déjà été renvoyée du Canada; personne ayant déjà fait l'objet d'une ordonnance de renvoi du Canada
person qualified to hold an office	personne apte à occuper un poste
person reported	personne signalée dans un rapport
person's admission of the conviction	aveu de la personne en cause concernant la condamnation
persons already receiving United Nations protection or assistance	personnes bénéficiant déjà de la protection ou de l'aide des Nations Unies
persons considered not to be deserving of international protection	personnes que l'on considère ne pas devoir bénéficier d'une protection internationale[2]
person seeking to come into Canada	personne désireuse d'entrer au Canada[1]
persons eligible to have claims determined by the Refugee Division	recevabilité des revendications du statut de réfugié[1]
person shall be deemed to have made an appeal	la personne visée est réputée avoir interjeté un appel[1]
persons having resorted to force or committed acts of violence	personnes ayant eu recours à la force ou ayant perpétré des actes de violence[2]
persons not considered to be in need of international protection	personnes qui ne sont pas considérées comme requérant une protection internationale[2]
person's own admission	aveu fait par la personne en cause
person subject to extradition proceedings	personne qui fait l'objet d'une procédure d'extradition

person to whom a departure notice has been issued	interdit de séjour; personne interdite de séjour p. ex. Il(elle) est interdit(e) de séjour.
person under disability	personne frappée d'incapacité
person who the Minister has certified constitutes a danger to the public in Canada	personne qui, selon une attestation du Ministre, constitue un danger pour le public au Canada[1]
person with a history of violent crime	personne ayant des antécédents criminels entachés de violence
person with respect to whom an inquiry is to be held or continued	personne faisant l'objet d'une enquête ou d'un complément d'enquête[1]
person with visa	titulaire de visa
Peru; Republic of Peru	Pérou; République du Pérou
Peruvian	Péruvien, Péruvienne péruvienne (cit.)
perverse or capricious manner, erroneous finding of fact made in a	conclusion de fait erronée, tirée de façon abusive ou arbitraire
NOTE Federal Court Act.	NOTA Loi sur la Cour fédérale.
peseta	peseta (n.f.) [Espagne]
peso	peso (n.m.) NOTA Chili, Colombie, Cuba, Guinée-Bissau, Mexique, Philippines, République dominicaine.
petitioner	requérant
petition for leave to appeal against	demande d'autorisation d'interjeter appel; demande en permission d'interjeter appel (contre une décision, etc.); demande d'autorisation d'appeler (d'une décision)

petition for mercy (v.); petition for pardon (v.); make a petition for pardon; make a petition for mercy	se pourvoir en grâce
petition for pardon (n.)	pourvoi en grâce
petition for pardon (v.); petition for mercy (v.); make a petition for pardon; make a petition for mercy	se pourvoir en grâce
petition for review; petition of review	requête de cassation; requête en cassation; demande de cassation; demande en cassation
petition of appeal; notice of appeal	acte d'appel; avis d'appel
petition of review; petition for review	requête de cassation; requête en cassation; demande de cassation; demande en cassation
petty offender	personne coupable d'infractions mineures
phased investment	placement échelonné
Philippine (cit.)	philippine (cit.)
Philippines; Republic of the Philippines	Philippines; République des Philippines
photograph substitution; photo-substitution	substitution de photo
physical description	signalement
physical handicap	handicap physique
physical harm	dommage physique
physical imposition of the law	recours à la force pour exécuter la loi
physical integrity	intégrité physique; intégrité corporelle
physical resistance	résistance physique
physical security officer	agent de sécurité
PIL; primary inspection line	EPG; examen primaire global
placement agency	agence de placement

place of abode	lieu de séjour; lieu de résidence
place of birth	lieu de naissance
place of destination	destination; point de destination; lieu de destination
place of detention	lieu de garde[1]; lieu de détention
place of domicile	lieu de domicile
place of permanent residence	lieu de résidence permanente
place of residence	lieu de résidence
plaintiff	demandeur[1]
planetary passport	passeport planétaire
plan for questioning	plan de questions
planning cycle	cycle de planification
Plaut report	rapport Plaut
plea (n.)	plaidoyer
plea bargaining	compromis
plus factor	facteur qui jouerait en faveur
point of service	point de service
point of service code	code de point de service
point system	système de points d'appréciation; formule de points d'appréciation
Poland; Polish People's Republic	Pologne; République populaire de Pologne
Pole (n.)	Polonais, Polonaise
police authorities	autorités policières
police certificate	certificat de police
police constable	agent de police
police informer	informateur de la police
police law enforcement expertise	connaissances spéciales de la police en matière d'exécution de la loi

police liaison	liaison avec la police
police occurrence report	rapport de police sur l'incident; constat de police
police officer	agent de police
police record	casier judiciaire; dossier judiciaire
police report	rapport de police
policing action	mesure de contrôle
policy issue	question de principe
policy paper	exposé de principe
Polish (cit.)	polonaise (cit.)
Polish People's Republic; Poland	République populaire de Pologne; Pologne
political asylum	asile politique
political beliefs	convictions politiques
political crime	crime politique
politically-motivated act	acte ayant un mobile politique[3]
political offence	infraction politique[3]
political offender	délinquant politique[3]
political opponent	opposant politique[3]
Political Prisoners and Oppressed Persons Designated Class Regulations	Règlement sur la catégorie désignée de prisonniers politiques et de personnes opprimées
poll the refugees	sonder l'opinion des réfugiés
polygraph test	test polygraphique
pool of refugees	bassin de réfugiés
population aging	vieillissement de la population
population growth	croissance démographique
port of arrival	point d'arrivée
port of call	port d'escale
port of departure	point de départ; point de sortie; point d'embarquement

port of departure date-stamp	timbre-dateur du point de départ
port of entry	point d'entrée
port of entry activity	activité au(x) point(s) d'entrée
port of entry case	cas examiné au point d'entrée
Port of Entry Control	Contrôle aux points d'entrée
port of entry date-stamp	timbre-dateur du point d'entrée
port of entry examination; examination at port of entry	interrogatoire[1] au point d'entrée; examen au point d'entrée
port of entry inquiry	enquête au point d'entrée
port of entry officer	agent au point d'entrée
port of entry stamp; port stamp	timbre du point d'entrée
ports policy of Canada	politique portuaire du Canada
port stamp; port of entry stamp	timbre du point d'entrée
port tax	frais de port
Portugal; Portuguese Republic	Portugal; République portugaise
Portuguese	Portugais, Portugaise portugaise (cit.)
Portuguese Republic; Portugal	République portugaise; Portugal
pose a danger; represent a threat	constituer une menace
positive determination; favourable decision	décision favorable
positive evidence	preuve positive
positive final disposition	décision définitive favorable
positive reinforcement	méthode de renforcement
possession of stolen goods	possession de marchandises volées
possibility of deportation	possibilité d'expulsion
possible consideration of Minister's Permit	la délivrance d'un permis ministériel[1] peut être envisagée; la délivrance d'un permis du Ministre peut être envisagée

post	bureau
post abroad; offshore office; overseas office; overseas post	bureau à l'étranger
post a continuing bond	déposer un cautionnement[1] permanent; déposer un gage permanent
post administrative officer	agent d'administration d'une mission; agent administratif d'une mission
Post and Region Oriented Management Information System; PROMIS	Système intégré de gestion axé sur les bureaux et les régions; SIGABR
post-arrival	après l'arrivée
post-doctoral fellow	boursier postdoctoral; titulaire d'une bourse de recherche postdoctorale
post-doctoral fellowship	bourse de recherche postdoctorale
Posting Confirmation Form	Confirmation d'affectation à l'étranger
posting of a bond	fourniture d'un cautionnement[1]; dépôt d'un cautionnement; dépôt d'un gage
posting of a performance bond	fourniture d'une garantie de bonne exécution[1]; dépôt d'un bon de garantie d'exécution
post-inquiry procedures	formalités après l'enquête
post-landing counselling duty	counselling après l'octroi du droit d'établissement
post operations	activités des bureaux
post-secondary educational institution	établissement d'enseignement postsecondaire
potential contribution	apport éventuel
potential employability	employabilité
potential host group	groupe d'accueil éventuel
potentially violent person	personne susceptible de se comporter de façon violente; personne dont le comportement pourrait être violent

pound	livre (n.f.) NOTA Chypre, Égypte, Irlande, Liban, Syrie, Grande-Bretagne, Irlande, Soudan, Turquie.
power of attorney	procuration; mandat
powers, duties and functions	pouvoirs et fonctions[1]
power to examine witnesses	interrogatoire des témoins
practicable, as soon as reasonably	dès que les circonstances le permettent[1]
practitioner	intervenant[3]; intéressé[3]
Prairie Bible Institute	Prairie Bible Institute
Prairie Farm Assistance Administration	Administration de l'assistance à l'agriculture
PREA; performance report and evaluation appraisal	RÉÉR; rapport d'évaluation et étude du rendement
pre-application questionnaire	questionnaire de prédemande; QPD; questionnaire préliminaire
pre-arranged employment; arranged employment; employment arranged	emploi réservé
precedent ruling; legal precedent	précédent jurisprudentiel
precise wording	libellé précis
preclearance of passengers	prédédouanement des passagers; contrôle douanier anticipé
preclearance system	système de prédédouanement
preclude future entry	empêcher de revenir (au Canada)
pre-determined engagement	engagement fixé à l'avance
pre-employment medical report	rapport médical de préembauchage
pre-evaluation assessment and planning report	évaluation préliminaire et rapport de planification
preferred category	catégorie privilégiée
pre-interview assessment	appréciation effectuée avant l'entrevue; appréciation préalable à l'entrevue
prejudicial actions	actions préjudiciables[1]

preliminary evaluation	évaluation préliminaire; évaluation provisoire
preliminary hearing; initial hearing; first level hearing	premier palier d'audience
preparation of record	établissement du dossier; constitution du dossier
preparation of the case	préparation du cas; préparation de l'affaire[4]
prerequisite for admission; prerequisite to admission	condition préalable à l'admission
prerogative writ	bref de prérogative
prescreen	sélectionner
prescreening	sélection préliminaire; examen préalable
prescreening assessment	évaluation à l'étape de la sélection préliminaire
prescribed, except in such cases as are	sauf cas prévus aux règlements[1]; sous réserve des dispositions réglementaires[1]
prescribed fee	coût forfaitaire
prescribed manner, in	selon les modalités réglementaires[1]
prescribed nature, impose terms and conditions of a	imposer des conditions réglementaires[1]
prescribed norm of assessment	critère d'évaluation réglementaire
prescribed time	délai réglementaire; délai imparti
present as evidence (at the hearing)	présenter en preuve (à l'audience)[4]
presentation of evidence	production d'une preuve
present a witness	citer un témoin
present evidence (v.)	produire des preuves; présenter des preuves

preside at the hearing	présider l'audience[4]
	NOTA Et non présider à l'audience[4].
preside at the inquiry	présider l'enquête (arbitre)
presiding member	président de l'audience[4]
presiding officer of a CHRC division	président de section de la CCDP
Prevention of Bribery Ordinance	Prevention of Bribery Ordinance
prima facie evidence	preuve suffisante à première vue
primary documentation	documents de base
primary evidence	preuve primaire; meilleure preuve
primary examination	examen primaire
primary examination directives	directives concernant l'examen primaire
primary inspection line; PIL	examen primaire global; EPG
primary inspection line box	case réservée à l'examen primaire global; compartiment réservé à l'examen primaire global
principal applicant	requérant principal
Principality of Liechtenstein; Liechtenstein	Principauté de Liechtenstein; Liechtenstein
Principality of Monaco; Monaco	Principauté de Monaco; Monaco
principal repayment	remboursement du capital[3]
principle of family unity	principe de l'unité de la famille[3]
principle of fundamental justice	principe de justice fondamentale
principle of "non-refoulement"	principe de non-refoulement[3]
prior legislation	législation antérieure
prior notice; advance notice; advance notification	préavis; avis préalable
priority processing	traitement prioritaire
privacy (of individual)	vie privée (de l'individu)

Privacy Commissioner	Commissaire à la protection de la vie privée
private interest group	groupe d'action du secteur privé
privately administered investment syndicate	syndicat de placement administré par le secteur privé[3]
private offshore sources	sources privées à l'extérieur du pays
private sponsorships	réfugiés parrainés par le secteur privé
privileged communication	communication confidentielle
privileged document	document confidentiel
privileged information	renseignement(s) confidentiel(s)
Privy Council Office	Bureau du Conseil privé
probation	liberté surveillée; libération surveillée; probation
probation commitment order	ordonnance de mise en liberté sous surveillance
probation order	ordonnance de probation
probative evidence	témoignage probant; preuve concluante
probative force	force probante[1]
procedural fairness	1. procédure équitable 2. équité de la procédure; équité en matière de procédure
procedural instruction	directive établie
procedural law	droit de procédure
procedural procedure	usage établi
procedural scheme	cadre procédural[4]
procedure	formalité; procédure
procedure for enforcement	procédure d'exécution
procedure for reinstatement and releasing application	procédure relative à la demande de rétablissement ou à la demande de nouvelle audience[4]

procedure governing appeals to the Court of Appeal from orders or judgments of a judge, ordinary	procédure ordinaire régissant les appels d'ordonnances ou de jugements d'un juge, portés devant la Cour d'appel[1]
procedures and instructions	procédures et instructions
procedures for determining refugee claims	procédure de détermination des revendications du statut de réfugié[1]
procedures for joint selection of immigrants	modalités de sélection conjointe des immigrants
Procedures for the Determination of Refugee Status	Procédures à appliquer pour la détermination du statut de réfugié[1]
procedures inland	formalités au Canada
proceed at law; go to court; go to law	se pourvoir en justice
proceeding	poursuite; procédure
proceeding, commencement of	introduction d'instance[1]
proceeding, in the course of a	dans le cadre d'une instance[4]
proceedings	audience[1]
proceedings, adjourn any	ajourner une procédure[1]
proceedings before an adjudicator and a member of the Refugee Division, attend any	assister au déroulement de toute procédure engagée devant un arbitre et un membre de la Section du statut de réfugié[1]
proceedings before the Refugee Division, attend	assister aux audiences de la Section du statut de réfugié[1]
proceedings before the Refugee Division, in any	dans le cadre de toute affaire dont connaît la Section du statut de réfugié[1]
proceedings, conduct of the	procédure en cours[1]
proceedings in camera	séances à huis clos[1]
proceedings in Federal Court	instances devant la Cour fédérale[1]
proceedings, in respect of	en matière de procédures[1]
proceedings, institute judicial	intenter des procédures judiciaires[1]; engager des poursuites judiciaires

proceedings not open to public	procédure se déroulant à huis clos; procédure à huis clos
proceedings, resume	reprendre la procédure[1]
proceedings, subject of the	intéressé[1]; personne visée par la procédure[1]
proceeds of a disposition of vehicle, where there are no	dans le cas où aucun produit ne résulte d'une aliénation[1]
proceeds of a sale or disposition, if any	produit éventuel d'une vente ou d'une aliénation[1]
proceeds of sale	produit de la vente[1]
proceed to inquiry	procéder à une enquête; faire l'objet d'une enquête
proceed with the inquiry	poursuivre l'enquête
process and adjudicate upon	statuer sur
processing cost recovery (immigration applications)	recouvrement des frais de traitement (des demandes relatives à l'immigration)
processing of application	traitement d'une demande; examen d'une demande; étude d'une demande
processing of families	examen des familles
processing office	bureau chargé du traitement; bureau chargé de l'examen; bureau chargé de l'étude
processing of record	étude du dossier; examen du dossier
processing of sponsored refugees and humanitarian cases	traitement du cas des réfugiés parrainés et des personnes admissibles pour des raisons d'ordre humanitaire; examen du cas des réfugiés parrainés et des personnes admissibles pour des raisons d'ordre humanitaire; étude du cas des réfugiés parrainés et des personnes admissibles pour des raisons d'ordre humanitaire
processing of sponsorships	traitement des offres de parrainage; étude des offres de parrainage; examen des offres de parrainage

processing of undertakings in Canada	traitement des engagements au Canada; étude des engagements au Canada; examen des engagements au Canada
processing priorities	ordre de priorité des demandes
processing time	délai de traitement; durée des formalités d'examen; durée de l'examen; durée de l'étude
produce documents	produire des documents; présenter des documents
professional applicant	requérant exerçant une profession libérale
professional counsel	conseil professionnel
professional engineering association	association d'ingénieurs
professional licencing authority; professional licencing body	organisme de réglementation professionnelle
professional secrecy	secret professionnel
professional training	formation professionnelle
program component	composante de programme
program co-ordination	coordination de programme
program data	données du programme; données sur le programme
program management	gestion du programme
program objective	objectif du programme
program participant	participant au programme
program resources	ressources affectées au programme
prohibited class	catégorie de personnes interdites
prohibited ground of discrimination	motif de distinction illicite
prohibited person	interdit de séjour; personne interdite de séjour
prohibiting section	article relatif à l'interdiction
prohibition	interdiction

project owner	auteur du projet[3]
PROMIS; Post and Region Oriented Management Information System	SIGABR; Système intégré de gestion axé sur les bureaux et les régions
promise of confidentiality	sceau du secret
promise of employment	promesse d'emploi
promise of permission to leave	promesse d'autorisation de quitter le pays
promise of safe-conduct	promesse de sauf-conduit
promise of visa	promesse de visa
promoter	promoteur[3]
pronouncement of the decision	prononcé de la décision
proof beyond a reasonable doubt	preuve au-dessus de tout soupçon raisonnable
proof of citizenship; evidence of citizenship	preuve de citoyenneté
proof of filing a notice	preuve concernant la remise de l'avis
proof of identity	preuve d'identité
proof of relationship	preuve du lien de parenté
proof of signature	authenticité d'une signature
proof of status	preuve de statut
property title certificate	titre de propriété
proposed immigrant; prospective immigrant; would-be immigrant	immigrant éventuel
prorate removal costs	répartir les frais de renvoi
proscribed discrimination	distinction illicite
proscribed institution (education)	établissement à déconseiller (enseignement)
prosecution	poursuite; procès
prosecution of a complaint; handling of a complaint; investigation of a complaint	instruction d'une plainte
prosecution of the application	poursuite de l'affaire[1]

prosecution of the claim	poursuite de la revendication; poursuite de la réclamation[1]
prosecutor handling minor cases	procureur chargé des causes mineures
prospective applicant	requérant éventuel; demandeur éventuel
prospective employment	emploi éventuel
prospective immigrant; proposed immigrant; would-be immigrant	immigrant éventuel
prospective immigrant farmer	éventuel travailleur autonome dans le domaine de l'agriculture
prospective sponsor	répondant éventuel
prospective worker	travailleur éventuel
prospects for self-sufficiency	possibilités d'indépendance matérielle; possibilités de subvenir soi-même à ses besoins; indépendance éventuelle de l'intéressé
protect the privacy	protéger la vie privée
protect the secrecy	préserver le caractère secret
protection of Canadian Society	protection de la société canadienne
protection of nationals abroad	protection des nationaux à l'étranger
protection of personal information	protection des renseignements personnels
protection of person's civil rights	protection des droits civiques de la personne
protection racket	racket de protection
protective services	services de protection
protectorate	protectorat
Protocol additional to the Geneva Conventions of 1949 relating to the protection of Victims of International Armed Conflicts, 1977	Protocole additionnel de 1977 aux Conventions de Genève de 1949 relatif à la protection des victimes de conflits armés internationaux[2]
Protocol relating to the Status of Refugees, 1967	Protocole de 1967 relatif au statut des réfugiés

prove in court	prouver devant les tribunaux
provide advance information	communiquer à l'avance les renseignements
provide for the disposition of a travel document	décider du sort d'un document de voyage
provide for the return of a travel document	décider de la remise d'un document de voyage
province of destination	province de destination
Provincial Criminal Intelligence bureaux	bureaux provinciaux de renseignements criminels
provincial law	législation provinciale
provincial law society	association professionnelle des avocats
provincial nominee	candidat d'une province
provincial registrar	régistrateur provincial
provincial securities legislation in Canada	législation provinciale régissant la vente des valeurs au Canada
provisional admission	admission provisoire
provisional certificate of identity	certificat provisoire d'identité
provisionally approved	approuvé provisoirement
provisionally approved immigrant	immigrant admis à titre provisoire
provisional passport	passeport provisoire
provision of essential services	prestation des services essentiels
provision of services	services offerts
provisions of the act	dispositions de la loi
proxy marriage	mariage par procuration
psychological or physical impairment	troubles psychologiques ou physiques
public assistance	aide sociale
public awareness	sensibilisation du public

public burden; public charge	fardeau pour l'État; charge publique
public document	document public
public health protection	protection de la santé publique
public health risk	danger pour la santé publique
public hearing	audience[1] publique
public interest	intérêt public
publicly-funded institution	établissement subventionné par l'État
public mischief	méfaits publics
public officer	agent de l'ordre public
public policy	politique générale; intérêt public
public record	dossier public
Public Rights Administration	Direction des droits du public
Public Rights Director	directeur des Droits du public; directeur, Droits du public
public safety	sécurité publique
public scrutiny, available for	à la disposition du public
pula	pula (n.m.) [Botswana]
punishable by indictment	punissable par acte d'accusation
punishable by summary conviction	punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire
punishment	châtiment[1]; punition
Punjab	Pendjab
Punjabi (n.)	pendjabi (langue)
purchase-of-service agreement	entente d'achat de services
purchase-of-service plan	plan d'achat de services
purely appellate jurisdiction	juridiction purement d'appel
purged record	dossier périmé

purported exercise of power	exercice présumé du pouvoir discrétionnaire
purpose of detention	motif de la détention
purposes of a hearing, for the	dans le cadre d'une audience[1]
pursuant to subsection X, hearing held	audience tenue aux termes du paragraphe X[1]
pursuant to the rules made under disposition (section, subsection, etc.), motion made	demande présentée au titre des règles établies en application de telle disposition[1] (article, paragraphe, etc.)
pusher	revendeur
putative father	père putatif
pyramidal sales ring	réseau de ventes pyramidales

q

Qatar; State of Qatar	Qatar; État du Qatar
Qatari	Qatarien, Qatarienne qatarienne (cit.)
QRC; Query Response Centre	CDR; Centre des demandes de renseignements
qualify	posséder les qualités requises; réunir les conditions voulues; réunir les conditions prescrites
Quality Standards for the Adjudication Process	normes de qualité du processus d'arbitrage
quarantine detention	détention en quarantaine
Quarantine Regulations	Règlement sur la quarantaine
Quarantine Regulations Form	formulaire "Règlement sur la quarantaine"
quarterly datum	donnée trimestrielle
Quarterly Post Analysis Report	Rapport analytique trimestriel sur les activités du bureau
Quarterly Post Workload Report	Rapport trimestriel sur le volume de travail du bureau

quarterly targets	objectifs trimestriels
quash a deportation order; set aside a deportation order	casser une mesure d'expulsion[1]; casser une ordonnance d'expulsion; annuler une mesure d'expulsion
quash a sentence on appeal	casser un jugement en appel
quashing of a deportation order	annulation d'une mesure d'expulsion[1]; cassation d'une ordonnance d'expulsion
quasi-judicial basis	fondement quasi judiciaire
quasi-judicial commission	commission quasi judiciaire
quasi-judicial decision-making	prise de décisions quasi judiciaires
quasi-judicial tribunal	tribunal quasi judiciaire
Quebec selection grid	grille de sélection du Québec
Query Response Centre; QRC	Centre des demandes de renseignements; CDR
question of fact; issue of fact	question de fait
question of law; issue of law	question de droit
question of mixed law and fact; mixed law and fact question	question mixte de droit et de fait
quetzal	quetzal (n.m.) [Guatemala]
queue jumper	resquilleur
queue jumping	resquillage
quorum (Appeal Division)	quorum (Section d'appel)
NOTE Three members.	NOTA Trois membres.
quorum (hearing)	quorum (audience)
NOTE Two members.	NOTA Deux membres.

R

racket	racket; manoeuvres frauduleuses; fraude

RACS System; Resource Allocation and Case Scheduling System	SAREC; Système d'affectation des ressources et d'établissement du calendrier
rand	rand (n.m.) [Afrique du Sud, Namibie]
Rastafarians NOTE Black nationalist movement in Jamaica.	Ras-Tafaris NOTA Mouvement nationaliste noir en Jamaïque.
rate of growth	taux de croissance
ratifying country	pays adhérent
rational recommendation	recommandation justifiée
RBCP; Refugee Backlog Clearance Program	PÉAR; programme d'élimination de l'arriéré des revendications du statut de réfugié
RBIP; Refugee Backlog Information Program	PIAR; programme d'information sur l'arriéré des revendications du statut de réfugié
RCBR; Refugee Claims Backlog Regulations	RARSR; Règlement sur l'arriéré des revendications du statut de réfugié
RCMP Commercial Crime Section	Sous-section des infractions commerciales de la GRC
RCMP Headquarters	Direction générale de la GRC
RCMP officer	agent de la GRC
RCRP; Refugee Computerized Registration Program	PEIR; programme d'enregistrement informatisé des réfugiés NOTA En vigueur au Québec depuis 1985.
re-acquisition of nationality	recouvrement de la nationalité[3]
reactivate as warranted	prendre d'autres mesures au besoin

reactivate suspended proceedings	reprendre une procédure suspendue
readmissibility	réadmissibilité
readmission	réadmission
readmitted resident	résident réadmis
real and personal property of every description	biens immobiliers et mobiliers de toute nature
real and substantial connection	compétence territoriale
real and substantial connection concept test	critère de la compétence territoriale
realization on the security deposit	réalisation du gage déposé
reappointment of a member	renouvellement du mandat d'un membre
reasonable apprehension of bias	appréhension valable de partialité
reasonable efforts	efforts valables[1]
reasonable factor	facteur raisonnable
reasonable grounds	motifs valables[1]
reasonable grounds to believe	motifs raisonnables de croire; bonnes raisons de croire
reasonableness of conduct	comportement justifié
reasonable opportunity	possibilité[1]
reasons for continued detention	motifs du maintien en détention[1]; motifs du maintien de la mise sous garde
reasons for judgment	motifs du jugement
reasons of appeal	conclusions d'appel
re-avail oneself of the protection of the country concerned	se réclamer à nouveau de la protection du pays en question[2]
rebut a presumption	réfuter une présomption
Receipt for Delivery (of the person deported)	avis de remise de l'expulsé
receipt of a complaint	réception d'une plainte

receive additional evidence or testimony	recueillir des éléments de preuve ou des témoignages supplémentaires[1]
"Received" stamp	cachet "Reçu"
receiving country	pays d'accueil
receiving institution	établissement d'accueil
receiving office	bureau de destination
receiving region; destination region	région de destination
Reception House Program	programme de financement des maisons d'accueil
NOTE For refugees.	NOTA Pour les réfugiés.
recess a hearing	interrompre une enquête
recipient of the notice	destinataire de l'avis
reciprocal agreement	accord bilatéral; accord de réciprocité
reciprocal agreement to allow dependents to work	entente de réciprocité visant à permettre aux personnes à charge d'exercer un emploi
Reciprocal Exchange Agreement	entente concernant les échanges, selon la formule de réciprocité
reciprocity	principe de réciprocité
recognition as immigration officer	désignation comme agent d'immigration
recognition of divorce	reconnaissance d'un divorce
recognition of Foreign Trade and Professional Qualifications	reconnaissance des titres, diplômes et certificats étrangers
recognition of licence	autorisation
recognition of marriage	reconnaissance d'un mariage
recognizance	caution
recommence the inquiry; reconvene the inquiry	reprendre l'enquête
recommend an appeal	recommander l'interjection d'un appel

recommendation for re-entry to Canada	recommandation concernant le retour au Canada
recommendation for relief	recommandation d'une dispense; recommandation en vue de l'octroi d'une dispense
recommended for removal	renvoi recommandé
reconsider any determination that a person is a Convention refugee	réexaminer la question de la reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention[1]
reconvene the inquiry; recommence the inquiry	reprendre l'enquête
record a report verbatim	consigner intégralement un rapport
record contained in a bank	dossier figurant dans une banque
recorded fact	renseignement consigné
Recorded Information Management	gestion de l'information consignée
record of conviction	dossier du prévenu; pièce à conviction
record of entry	fiche d'autorisation de séjour
record of examination	dossier de l'interrogatoire[1]; dossier de l'examen
record of landing; landing record	fiche relative au droit d'établissement
record, on the face of the	au vu du dossier (Loi sur la Cour fédérale 28(1)b))
record proceedings (v.)	enregistrer les délibérations
Records of Entry Unit	Sous-section des documents d'entrée
record updated	dossier mis à jour
record with respect to human rights of the country that the claimant left	antécédents en matière de respect des droits de la personne du pays que le demandeur a quitté[1]
recovery of costs; cost recovery	recouvrement des coûts
recovery of fines	recouvrement des amendes
recovery of payments	répétition des paiements

redemption	rachat[3]
Redetermination and Appeal	demande de réexamen et appel
redetermination hearing	audience relative à une demande de réexamen
redetermination of a decision	réexamen d'une décision
redetermination of a refugee claim; re-examination of a refugee claim	réexamen d'une revendication du statut de réfugié
redetermination procedures	formalités de réexamen
reduced immigrant fare	tarif réduit pour immigrant
re-entry visa	visa de rentrée
re-examination of a refugee claim; redetermination of a refugee claim	réexamen d'une revendication du statut de réfugié
re-examination of dependents	nouvel interrogatoire[1] des personnes à charge; réexamen des personnes à charge
reference key and rationale	définitions et explications
reference number	numéro de renvoi
reference papers	documents de consultation
referral and escort	renvoi et escorte
referral of application	transmission d'une demande
referral of claim	transmission d'une revendication
referral of report	transmission d'un rapport
referral process	processus de présentation
referral to provinces	présentation aux provinces
referral to the Refugee Division	revendication déférée à la Section du statut de réfugié[4]
referred to in paragraph X, inadmissible class not	catégorie non admissible non visée à l'alinéa X[1]
refer the claim forthwith to	déférer sans délai à[1]

refer the claim to the Refugee Division	déférer la revendication à la Section du statut de réfugié[1]; déférer le cas à la Section du statut de réfugié[1]
refer the person to an immigration officer	déférer le cas à un agent d'immigration[1]
reformatory; reformatory prison	maison de correction
reformatory school	établissement d'éducation surveillée
refugee advocacy group	groupe voué à la cause des réfugiés; groupe de défense des réfugiés
Refugee Backlog Clearance Program; RBCP	programme d'élimination de l'arriéré des revendications du statut de réfugié; PEAR
Refugee Backlog Clearance Task Force	Groupe de travail sur l'élimination de l'arriéré des revendications du statut de réfugié; Groupe de travail sur l'élimination de l'arriéré
Refugee Backlog Information Program; RBIP	programme d'information sur l'arriéré des revendications du statut de réfugié; PIAR
Refugee Backlog Review Unit	Section d'examen des cas de l'arriéré
refugee claim; claim to refugee status	revendication du statut de réfugié
refugee claimant; refugee status claimant; claimant to refugee status	demandeur[1] du statut de réfugié; revendicateur du statut de réfugié
refugee claim determination system; refugee status determination system; refugee claims system; refugee determination process; refugee determination system	processus de reconnaissance du statut de réfugié; processus de détermination du statut de réfugié
refugee claims and determination	revendications et reconnaissance du statut de réfugié
Refugee Claims Backlog Regulations; RCBR	Règlement sur l'arriéré des revendications du statut de réfugié; RARSR

refugee claims system; refugee determination process; refugee determination system; refugee claim determination system; refugee status determination system	processus de reconnaissance du statut de réfugié; processus de détermination du statut de réfugié
Refugee Claim Tracking Document (IMM 1413)	Revendication du statut de réfugié - Document de suivi (IMM 1413)
Refugee Claim Update Document (IMM 1414)	Revendication du statut de réfugié - Document de mise à jour (IMM 1414)
Refugee Computerized Registration Program; RCRP	programme d'enregistrement informatisé des réfugiés; PEIR NOTA En vigueur au Québec depuis 1985.
refugee determination process; refugee claim determination system; refugee status determination system; refugee claims system; refugee determination system	processus de reconnaissance du statut de réfugié; processus de détermination du statut de réfugié
Refugee Division considers appropriate, to the extent that the	dans la mesure où la Section du statut de réfugié le juge à propos[4]
Refugee Division shall approve or reject the application	la Section du statut de réfugié accepte ou rejette la demande[1]
refugee flow; refugee movement; flow of refugees	mouvement de réfugiés; rythme des départs des réfugiés
refugee hearing officer; hearing officer	agent d'audience[4]
refugee in orbit	réfugié dont personne ne veut
refugee intake	1. réfugiés admis 2. réfugiés à admettre
refugee liaison officier	agent de liaison pour les réfugiés
refugee movement; refugee flow; flow of refugees	mouvement de réfugiés; rythme des départs des réfugiés
refugee objectives	objectifs relatifs aux réfugiés

refugee policy	politique concernant les réfugiés
refugee processing post	bureau qui traite le cas des réfugiés
refugee questionnaire	questionnaire destiné au réfugié
refugee resettlement	réétablissement des réfugiés
refugees and humanitarian cases	réfugiés et membres des catégories désignées
refugees and humanitarian classes	réfugiés et membres des catégories désignées
refugee seamen	gens de mer réfugiés
refugee selected abroad	réfugié sélectionné à l'étranger
refugee situations, new	nouveaux mouvements de réfugiés
Refugee Sponsor Partnership Program	programme de parrainage conjoint des réfugiés
refugee sponsorship	parrainage de réfugiés
refugees' protection in Canada	protection des réfugiés au Canada
refugee status	statut de réfugié; qualité de réfugié
Refugee Status Advisory Committee; RSAC	Comité consultatif du statut de réfugié; CCSR
refugee status claimant; refugee claimant; claimant to refugee status	demandeur[1] du statut de réfugié; revendicateur du statut de réfugié
refugee status determination system; refugee claim determination system; refugee claims system; refugee determination process; refugee determination system	processus de reconnaissance du statut de réfugié; processus de détermination du statut de réfugié
refugee support commitment	engagement d'appui aux réfugiés
refugee "sur place"	réfugié "sur place"[2]
Refugee Survey for Host Program Analysis	enquête sur les réfugiés aux fins de l'analyse du programme d'accueil
refugee tracking system	système de suivi du cas des réfugiés

refugee under the 1951 Convention or the 1967 Protocol	réfugié relevant de la Convention de 1951 ou du Protocole de 1967[3]
refugee unit	ménage de réfugiés
refugee unlawfully in the country of refuge	réfugié en situation irrégulière dans le pays d'accueil[3]
refusal because of violations	refus par suite d'infractions
refusal letter; letter of refusal	lettre de refus
refusal of application	rejet d'une demande
refusal of protection	refus de protection[3]
refusal to pay the fee	refus d'acquitter le droit
refuse a request; deny a request	rejeter une demande
refuse the applicant	éconduire le requérant
refuse to order a prosecution	rendre un non-lieu; rendre une ordonnance de non-lieu
Regional and NHQ authorities	autorités compétentes, bureaux régionaux et Administration centrale
regional breakdown	ventilation par région
Regional Director/Chief of Settlement	chef régional de l'Établissement - directeur régional de l'Établissement
regional director general	directeur général de région
regional entrepreneurial coordinator	coordonnateur régional de l'immigration des entrepreneurs; CRIE
Regional Headquarters; Regional HQ	bureau régional
Regional Immigration Office	bureau régional d'immigration
regional journal voucher	pièce justificative d'un bureau régional
Regional Justice Office	bureau régional de la Justice
regional management representative	représentant de la direction du bureau régional
regional office	bureau régional
regional office role	rôle du bureau régional

regional official	autorité régionale
Regional Operational Monitoring coordinator	coordonnateur régional du contrôle opérationnel
Regional Passport Office	Bureau régional des passeports
regional refugee plan	plan régional concernant les réfugiés
Regional Review Board	Comité d'étude régional
regional settlement mission representative	représentant régional de l'Établissement
regional staff relations officer	agent régional des relations de travail
Regional Treasury Office	Bureau régional du Trésor
registered mail, send by	envoyer en recommandé; en faire envoi en recommandé[1]
registrar (IAB)	greffier (CAI)
Registrar, Chief (IAB)	greffier principal (CAI)
registrar, deputy (IAB)	greffier adjoint (CAI)
Registrar of Canadian Citizenship	greffier de l'enregistrement de la citoyenneté
registrar, RSAC	greffier, CCSR
registration of professionals	inscription des professionnels
registration of skilled artisans	inscription des travailleurs qualifiés (autorisation d'exercer leur profession)
registry	1. greffe[4] 2. immatriculation; enregistrement; inscription
Registry of the Court	greffe de la Cour
regular employment authorization	permis de travail ordinaire
regulatory requirements	exigences réglementaires
rehabilitation	réhabilitation
rehearing	nouvelle audition

reinstatement and releasing application, procedure for	procédure relative à la demande de rétablissement ou à la demande de nouvelle audience[4]
reinstatement of a claim or application	rétablissement d'une revendication ou d'une demande[4]
reinstate resident status	réintégrer dans le statut de résident
rejection	refoulement
rejection order	mesure de refoulement[1]; ordonnance de refoulement
rejoin ship (seaman)	rallier le bord (marin)
related amendment	modification corrélative
related corporation	corporation liée[3] (Loi sur l'impôt - C. 63); société liée[3]
relative by marriage; step relative	parent par alliance
relative of a close degree	proche parent
relative unemployment rate	taux de chômage relatif
relaxation of criteria	élargissement des critères
relaxed criteria	critères élargis
release	mise en liberté
release a person	mettre une personne en liberté
release conditions	conditions de la mise en liberté
release from detention	mettre en liberté
release hearing	audience en vue de la mise en liberté; audience aux fins de la mise en liberté
release on bond	mise en liberté sous caution
released on one's own recognizance	mis en liberté sous son propre cautionnement
release order; order of release; order for release	ordonnance de mise en liberté; mesure de mise en liberté[1]
relevant documents	documents pertinents
relevant evidence	preuve pertinente

relief obtained	dispense obtenue
relieve the obligation	libérer le garant de l'obligation
religious organization	organisme religieux
remain in force	rester en vigueur
remarks box	case réservée aux observations
remedial law	droit correctif
remedial opportunity	voie de recours
re-medical; medical re-examination	nouvel examen médical; réexamen médical
remission of charges	remise des taxes
remission of fees	remise des droits
remote relative	parent éloigné
removal action	1. mesure de renvoi 2. procédure de renvoi
removal at port of entry	renvoi au point d'entrée
removal costs; costs of removal	frais de renvoi
removal for cause (of a member)	révocation motivée (d'un membre)
removal from Canada	renvoi du Canada
removal is quashed	la mesure de renvoi[1] est annulée; l'ordonnance de renvoi est annulée
removal is stayed	l'exécution de la mesure de renvoi[1] est différée; l'exécution de l'ordonnance de renvoi est différée
removal officer	agent chargé du renvoi
removal order	mesure de renvoi[1]; ordonnance de renvoi[4]
removal order, make a	prononcer le renvoi[1]; prendre une mesure de renvoi
removal order, making of a	prononcé d'une mesure de renvoi; prononcé d'une ordonnance de renvoi[1]; confection d'une ordonnance de renvoi

removal practitioner	préposé au renvoi
Removals Immigration Data System	Système de données sur les renvois - Immigration; SDRI
removed from Canada	renvoyé du Canada
"Removed" sticker	étiquette "Renvoyé(e)"
remove oneself from the inquiry process	se retirer de l'enquête
render a decision on whether or not the claimant is a Convention refugee	rendre une décision sur la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention[1]
render an adverse decision	rendre une décision défavorable
render a procedure of no force and effect	rendre non avenue une procédure
renewable by tacit understanding, agreement	renouvelable par tacite reconduction, entente
renewed immigration detention	détention renouvelée aux fins de l'immigration
renew the stay	renouveler le sursis
renounce a foreign citizenship	renoncer à une citoyenneté étrangère
renounce citizenship	répudier la citoyenneté
renunciation of Canadian citizenship	répudiation de la citoyenneté canadienne
reopening of a hearing	réouverture d'une audition
reopening of inquiry	réouverture d'enquête[1]
repatriate; repatriated person	rapatrié; personne rapatriée
repatriation	rapatriement
repeal (n.)	abrogation
repeal a section of the Act	abroger un article de la Loi
report at port of entry (n.)	rapport au point d'entrée
report for examination	se présenter à un examen; se présenter à un interrogatoire
reporting mechanism	mécanisme de communication

reporting relationship	rapports hiérarchiques
Report of Illegal Migrants in Canada	Rapport sur les immigrants illégaux au Canada (document)
report of inquiry	compte rendu de l'enquête
report setting out the details	rapport circonstancié
report the detention	faire rapport de la mise sous garde
report to complainant (n.)	rapport au plaignant
report to Parliament (v.)	faire rapport au Parlement
represent a threat; pose a danger	constituer une menace
representations, make	présenter des observations[1]
representative mission	représentation diplomatique
representative or agent of the United Nations High Commissioner for Refugees	représentant ou mandataire du Haut-commissariat des Nations Unies pour les réfugiés[1]
represented by counsel	représenté par un conseil
Republic of Austria; Austria	République d'Autriche; Autriche
Republic of Bolivia; Bolivia	République de Bolivie; Bolivie
Republic of Botswana; Botswana	Botswana; République du Botswana
Republic of Burkina Faso	République du Burkina Faso
Republic of Burundi; Burundi	République du Burundi; Burundi
Republic of Cameroon; Cameroon	République du Cameroun; Cameroun
Republic of Cape Verde; Cape Verde	République du Cap-Vert; Cap-Vert
Republic of Chad; Chad	République du Tchad; Tchad
Republic of Chile; Chile	République du Chili; Chili
Republic of Colombia; Colombia	République de Colombie; Colombie
Republic of Costa Rica; Costa Rica	République du Costa Rica; Costa Rica
Republic of Cuba; Cuba	République de Cuba; Cuba

Republic of Cyprus; Cyprus	République de Chypre; Chypre
Republic of Djibouti; Djibouti	République de Djibouti; Djibouti
Republic of Ecuador; Ecuador	République de l'Équateur; Equateur
Republic of El Salvador; El Salvador	République du Salvador; Salvador
Republic of Equatorial Guinea; Equatorial Guinea	République de Guinée équatoriale; Guinée équatoriale
Republic of Finland; Finland	République de Finlande; Finlande
Republic of Ghana; Ghana	République du Ghana; Ghana
Republic of Guatemala; Guatemala	République du Guatemala; Guatemala
Republic of Guinea; Guinea	République de Guinée; Guinée
Republic of Guinea-Bissau; Guinea-Bissau	République de Guinée-Bissau; Guinée-Bissau
Republic of Guyana; Guyana	République du Guyana; Guyana
Republic of Haiti; Haiti	République d'Haïti; Haïti
Republic of Honduras; Honduras	République du Honduras; Honduras
Republic of Iceland; Iceland	République d'Islande; Islande
Republic of India; India	République de l'Inde; Inde
Republic of Indonesia; Indonesia	République d'Indonésie; Indonésie
Republic of Iraq; Iraq	République d'Iraq; Iraq
Republic of Kenya; Kenya	République du Kenya; Kenya
Republic of Korea; Democratic People's Republic of Korea; Korea	République de Corée; République populaire démocratique de Corée; Corée
Republic of Liberia; Liberia	République du Liberia; Liberia
Republic of Malawi; Malawi	République du Malawi; Malawi
Republic of Maldives; Maldives	République des Maldives; Maldives
Republic of Mali; Mali	République du Mali; Mali

Republic of Malta; Malta	République de Malte; Malte
Republic of Nauru; Nauru	République de Nauru; Nauru
Republic of Nicaragua; Nicaragua	République du Nicaragua; Nicaragua
Republic of Panama; Panama	République du Panamá; Panamá
Republic of Paraguay; Paraguay	République du Paraguay; Paraguay
Republic of Peru; Peru	République du Pérou; Pérou
Republic of San Marino; San Marino	République de Saint-Marin; Saint-Marin
Republic of Senegal; Senegal	République du Sénégal; Sénégal
Republic of Seychelles; Seychelles	République des Seychelles; Seychelles
Republic of Sierra Leone; Sierra Leone	République de Sierra Leone; Sierra Leone
Republic of Singapore; Singapore	République de Singapour; Singapour
Republic of South Africa; South Africa	République sud-africaine; Afrique du Sud
Republic of Surinam; Surinam	République du Surinam; Surinam
Republic of the Gambia; Gambia	République de Gambie; Gambie
Republic of the Ivory Coast; Ivory Coast	République de Côte d'Ivoire; Côte d'Ivoire
Republic of the Niger; Niger	République du Niger; Niger
Republic of the Philippines; Philippines	République des Philippines; Philippines
Republic of Trinidad and Tobago; Trinidad and Tobago	République de Trinité-et-Tobago; Trinité-et-Tobago
Republic of Tunisia; Tunisia	République tunisienne; Tunisie
Republic of Turkey; Turkey	République turque; Turquie
Republic of Uganda; Uganda	République de l'Ouganda; Ouganda
Republic of Vanuatu; Vanuatu	République de Vanuatu; Vanuatu
Republic of Venezuela; Venezuela	République du Venezuela; Venezuela

Republic of Zaire; Zaire	République du Zaïre; Zaïre
Republic of Zambia; Zambia	République de Zambie; Zambie
Republic of Zimbabwe; Zimbabwe	République du Zimbabwe; Zimbabwe
request an adjournment	demander un ajournement
request correction (of a record)	demander la correction (d'un dossier)
request for adjournment	demande d'ajournement
request for amendment	demande de modification
request for authorization	demande de permis
request for visa; application for visa	demande de visa
request for case reports	demande de rapports sur certains cas
request for consideration; request for re-examination (of a claim)	demande de réexamen (d'une revendication)
request for diagnosis	demande de diagnostic
request for reasons	demande d'exposé des motifs
request for re-examination; request for consideration (of a claim)	demande de réexamen (d'une revendication)
requesting office; originating office	bureau d'origine
request of the applicant	requête du demandeur
request to amend a landing record	demande de modification d'une fiche relative au droit d'établissement
request to verify landing	demande de vérification de l'octroi du droit d'établissement
require a notation (on a record)	exiger une indication (sur un dossier)
required to depart from Canada	tenu de quitter le Canada
required to hold s.o. in custody	tenu de garder qqn; tenu de garder qqn sous surveillance

required to leave Canada, be	être enjoint de quitter le Canada; être invité à quitter le Canada[1]
requirement for truthfulness	obligation de répondre sincèrement aux questions
requirement of the backlog clearance	exigence relative à l'élimination de l'arriéré
requiring registration or licensing	1. devant être inscrit ou autorisé à exercer sa profession 2. devant être inscrit ou autorisé à exercer son métier
research associate	assistant à la recherche
reserve a decision	différer une décision
Reserve Bank of India	Reserve Bank of India
resettled refugee	réfugié réétabli
residence abandonment	renonciation à la résidence
residency permit	carte de séjour
resident alien card; alien registration card; green card	certificat d'inscription au registre des étrangers; carte verte
resident physician; house physician	médecin d'établissement; médecin résident
resident status of applicants abroad	statut des requérants à l'étranger
resident surgeon	chirurgien résident
residual business interests	intérêts dans des entreprises dans le pays d'origine
res judicata	chose jugée
resolution of a complaint	règlement d'une plainte
resolve a case administratively	régler un cas par voies administratives
Resource Allocation and Case Scheduling System; RACS System	Système d'affectation des ressources et d'établissement du calendrier; SAREC
resource management	gestion des ressources

resource person	personne-ressource; spécialiste
respect and protect the individual's rights	respecter et protéger les droits de la personne
respecting the taking of the oath of citizenship	concernant la prestation du serment de citoyenneté
respondent	défendeur; demandeur (app. ant.)
respondent	intimé; appelant (app. ant.)
NOTE In appeal matters.	NOTA En matière d'appel.
response by posts	réponse des bureaux
responsibility center code	code du centre de responsabilité
responsibility for convergence	responsabilité du transport
responsible parent	parent responsable
re-sponsor (v.)	parrainer de nouveau
restricted immigration	immigration restreinte
restrictive conditions	conditions restrictives
Restrictive Trade Practices Commission	Commission sur les pratiques restrictives du commerce
restrict the filing of complaints	imposer des restrictions au dépôt des plaintes
resume citizenship	reprendre la citoyenneté
resume proceedings	reprendre la procédure[1]
resumption of inquiry; inquiry resumption	reprise de l'enquête
retain counsel	retenir les services d'un conseil
retaking into custody	nouvelle mise sous garde[1]
retention of information	conservation des données; conservation des éléments d'information
retirement of Chinese files	déclassement des dossiers des Chinois
returning permit	permis de retour[1]

returning permit, person in possession of	titulaire d'un permis de retour[1]
Returning Resident Permit (IMM 1228)	permis de retour pour résident permanent (IMM 1228)
returning resident status	statut de résident permanent de retour
return of security deposit	remise du gage déposé; remise du cautionnement fourni
return of seized documents	remise de documents saisis
return to Canada for hearing of appeal	retour au Canada aux fins d'appel[1]
reunification of families; family reunification	réunion des familles
revalidate a passport	renouveler un passeport
reverse a decision	casser une décision; annuler une décision
reverse an application	annuler une demande
review after four years	examen quadriennal[1]
review by the court; court review	révision judiciaire; révision par le tribunal
Review Committee	Comité de surveillance (des activités de renseignement de sécurité)[1]
NOTE Canadian Security Intelligence Service Act.	NOTA Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité.
review every seven days	examen aux sept jours[1]
review of Acts	révision des lois
reviewing officer; reviewing official	agent de réexamen
review of the detention	examen sur la mise sous garde
review of the grounds for detention	examen des motifs de la mise sous garde
Rhodesian	Rhodésien, Rhodésienne rhodésienne (cit.)
rial	rial (n.m.) [Iran, Yémen]

rial Omani	rial omani (n.m.) [Oman]
riel	riel (n.m.) [Cambodge]
rightful holder	titulaire légitime
rightful owner	titulaire authentique
right of abode	droit de résider
right of access	droit d'accès
right of appeal; right to appeal	droit d'appel
right of appeal limited	limitation des droits d'appel[1]
right of appeal to the Appeal Division	droit d'appel à la Section d'appel[1]
right of asylum; right of sanctuary	droit d'asile
right of Minister to appeal	droit d'appel du Ministre[1]
right of rescission	droit d'annulation[3]
right of sanctuary; right of asylum	droit d'asile
right of withdrawal	droit de retrait[3]
rights in course of acquisition	droits en cours d'acquisition[3]
right to a determination of the validity of the detention	droit de faire établir la validité de la détention
right to a fair hearing	droit à une audition équitable
right to appeal; right of appeal	droit d'appel
right to come into Canada	droit d'entrer au Canada
right to compensation (for the death of a refugee)	droits à prestation[3]
right to compensation, no	absence de droit à réparation[1]
right to counsel	droit à un conseil[1]; droit à l'assistance d'un avocat[1]; droit de se faire représenter
right to file an application for leave to commence an application	droit de produire une demande d'autorisation d'introduire une instance[1]
right to grant asylum	droit d'accorder l'asile[3]

right to have the merits of one's claims determined	droit à une décision au fond sur sa revendication[1]
right to make a claim, where	existence du droit à la revendication[1]
right to make a claim, where no	absence du droit à la revendication[1]
right to obtain the services of a barrister or sollicitor or other counsel	droit aux services d'un avocat, d'un procureur ou de tout autre conseil[1]
right to remain in Canada	droit de demeurer au Canada[1]
right to remain in Canada, no	absence du droit de demeurer au Canada[1]
right to withdraw	droit de quitter le Canada
ringgit	ringgit (n.m.) [Malaisie]
risk assessment	évaluation du risque
risk-free investment	placement ne comportant aucun risque[3]
risk-free passive loan	simple prêt sans risque[3]
riskier entrepreneurial company	entreprise comportant plus de risques[3]
risk-warning system	système d'alarme
risky person; dangerous individual	personne dangereuse
risky venture	entreprise comportant des risques élevés[3]
riyal	riyal (n.m.) [Arabie Saoudite, Qatar]
robbery	vol qualifié
Romania; Socialist Republic of Romania	Roumanie; République socialiste de Roumanie
Romanian	Roumain, Roumaine roumaine (cit.)
Roosevelt Campobello International Park	parc international de Roosevelt-Campobello
rotational assignment	affectation par roulement
rotation in inland office	roulement dans un bureau intérieur

rotation of case work	roulement des dossiers
rouble	rouble (n.m.) [U.R.S.S.]
roving officer	agent itinérant
Royal pardon	pardon royal
Royal Swedish Institute of Technology	Institut royal suédois de technologie
RSAC; Refugee Status Advisory Committee	CCSR; Comité consultatif du statut de réfugié
RSAC control card	fiche de contrôle du CCSR
RSAC registrar	greffier, CCSR
rubber stamp (port of entry, etc.)	timbre de caoutchouc (point d'entrée, etc.)
rufiyaa	rufiyaa (n.m.) [Maldives]
rule against hearsay evidence	règle de l'irrecevabilité des ouï-dire
rules of evidence	règles de la preuve
rules of evidence, legal or technical	règles légales ou techniques de présentation de la preuve[1]
Rules of Practice of the Convention Refugee Determination Division of the Immigration and Refugee Board; Convention Refugee Determination Division Rules	Règles de pratique de la section du statut de réfugié de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié[4]; Règles de la section du statut de réfugié[4]
rupee	roupie (n.f.) NOTA Inde, Népal, Pakistan.
rupiah	rupiah (n.f.) [Indonésie]
Russian	Russe russe (cit.)
Rwanda; Rwandese Republic	Rwanda; République rwandaise
Rwandan	Rwandais, Rwandaise rwandaise (cit.)
Rwandese Republic; Rwanda	République rwandaise; Rwanda

S

safekeeping of documents	sécurité des documents
safekeeping of effects	sécurité des effets personnels
safety standard; security standard; security requirement	norme de sécurité
Saint Christopher and Nevis	Saint-Christophe-et-Nevis
Saint Lucia	Sainte-Lucie
Saint Vincent and the Grenadines	Saint-Vincent-et-Grenadines
Saipan	Saipan
Salvadoran; Salvadorian	Salvadorien, Salvadorienne salvadorienne (cit.)
same force and effect as if made under oath	la même force et le même effet que si la déclaration était faite sous serment
Samoan	Samoan, Samoane samoane (cit.)
sample letter; form letter	lettre type; lettre spécimen
San Marino; Republic of San Marino	Saint-Marin; République de Saint-Marin
Santo Domingo	Saint-Domingue
Sao Tome and Principe; Democratic Republic of Sao Tome and Principe	Sao Tomé-et-Principe; République démocratique de Sao Tomé-et-Principe
satisfactory evidence	preuve satisfaisante; preuve suffisante; justification
Saudi (n.)	Saoudien, Saoudienne
Saudi Arabia; Kingdom of Saudi Arabia	Arabie saoudite; Royaume d'Arabie saoudite
Saudi Arabian (cit.)	saoudienne (cit.)
Savak	Savak
saving clause	clause conditionnelle

SAVIS; Stand Alone Visas Issuance System	SADV; système automatisé d'impression des visas
SCAAP; Special Commonwealth Africa Assistance Plan	SCAAP; Programme spécial d'aide à l'Afrique du Commonwealth
SCGA; Services to Canadians Graduating Abroad	Services aux étudiants de dernière année à l'étranger
schedule for claims (IAB)	rôle des revendications (CAI)
schedule of an act	annexe d'une loi
schedule the inquiry	fixer la date de l'enquête
scheduling	établissement du rôle (des causes à entendre)
scheduling clerk (IAB) (IRB)	commis au rôle (CAI) (CISR)
scheduling decision	décision relative à l'établissement du rôle
scheduling system	système d'établissement du rôle
scheme of the Act	esprit de la Loi
scheming to defraud	tentative de fraude
schilling	schilling (n.m.) [Autriche]
school name	nom d'écolier (pour les Chinois)
school record	dossier scolaire
scrutiny	consultation sur place (Accès à l'information)
Seafarer's National Identity Document(s)	pièce(s) d'identité des gens de mer
seaman deserter; ship deserter; deserting crew member; deserting seaman	marin déserteur
seaman's book; seaman's identity book	livret de marin; livret d'identité de marin
seaman's identity card	carte d'identité de marin
search a building	perquisitionner dans un lieu[1]
search of departmental records	examen des dossiers du Ministère

search private premises	fouiller le domicile d'un particulier; perquisitionner au domicile d'un particulier
search the baggage	fouiller les bagages
search through files	dépouiller les dossiers
search warrant	mandat de perquisition[1]
search without warrant	perquisition sans mandat[1]
seasonal officer	agent temporaire
Seaway Baptist Bible Institute	Seaway Baptist Bible Institute
Seaway International Bridge Corporation Ltd.	Seaway International Bridge Corporation Ltd.
secondary evidence	preuve secondaire
secondary examination	examen secondaire (Immigration)
Secondary Examination Referral Card	carte de présentation à l'examen secondaire
secondary referral	renvoi à l'examen secondaire
second degree murder	meurtre au deuxième degré
second level hearing; full hearing	instruction approfondie; second palier d'audience
secrecy of postal communication	caractère secret des communications postales
section head	chef de section
secure additional medical evidence (v.)	produire des preuves supplémentaires d'ordre médical
secure area	aire sécuritaire
secured by a lien	assorti d'un droit (dans le cas d'un prêt)[3]
secured investment	investissement sûr[3]; investissement garanti[3]
secure evidence in support of a case (v.)	obtenir des preuves à l'appui d'un cas
secure mail	courrier sûr

securities legislation	législation régissant la vente des valeurs au Canada
security	1. cautionnement[1]; garantie; gage 2. valeur mobilière[1]; garantie[1]
security bond; surety bond	garantie; cautionnement
security certificate	attestation de sécurité[1]; certificat de sécurité
security, change of	modification du cautionnement; modification du gage[1]
security costs	frais relatifs à la sécurité
security, deduction from	déduction opérée sur le cautionnement; déduction opérée sur le gage[1]
security deposit	cautionnement[1]; dépôt de gage
security, general (for transportation company)	cautionnement à fournir par les transporteurs; gage à fournir par les transporteurs[1]
security inquiry	enquête sécuritaire
Security Intelligence Committee (RCMP)	Comité des renseignements pour la sécurité (GRC)
security intelligence report	rapport secret en matière de sécurité
Security Intelligence Review Committee	Comité de surveillance des activités de renseignements de sécurité
security measure	mesure de sécurité
security number	numéro sécuritaire
security official	responsable de la sécurité
security of the person	sécurité de la personne
security requirement; security standard; safety standard	norme de sécurité
security review	examen sécuritaire
security screening	triage sécuritaire

security, special purpose	cautionnement à des fins spéciales; gage à des fins spéciales[1]
security standard; security requirement; safety standard	norme de sécurité
security, surrender of	restitution du gage devenu sans objet[1]; remise du gage devenu sans objet[1]; restitution du cautionnement devenu sans objet; remise du cautionnement devenu sans objet
seek admission	solliciter l'admission (droit d'établissement-immigrants)
seek entry	solliciter l'autorisation de séjour (visiteurs)
seek relief (from)	demander la dispense (de)
seek resettlement	chercher à se réétablir
seek to return to Canada	chercher à revenir au Canada; chercher à retourner au Canada
Seismic Research Program Vela Uniform [CAN-USA]	Programme sur les recherches sismiques (Vela Uniform) [CAN-USA]
seize a document	saisir un document
seize a vehicle as forfeit	saisir à titre de confiscation un véhicule[1]
seized document	document saisi
seizure	saisie
seizure of evidence	saisie des moyens de preuve[1]
seizure of vehicle	saisie de véhicule[1]
selection abroad - refugees and humanitarian cases	sélection à l'étranger des réfugiés et des membres des catégories désignées
selection and settlement	sélection et établissement
selection assessment	évaluation à l'étape de la sélection
selection centre	centre de sélection
selection criterion	critère de sélection

selection interview	entrevue de sélection
selection officer	agent de sélection
selection on documentation	sélection administrative
selection process	sélection
selection stage	étape de la sélection
selection standard	norme de sélection
Selection Standards Section	Section des normes de sélection
selection system	système de sélection; formule de sélection
self-coding answer	réponse en clair
self-defense; self-protection	auto-défense; auto-protection
self-employed person; self-employed worker	travailleur autonome; travailleur indépendant; personne travaillant à son propre compte
Self-Exiled Persons Class	catégorie désignée d'exilés volontaires
self-incrimination, on grounds of	de peur de se compromettre; de crainte de se compromettre
self-protection; self-defense	auto-protection; auto-défense
self-supporting	autonome; indépendant matériellement
seminar leader	animateur de colloques
send by registered mail	envoyer en recommandé; en faire envoi en recommandé[1]
Senegal; Republic of Senegal	Sénégal; République du Sénégal
Senegalese	Sénégalais, Sénégalaise sénégalaise (cit.)
Senior Adjudication and Enforcement Managers	cadres supérieurs de l'Arbitrage et de l'Exécution de la Loi
Senior Analysis and Procedures Officer	agent supérieur de l'analyse et des procédures
senior dependant	aîné des personnes à charge
senior director	directeur principal

senior enforcement officer; chief enforcement officer	agent supérieur d'exécution de la Loi
senior examination officer	examinateur supérieur
Senior Immigration Officer; SIO	agent d'immigration supérieur; agent principal[1]; AIS
senior monitoring and review officer	agent supérieur du contrôle et de l'examen
senior officer	agent supérieur; agent principal
senior policy officer	agent supérieur - élaboration de la politique
senior refugee hearing officer	agent d'audience principal
sensitive intelligence source	source vulnérable; source délicate
sensitive police record	rapport de police hautement confidentiel
sentence	1. peine (par rapport à l'accusé) 2. décision (par rapport au juge)
sentenced to life imprisonment	condamné à la prison à perpétuité
separate and apart from the public	en privé; à huis clos
separated spouse	conjoint séparé
separate establishment	établissement distinct
separate pension fund	caisse de pension distincte
separate pension plan	régime de pension distinct
serialized form	formulaire numéroté en série; formulaire portant un numéro de série
serial number	numéro de série
serious offence	délit grave
serve a notice of appeal	signifier un avis d'appel; notifier un avis d'appel
serve a sentence	purger une peine; subir une peine

service capacity; service function	fonction de service; fonction auxiliaire
service club	club philanthropique; société philanthropique; club de bienfaisance; société de bienfaisance; association d'entraide; cercle d'entraide
service contract	marché de service; contrat de service
Service d'immigration du Québec; SIQ	Service d'immigration du Québec; SIQ
service function; service capacity	fonction de service; fonction auxiliaire
service of a judgment	notification d'un jugement
service of an order	signification d'une ordonnance[1]
service of a notice	signification d'un avis[1]
service of civil process	signification des actes judiciaires au civil
service passport; duty passport	passeport de service
Services to Canadians Graduating Abroad; SCGA	Services aux étudiants de dernière année à l'étranger
set aside a deportation order; quash a deportation order	casser une mesure d'expulsion[1]; casser une ordonnance d'expulsion; annuler une mesure d'expulsion
set out the course of action to be taken	énoncer les mesures à prendre
settle a complaint	régler une plainte
settlement (of case, problem, etc.)	règlement (d'un cas, d'un problème, etc.)
settlement arrangements, make (for immigrants)	arrêter les conditions d'accueil; convenir des conditions d'accueil; prévoir les conditions d'accueil; régler les conditions d'accueil; établir les conditions d'accueil
Settlement Assistance Program	programme d'aide à l'établissement

settlement consultant	conseiller en établissement; expert-conseil en établissement
settlement cost	frais d'établissement
Settlement Language Training Program; SLTP	programme de cours de langue pour les immigrants; PCLI
settlement officer	agent d'établissement
Settlement official	représentant de l'Établissement
settlement of immigrants	établissement des immigrants
settlement of newcomers	établissement de nouveaux arrivants
settlement of refugees	établissement de réfugiés
settlement potential	possibilité d'établissement
settlement requirements	formalités relatives à l'établissement; exigences à satisfaire aux fins d'établissement
Settlement role	rôle de l'Établissement
settlement services	services d'établissement
settler	rapatrié
seven day review of decision for detention	révision hebdomadaire des motifs de la détention; révision tous les sept jours des motifs de la détention
Seychelles; Republic of Seychelles	Seychelles; République des Seychelles
Seychellois	Seychellois, Seychelloise seychelloise (cit.)
shaded area (of a form)	zone ombrée; partie ombrée (d'un formulaire)
share	action[3]
shekel	shekel (n.m.) [Israël]
Shift Search Report	rapport sur les fouilles par équipe de relais
shift superintendent	surveillant de service
shift supervisor	surveillant d'équipe

shilling	shilling (n.m.) NOTA Kenya, Ouganda, Somalie, Tanzanie.
ship deserter; seaman deserter; deserting crew member; deserting seaman	marin déserteur
ship of Canadian registry	navire d'immatriculation canadienne
ship of foreign registry	navire d'immatriculation étrangère
shipping agent	agent maritime
shipping company	société de transport maritime
shipping examination officer	examinateur des passagers de navire
shipping line	ligne de navigation
shipping office	bureau d'inspection des navires
shipping officer	inspecteur de navires
shipping right	droit de visite (sur les navires étrangers)
ship's agent	représentant de la compagnie maritime; mandataire de la compagnie maritime
ship's master; master of a ship	responsable d'un navire; capitaine
shore leave	congé à terre
shore leave, on	en permission à terre
short-term course	cours de courte durée
short-term detention	détention de courte durée
short-term emergency situation	situation de crise passagère; situation d'urgence temporaire
shown as discharged	mention "licencié"
Sierra Leone; Republic of Sierra Leone	Sierra Leone; République de Sierra Leone

Sierra Leonean	Sierra-léonien, Sierra-léonienne sierra-léonienne (cit.)
signatory country	pays signataire
signatory state	État signataire
significant benefit	avantage important; avantage considérable
signing authority	fondé de signature
sign off a seaman	licencier un marin (à la fin de son contrat)
Silver Hills Missionary Institute	Silver Hills Missionary Institute
similar offence	infraction semblable
Singalese; Singhalese; Sinhalese	Cingalais, Cingalaise cingalaise (cit.)
Singapore; Republic of Singapore	Singapour; République de Singapour
Singaporean	Singapourien, Singapourienne singapourienne (cit.)
Singhalese; Sinhalese; Singalese	Cingalais, Cingalaise cingalaise (cit.)
Singh ruling	arrêt Singh; décision Singh
single copy form	formulaire simple
single-dimension origins	origines homogènes; origines ethniques homogènes
single engagement	engagement d'un jour
single entry visa	visa pour un seul séjour
single establishment (entertainers)	seul et même établissement (artistes de spectacle)
Sinhalese; Singalese; Singhalese	Cingalais, Cingalaise cingalaise (cit.)
SIO; Senior Immigration Officer	AIS; agent d'immigration supérieur; agent principal[1]
SIQ; Service d'immigration du Québec	SIQ; Service d'immigration du Québec
SIQ officer	agent du SIQ; représentant du SIQ

sitting (Appeal Division)	séance[1] (Section d'appel)
sitting (Refugee Division)	séance[1] (Section du statut)
size of offer	importance de l'offre[3]
skeleton file	dossier secondaire
skill certificate; certificate of competence	certificat de compétence; certificat d'aptitude(s) professionnelle(s)
skill(s)	qualification(s); compétence(s)
sloppy evidence	preuves préparées sans soin
Slovak Benefit Society	Société slovaque de secours
SLTP; Settlement Language Training Program	PCLI; programme de cours de langue pour les immigrants
small business; small to medium-size business	petite et moyenne entreprise[3]; PME[3]
smuggling ring	réseau de passeurs
social agency	organisme social
social fabric	tissu social[1]; patrimoine social
Socialist Federal Republic of Yugoslavia; Yugoslavia	République fédérative socialiste de Yougoslavie; Yougoslavie
Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya; Libyan Arab Jamahiriya	Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste; Jamahiriya arabe libyenne
Socialist People's Republic of Albania; Albania	République populaire socialiste d'Albanie; Albanie
Socialist Republic of Romania; Romania	République socialiste de Roumanie; Roumanie
Socialist Republic of the Union of Burma; Burma	République socialiste de l'Union birmane; Birmanie
Socialist Republic of Viet Nam; Viet Nam	République socialiste du Viêt-nam; Viêt-nam
Society of Carpatho-Russian Canadians	Société des Canadiens carpathorusses
sole and exclusive jurisdiction	compétence exclusive[1]
Solemn Declaration of Solvency by Bondsperson	déclaration solennelle de solvabilité par la caution

solicitor	procureur; avocat
Solomon Islands	îles Salomon
Solomon Islands, of	Salomonien, Salomonienne
Somali	Somalien, Somalienne somalienne (cit.)
Somalia; Somali Democratic Republic	Somalie; République démocratique somalie
Sons and Daughters of Canadian Lithunian Mutual Benefit Society	Fils et filles de la Société canadienne lithuanienne de secours mutuel
source country	pays source (l'immigrants); pays d'émigration
source of evidence presented on behalf of...	source des preuves produites au nom de...
South Africa; Republic of South Africa	Afrique du Sud; République sud-africaine
South African	Sud-Africain, Sud-Africaine sud-africaine (cit.)
South Asia Division	Division de l'Asie du Sud
sovereignty of member nations	souveraineté des États membres
Soviet bloc	bloc soviétique
Spain; Kingdom of Spain	Espagne; Royaume d'Espagne
Spaniard (n.)	Espagnol, Espagnole
Spanish (cit.)	espagnole (cit.)
special advisor	conseiller spécial
Special Advisory Board	Conseil consultatif spécial
special authorities	pouvoirs spéciaux
special authority, by	en vertu d'une autorisation spéciale
special category	catégorie spéciale
special category cases	catégories spéciales
Special Committee of Council	Comité spécial du Conseil (Conseil privé)
Special Committee on Visible Minorities	Comité spécial pour les minorités visibles

Special Committee on War Criminals in Canada	Comité spécial chargé des questions relatives aux criminels de guerre au Canada
Special Commonwealth Africa Assistance Plan; SCAAP	Programme spécial d'aide à l'Afrique du Commonwealth; SCAAP
special escort	escorte spéciale
Special Immigration Measures for Immigrants from Lebanon	mesures spéciales visant les immigrants libanais
special inquiry officer	enquêteur spécial
specialized agency of the United Nations	institution spécialisée des Nations Unies
specialized panel	jury spécial
specialized training	formation spéciale; formation spécialisée
Special Joint Committee on Immigration Policy	Comité spécial mixte de la politique d'immigration
special movement; special program	programme spécial; mouvement spécial
special program code	code de programme spécial
special program student	étudiant admis aux termes d'un programme spécial; étudiant admis en vertu d'un programme spécial; étudiant admis dans le cadre d'un programme spécial
special purpose security	cautionnement à des fins spéciales; gage à des fins spéciales[1]
Special Refugee Task Force	Groupe spécial d'étude du cas des réfugiés
special relief	mesure spéciale; redressement spécial
Special Research Bureau	Bureau de recherches spéciales
Special Review Committee	Comité spécial d'étude
special security arrangements	dispositions spéciales en matière de sécurité

special treatment	traitement spécial; mesures particulières; régime particulier
specific vocational preparation (immigrant selection factor)	préparation professionnelle spécifique (facteur de sélection des immigrants)
split decision	différence d'opinion; dissidence; cas de partage[1]
sponsor	parrain; répondant
sponsor (v.)	parrainer
sponsor an application	parrainer une demande
sponsor appearing at posts abroad	répondant qui se présente à un bureau à l'étranger
sponsor group; sponsoring group	groupe répondant
sponsored application	demande parrainée
sponsored dependent	personne à charge parrainée
sponsored family class member	membre de la catégorie de la famille parrainé
sponsored named refugee	réfugié nommé parrainé
sponsored refugees and humanitarian cases	réfugiés et membres des catégories désignées parrainés
sponsored unnamed refugee	réfugié non nommé parrainé
sponsoring group; sponsor group	groupe répondant
sponsoring organization	organisme répondant
sponsoring organization (for conventions, etc.)	organisation hôte (pour congrès, etc.)
sponsor of an applicant	parrain d'un requérant; répondant d'un requérant
sponsorship; act of sponsorship	parrainage
sponsorship appeal	appel concernant une personne parrainée
sponsorship application	demande de parrainage
sponsorship breakdown; breakdown of sponsorship	rupture de l'engagement de parrainage; rupture du contrat de parrainage
sponsorship form	formulaire de parrainage

sponsorship for unnamed refugee	offre de parrainage reçue en faveur d'un réfugié non nommé
sponsorship jurisdiction	compétence en matière de parrainage
sponsorship model	formule de parrainage
sponsorship not used	offre de parrainage non utilisée
sponsorship remains valid	offre de parrainage toujours valide
sponsorship requirements	conditions mises en parrainage; exigences du parrainage
sponsorship withdrawal; withdrawal of sponsorship	retrait de l'engagement de parrainage
spontaneous application	demande présentée sans démarche préalable
spontaneous application for permanent residence	demande de résidence permanente présentée sans démarche préalable
spontaneous application up to landing and extensions	demande présentée sans démarche préalable jusqu'à l'octroi du droit d'établissement et prorogations
spouse	conjoint NOTA Pas de féminin.
SPP; Strategic Policy and Planning	PS&P; Politique stratégique et planification
squashed	infirmé; cassé
Sri Lanka; Democratic Socialist Republic of Sri Lanka	Sri Lanka; République socialiste démocratique de Sri Lanka
Sri Lankan	Sri Lankais, Sri Lankaise; Sri-Lankais, Sri-Lankaise sri-lankaise (cit.)
Stage B authorities	responsables de l'étape B
Stage B clearance	triage sécuritaire à l'étape B
Stage B HQ	Direction centrale de l'étape B
staff training	formation du personnel

stage director	metteur en scène
staging centre (for refugees)	centre de transit (pour les réfugiés)
staging operation (for refugees)	aire de transit (pour les réfugiés)
stamp	timbre; tampon; cachet
stamp impression	apposition d'un cachet; apposition d'un timbre
stamp tax	frais d'apposition de timbre
Stand Alone Visas Issuance System; SAVIS	Système automatisé d'impression des visas; SADV
standard of proof	norme de preuve (Common Law - Droit de la preuve)
standard passport; ordinary passport	passeport ordinaire
standing at the bar	inscription au barreau; comparution du témoin à la barre
Standing Committee on Labour, Employment and Immigration	Comité permanent du travail, de l'emploi et de l'immigration
Standing Conference of Canadian Organizations concerned for Refugees	Conférence permanente des organismes canadiens au service des réfugiés
standing in the community	situation sociale
standing of case	état de la demande
standing prosecution agent	agent permanent des poursuites au criminel
stanitsa; stanitza	stanitsa; stanitza
STAR; System for Tracking Appellants and Refugees	SSAR; Système de suivi des appels et des revendications
start-up date (of the system)	date de mise en route; date de mise en place (du système)
stateless person	apatride
statelessness	état d'apatride
statement of expenses incurred	état des frais engagés
statement of hospitality expenses	état des frais de représentation

statement supported by the record	déclaration étayée par le compte rendu
statement under oath; declaration under oath	déclaration faite sous serment; déclaration sous serment; déclaration sous la foi du serment
State of Bahrain; Bahrain	État de Bahreïn; Bahreïn
State of Israel; Israel	État d'Israël; Israël
State of Kuwait; Kuwait	État du Koweït; Koweït
State of Qatar; Qatar	État du Qatar; Qatar
state one's case	exposer sa défense
stationed abroad	en poste à l'étranger
station manager (airports)	chef d'escale (aéroports)
status adjustment (of Chinese)	rectification du statut (des Chinois)
status granted	statut accordé
status of legitimacy	état d'enfant légitime
status of the assisting relative	situation du parent aidant
status stamp	timbre indiquant le statut
statutory bar	empêchement prévu par la loi
statutory changes	modifications statutaires
statutory declaration	déclaration statutaire; déclaration solennelle
statutory function	fonction prévue par la loi
Statutory Instruments Committee	Comité mixte permanent des règlements et autres textes réglementaires; Comité parlementaire des règlements
statutory provision	disposition statutaire
statutory refugee	réfugié statutaire[3]
statutory requirements	conditions prescrites; exigences réglementaires; conditions prévues par la Loi
statutory time period	période réglementaire; période statutaire; période prescrite

stay document	titre de séjour
stayed, direct that execution of a removal order be	ordonner de surseoir à l'exécution d'une mesure de renvoi; ordonner de surseoir à l'exécution d'une ordonnance de renvoi[1]
stay of a deportation order	sursis à l'exécution d'une ordonnance d'expulsion
stay of execution	sursis à l'exécution[1]; sursis d'exécution[1]
stay of immigration proceedings	suspension des poursuites judiciaires en matière d'immigration
stay of a removal order; deferment of a removal order	sursis à l'exécution d'une mesure de renvoi[1]; sursis à l'exécution d'une ordonnance de renvoi
stay the execution of an order	surseoir à l'exécution d'une mesure[1]; surseoir à l'exécution d'une ordonnance
steering committee	comité de direction
step relationship	liens établis par mariage ultérieur; liens établis par alliance
step relative; relative by marriage	parent par alliance
sterile in-transit lounge (international airports)	salle de transit isolée (aéroports internationaux)
stipend	appointements
stipulated offence	infraction précise
St. Maarten	Saint-Martin
stock fraud	fraude en valeurs mobilières
stolen car ring	réseau de vol d'autos
stolen securities	recel de valeurs mobilières
stools test for intestinal parasites (Immigration Medical Examination)	recherche des parasites intestinaux dans les selles (examen médical aux fins d'immigration)
stop notice	avis d'arrêt

stop-over en route	escale
stopper letter	lettre d'arrêt
storage of information	entreposage de données
stowaway	passager clandestin; voyageur clandestin
Strategic Policy and Planning; SPP	Politique stratégique et planification; PS&P
stratified random basis (immigration statistics)	formule d'échantillonnage aléatoire stratifié (statistiques de l'immigration)
strike out an application	annuler une demande
strip search	fouille corporelle complète; fouille sans vêtements
stripped version	version expurgée
strong links to Canada	attaches solides au Canada
structural components	éléments structurels
structure of population	composition de la population
student authorization holder	titulaire d'un permis de séjour pour étudiant
study the evidence	examiner les preuves
subject matter before the Board	cas dont la Commission est saisie
subject of a complaint	objet d'une plainte
subject of reasonable dispute	objet d'une contestation
subject of the inquiry	objet de l'enquête
subject of the proceedings	intéressé[1]; personne visée par la procédure[1]
subject status	statut de l'intéressé
subject to an order, be	faire l'objet d'une mesure[1]; faire l'objet d'une ordonnance
subject to appeal	sauf appel
subject to appeal, be	être susceptible d'appel; être susceptible de pourvoi

subject to such regulations as may be prescribed	sous réserve des règlements applicables[1]
Submission for Approval of Rehabilitation (IMM 1444)	Demande d'autorisation relative à la réhabilitation (IMM 1444)
submission of medical, detention and removal accounts	présentation des comptes relatifs aux soins médicaux, à la détention et au renvoi; présentation des comptes relatifs aux soins médicaux, à la garde et au renvoi
submission procedures	processus d'approbation[1]
submission stage of an inquiry	étape de la présentation des arguments à une enquête
submit evidence of rehabilitation	prouver qu'on s'est réhabilité; justifier de sa réhabilitation
submit to a search	fouiller qqn; soumettre qqn à une fouille
subpoena (n.)	citation, assignation en justice; assignation de témoin; subpoena
subsequent action	mesures subséquentes
subsequent procedure	procédure ultérieure
subsisting employment authorization	permis de travail en cours de validité
subsisting permit	permis en cours de validité
subsisting visa	visa en cours de validité; visa non périmé
substance of an offence	nature d'une infraction
substantial connection	liens importants
substantiate untruth (v.)	étayer de fausses déclarations
substantive entitlement	droit réel
substantive evidence	éléments de preuve au fond[1]; éléments de preuve de fond[1]
substantive ground	motif valable
substantive issue (question, problem, concern)	question de fond

substantive law	droit positif; droit matériel
NOTE As opposed to adjective law.	NOTA Par opposition au droit de procédure.
substantive reason	raison valable; raison légitime
subversion by force of a government	renversement d'un gouvernement par la force
subversive activity	activité subversive
subversive class	catégorie de personnes ayant commis des actes subversifs
subversive element	élément subversif
sucre	sucre (n.m.) [Équateur]
Sudan; Democratic Republic of the Sudan	Soudan; République démocratique du Soudan
Sudanese	Soudanais, Soudanaise soudanaise (cit.)
sudden incapacity	incapacité soudaine
sue before the civil courts	se pourvoir devant les tribunaux civils
suffer prejudice	subir un préjudice
suit for damages	action en dommages-intérêts
Sultanate of Oman; Oman	Sultanat d'Oman; Oman
summarizing	sous forme de résumé; résumant
summary conviction	déclaration de culpabilité par procédure sommaire[1]
summary conviction to a fine, be liable on	encourir, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende[1]
summary offence	infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire
summon as a witness	assigner comme témoin
summon a witness, application to	demande d'assignation de témoins[4]
summons	citation à comparaître

summons to appear to testify, issue a	adresser une citation à comparaître pour témoigner[1]; sommer de comparaître pour témoigner; citer à comparaître pour témoigner
sunset act; sunset law	loi de temporarisation
sunset clause; sunset provision	disposition de temporarisation; mesure de temporarisation
sunset law; sunset act	loi de temporarisation
sunset provision; sunset clause	disposition de temporarisation; mesure de temporarisation
sunset report	1. rapport de réexamen 2. rapport de révision
sunset review	1. réexamen 2. révision
superior court of record (referring to Appeal Division)	cour supérieure d'archives[1]
supervision by chairman	autorité du président[1]
supply requisition form	formulaire de commande
supporting criteria	critères secondaires; critères à l'appui
supporting document	document à l'appui; pièce à l'appui
supporting material	documents à l'appui
supporting reason	raison à l'appui; motif à l'appui
supportive information	renseignements à l'appui; informations à l'appui; données à l'appui
support staff	personnel de soutien
suppression of crime	prévention du crime
sureties, with or without	avec ou sans caution[4]
surety	caution; garant
surety bond; security bond	garantie; cautionnement
surety company	société de cautionnement

Surinam; Republic of Surinam	Surinam; République du Surinam
Surinamer (n.)	Surinamien, Surinamienne; Surinamais, Surinamaise
Surinamese (cit.)	surinamaise (cit.); surinamienne (cit.)
surrender of a certificate	remise d'un certificat
surrender of security	restitution du gage devenu sans objet[1]; remise du gage devenu sans objet[1]; restitution du cautionnement devenu sans objet; remise du cautionnement devenu sans objet
surveillance condition	état de santé nécessitant une surveillance médicale
Surveillance Form (IMM 535)	Engagement - Surveillance médicale (IMM 535)
surveillance obligation	obligation concernant la surveillance médicale; obligation de surveiller
surveillance of records	surveillance des dossiers
suspended sentence	condamnation avec sursis
suspend judgment; suspend sentence	surseoir à l'exécution d'un jugement; suspendre un jugement
suspend proceedings	suspendre une procédure
suspend sentence; suspend judgment	surseoir à l'exécution d'un jugement; suspendre un jugement
suspense account	compte d'ordre
suspension of judgment	surséance de jugement
suspension of sentence	sursis pénal
suspicion of fraud	suspicion de fraude
Swazi	Swazi, Swazie swazie (cit.)
Swaziland; Kingdom of Swaziland	Swaziland; Royaume du Swaziland
swear	prêter serment
swearing	prestation de serment

Swede	Suédois, Suédoise
Sweden; Kingdom of Sweden	Suède; Royaume de Suède
Swedish (cit.)	suédoise (cit.)
Swedish Aliens Act	Loi suédoise sur les étrangers
Swedish Institute of Technology Movement	Programme de l'Institut royal de technologie de la Suède
Swedish University of Agricultural Sciences	Université des sciences agricoles de la Suède
Swiss	Suisse suisse (cit.)
Swiss Confederation; Switzerland	Confédération suisse; Suisse
sworn statement	déclaration sous serment
symposium	colloque
Syrian	Syrien, Syrienne syrienne (cit.)
Syrian Arab Republic	République arabe syrienne
systematic flow of arrivals	mouvement régulier des réfugiés
System for Tracking Appellants and Refugees; STAR	Système de suivi des appels et des revendications; SSAR

t

tabling of a report	dépôt d'un rapport
Taiwan	T'ai-Wan; Taiwan
Taiwanese; Taiwanian	Taiwanais, Taiwanaise taiwanaise (cit.)
taka	taka (n.m.) [Bangladesh]
take civil action against s.o.	poursuivre qqn au civil
take criminal action against s.o.	poursuivre qqn au criminel
take evidence	administrer les preuves; recueillir des témoignages
take judicial notice of facts	admettre d'office en justice des faits[1]

take notice of any fact that may be judicially noticed	admettre d'office les faits ainsi admissibles en justice[1]
take up physical residence	élire domicile
taking an undertaking of support	engagement en vue de subvenir aux besoins
tala	tala (n.m.) [Samoa]
Tamil (n.)	Tamoul, Tamoule; Tamil, Tamile
Tamil Nadu	Tamil Nadu
Tanzania; United Republic of Tanzania	Tanzanie; République-Unie de Tanzanie
Tanzanian	Tanzanien, Tanzanienne tanzanienne (cit.)
target business	entreprise cible[2]
target group	groupe visé
tax supported agency	organisme public; organisme subventionné
teacher exchange program	programme d'échanges d'enseignants
technical offence; technical violation	quasi-délit
technical question	question de procédure
technical violation; technical offence	quasi-délit
telegraphic verification	vérification par télégramme
telephone evidence	preuve obtenue par téléphone
telex follow-up	télex de rappel
telex notification	avis de télex
temporary admission	admission temporaire
temporary assistant	assistant temporaire
temporary employment	emploi temporaire
temporary entry	séjour temporaire
temporary exclusion	exclusion temporaire
temporary ID card	carte d'identité provisoire

temporary inability to pay	incapacité temporaire de payer
temporary medical assistance	aide médicale temporaire
temporary member of the Appeal Division	membre vacataire de la Section d'appel[1]
temporary member of the Refugee Division	membre vacataire de la Section du statut de réfugié[1]
temporary migrant worker	travailleur migrant temporaire
temporary residence	résidence temporaire
temporary resident	résident temporaire
temporary status	statut temporaire
temporary worker exemption	travailleur temporaire bénéficiant d'une dispense
tentative match	jumelage provisoire; choix provisoire
termination of proceedings	arrêt de la procédure
termination of sentence	expiration de peine; peine purgée
term loan	prêt à terme[3]
term of a member	mandat d'un membre
term of appointment	durée du mandat
term of imprisonment	période d'emprisonnement
terms and conditions of landing	conditions mises à l'octroi du droit d'établissement
terms of stay of execution	conditions dont est assorti le sursis d'exécution[1]
terms of the judgment	libellé du jugement
territorial application clause	clause d'application territoriale[3]
territorial asylum	asile territorial[3]
territorial jurisdiction	compétence territoriale
territorial sea of Canada, twelve nautical miles of the outer-limit of the	à moins de douze milles marins de la limite externe de la mer territoriale du Canada[1]
territory adjacent to	territoire limitrophe

territory of final destination	territoire de destination finale[3]
terrorist activity	activité terroriste
terrorist alert	message d'alerte au terrorisme
terrorist threat	menace terroriste
testamentary instrument	titre testamentaire
testify with respect to all matters within the person's knowledge relative to subject-matter	témoigner sur toutes les questions relatives à la contestation et dont elle a connaissance
testimony rebutted	témoignage infirmé
testimony under oath	témoignage sous serment
test of materiality	critère de l'importance
Thai	Thaïlandais, Thaïlandaise thaïlandaise (cit.)
Thailand; Kingdom of Thailand	Thaïlande; Royaume de Thaïlande
The Canadian Edge (brochure)	L'Atout canadien (brochure)
The Canadian Way (brochure)	Introduction à la vie canadienne (brochure)
theft of services	vol de services
theory of estoppel; estoppel	théorie de l'"estoppel"; théorie de l'exception
theory of implied status	théorie du statut implicite
third-party guarantee	garantie offerte par une tierce partie[3]; garantie offerte par un tiers[3]
threat assessment	évaluation de la menace
three-step grievance process	procédure de règlement de griefs à trois paliers
three-year tie-in requirement	critère du placement non retirable avant trois ans[3]
through the United States	via les États-Unis
throw out the indictment	rendre un non-lieu; rendre une ordonnance de non-lieu
Tibetan identity certificate	certificat d'identité tibétain

time for filing an appeal; time limit for an appeal	délai d'appel
time for setting date for hearing	délai de fixation de la date d'audience[1]
time limit for an appeal; time for filing an appeal	délai d'appel
time of execution	délai d'exécution
title of offence; name of offence; nomenclature of offence	désignation d'une infraction
Togo; Togolese Republic	Togo; République togolaise
Togolese	Togolais, Togolaise togolaise (cit.)
Togolese Republic; Togo	République togolaise; Togo
tombstone data	renseignements de base; données de base; données générales; données d'ordre général
Tonga; Kingdom of Tonga	Tonga; Royaume des Tonga
Tongan	Tongan, Tongane tongane (cit.)
Toronto Island Airport	Aéroport des îles de Toronto
totally counterfeit document	document fabriqué de toutes pièces
tour organizer	organisateur de voyage en groupe
trafficking of a restricted drug	trafic d'une drogue d'usage restreint
trafficking of narcotics	trafic de stupéfiants
traffic pattern	mouvement des affaires
Trainees Exchange Office Movement	Bureau d'échanges de stagiaires
training course, academic, professional or vocational	cours de formation théorique ou professionnelle[1]
transborder carrier; transborder transportation company	transporteur transnational; transporteur transfrontière
transborder passenger	passager arrivant par vol transnational

transborder railway	compagnie transnationale de chemin de fer
transborder traffic	circulation transfrontière; circulation transnationale
transborder transportation company; transborder carrier	transporteur transnational; transporteur transfrontière
transborder trucker	camionneur transfrontalier
transcript of the examination	1. copie de l'interrogatoire (lorsqu'on cite le L45(3))
	2. transcription de l'interrogatoire[1]
transcript of the examination under oath	transcription de l'interrogatoire sous serment[1]
transcript of the examination under oath, copy of the	transcription de l'interrogatoire sous serment[1]
transcript of the inquiry; inquiry transcript	transcription de l'enquête
transfer of assets	transfert des avoirs[1]
transfer of detainees	transfèrement des détenus
transferred endorsement	mention reportée
transhipment point	point de transbordement
transit, in	de passage; en transit
transit country	pays de transit
transited country	pays traversé en transit
transitional and repeal provisions	dispositions transitoires et abrogatives
transition period	période de transition
transit visa; in-transit visa	visa de transit
transit without visa, in	en transit sans visa
transportation agent; transportation company agent	mandataire du transporteur; représentant du transporteur
transportation company; carrier	transporteur[1]; compagnie de transport
transportation company agent; transportation agent	mandataire du transporteur; représentant du transporteur

transportation expenses; expenses for transportation	frais de transport
transportation liaison	liaison avec les transporteurs
transportation loan granted on a non-recoverable basis	prêt de transport non remboursable
transportation loan granted without qualification	prêt de transport accordé sans condition; prêt de transport inconditionnel
Transportation Loan Program	programme des prêts de transport
Transportation Loan Revolving Fund	Caisse renouvelable des prêts de transport
transportation order; transportation warrant; travel warrant	bon de transport
transportation particulars	détails relatifs au transport; précisions sur le transport
transportation warrant; travel warrant; transportation order	bon de transport
travel agent	agent de voyage
travel certificate	certificat de voyage
travel document	document de voyage; titre de voyage
travel documents, duty to check	obligation de vérifier les titres de voyage[1]
travelling expenses	frais de déplacement; frais de voyage
travelling team	équipe itinérante
travel order	feuille de route
travel permit	permis de voyage
travel warrant; transportation warrant; transportation order	bon de transport
Treaty on International Penal Law (Montevideo)	Traité de droit pénal international de Montevideo[2]
triable	pouvant être poursuivi en justice

trial for conspiracy to defraud	procès pour connivence frauduleuse
trial on conspiracy to extort	procès pour complot en vue d'extorquer de l'argent
Trinidad and Tobago; Republic of Trinidad and Tobago	Trinité-et-Tobago; République de Trinité-et-Tobago
Trinidadian	Trinidadien, Trinidadienne trinidadienne (cit.)
Tripartite Consultative Committee on Foreign Academics	Comité consultatif tripartite pour la gestion des universitaires étrangers
Tubercular Refugee Program (Settlement)	programme en faveur des réfugiés tuberculeux (Établissement)
tugrik	tugrik (n.m.) [Mongolie]
Tunisia; Republic of Tunisia	Tunisie; République tunisienne
Tunisian	Tunisien, Tunisienne tunisienne (cit.)
Turk	Turc, Turque turque (cit.)
Turkey; Republic of Turkey	Turquie; République turque
Turkish (cit.)	turque (cit.)
Tuvalu	Tuvalu
Tuvaluan	Tuvaluan, Tuvaluane tuvaluane (cit.)
twelve nautical miles of the outer-limit of the territorial sea of Canada	à moins de douze milles marins de la limite externe de la mer territoriale du Canada[1]
two or more offences not arising out of a single occurrence	au moins deux infractions qui ne découlent pas d'un même événement
two-step process	processus à deux étapes; processus comportant deux étapes
two-step selection process	processus de sélection à deux étapes; sélection en deux étapes

type of evidence	sorte de preuve; genre de preuve
U	
Uganda; Republic of Uganda	Ouganda; République de l'Ouganda
Ugandan	Ougandais, Ougandaise ougandaise (cit.)
Ukrainian	Ukrainien, Ukrainienne ukrainienne (cit.)
Ukrainian Soviet Socialist Republic	République socialiste soviétique d'Ukraine
umbrella agreement	entente cadre
umbrella organization	organisme cadre
UN; United Nations	Organisation des Nations Unies
unaccompanied minor	mineur non accompagné[3]
Unaccompanied Minor Program (Settlement)	programme en faveur des mineurs non accompagnés (Établissement)
unaltered passport	passeport authentique
unauthorized employment	emploi non autorisé
unauthorized migrant worker	travailleur migrant non autorisé
unauthorized person	personne non autorisée
unauthorized stay outside country of origin	séjour non autorisé à l'étranger[3]
unbiased arbiter	arbitre impartial
unbiased judge	juge impartial
unclassified content	contenu non coté
unconditional admission; unconditional landing	admission inconditionnelle
unconditional discharge	libération inconditionnelle
unconditional immigrant visa	visa d'immigrant non assorti de conditions

unconditional landing; unconditional admission	admission inconditionnelle
UN Convention; United Nations Convention	Convention des Nations Unies
under an Act of Parliament	en vertu d'une loi du Parlement
under a special immigration program	dans le cadre d'un mouvement d'immigration spécial; en vertu d'un programme d'immigration spécial; aux termes d'un programme d'immigration spécial
under bond	sous caution
undercover agent	agent d'infiltration (drogue)
undergo a medical examination by a medical officer	subir un examen médical; se soumettre à la visite d'un médecin[1]
undergo a punishment	purger une peine
under removal	sous le coup d'une mesure de renvoi[1]; faisant l'objet d'une mesure de renvoi[1]; sous le coup d'une ordonnance de renvoi; faisant l'objet d'une ordonnance de renvoi; frappé de renvoi
under sentence for an offence	condamné pour infraction
under the authority of a written permit (issued by the Minister)	en vertu d'un permis (délivré par le Ministre); au titre d'un permis[1] (délivré par le Ministre)
under the Criminal Code	prévu par le Code criminel; prévu au Code criminel; visé au Code criminel
under the regulations	aux termes des règlements; dans le cadre des règlements[1]
undertake (to sponsor, etc.)	s'engager (à parrainer, etc.)
undertaking may, by notice in writing, be assigned by the Minister to Her Majesty in right of any province	le Ministre peut, par avis écrit, céder à Sa Majesté du chef d'une province ses droits découlant de cet engagement
undertaking of assistance; undertaking of support	engagement à fournir de l'aide; engagement d'aide; promesse d'aide

undertaking of sponsorship	engagement de parrainage
undertaking of support; undertaking of assistance	engagement à fournir de l'aide; engagement d'aide; promesse d'aide
undertaking to assist a Convention Refugee	engagement d'aider un réfugié au sens de la Convention
Undertaking to Repay Special Items (IMM 500)	Engagement à rembourser certains articles (IMM 500)
undertaking to return to home country	engagement de rentrer dans le pays d'origine
undocumented person	personne sans document; personne non munie de documents
unemployable	non employable; inemployable
unexpired passport	passeport en cours de validité
unfavourable decision; negative determination	décision défavorable
UNHCR; Office of the United Nations High Commissioner for Refugees	HCR; Haut-commissariat des Nations Unies pour les réfugiés
UNHCR; United Nations High Commissioner for Refugees	HCR; Haut-commissaire des Nations Unies pour les réfugiés
uninterrupted residence	résidence ininterrompue[3]
Union of Soviet Socialist Republics	Union des républiques socialistes soviétiques
unit	part[3]
unit (selection system)	point (formule de sélection)
unit credit	point d'appréciation
United Arab Emirates	Émirats arabes unis
United Jewish People's Order Mutual Benefit Society	Société de secours mutuel de l'Ordre du peuple juif uni
United Kingdom	Royaume-Uni
United Kingdom and Colonies	Royaume-Uni et colonies
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
United Mexican States; Mexico	États-Unis du Mexique; Mexique

United Nations; UN	Organisation des Nations Unies
United Nations Conference of Plenipotentiaries on the Status of Refugees and Stateless Persons	Conférence de plénipotentiaires des Nations Unies sur le statut des réfugiés et des apatrides
United Nations Congress on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders	Congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants
United Nations Convention; UN Convention	Convention des Nations Unies
United Nations Convention Relating to the Status of Refugees	Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés
United Nations Council	Conseil des Nations Unies
United Nations High Commissioner for Refugees; UNHCR	Haut-commissaire des Nations Unies pour les réfugiés; HCR
United Nations High Commissionner for Refugees Branch Office	bureau régional du Haut-Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés
United Nations Korean Reconstruction Agency; UNKRA	Agence des Nations Unies pour le relèvement de la Corée[1]
United Nations Relief and Works Agency; UNRWA	Office de secours et des travaux des Nations Unies
United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East	Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient[2]
United Republic of Tanzania; Tanzania	République-Unie de Tanzanie; Tanzanie
United States Agency for International Development; USAID	Agence des États-Unis pour le développement international; USAID
United States Border Patrol	patrouille frontalière des États-Unis
United States Immigration and Naturalization Service; USINS	Service d'immigration et de naturalisation des États-Unis; SINEU
United States of America	États-Unis d'Amérique
unit of assessment; assessment unit	point d'appréciation

unit rating	attribution de points d'appréciation
Universal Declaration of Human Rights	Déclaration universelle des droits de l'homme
universal rule of equity	règle universelle d'équité
UNKRA; United Nations Korean Reconstruction Agency	Agence des Nations Unies pour le relèvement de la Corée[2]
unlawful activity	activité illégale; activité illicite
unlawful departure	départ irrégulier[2]
unlawfully issued	illégalement délivré
unlicensed consultant	consultant indépendant
unmarried	célibataire; non marié
unnamed individual	personne non nommée
unofficial document	document non officiel
unpredictable behavior	comportement imprévisible
unregistered vehicle	véhicule non immatriculé
unreported decision (IAB, etc.)	décision non publiée (CAI, etc.)
unrestricted admissibility	admissibilité inconditionnelle
unrestricted passport	passeport inconditionnel
UNRWA; United Nations Relief and Works Agency	Office de secours et des travaux des Nations Unies
unsuccessful claimant	demandeur[1] éconduit; demandeur[1] dont la revendication a été rejetée; revendicateur éconduit; revendicateur dont la demande a été rejetée
update stage	étape de mise à jour
uphold adjudicator's discretion	maintenir le pouvoir discrétionnaire de l'arbitre
Uranium Canada Ltd.	Uranium Canada limitée
Uruguay; Eastern Republic of Uruguay	Uruguay; République orientale de l'Uruguay

Uruguayan	Uruguayen, Uruguayenne uruguayenne (cit.)
U.S.A. Tobacco Specialists Program	Programme des travailleurs américains spécialistes du tabac
U.S. Coast Guard	Garde côtière américaine
U.S. Government bearer Bond	obligation au porteur du Gouvernement des États-Unis
U.S. Internal Revenue Service; IRS	Internal Revenue Service des États-Unis; IRS
USAID; United States Agency for International Development	USAID; Agence des États-Unis pour le développement international
use intimidation (v.)	user de l'intimidation; intimider
use of a record	usage d'un dossier
use of component	objet d'une composante
use of force	recours à la force; emploi de la force
use of information	utilisation des données
USINS; United States Immigration and Naturalization Service	SINÉU; Service d'immigration et de naturalisation des États-Unis
U.S./Mexican border	frontière américano-mexicaine
usual procedure	procédure habituelle
U.S. visa seeker	personne qui sollicite un visa américain; demandeur de visa américain; solliciteur de visa américain

V

vacate any determination that a person is a Convention refugee	annuler la reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention[1]
valid and subsisting employment authorization	permis de travail en cours de validité
valid and subsisting visa	visa en cours de validité

validation-exempt categories	catégories des personnes dispensées de la validation
validation exemption - destitute students	dispense de la validation dans le cas des étudiants démunis
validation exemption granted on the basis of reciprocity agreements to dependents of foreign government officials	dispense de la validation accordée aux personnes à charge des représentants officiels des gouvernements étrangers aux termes d'ententes de réciprocité
validation exemption of persons entering pursuant to an agreement	dispense de la validation dans le cas des personnes admises en vertu d'une entente
validation-exempt worker	travailleur dispensé de la validation
validation letter	lettre de validation
validation list	liste de validation
valid excuse	excuse valable; excuse légitime
Valid for a Single Journey Form (IMM 5011)	Valable pour un aller simple (IMM 5011)
valid immigrant visa	visa valide d'immigrant; visa d'immigrant en cours de validité
valid in law	valide en droit; fondé en droit
validity area	zone de validité
validity date	date de validité
validity of the detention	validité de la détention
validity of undertakings of support	durée de validité des engagements d'aide
validity within the area; validity within the territory	validité territoriale
valid travel document	document de voyage en règle; titre de voyage en règle
valid visa	visa en cours de validité; visa valide
valid visitor authorization	permis de séjour pour visiteur valide

value equal, amount of money of a	contre-valeur[1]
value for board	allocation de repas
value for housing	allocation de logement
value for lodging	allocation d'hébergement
value for rent	allocation de loyer
Value of Performance Bond or Deposit	valeur des garanties de bonne exécution[1] ou des cautionnements; valeur des bons de garantie d'exécution ou des cautionnements
Vanuatu; Republic of Vanuatu	Vanuatu; République de Vanuatu
Vatican City State	État de la Cité du Vatican
vatu	vatu (n.m.) [Vanuatu]
VDRL test; Venereal Diseases Research Laboratory Test	test VDRL NOTA Pour déceler l'existence de la syphilis.
vehicle no longer forfeit	cessation de la confiscation d'un véhicule[1]
vehicle of foreign registry; foreign registry vehicle	véhicule d'immatriculation étrangère
vehicle seized as forfeit	véhicule saisi à titre de confiscation[1]
Venereal Diseases Research Laboratory Test; VDRL test	test VDRL NOTA Pour déceler l'existence de la syphilis.
Venezuela; Republic of Venezuela	Venezuela; République du Venezuela
Venezuelan	Vénézuélien, Vénézuélienne vénézuélienne (cit.)
venture capital fund	fonds de capital-risque[2]
venue of inquiry	lieu de l'enquête
verbal consent	consentement verbal

verbal evidence	preuve verbale
verbatim interpretation of testimony	interprétation fidèle des témoignages
verbatim report	compte rendu in extenso; compte rendu mot à mot; compte textuel
verification of compliance with terms	vérification de l'observation des conditions
verification of departure letter	lettre de vérification de départ
verification of landing	vérification de l'octroi du droit d'établissement
very deserving case which could be accepted with special assistance	requérant prometteur qui serait accepté s'il obtenait une aide spéciale
very important person; VIP	personne de marque; PDM
Vice-chairman of the Immigration Appeal Board	vice-président de la Commission d'appel de l'immigration
Vienna Convention on Consular Relations, 1963	Convention de Vienne de 1963 sur les relations consulaires
Viet Nam; Socialist Republic of Viet Nam	Viêt-nam; République socialiste du Viêt-nam
Vietnamese	Vietnamien, Vietnamienne vietnamienne (cit.)
violate a bond	enfreindre les conditions d'un cautionnement; violer les conditions d'un cautionnement
violate one's status	contrevenir à son statut; enfreindre son statut
VIP; very important person	PDM; personne de marque
visa affirmation; affirmation for visa	attestation de visa
visa application card	carte de demande de visa
visa cancellation	annulation du visa
visa control copy	feuille (de formulaire) destinée au Contrôle des visas
visa control officer	contrôleur des visas

visa exempt (adj.)	dispensé du visa
visa exemption list	liste de dispenses du visa
visa extended stamp; visa extension stamp	tampon de prorogation de visa; timbre de prorogation de visa
visa-free country	pays n'exigeant pas de visa
visa holder	titulaire d'un visa
Visa Information Form	formulaire de renseignements pour l'obtention d'un visa
visa information telex	télex-information-visa
visaing; issuance of a visa	délivrance d'un visa
visa issued	visa délivré
visa notification	avis de délivrance de visa
visa number	numéro de visa
visa office	bureau des visas
visa officer	agent des visas
visa-ready refugee	réfugié prêt à partir (pour le pays d'accueil)
visa register	registre des visas
visa required	visa obligatoire
visa requirements	exigences relatives aux visas
visa seeker	solliciteur de visa
visa stamp	tampon de visa; timbre de visa
visa sticker	visa autocollant
visa telegram	télégramme-visa
visa waiver	dispense de visa
visiting professor	professeur invité
visitor application abroad	demande présentée à l'étranger à titre de visiteur
visitor entry; admission as a visitor	autorisation de séjour à titre de visiteur

visitor of a prescribed class	visiteur faisant partie d'une catégorie pour laquelle la visite est prévue; visiteur rentrant dans une catégorie pour laquelle la visite est prévue
visitor passport	passeport de visiteur
Visitor Record	Fiche du visiteur
visitor's authorization	permis de séjour pour visiteur
visitor status	statut de visiteur; qualité de visiteur
visitor unable to meet requests for security deposits	visiteur qui ne peut satisfaire à l'obligation de fournir un cautionnement[1]; visiteur qui ne peut satisfaire à l'obligation de verser un dépôt de gage
visitor visa	visa de visiteur
visitor visa application	demande de visa de visiteur
visual zone (Passport Office - EAC)	zone d'inspection visuelle (Bureau des passeports - AEC)
vital statistics	statistiques de l'état civil; données de l'état civil
vocational or non-academic student	étudiant recevant une formation professionnelle ou non scolaire
vocational training course	cours de formation professionnelle[1]
volumetric forecasting	prévision volumétrique
voluntary agency	organisme bénévole
voluntary departure	départ volontaire
voluntary re-acquisition of nationality	recouvrer volontairement sa nationalité[3]
voluntary re-availment of national protection	se réclamer volontairement à nouveau de la protection du pays dont on a la nationalité[3]
voluntary re-establishment	réétablissement volontaire[3]

voluntary re-establishment in the country where persecution was feared	retourner volontairement s'établir dans le pays où l'on craignait d'être persécuté[2]
voluntary repatriation	rapatriement volontaire
voluntary sector	organismes bénévoles
volunteer faculty member	membre bénévole du corps professoral
volunteer worker	travailleur bénévole
Votes and Proceedings (House of Commons)	Procès-verbaux

W

WACC; World Association for Christian Communication	AMCC; Association mondiale pour la communication chrétienne
wage-earning employment	emploi salarié; emploi rémunéré
waiver list	liste des dispenses
waiver of interview	dispense de l'entrevue
waiver of visa requirement	dispense du visa; dispense des exigences du visa; dispense des exigences relatives au visa
want of perfection, application for a redetermination of the claim dismissed for	demande de réexamen rejetée au motif que celle-ci était incomplète[1]
war crimes	crimes de guerre[3]
warrant	mandat
warrant an adjournment	justifier l'ajournement (d'une enquête)
warrant an inquiry	justifier une enquête; justifier la tenue d'une enquête
warrant annotated accordingly	mention sur le bon du genre de dispense accordée
warrant for arrest; warrant of arrest; arrest warrant	mandat d'arrestation; mandat d'arrêt
warrant for detention	mandat de détention
warrant number (Transportation)	numéro de bon (de transport)

warrant of arrest; warrant for arrest; arrest warrant	mandat d'arrestation; mandat d'arrêt
warrant serial number	numéro de série du bon de transport
war refugee	réfugié de guerre[3]
Wasserman reaction	réaction de Wasserman
Wasserman test	test de Wasserman
way of indictment, by	par voie d'acte d'accusation; par voie de mise en accusation
weak case	cas mal préparé
Weekly Detention Report	rapport hebdomadaire sur les détentions
weigh the evidence presented at the inquiry	apprécier les preuves produites à l'enquête
weight of evidence	appréciation de la preuve
"Welcome to Canada" kit	pochette d'information "Bienvenue au Canada"
welfare agency	organisme de bien-être; organisme de bien-être social
welfare assistance	assistance sociale
welfare state	État-providence
welfare worker	travailleur social
well-founded fear	crainte fondée; crainte justifiée
well-founded fear of persecution, person has a	le demandeur a raison de craindre d'être persécuté[1]
well-founded fear of persecution, person has a credible basis for a	le demandeur craint - et cette crainte a un minimum de fondement - d'être persécuté[1]
West Bank Palestinian	Palestinien de Cisjordanie
Western Hemisphere Bureau, Head (Refugee Backlog Review Unit)	responsable, Secteur de l'hémisphère occidental (Section d'examen des cas de l'arriéré)
Western Hemisphere Division	Division de l'hémisphère occidental

Western Samoa	Samoa occidentales
white collar crime	fraude
wholly dependent	entièrement à charge
willing and eligible	disposé et habilité à; qui veut et peut
withdrawal	1. renonciation (à une revendication)• 2. retrait (d'une demande)•
withdrawal at inquiry	autorisation de quitter le Canada à l'enquête
withdrawal of appeal	retrait d'un appel
withdrawal of Directions for inquiry	annulation de la directive prévoyant la tenue d'une enquête
withdrawal of directive	annulation de la directive
withdrawal of Notices for inquiry	annulation de l'avis de faire tenir une enquête
withdrawal of sponsorship; sponsorship withdrawal	retrait de l'engagement de parrainage
withdrawal statement	déclaration de retrait
withdraw an appeal	se désister d'un appel
within the meaning of the Act	au sens de la loi; aux termes de la loi
within twenty-four hours after the making of the order	dans les vingt-quatre heures suivant le moment où la mesure est prise
with or without sureties	avec ou sans caution•
witness allowance	indemnisation du témoin
witnesses, power to examine	interrogatoire des témoins
witness fees	indemnités des témoins
Women at Risk Program (Settlement)	programme "Femmes en détresse"; programme s'adressant aux femmes en détresse (Établissement)
won	won (n.m.) [Corée]

wording (of a subsection)	libellé (d'un paragraphe)
workers in medical and related fields	travailleurs dans le domaine de la santé et les domaines connexes
work history; employment history	antécédents de travail; antécédents professionnels
work illegally	exercer un emploi sans autorisation; occuper un emploi sans autorisation; travailler illégalement
working capital	fonds de roulement[3]
workload per adjudicator day available	volume de travail par jour-arbitre disponible
Workman's Identity Card	Carte d'identité de travailleur
World Association for Christian Communication; WACC	Association mondiale pour la communication chrétienne; AMCC
World Citizen Party	World Citizen Party
World Commission on Environment and Development	Commission mondiale sur l'environnement et le développement (Commission Brundtland)
World Council of Churches	Conseil mondial des Églises
World Federalists of Canada	World Federalists of Canada
World Food Program	Programme alimentaire mondial
World Service Authority	World Service Authority
World University Service Canada; WUSC	Entraide universitaire mondiale du Canada; EUMC
would-be immigrant; prospective immigrant; proposed immigrant	immigrant éventuel
writ of certiorari	ordonnance de certiorari; bref de certiorari
writ of habeas corpus	ordonnance d'habeas corpus; bref d'habeas corpus
writ of mandamus	ordonnance de mandamus; bref de mandamus
writ of prohibition	ordonnance de prohibition; bref de prohibition

writ of quo warranto	ordonnance de quo warranto; bref de quo warranto
written notification	avis donné par écrit; notification
written record	document officiel
written submission (IAB)	argument écrit (CAI)
written withdrawal	annulation par écrit
WUSC; World University Service Canada	EUMC; Entraide universitaire mondiale du Canada

y

Yemeni; Yemenite	Yéménite yéménite (cit.)
yen	yen (n.m.) [Japon]
Youth with a Mission	Youth with a Mission
yuan	yuan (n.m.) [Chine]
Yugoslav; Yugoslavian	Yougoslave yougoslave (cit.)
Yugoslavia; Socialist Federal Republic of Yugoslavia	Yougoslavie; République fédérative socialiste de Yougoslavie
Yugoslavian; Yugoslav	Yougoslave yougoslave (cit.)

z

zaire	zaïre (n.m.) [Zaïre]
Zaire; Republic of Zaire	Zaïre; République du Zaïre
Zairian	Zaïrois, Zaïroise zaïroise (cit.)
Zambia; Republic of Zambia	Zambie; République de Zambie
Zambian	Zambien, Zambienne zambienne (cit.)

zero occupational demand	demande nulle dans la profession exercée
Zimbabwe; Republic of Zimbabwe	Zimbabwe; République du Zimbabwe
Zimbabwean	Zimbabwéen, Zimbabwéenne zimbabwéenne (cit.)
zloty	zloty (n.m.) [Pologne]

a

abandon; acte d'abandon	act of abandonment
aboutissement d'une enquête; clôture d'une enquête	conclusion of an inquiry
abrogation	repeal (n.)
abroger un article de la Loi	repeal a section of the Act
absence de droit à réparation[1]	no right to compensation
absence de droit d'appel de la décision de la Cour d'appel fédérale relative à l'autorisation d'introduire une instance[1]	no appeal from decision of the Federal Court of Appeal on application for leave
absence du droit à la revendication[1]	where no right to make a claim
absence du droit de demeurer au Canada[1]	no right to remain in Canada
abus de pouvoir(s)	abuse of authority
AC; Administration centrale (EIC)	NHQ; National Headquarters; Departmental Headquarters (EIC)
ACAE; Association canadienne des amusements extérieurs	COAA; Canadian Outdoor Amusement Association
acceptabilité; recevabilité (d'une revendication)	eligibility
acceptable s'il était parrainé	acceptable with sponsorship
acceptation d'une demande	acceptance of application
accepter d'accueillir l'appel; permettre que l'appel soit accueilli; consentir à l'admission de l'appel	consent to allow the appeal
accès aux dossiers	access to records
accès aux tribunaux; droit d'ester en justice	access to courts
accident du travail	employment injury

accident du travail	industrial accident; industrial injury
accord; entente; disposition	arrangement
accord bilatéral; accord de réciprocité	reciprocal agreement
Accord bilatéral Canada-États-Unis portant sur le renvoi des personnes expulsées	Canada - U.S.A. Reciprocal Arrangement for the exchange of deportees
Accord Canada-É.-U. relatif au Réseau d'alerte avancée	Canada-U.S.A. Agreement on Distant Early Warning (Dew Line) System
Accord concernant la délivrance d'un titre de voyage à des réfugiés[3]	Inter-Governmental Agreement on Refugee Travel Documents
Accord conclu entre le Gouvernement du Canada et celui des États-Unis au sujet de la reconstruction de la route de l'Alaska et de Haines Road	Canada-U.S.A. Agreement on the reconstruction of the Alaska Highway and Haines Road
Accord de Caracas sur l'extradition[3]	Agreement on Extradition (Caracas)
Accord de coopération entre le Canada et les États-Unis en matière de protection civile et de lutte contre les sinistres	Joint Canadian-U.S. Civil Defence and Disaster Agreement
accord de 1956 visant les stagiaires, conclu entre le Canada et la France	Agreement of 1956 between Canada and France on Trainees
accord de 1973 passé entre le Canada et le Mexique au sujet de l'échange de jeunes spécialistes et techniciens	Agreement of 1973 between Canada and Mexico for the Exchange of Young Specialists and Technicians
accord de réciprocité; accord bilatéral	reciprocal agreement
accord en matière de défense; entente relative à la défense	defense agreement
Accord entre le Canada et l'Inde	Canada-India Agreement

Accord entre le Haut-commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et la Fondation canadienne pour les réfugiés (FCR)	Agreement between the UNHCR and the Canadian Foundation for Refugees
accorder l'admission	grant admission
accorder la libération conditionnelle pour l'expulsion	grant parole for deportation
accorder l'appel à qqn; autoriser qqn à interjeter appel	grant s.o. leave to appeal
accorder l'autorisation de séjour	grant entry
accorder l'autorisation prévue	grant consent
accorder le droit d'établissement; octroyer le droit d'établissement	grant landing; land
accorder le statut de réfugié	grant refugee status
accorder une autorisation de séjour en vertu d'un cautionnement	grant entry under bond
accorder une prorogation	grant an extension
Accord intervenu entre le Canada et les É.-U. au sujet de l'échange de personnes expulsées (dit Accord bilatéral)	Arrangement for the Exchange of Deportees between Canada and the U.S.
Accord relatif aux cours de civisme	Citizenship Instruction Agreement (Manitoba-Canada)
accoutumance; assuétude	addiction
accréditation	accreditation
accueillir un appel; admettre un appel; admettre un pourvoi; reconnaître fondé un pourvoi	allow an appeal
accueillir une demande	allow an application
accumulation; arriéré	backlog
accumulation des enquêtes; arriéré des enquêtes	backlog of inquiries; inquiry backlog

accusé	charged (n.)
accuser réception (de)	acknowledge service
AC de la Commission et du Ministère; Administration centrale de la Commission et du Ministère	Commission/Department Headquarters
ACFC; Association of Canadian Film Craftspeople	ACFC; Association of Canadian Film Craftspeople
ACPC; agent chargé de présenter les cas	CPO; case presenting officer; case presenter
acquérir une nouvelle nationalité[3]	acquisition of a new nationality
acquisition d'office de la citoyenneté; acquisition systématique de la citoyenneté	automatic acquisition of citizenship
acquitter les frais de renvoi	pay the costs of removal
acte authentique; document juridique	legal document
acte ayant un mobile politique[3]	politically-motivated act
acte contraire aux buts et aux principes des Nations Unies[3]	act contrary to the purposes and principles of the United Nations
acte d'abandon; abandon	act of abandonment
acte d'accusation; inculpation; mise en accusation	indictment
acte d'appel; avis d'appel	notice of appeal; petition of appeal
acte de clémence; mesure de clémence	act of clemency
acte de grossière indécence; attentat aux moeurs; outrage public à la pudeur	gross indecency
acte délictueux grave	felony
acte de mariage; licence de mariage; permis de mariage	marriage licence
acte de naissance; extrait de naissance	birth certificate
acte de pourvoi	bill of complaint

acte d'espionnage	act of espionage
acte de subversion	act of subversion
acte de violence	act of violence
acte discriminatoire	discriminatory policy; discriminatory practice
Acte final de la Conférence de plénipotentiaires des Nations Unies sur le statut des réfugiés et des apatrides[2]	Final Act of the United Nations Conference of Plenipotentiaries on the Status of Refugees and Stateless Persons
acte intrinsèquement délictueux; délit malum in se	malum in se offence
acte officiel; instrument officiel; document officiel	official instrument
actif[3]	assets
action[3]	share
action au civil; action civile	civil action
action au criminel	criminal action
action civile; action au civil	civil action
action d'une loi; effet d'une loi	operation of law
action en dommages-intérêts	suit for damages
action ordinaire[1]	ordinary action
actions d'associé	partner equity
actions préjudiciables[2]	prejudicial actions
activité au(x) point(s) d'entrée	port of entry activity
activité criminelle	criminal activity
activité de contrôle; contrôle	control activity
activité illégale; activité illicite	unlawful activity
activité liée au crime organisé	organized criminal activity
activités à caractère politique	activities of a political nature
activités criminelles envisagées	anticipated criminal activity

activités des bureaux	post operations
activités en matière d'arbitrage	adjudication operations
activités illégales ou répréhensibles dans le domaine de l'immigration	illegal or undesirable immigration activities
activités relatives à l'exécution de la Loi au Canada	Enforcement Activities in Canada
activité subversive	subversive activity
activité terroriste	terrorist activity
activité ultérieure; suivi; mesures complémentaires	follow-up activity
ACTRA; Association des artistes canadiens de la télévision et de la radio	ACTRA; Association of Canadian Television and Radio Artists
adapté aux circonstances	modified according to circumstances
à défaut de preuve	in the absence of evidence
adhésion	accession
adjoint à l'examinateur	assistant examining officer
adjudant-chef honoraire	honorary chief warrant officer
admettre d'office en justice des faits[1]	take judicial notice of facts
admettre d'office les faits ainsi admissibles en justice[1]	take notice of any fact that may be judicially noticed
admettre moyennant le dépôt d'un gage	admit on bond
admettre un appel; admettre un pourvoi; reconnaître fondé un pourvoi; accueillir un appel	allow an appeal
administrateur	administrator
administrateur de district	district administrator
administrateur de fonds[3]	fund manager
Administration centrale; AC (EIC)	National Headquarters; Departmental Headquarters; NHQ (EIC)

Administration centrale de la Commission et du Ministère; AC de la Commission et du Ministère	Commission/Department Headquarters
Administration centrale d'Immigration Canada	Immigration Headquarters
Administration de l'assistance à l'agriculture	Prairie Farm Assistance Administration
administration des preuves	evidence taking
Administration du pipe-line du Nord	Northern Pipelines Agency
Administration mixte du condominium franco-britannique des Nouvelles-Hébrides	Joint Administration of the Anglo-French Condominium of the New Hebrides
administrer des preuves documentaires; administrer des titres; produire des preuves documentaires; fournir des preuves documentaires	give evidence by presenting documents; give documentary evidence
administrer des témoins; produire des témoins; fournir des témoins	give evidence by witnesses
administrer des titres; produire des preuves documentaires; fournir des preuves documentaires; administrer des preuves documentaires	give documentary evidence; give evidence by presenting documents
administrer la justice; exercer la justice; rendre la justice; dispenser la justice	administer justice
administrer les preuves; entendre les preuves	hear evidence
administrer les preuves; recueillir des témoignages	take evidence
admis à l'assistance judiciaire afin d'interjeter appel	given leave to appeal as a poor person
admis au Canada	admitted to Canada
admis au Canada en vertu d'un cautionnement	allowed into Canada under bond
admis conditionnellement; admis sur parole; admis sous condition	paroled into Canada

admis sans autres conditions; admis systématiquement	admissible without question
admissibilité conditionnelle	conditional admissibility
admissibilité inconditionnelle	unrestricted admissibility
admissible à la citoyenneté	eligible for citizenship
admissible sous condition	conditionally admissible
admission anticipée	early admission
admission au Canada	admission to Canada
admission aux termes d'un permis de Ministre; admission en vertu d'un permis du Ministre	admission under Minister's Permit
admission conditionnelle	conditional admission
admission d'office[1]	notice of facts
admission d'office d'un fait évident	judicial notice
admission en vertu d'une autorisation spéciale	admission by special authority
admission en vertu d'un permis du Ministre; admission aux termes d'un permis de Ministre	admission under Minister's Permit
admission en vue de la résidence permanente	admission for permanent residence
admission inconditionnelle	unconditional admission; unconditional landing
admission permanente	permanent admission
admission provisoire	provisional admission
admission selon le bien-fondé de la demande	admission on merit
admission temporaire	temporary admission
admis sous condition; admis conditionnellement; admis sur parole	paroled into Canada
admis systématiquement; admis sans autres conditions	admissible without question

adoption à l'étranger; adoption d'enfants étrangers	foreign adoption
adoption d'une loi	passage of an Act
adoption interfamiliale	inter-family adoption
adoption pour des considérations humanitaires	adoption on humanitarian and compassionate considerations
adresse domiciliaire	home address
adresser une citation à comparaître pour témoigner[1]; sommer de comparaître pour témoigner; citer à comparaître pour témoigner	issue a summons to appear to testify
AEC; Association des expositions du Canada	CAE; Canadian Association of Exhibitions
Aéroport des îles de Toronto	Toronto Island Airport
affaire au civil	civil matter; civil case
affaire au criminel; affaire pénale; affaire criminelle; affaire correctionnelle	criminal matter; criminal case
affaires en instance devant l'ancienne Commission[1]	pending applications and appeals to the former Board
affectation par roulement	rotational assignment
affidavit; attestation sous serment; déclaration (écrite et affirmée) sous serment; affirmation (sous serment) en justice	affidavit
afflux de chercheurs d'asile	influx of asylum seekers
Afghan, Afghane afghane (cit.)	Afghan
afghani (n.m.) [Afghanistan]	afghani
Afghanistan; République démocratique d'Afghanistan	Afghanistan; Democratic Republic of Afghanistan
AFM; American Federation of Musicians	AFM; American Federation of Musicians
Afrique du Sud; République sud-africaine	South Africa; Republic of South Africa
âge de la retraite	age of retirement

âge maximal	maximum age
âge minimal	minimum age
âge moyen	median age
Agence canadienne de développement international	Canadian International Development Agency
Agence centrale de recherches (Croix-Rouge)	Central Tracing Agency (Red Cross)
agence de placement	placement agency
agence de presse étrangère	foreign news agency
Agence des États-Unis pour le développement international; USAID	United States Agency for International Development; USAID
Agence des Nations Unies pour le relèvement de la Corée[2]	United Nations Korean Reconstruction Agency; UNKRA
Agency for International Development; AID	Agency for International Development; AID
agent administratif; agent d'administration	administrative officer
agent administratif du contrôle maritime	maritime administrative officer
agent administratif d'une mission; agent d'administration d'une mission	post administrative officer
agent à la frontière	border officer
agent à l'étranger	agent abroad
agent au point d'entrée	port of entry officer
agent chargé de présenter les cas; ACPC	case presenting officer; CPO; case presenter
agent chargé de présenter les revendications	claims processing officer
agent chargé d'exécuter la Loi	enforcement officer
agent chargé du renvoi	removal officer
agent chargé du traitement des cas	case worker
agent consulaire	consular agent

agent d'administration; agent administratif	administrative officer
agent d'administration de la compensation	compensation administration officer
agent d'administration d'une mission; agent administratif d'une mission	post administrative officer
agent d'admission à l'aéroport	airport admissions officer
agent d'analyse des données; analyste des données	data analysis officer
agent d'appréciation	assessing officer
agent d'audience[4]	refugee hearing officer; hearing officer
agent d'audience principal	senior refugee hearing officer
agent de bord	flight attendant
agent de classification	classification officer
agent d'élaboration des données	data development officer
agent de la GRC	RCMP officer
agent de la paix	peace officer
agent de la patrouille frontalière	border patrol agent
agent de liaison pour le contrôle et l'exécution de la Loi; ALCEL	control and enforcement liaison officer; CELO
agent de liaison pour les réfugiés	refugee liaison officer
agent de l'ordre public	public officer
agent de persécution[3]	agent of persecution
agent de police	police officer
agent de police	police constable
agent de recrutement des entrepreneurs immigrants; AREI (à l'étranger)	entrepreneurial development officer; EDO (abroad)
agent de réexamen	reviewing officer; reviewing official

agent de renseignement	intelligence officer
agent de renseignement au bureau local	field intelligence officer
agent des appels	appeals officer
agent des communications	communications officer
agent d'escorte	escorting officer; escort officer
agent des douanes	customs officer
agent des douanes et de l'accise	customs-excise officer
agent de sécurité	physical security officer
agent de sélection	selection officer
agent de service	officer on duty
agent désigné	designated officer
agent des litiges	litigation officer
agent des passeports	passport officer
agent des visas	visa officer
agent d'établissement	settlement officer
agent de voyage	travel agent
agent d'examen administratif	administrative review officer
agent d'expulsion	expulsion officer
agent d'immigration; fonctionnaire de l'Immigration	immigration officer
agent d'immigration à la frontière	border immigration officer
agent d'immigration au Canada	inland immigration officer
agent d'immigration en poste à l'étranger	immigration officer abroad
agent d'immigration supérieur; agent principal[1]; AIS	Senior Immigration Officer; SIO
agent d'infiltration (drogue)	undercover agent

agent d'infiltration (drogues) (GRC)	infiltrator (RCMP)
agent d'information préposé aux demandes de renseignements	information enquiries officer
agent diplomatique	diplomatic agent
agent d'un bureau local; agent local	field officer; officer in the field
agent du SIQ; représentant du SIQ	SIQ officer
agent en formation; agent en stage de formation	officer in training
agent examinateur; examinateur	examining officer; examining official; immigration examining officer; examiner
agent itinérant	roving officer
agent local; agent d'un bureau local	officer in the field; field officer
agent maritime	shipping agent
agent pénétrant (domaine militaire)	infiltrator (RCMP)
agent permanent des poursuites au criminel	standing prosecution agent
agent principal; agent supérieur	senior officer
agent principal[1]; AIS; agent d'immigration supérieur	Senior Immigration Officer; SIO
agent procédant à l'arrestation	arresting officer
agent qui a délivré le billet	issuing agent
agent qui a procédé à l'arrestation	arresting officer
agent régional des relations de travail	regional staff relations officer
agent subalterne; fonctionnaire subalterne	junior officer
agent supérieur; agent principal	senior officer

agent supérieur de l'analyse et des procédures	Senior Analysis and Procedures Officer
agent supérieur des douanes	chief customs officer
agent supérieur d'exécution de la Loi	senior enforcement officer; chief enforcement officer
agent supérieur du contrôle et de l'examen	senior monitoring and review officer
agent supérieur - élaboration de la politique	senior policy officer
agent temporaire	seasonal officer
agréer une demande d'extradition	grant extradition
agréer une motion (assemblée délibérante)	allow a motion
agréer une requête (droit)	allow a motion
agrément; approbation	approval
agression; voies de fait; tentative de voies de fait; outrage; attentat	assault
à huis clos	in camera
à huis clos; en privé	separate and apart from the public
AID; Agency for International Development	AID; Agency for International Development
aide à l'adaptation	adjustment assistance
Aide à l'adaptation - Rapport d'étape	Adjustment Assistance Monitoring Report
aide à la famille	family assistance
aide au départ du Canada; aide aux rapatriés	assistance on leaving Canada (repatriation)
aide au transport; prêt de transport	passage assistance
aide aux rapatriés; aide au départ du Canada	assistance on leaving Canada (repatriation)
aide aux services de garderie	daycare assistance
aide conjointe	joint assistance

aide de la communauté des nations	international assistance
aide familiale	parent's helper
aide financière	financial assistance
aide judiciaire	court worker
aide médicale temporaire	temporary medical assistance
aide sociale	public assistance
AIEEET; Association internationale d'échange d'étudiants pour expériences techniques	IAESTE; International Association for Exchange of Students for Technical Experience
AIESEC; Association internationale des étudiants en sciences économiques et commerciales	IASEC; International Association for Students of Economics and Commerce
AIETA; Association internationale d'échanges de travailleurs agricoles	IAEA; International Agricultural Exchange Association
aîné des personnes à charge	senior dependant
aire de départ	departure area
aire de détention vitrée	glassed-in "fish bowl" detention area
aire de transit (pour les réfugiés)	staging operation (for refugees)
aire sécuritaire	secure area
AIS; agent d'immigration supérieur; agent principal[1]	SIO; Senior Immigration Officer
ajournement[1]	adjournment
ajournement obligatoire	mandatory adjournment
ajourner l'interrogatoire[1]; différer l'interrogatoire[1]; ajourner l'examen; différer l'examen	defer examination
ajourner une enquête	adjourn an inquiry
ajourner une procédure[1]	adjourn any proceedings
à la disposition du public	available for public scrutiny
à la lecture du dossier[1]	on the face of the record

Albanais, Albanaise albanaise (cit.)	Albanian
Albanie; République populaire socialiste d'Albanie	Albania; Socialist People's Republic of Albania
Alberta Agricultural Host Family Association	Alberta Agricultural Host Family Association
ALCEL; agent de liaison pour le contrôle et l'exécution de la Loi	CELO; control and enforcement liaison officer
à l'enquête; au cours de l'enquête; pendant l'enquête; lors de l'enquête	at inquiry
à l'étranger	abroad
Algérie; République algérienne démocratique et populaire	Algeria; People's Democratic Republic of Algeria
Algérien, Algérienne algérienne (cit.)	Algerian
alias	also known as; AKA
alias; nom d'emprunt; pseudonyme	alias
allégation avancée contre	allegation against
allégation de fausse représentation	allegation of misrepresentation
allégation frauduleuse; déclaration frauduleuse; manoeuvre dolosive	fraudulent misrepresentation
Allemand, Allemande allemande (cit.)	German
allocation au titre de l'établissement initial; fonds pour l'établissement initial	funds for initial establishment
allocation au titre des dépenses	paid expenses
allocation de déplacement	dislocation allowance
allocation de logement	value for housing
allocation de loyer	value for rent
allocation de repas	value for board
allocation de subsistance	living allowance

allocation d'hébergement	value for lodging
allocation en espèces	cash allowance
altération (passeports, etc.)	alteration (passports, etc.)
altération d'un passeport authentique	falsification of a genuine passport
alvéole d'entrevue	client interview room
ambassadeur accrédité auprès d'un Chef d'État (par lettres de créance)	ambassador accredited to a Head of State (by means of credentials)
AMCC; Association mondiale pour la communication chrétienne	WACC; World Association for Christian Communication
Américain, Américaine américaine (cit.)	American
American Federation of Musicians; AFM	American Federation of Musicians; AFM
amnistie	amnesty
à moins de douze milles marins de la limite externe de la mer territoriale du Canada[1]	twelve nautical miles of the outer-limit of the territorial sea of Canada
analyse des données	data analysis
analyse des professions	occupational analysis
analyse du droit	analysis of the law
analyse du programme d'accueil	Host Program analysis
analyse judiciaire	forensic analysis
analyste	analyst officer
analyste des données; agent d'analyse des données	data analysis officer
ancienne disposition relative au domicile canadien	former domicile provision
ancien résident permanent	former permanent resident
ANESE; Association nationale des employés pour la sécurité économique	ESENA; Economic Security Employees' National Association
Angola; République populaire d'Angola	Angola; People's Republic of Angola

Angolais, Angolaise angolaise (cit.)	Angolan
animateur	facilitator (for course delivery)
animateur de colloques	seminar leader
années de scolarité; niveau d'études	educational qualifications
annexe d'une loi	schedule of an act
annulation de la directive	withdrawal of directive
annulation de la directive prévoyant la tenue d'une enquête	withdrawal of Directions for inquiry
annulation de l'avis de faire tenir une enquête	withdrawal of Notices for inquiry
annulation d'une mesure d'expulsion[1]; cassation d'une ordonnance d'expulsion	quashing of a deportation order
annulation du statut de réfugié[2]	cancellation of refugee status
annulation du visa	visa cancellation
annulation par écrit	written withdrawal
annuler la reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention[1]	vacate any determination that a person is a Convention refugee
annuler une décision; casser une décision	reverse a decision
annuler une demande	reverse an application
annuler une demande	strike out an application
annuler une mesure de mise en liberté[1]	cancel an order of release
annuler une mesure d'expulsion; casser une mesure d'expulsion[1]; casser une ordonnance d'expulsion	quash a deportation order
antécédents	biographical data
antécédents; cas concret; historique des faits; dossier	case history
antécédents criminels[3]	criminal history

antécédents criminels entachés de violence	history of violent crime
antécédents de travail; antécédents professionnels	work history; employment history
antécédents en matière de respect des droits de la personne du pays que le demandeur à quitté[1]	record with respect to human rights of the country that the claimant left
antécédents professionnels; antécédents de travail	work history; employment history
Antigua-et-Barbuda	Antigua and Barbuda
Antillais de Saint-Kitts, Antillaise de Saint-Kitts; Antillais de Saint-Christophe, Antillaise de Saint-Christophe	Kittitian (n.)
Antilles néerlandaises	Netherlands Antilles
AOTD; Codes d'association ou traits distinctifs	AOC; Association or Characteristic Code
apatride	stateless person
APCQ; Association des Professionnels du Cinéma au Québec	APCQ; Association des Professionnels du Cinéma au Québec
Apôtre de l'Ouest	Frontier Apostolate
appareil judiciaire; système judiciaire; organisation judiciaire	legal system; judicial system
appareil judiciaire canadien	Canadian judicial system
apparence de collusion	appearance of collusion
appel; pourvoi; pétition	appeal
appelable; susceptible d'appel; susceptible de pourvoi; susceptible de recours	appealable
appel accueilli	appeal allowed; appeal upheld
appel accueilli en droit	appeal allowed in law
appelant (app. ant.); intimé	respondent
appelant (qui appelle d'un jugement)	appellant

appelant handicapé	handicapped appellant
appelant incapable	disabled appellant
appel au civil; appel civil	appeal in civil cases
appel au criminel (Serv. jur.)	appeal in criminal cases
appel civil; appel au civil	appeal in civil cases
appel concernant une personne parrainée	sponsorship appeal
appel correctionnel	appeal in criminal cases
appel des décisions de la Section d'appel à la Cour d'appel féuérale[1]; appel devant la Cour d'appel fédérale des décisions de la Section d'appel	appeal to the Federal Court of Appeal from the Appeal Division (n.)
appel des décisions de la Section du statut à la Cour d'appel fédérale[1]; appel devant la Cour d'appel fédérale des décisions de la Section du statut	appeal to the Federal Court of Appeal from the Refugee Division (n.)
appel des décisions rendues sur les demandes de réexamen[1]	appeal from decisions on applications for redetermination
appel de simple police	appeal in police-court matters
appel devant la Cour d'appel fédérale des décisions de la Section d'appel; appel des décisions de la Section d'appel à la Cour d'appel fédérale[1]	appeal to the Federal Court of Appeal from the Appeal Division (n.)
appel devant la Cour d'appel fédérale des décisions de la Section du statut; appel des décisions de la Section du statut à la Cour d'appel fédérale[1]	appeal to the Federal Court of Appeal from the Refugee Division (n.)
appel en instance; appel pendant	pending appeal
appel en matière de citoyenneté	citizenship appeal

appeler (d'un arrêt, d'une décision, etc.); interjeter appel contre (un arrêt, une décision, etc.); se pourvoir contre (un arrêt, une décision, etc.); faire appel	give notice of appeal; lodge notice of appeal
appeler (d'une décision, etc.) (devant ou à); interjeter appel contre; se pourvoir contre (une décision, etc.); former un pourvoi contre (une décision, etc.)	appeal against (v.); lodge an appeal against; appeal from (v.)
appeler à titre de témoin; appeler en tant que témoin; appeler comme témoin	call as a witness
appeler contre une ordonnance de renvoi; interjeter appel d'une ordonnance de renvoi; interjeter appel contre une ordonnance de renvoi; appeler d'une ordonnance de renvoi; interjeter appel d'une mesure[1] de renvoi; interjeter appel contre une mesure[1] de renvoi; appeler contre une mesure[1] de renvoi; appeler d'une mesure[1] de renvoi	file an appeal against a removal order
appeler d'une condamnation	appeal from a sentence (v.)
appeler d'une ordonnance de renvoi; interjeter appel d'une ordonnance de renvoi; interjeter appel contre une ordonnance de renvoi; appeler contre une ordonnance de renvoi; interjeter appel d'une mesure[1] de renvoi; interjeter appel contre une mesure[1] de renvoi; appeler contre une mesure[1] de renvoi; appeler d'une mesure[1] de renvoi	file an appeal against a removal order
appeler d'un jugement; interjeter appel contre un jugement; se pourvoir en appel contre un jugement	appeal from a judgment (v.)
appeler en tant que témoin; appeler comme témoin; appeler à titre de témoin	call as a witness
appeler un témoin; assigner un témoin	call a witness

appel et litige	appeal and litigation
appel immédiat; pourvoi immédiat	immediate appeal
appel incident; pourvoi incident	cross-appeal (n.)
appel interjeté; appel introduit; pourvoi formé	appeal entered
appel interjeté par le répondant	appeal by sponsor
appel introduit; appel interjeté; pourvoi formé	appeal entered
appel par le Ministre[1]	appeal by Minister
appel pendant; appel en instance	pending appeal
appel portant sur le bien-fondé	appeal on merit
appel rejeté	appeal dismissed
appels interjetés par des réfugiés au sens de la Convention et des titulaires de visas	appeals by Convention refugees and persons with visas
appels interjetés par des résidents permanents et des titulaires de permis de retour	appeals by permanent residents and persons in possession of returning resident permits
appel tardif	belated appeal (filed too late)
applicabilité; conditions d'application; possibilités d'application	applicability
application de la Loi; exécution de la Loi	enforcement activity
application des procédures d'examen des demandes	Application Review Procedures
application d'une loi	operation of law
application d'une loi; exécution d'une loi	administration of an Act; application of an Act; enforcement of an Act
appliquer la loi; exécuter la loi	administer the law
appointements	stipend

apport éventuel	potential contribution
apposer le timbre-dateur	date-stamp (v.)
apposer ses initiales	initial (v.)
apposition d'un cachet; apposition d'un timbre	stamp impression
appréciation de la preuve	weight of evidence
Appréciation de l'organisation demandant des fonds dans le cadre du programme (IMM 1189)	Evaluation of Organization Requesting Program Funding (IMM 1189)
appréciation des entrepreneurs	assessment of entrepreneurs
appréciation des travailleurs autonomes	assessment of self-employed persons
appréciation effectuée avant l'entrevue; appréciation préalable à l'entrevue	pre-interview assessment
appréciation officielle	formal assessment
appréciation préalable à l'entrevue; appréciation effectuée avant l'entrevue	pre-interview assessment
apprécier les preuves produites à l'enquête	weigh the evidence presented at the inquiry
apprécier un immigrant (le juger exactement)	assess an immigrant
appréhension valable de partialité	reasonable apprehension of bias
apprentissage	apprenticeship
approbation	concurrence
approbation; agrément	approval
approbation conditionnelle	conditional approval
approbation de principe[1]	approval in principle; AIP
approbation quant au principe et au fond	approval in principle and in detail
approche juridique	legal approach
approuvé provisoirement	provisionally approved
appui soutenu	ongoing support

après l'arrivée	post-arrival
aptitude	ability
aptitude à apprendre une nouvelle langue	capacity to learn a new language
ARA; Armée révolutionnaire arménienne	ARA; Armenian Revolutionary Army
Arabie saoudite; Royaume d'Arabie saoudite	Saudi Arabia; Kingdom of Saudi Arabia
arbitrage	adjudication
arbitre	adjudicator
arbitre impartial	unbiased arbiter
AREI; agent de recrutement des entrepreneurs immigrants (à l'étranger)	EDO; entrepreneurial development officer (abroad)
Argentin, Argentine argentine (cit.)	Argentine
Argentine; République argentine	Argentina; Argentine Republic
argument contradictoire	counter argument
argument écrit (CAI)	written submission (IAB)
Armée révolutionnaire arménienne; ARA	Armenian Revolutionary Army; ARA
Armée secrète arménienne de libération de l'Arménie; ASALA	Armenian Secret Army for the Liberation of Armenia; ASALA
arrangements bancaires[3]	banking arrangements
arrestation	apprehending; apprehension; arrest
arrestation légale	lawful arrest
arrestation par erreur	erroneous arrest
arrestation sans mandat	arrest without warrant
arrêt de la procédure	termination of proceedings
arrêté du Ministre[1]; ordre du Ministre	Ministerial order
arrêté ministériel	departmental order

arrêter les conditions d'accueil; convenir des conditions d'accueil; prévoir les conditions d'accueil; régler les conditions d'accueil; établir les conditions d'accueil	make settlement arrangements (for immigrants)
arrêtés ou instructions du Ministre[1]	any order or direction of the Minister
arrêt Singh; décision Singh	Singh ruling
arriéré; accumulation	backlog
arriéré des enquêtes; accumulation des enquêtes	backlog of inquiries; inquiry backlog
article relatif à l'interdiction	prohibiting section
articles ménagers essentiels	basic household needs
artiste de spectacle	performing artist; entertainer
ASALA; Armée secrète arménienne de libération de l'Arménie	ASALA; Armenian Secret Army for the Liberation of Armenia
asile; droit d'asile	asylum
asile diplomatique[2]	diplomatic asylum
asile politique	political asylum
asile territorial[3]	territorial asylum
Assemblée des chefs d'État[2]	Assembly of Heads of State
Assemblée générale des Nations Unies[2]	General Assembly of the United Nations
assermenter qqn; déférer le serment à qqn; faire prêter le serment à qqn	administer an oath to s.o.
assignation de témoin; subpoena; citation, assignation en justice	subpoena (n.)
assigner comme témoin	summon as a witness
assigner un témoin; appeler un témoin	call a witness
assimilation de postes	jobbing situations
assistance contractuelle	contractual assistance

assistance sociale	welfare assistance
assistant (d'un agent d'immigration)	assistant (of an immigration officer)
assistant (enseignement)	graduate assistant
assistant à la recherche	research associate
assistant temporaire	temporary assistant
assister au déroulement de toute procédure engagée devant un arbitre et un membre de la Section du statut de réfugié[1]	attend any proceedings before an adjudicator and a member of the Refugee Division
assister aux audiences de la Section du statut de réfugié[1]	attend proceedings before the Refugee Division
association à des fins non lucratives; association sans but lucratif	non-profit incorporated membership organization
Association Canada-U.R.S.S.	Canada-U.S.S.R. Association
Association canadienne d'économie politique	Canadian Political Economy Association
Association canadienne des amusements extérieurs; ACAE	Canadian Outdoor Amusement Association; COAA
Association canadienne des chefs de police	Canadian Association of Chiefs of Police
Association canadienne des études ethniques	Canadian Ethnic Studies Association
Association canadienne des pilotes de lignes aériennes	Canadian Airline Pilots Association
Association canadienne des professeurs d'université	Canadian Association of University Teachers; CAUT
Association culturelle canado-yougoslave "Fraternité et unité"	Canadian-Yugoslav Cultural - Educational Association "Brotherhood and Unity"
Association de la jeunesse chinoise	Chinese Youth Association
Association de l'amitié Canada-Chine	Canada-China Friendship Association

association d'entraide; cercle d'entraide; club philanthropique; société philanthropique; club de bienfaisance; société de bienfaisance	service club
Association des artistes canadiens de la télévision et de la radio; ACTRA	Association of Canadian Television and Radio Artists; ACTRA
Association des camps du Canada	Canadian Camping Association
Association des étudiants finlandais - Échanges	Finnish Student Unions Exchange
Association des expositions du Canada; AEC	Canadian Association of Exhibitions; CAE
Association des importateurs canadiens	Canadian Importers Association
Association des professeurs d'allemand des universités canadiennes	Canadian Association of University Teachers of German; CAUTG
Association des Professionnels du Cinéma au Québec; APCQ	Association des Professionnels du Cinéma au Québec; APCQ
Association des universités et collèges du Canada; AUCC	Association of Universities and Colleges of Canada; AUCC
association d'ingénieurs	professional engineering association
Association du barreau canadien	Canadian Bar Association
Association du transport aérien international; IATA	International Air Transport Association; IATA
Association internationale d'échange d'étudiants pour expériences techniques; AIEEET	International Association for Exchange of Students for Technical Experience; IAESTE
Association internationale d'échanges de travailleurs agricoles; AIETA	International Agricultural Exchange Association; IAEA
Association internationale des étudiants en sciences économiques et commerciales; AIESEC	International Association for Students of Economics and Commerce; IASEC
Association mondiale pour la communication chrétienne; AMCC	World Association for Christian Communication; WACC

Association nationale des employés pour la sécurité économique; ANESE	Economic Security Employees' National Association; ESENA
Association of Canadian Film Craftspeople; ACFC	Association of Canadian Film Craftspeople; ACFC
association professionnelle des avocats	provincial law society
Association provinciale de familles hôtes	Host Family Association (Provincial)
Association Québec-France	Association Québec-France
Association Québec-France (Emplois d'été)	Association Québec-France Working Holiday Movement
Association Québec-France des stagiaires en agriculture	Association Québec-France of Agricultural Trainees
association sans but lucratif; association à des fins non lucratives	non-profit incorporated membership organization
associations d'entraide	mutual-aid associations
Associations d'Indiens et de Métis	Indian and Metis Associations
Association sino-canadienne du bien-être	Chinese Canadian Welfare Association
assorti d'un droit (dans le cas d'un prêt)[3]	secured by a lien
assuétude; accoutumance	addiction
assurance-maladie	medical care insurance
assurances contre les accidents du travail	employment injury insurance
assurer un contrôle; exercer un contrôle	allow for monitoring and control
attaches solides au Canada	strong links to Canada
attendre la tenue d'une enquête	await the opening of an inquiry
attentat; agression; voies de fait; tentative de voies de fait; outrage	assault
attentat à la bombe	bombing

attentat à la pudeur; outrage aux moeurs	indecent assault
attentat à la voiture piégée; attentat à l'auto piégée	car bombing
attentat aux moeurs; acte de grossière indécence; outrage public à la pudeur	gross indecency
attestation	certificate
attestation d'absence de casier judiciaire (GRC)	criminal clearance
attestation de bonne information[3]	certificate of disclosure
attestation de la liste des membres d'équipage; attestation du rôle d'équipage	endorsement of crew list
attestation de parenté	certificate of family composition; family composition certificate
attestation de ressources	affidavit of support
attestation de sécurité[1]; certificat de sécurité	security certificate
attestation de solvabilité	affidavit of financial responsibility
attestation de visa	visa affirmation; affirmation for visa
attestation du caractère confidentiel (des documents ou des renseignements)	affidavit of non-disclosure
attestation du rôle d'équipage; attestation de la liste des membres d'équipage	endorsement of crew list
attestation sous serment; déclaration (écrite et affirmée) sous serment; affirmation (sous serment) en justice; affidavit	affidavit
attribution de la nationalité par l'application de la loi[3]	granting of nationality by operation of law
attribution de points d'appréciation	unit rating
attribution d'un code; codage	coding

attribution d'une bourse d'études	award of a scholarship
au cas où une personne doit faire l'objet d'une enquête ou d'un complément d'enquête[1]	where an inquiry is to be held or continued with respect to a person
AUCC; Association des universités et collèges du Canada	AUCC; Association of Universities and Colleges of Canada
au cours de l'enquête; pendant l'enquête; lors de l'enquête; à l'enquête	at inquiry
aucun droit exigé	no fee
aucune prorogation	no extension
audience[1]	proceedings
audience[1]	hearing
audience[1] à huis clos	in camera hearing
audience aux fins de la mise en liberté; audience en vue de la mise en liberté	release hearing
audience[1] collective	joint hearing
audience de la Cour fédérale	Federal Court sitting
audience de nature non antagoniste	non-adversarial setting for hearings
audience d'instruction	non-controversial audience
audience[1] publique	public hearing
audience relative à la détention; audience relative à la garde[1]	detention hearing
audience relative à la revendication[1]	hearing into a claim
audience relative à une demande de réexamen	redetermination hearing
audience tenue aux termes du paragraphe X[1]	hearing held pursuant to subsection X
audition de la demande[1]	hearing of the application
audition de la demande de réexamen[1]	oral hearing on an application for a redetermination

audition de l'appel	hearing of appeal
audition du Ministre et du demandeur[1]	hearing of claimant and Minister
audition impartiale	fair hearing
au moins deux infractions qui ne découlent pas d'un même événement	two or more offences not arising out of a single occurrence
au motif que[1]	on the ground that
au sens de la loi; aux termes de la loi	within the meaning of the Act
austral (n.m.) [Argentine]	austral
Australie	Australia
Australien, Australienne australienne (cit.)	Australian
auteur de la demande[1]; auteur de la revendication; intéressé[1]; revendicateur; demandeur[1]; personne en cause[1]; personne concernée	claimant
auteur de la demande acquiert son droit de bonne foi avant la saisie[1]	applicant acquires the interest in good faith prior to the seizure
auteur de la lettre de refus	originator of the refusal letter
auteur de la revendication; intéressé[1]; revendicateur; demandeur[1]; personne en cause[1]; personne concernée; auteur de la demande[1]	claimant
auteur d'une série de meurtres	mass murderer
auteur du projet[3]	project owner
authenticité d'une signature	proof of signature
au titre d'un permis[1] (délivré par le Ministre); en vertu d'un permis (délivré par le Ministre)	under the authority of a written permit (issued by the Minister)
auto-défense; auto-protection	self-defense; self-protection
autonome; indépendant matériellement	self-supporting

auto-protection; auto-défense	self-protection; self-defense
autorisation	recognition of licence
autorisation	lawful permission
autorisation d'appeler; autorisation d'en appeler; permission d'interjeter appel	leave to appeal
autorisation d'appeler des décisions	leave to appeal from decisions
autorisation de la Commission d'appel de l'immigration	Immigration Appeal Board's authorization
autorisation d'en appeler; permission d'interjeter appel; autorisation d'appeler	leave to appeal
autorisation d'entrer dans un port canadien	permit for entry to a Canadian port (n.)
autorisation de passer la frontière	border crossing endorsement
autorisation de pratiquer la profession ou le métier en question	licensing or other trade certification requirements
Autorisation de quitter le Canada (IMM 1282)	Allowed to Leave Canada (IMM 1282)
autorisation de quitter le Canada à l'enquête	withdrawal at inquiry
autorisation de revenir au Canada	consent to return to Canada; authorization to return to Canada
autorisation de séjour	entry
autorisation de séjour à titre de visiteur	admission as a visitor; visitor entry
autorisation de séjour générique	generic visitor authorization
autorisation d'exercer une profession	licensing of professional
autorisation d'expédier des fonds au Canada pour les pays où il existe un contrôle des changes	foreign exchange control authorization to transfer funds to Canada

autorisation donnée par la loi; autorisation légale	legal authority
autorisation du gouverneur en conseil	authority of the Governor-in-Council
autorisation du Ministre	Ministerial consent; consent of the Minister
autorisation du Ministre concernant l'admission; pouvoir du Ministre d'accorder l'admission	authority of the Minister to admit
autorisation du Ministre de revenir au Canada	consent of the Minister to return to Canada
autorisation finale concernant le renvoi	clearance for removal
autorisation légale; autorisation donnée par la loi	legal authority
autorisation officielle	official sanction
autorisation permanente de demeurer au Canada	indefinite leave to remain in Canada
autorisation relative à la réhabilitation	approval of rehabilitation
autorisé à demeurer au Canada	allowed to remain in Canada
autorisé à demeurer au Royaume-Uni jusqu'au	leave to remain in the United Kingdom is hereby given until
autorisé à demeurer au Royaume-Uni pendant une période indéfinie	given leave to remain in the United Kingdom for an indefinite period
autorisé à entrer au Canada	allowed to come into Canada
autorisé à entrer pendant que le cas est à l'étude	allowed forward while under examination; AFUE
autorisé à séjourner au Royaume-Uni durant/jusqu'au	leave to enter the United Kingdom is hereby given for/until
autorisé à séjourner au Royaume-Uni pendant une période indéfinie	given leave to enter the United Kingdom for an indefinite period
autorisé à séjourner pendant six mois	given leave to enter for six months
autorisé de séjour; personne autorisée de séjour	person allowed to stay (in Canada)

autoriser à entrer au Canada	allow inland
autoriser qqn à interjeter appel; accorder l'appel à qqn	grant s.o. leave to appeal
autoriser qqn à quitter (le Canada) de son plein gré	grant voluntary departure
autoriser sans préavis	permit without prior notice (v.)
autorité compétente	issuing authority
autorité correctionnelle	correctional authority
autorité du président[1]	supervision by chairman
autorité en matière d'expulsion	deporting authority
autorité habilité à retenir[1]; autorité habilité à mettre sous garde[1]; autorité habilité à détenir	detaining authority
autorité pénitentiaire; représentant officiel d'un pénitencier	penitentiary official
autorité régionale	regional official
autorités compétentes	appropriate authorities
autorités compétentes, bureaux régionaux et Administration centrale	Regional and NHQ authorities
autorités de l'Immigration	Immigration authorities
autorités policières	police authorities
autorités scolaires	educational authorities
autre métier	alternative occupation
autre pays signataire	another signatory
autre peine; sanction alternative; autre sanction; peine alternative	alternative sanction
autre profession	alternative occupation
autre sanction; peine alternative; autre peine; sanction alternative	alternative sanction
Autriche; République d'Autriche	Austria; Republic of Austria

Autrichien, Autrichienne autrichienne (cit.)	Austrian
au vu du dossier (Loi sur la Cour fédérale 28(1)b))	on the face of the record
aux termes de la loi; au sens de la loi	within the meaning of the Act
aux termes des règlements; dans le cadre des règlements[1]	under the regulations
aux termes d'un programme d'immigration spécial; dans le cadre d'un mouvement d'immigration spécial; en vertu d'un programme d'immigration spécial	under a special immigration program
avance en espèces pour les repas	cash for meals
avances consenties en vertu du plan d'achat de services	Advances under Purchase of Service Plan
avances et prêts en espèces	Cash Advances and Loans
avantage important; avantage considérable	significant benefit
avec ou sans caution[4]	with or without sureties
aveu (d'une faute, etc.)	admission
aveu de la personne en cause concernant la condamnation	person's admission of the conviction
aveu du fait	admission of the fact
aveu d'un délit	admission of a crime
aveu fait par la personne en cause	person's own admission
avis; notification	notification
avis au client	client notification
avis au déposant d'un montant en espèces	Advice to Depositor in Cash Cases
avis d'annulation	notification of withdrawal
avis d'appel; acte d'appel	notice of appeal; petition of appeal
avis d'arrestation	notice of arrest

avis d'arrêt	stop notice
avis d'arrivée	notification of arrival
avis d'audience[4] (Section du statut)	notice of hearing
avis d'audition[1] (Commission d'appel de l'immigration)	notice of hearing
avis de changement d'adresse	notice of change of address
avis de correspondance (CIPC)	hit (confirmation) (CPIC)
avis de décision[1]	notice of decision
avis de décision judiciaire	notice of court action
avis de délivrance de visa	visa notification
avis de droit d'appel	notice of right to appeal
Avis de faire tenir une enquête (IMM 1244)	Notice of Inquiry (IMM 1244)
avis d'enquête	notice of inquiry
avis de remise de l'expulsé	Receipt for Delivery (of the person deported)
avis de réouverture de l'audition	notice of the re-opening of the appeal
avis de requête	notice of motion
avis de retrait d'appel	notice of withdrawal
avis de saisie[1]	notice of seizure
avis de signalement	look out
avis de télex	telex notification
Avis d'intention de demander la résidence permanente	Notice of Intent to Apply for Permanent Residence
avis d'intention de parrainer	notice of intention to sponsor
avis d'intention de renvoyer (l'expulsé)	notice of intent to return
avis d'interdiction de séjour	departure notice
avis donné par écrit; notification	written notification

avis donné par un bureau à l'étranger concernant l'exigence possible d'un cautionnement	Advice from Post on Possible Bond Requirement
avis d'opposition	notice of objection
avis et recommandation	comment and recommendation
avis exécutoire de transfert	constructive transfer
Avis introductif d'instance en vertu de l'article 28 de la Loi sur la Cour fédérale	Originating Notice under Section 28 of the Federal Court Act
avis minoritaire; opinion divergente de la majorité; opinion dissidente (usage de la CAI)	dissenting opinion; dissent
avis motivé; opinion motivée (délivrée par un avocat)	legal opinion
avis préalable; préavis	advance notice; advance notification; prior notice
avocat	barrister
avocat; conseiller juridique; conseil juridique	legal counsel
avocat; procureur	solicitor
avocat au civil	civil practice lawyer
avocat au criminel	criminal lawyer
avocat désigné[1]	designated barrister or solicitor
avocat du ministère de la Justice	Justice officer
avocat en common law	common lawyer
avocat ou autre conseiller[1]	barrister, sollicitor or other counsel
avoir la maîtrise de; contrôler; maîtriser	control (v.)
avoirs d'une valeur nette de[3]; biens d'une valeur nette de[3]	net worth of
ayant droit (à un héritage, etc...)	dependent (person entitled to an inheritance, etc...)

b

Bahamas; Commonwealth des Bahamas	Bahamas; Commonwealth of the Bahamas
Bahamien, Bahamienne bahamienne (cit.)	Bahamian
Bahreïn; État de Bahreïn	Bahrain; State of Bahrain
Bahreïnite bahreïnite (cit.)	Bahraini
baht (n.m.) [Thaïlande]	baht
bailliage de Guernsey	Bailiwick of Guernsey
balboa (n.m.) [République de Panamá]	balboa
bandes de motards	bikers
Bangkok	Bangkok
Bangladesh; République populaire du Bangladesh	Bangladesh; People's Republic of Bangladesh
Banque fédérale de développement	Federal Business Development Bank
banque fédérale de données	federal information bank
baptistaire; extrait de baptême; certificat de baptême	baptismal certificate; baptismal certification
Barbade	Barbados
Barbadien, Barbadienne barbadienne (cit.)	Barbadian
barbotte; fouille sommaire; fouille	frisk (n.)
barème d'appréciation	assessment scale
barème des droits	fee schedule; fee structure
barreau	bar
bassin de réfugiés	pool of refugees
bâtiment de pêche étranger	foreign fishing vessel
battre pavillon de	fly the flag of

Bazargan	Bazargan
BCE; Bureau central d'examen	CPO; Central Processing Office
BCEI; Bureau canadien de l'éducation internationale	CBIE; Canadian Bureau for International Education
BCG; Bureau des conseillers en gestion	BMC; Bureau of Management Consulting
Belge belge (cit.)	Belgian
Belgique; Royaume de Belgique	Belgium; Kingdom of Belgium
Belize	Belize
Bélizien, Bélizienne bélizienne (cit.)	Belizean
bénéfice du doute	benefit of the doubt
bénéficiaire d'une bourse de recherche	holder of fellowship; fellowship holder; holder of academic research award
bénéficier d'un non-lieu	have a charge against oneself dismissed
bénéficiaire d'un prêt	loan recipient
Bengalais, Bengalaise bengalaise (cit.)	Bangladeshan
Bénin; République populaire du Bénin	Benin; People's Republic of Benin
Béninois, Béninoise béninoise (cit.)	Beninese
besoins à long terme	long-term needs
besoins démographiques	demographic goals
besoins en ressources humaines	human resource requirements
besoins essentiels; nécessités de la vie	basic needs of life
Bhoutan; Royaume du Bhoutan	Bhutan; Kingdom of Bhutan
Bhoutanais, Bhoutanaise bhoutanaise (cit.)	Bhutanese
bibliothèque juridique	law library
Biélorusse biélorusse (cit.)	Byelorussian

bien au courant des faits	filled with the facts
biens d'une valeur nette de[3]; avoirs d'une valeur nette de[3]	net worth of
biens immeubles	non-movable assets
biens immobiliers et mobiliers de toute nature	real and personal property of every description
bilan de santé; bulletin de santé; certificat de santé	bill of health
Birman, Birmane birmane (cit.)	Burmese
Birmanie; République socialiste de l'Union birmane	Burma; Socialist Republic of the Union of Burma
birr (n.m.) [Éthiopie]	birr
blanchisseur d'argent	money launderer
blocage obligatoire	compulsory locking-in
bloc soviétique	Soviet bloc
bolivar (n.m.) [Venezuela]	bolivar
Bolivie; République de Bolivie	Bolivia; Republic of Bolivia
Bolivien, Bolivienne bolivienne (cit.)	Bolivian
bon de garantie d'exécution; garantie de bonne exécution[1]	performance bond
bon de transport	transportation warrant; travel warrant; transportation order
Bon d'indemnité de passage	Assisted Passage Warrant; AP Warrant
bonne administration de la justice	interest of justice
bonne d'enfants	nanny; children's nurse
bonnes raisons de croire; motifs raisonnables de croire	reasonable grounds to believe
Botswana; République du Botswana	Botswana; Republic of Botswana
bourse d'athlétisme	athletic scholarship

bourse de recherche postdoctorale	post-doctoral fellowship
bourse d'études	academic scholarship
boursier	award holder
boursier postdoctoral; titulaire d'une bourse de recherche postdoctorale	post-doctoral fellow
bref de certiorari; ordonnance de certiorari	writ of certiorari
bref de mandamus; ordonnance de mandamus	writ of mandamus
bref de prérogative	prerogative writ
bref de prohibition; ordonnance de prohibition	writ of prohibition
bref de quo warranto; ordonnance de quo warranto	writ of quo warranto
bref d'habeas corpus; ordonnance d'habeas corpus	writ of habeas corpus
bref d'habeas corpus avec bref de certiorari à l'appui	habeas corpus with certiorari in aid
Brésil; République fédérative du Brésil	Brazil; Federative Republic of Brazil
Brésilien, Brésilienne brésilienne (cit.)	Brazilian
brevet	crew license
britannique (cit.)	British (cit.)
British Nationality Act	British Nationality Act
Brunéi Darussalam	Brunei Darussalam
budget de l'Arbitrage	Adjudication budget
budget des opérations	operational budget
Bulgare bulgare (cit.)	Bulgarian
Bulgarie; République populaire de Bulgarie	Bulgaria; People's Republic of Bulgaria
bulletin de santé; certificat de santé; bilan de santé	bill of health

Bulletin du Service central des voyages	Central Travel Service Bulletin
bureau	post
bureau à l'étranger	offshore office; overseas office; overseas post; post abroad
bureau au Canada; bureau intérieur	inland office
bureau auxiliaire; bureau local	branch office
bureau ayant approuvé la demande	approving office
Bureau canadien de l'éducation internationale; BCEI	Canadian Bureau for International Education; CBIE
bureau canadien des visas	Canadian Visa office
"bureau central"	"clearing house"
Bureau central d'examen; BCE	Central Processing Office; CPO
bureau chargé du traitement; bureau chargé de l'examen; bureau chargé de l'étude	processing office
bureau d'arbitrage	adjudication office
Bureau d'échanges de stagiaires	Trainees Exchange Office Movement
bureau de délivrance	office of issuance; issuing office
bureau de destination	receiving office
bureau de district	District HQ
bureau de l'aide extérieure	external aid office
Bureau de protection de l'enfance (de la Nouvelle-Écosse)	Child Welfare Authority (of Nova Scotia)
bureau de protection de l'enfance pour l'adoption	child welfare authority for adoption
Bureau de recherches spéciales	Special Research Bureau
bureau des appels	appeals office
Bureau des conseillers en gestion; BCG	Bureau of Management Consulting; BMC
Bureau des passeports	Passport Office

Bureau des services de vérification	Audit Services Bureau
Bureau des services juridiques des pensions	Bureau of Pension Advocates
Bureau des statistiques de l'état civil	Bureau of Vital Statistics
bureau des visas	visa office
Bureau de vérification interne; BVI	Internal Audit Bureau; IAB
bureau d'inspection des navires	shipping office
bureau d'origine	originating office; requesting office
Bureau du Conseil privé	Privy Council Office
Bureau du vérificateur général	Auditor General's Office
bureau intérieur; bureau au Canada	inland office
bureau local	field office
bureau local; bureau auxiliaire	branch office
bureau qui traite le cas des réfugiés	refugee processing post
bureau régional	regional office
bureau régional	Regional Headquarters; Regional HQ
bureau régional de la Justice	Regional Justice Office
Bureau régional des passeports	Regional Passport Office
bureau régional d'immigration	Regional Immigration Office
bureau régional du Haut-Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés	United Nations High Commissionner for Refugees Branch Office
Bureau régional du Trésor	Regional Treasury Office
bureaux des services médicaux	medical services facilities
bureaux provinciaux de renseignements criminels	Provincial Criminal Intelligence bureaux
Burkinabè burkinabè (cit.)	Burkinabe

Burundais, Burundaise burundaise (cit.)	Burundian
Burundi; République du Burundi	Burundi; Republic of Burundi
BVI; Bureau de vérification interne	IAB; Internal Audit Bureau

C

cachet; timbre; tampon	stamp
cachet officiel	official stamp
cachet "Reçu"	"Received" stamp
cadre procédural[4]	procedural scheme
cadres supérieurs de l'Arbitrage et de l'Exécution de la Loi	Senior Adjudication and Enforcement managers
caducité des conditions	deemed cancellation of conditions
CAF; Cour d'appel fédérale	FCA; Federal Court of Appeal
CAHAR; Comité ad hoc sur les aspects juridiques de l'asile territorial des réfugiés et des apatrides	Ad Hoc Committee of Experts on the Legal Aspects of Territorial Asylum, Refugees and Stateless Persons
CAI; Commission d'appel de l'immigration	IAB; Immigration Appeal Board
Caïmans; îles Cayman	Cayman Islands
caisse de pension	pension fund
caisse de pension distincte	separate pension fund
Caisse d'indemnisation	Accident Fund
Caisse renouvelable des prêts de transport	Transportation Loan Revolving Fund
calendrier d'investissement[3]	investment schedule
calendrier principal (CAI)	master schedule (IAB)
Cambodge	Cambodia
Cambodgien, Cambodgienne cambodgienne (cit.)	Cambodian

CAMERA; Canadian Association of Motion Picture & Electronic Recording Artists	CAMERA; Canadian Association of Motion Picture & Electronic Recording Artists
Cameroun; République du Cameroun	Cameroon; Republic of Cameroon
Camerounais, Camerounaise camerounaise (cit.)	Camerounian; Cameroonian
camion blindé	armoured car
camionnage international	international trucking
camionneur transfrontalier	transborder trucker
camp principal sur le continent; camp principal	mainland camp
Canadian Association of Motion Picture & Electronic Recording Artists; CAMERA	Canadian Association of Motion Picture & Electronic Recording Artists; CAMERA
Canadian Association of University Presidents; CAUP	Canadian Association of University Presidents; CAUP
Canadian Criminal Cases; CCC	Canadian Criminal Cases; CCC
Canadian Crossroads International	Canadian Crossroads International
Canadian Film Editors' Guild; CFEG	Canadian Film Editors' Guild; CFEG
Canadien, Canadienne canadienne (cit.)	Canadian
candidat d'une province	provincial nominee
capacité de gain[3]	earning power
capitaine; responsable d'un navire	master of a ship; ship's master
capital de financement[3]	loan capital
capital de risque[3]; capital-risque[3]	equity capital
capital d'investissement[3]	investment flow
capital net de[3]	net worth of
capital-risque[3]; capital de risque[3]	equity capital

Cap-verdien, Cap-verdienne cap-verdienne (cit.)	Cape Verdean
Cap-Vert; République du Cap-Vert	Cape Verde; Republic of Cape Verde
CAQ; Certificat d'acceptation du Québec	CAQ; Certificat d'acceptation du Québec
caractère secret des communications postales	secrecy of postal communication
Carrefour canadien international	Carrefour canadien international
Carrefour international	Crossroads International
carrière à caractère international	occupation of a multinational character
carte de demande de visa	visa application card
carte d'embarquement	boarding card
carte de passage de la frontière	border crossing card
carte de présentation à l'examen secondaire	Secondary Examination Referral Card
carte de séjour	residency permit
carte d'identité	identification card; ID card
carte d'identité de marin	seaman's identity card
Carte d'identité de travailleur	Workman's Identity Card
carte d'identité nationale	national identification card
carte d'identité permanente	permanent ID card; permanent identification card
carte d'identité pour les enfants allemands	German Kinderausweis
carte d'identité provisoire	temporary ID card
carte permettant aux étrangers non résidents de passer la frontière	non-resident alien border-crossing card
carte verte; certificat d'inscription au registre des étrangers	alien registration card; resident alien card; green card
cas accumulés	backlogged cases

cas actif (dossier)	active case
cas à l'étude	case in process
cas à risque élevé	high risk case
cas comportant des raisons humanitaires	humanitarian case
cas concret; historique des faits; dossier; antécédents	case history
cas de partage[1]; différence d'opinion; dissidence	split decision
cas des demandeurs[1] autorisés de séjour; cas des revendicateurs autorisés de séjour	in-status case
cas d'espèce	leading case
cas des revendicateurs autorisés de séjour; cas des demandeurs[1] autorisés de séjour	in-status case
cas digne d'intérêt	deserving case
cas d'intérêt national; cas où l'intérêt national entre en ligne de compte	national interest case
cas dont la Commission est saisie	subject matter before the Board
case	coding block
case "Départ"	departure box
case réservée à l'examen primaire global; compartiment réservé à l'examen primaire global	primary inspection line box
case réservée aux observations	remarks box
cas évolutif (maladie)	active case
cas examiné au point d'entrée	port of entry case
casier judiciaire	criminal record
casier judiciaire; dossier judiciaire	police record
cas limite	borderline case
cas mal préparé	weak case

cas où l'appel est accueilli[1]	where appeal allowed
cas où l'intérêt national entre en ligne de compte; cas d'intérêt national	national interest case
cas particulier	case matter
cas particulier; dossier; dossier individuel	case file
cas retiré	case withdrawn
cassation d'une ordonnance d'expulsion; annulation d'une mesure d'expulsion[1]	quashing of a deportation order
cassé; infirmé	squashed
casser une décision; annuler une décision	reverse a decision
casser une mesure d'expulsion[1]; casser une ordonnance d'expulsion; annuler une mesure d'expulsion	quash a deportation order; set aside a deportation order
casser un jugement en appel	quash a sentence on appeal
catalogue; répertoire	index
Catalogue des banques fédérales de données	Federal Information Bank Index
catégorie de criminels	criminal category
catégorie de demandeurs[1]; catégorie de requérants	category of applicants
catégorie de la famille	family class
catégorie de personnes	class of persons
catégorie de personnes admises pour des raisons humanitaires	humanitarian class
catégorie de personnes admissibles	eligible class
catégorie de personnes ayant commis des actes criminels	criminal class
catégorie de personnes ayant commis des actes subversifs	subversive class
catégorie de personnes interdites	prohibited class

catégorie de personnes non admissibles	inadmissible class
catégorie de personnes non admissibles pour des raisons d'ordre médical	inadmissible class for medical reasons; medically inadmissible class
catégorie de personnes pouvant être admises pour des raisons humanitaires	humanitarian class
catégorie de placement[3]; palier de placement[3]	investment level; investment tier
catégorie de renseignements	class of information
catégorie de requérants; catégorie de demandeurs[1]	category of applicants
catégorie désignée	designated class
catégorie désignée de Latino-Américains	Latin American designated class
catégorie désignée d'exilés volontaires	Self-Exiled Persons Class
catégorie désignée d'Indochinois	Indochinese Designated Class
catégorie d'immigrants	class of immigrants; immigrant category
catégorie non admissible non visée à l'alinéa X[1]	inadmissible class not referred to in paragraph X
catégorie privilégiée	preferred category
catégories des personnes dispensées de la validation	validation-exempt categories
catégorie spéciale	special category
catégories spéciales	special category cases
CAUP; Canadian Association of University Presidents	CAUP; Canadian Association of University Presidents
cause de pourvoi; motif d'appel	ground of appeal; cause of appeal
caution	recognizance
caution; garant	surety
caution judicatum solvi[3]	cautio judicatum solvi
cautionnement	bail

cautionnement	guarantee bond
cautionnement; gage	bond
cautionnement; garantie	security bond; surety bond
cautionnement[1]; dépôt de gage	security deposit
cautionnement[1]; garantie; gage	security
cautionnement à des fins spéciales; gage à des fins spéciales[1]	special purpose security
cautionnement à fournir par les transporteurs; gage à fournir par les transporteurs[1]	general security (for transportation company)
cautionnement en espèces; gage en espèces	cash bond
caution personnelle	personal recognizance
CCC; Canadian Criminal Cases	CCC; Canadian Criminal Cases
CCDJ; Conseil canadien de la documentation juridique	CLIC; Canadian Law Information Council
CCDP; Classification canadienne descriptive des professions	CCDO; Canadian Classification and Dictionary of Occupations
CCDP; Commission canadienne des droits de la personne	CHRC; Canadian Human Rights Commission
CCEIC; Conseil consultatif d'Emploi et Immigration Canada	CEIAC; Canada Employment and Immigration Advisory Council
CCFI; Comité consultatif pour la formation en immigration	ITAC; Immigration Training Advisory Council
CCP; Collège canadien de police	CPC; Canadian Police College
CCSR; Comité consultatif du statut de réfugié	RSAC; Refugee Status Advisory Committee
CDR; Centre des demandes de renseignements	QRC; Query Response Centre
CEC; Centre d'emploi du Canada	CEC; Canada Employment Centre
cédé par le Ministre à sa Majesté du chef du Canada	assigned by the Minister of Her Majesty in right of Canada
cédi (n.m.) [Ghana]	cedi

CEGEP; collège d'enseignement général et professionnel	college of general or vocational education
CEIC; Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada	CEIC; Canada Employment and Immigration Commission
célibataire; non marié	unmarried
cellule de police	lock-up room
cellule familiale	nuclear family group; family unit
Centrafricain, Centrafricaine centrafricaine (cit.)	Central African
Centre canadien de recherches pour le développement international	International Development Research Centre of Canada
Centre catholique pour immigrants	Catholic Immigration Centre
centre correctionnel	correctional centre
Centre de contrôle de la correspondance relative à l'immigration	Immigration Correspondence Control Centre; ICCC
centre de garde[1]; centre de détention	detention centre
Centre de jumelage (réfugié-parrain)	Matching Centre (refugee-sponsor)
Centre d'emploi du Canada; CEC	Canada Employment Centre; CEC
centre de regroupement	holding centre
Centre des demandes de renseignements; CDR	Query Response Centre; QRC
centre de sélection	selection centre
Centre de services aux immigrants	Immigrant Services Centre
Centre de surveillance de l'Immigration	Immigration Holding Centre
centre de transit (pour les réfugiés)	staging centre (for refugees)
centre d'hébergement	accommodation centre
Centre d'Immigration Canada; CIC	Canada Immigration Centre; CIC

Centre d'information de la police canadienne; CIPC	Canadian Police Information Centre; CPIC
Centre national de formation de l'Immigration	National Immigration Training Centre
Centre national d'information sur le crime	National Crime Information Centre
cercle d'entraide; club philanthropique; société philanthropique; club de bienfaisance; société de bienfaisance; association d'entraide	service club
CÉREMI; Comité d'étude des résultats de l'examen médical de l'Immigration	IMRB; Immigration Medical Review Board
certain groupe social; groupe social particulier	particular social group
certificat collectif	collective certificate
certificat d'acceptation	certificate of acceptance
Certificat d'acceptation du Québec; CAQ	Certificat d'acceptation du Québec; CAQ
certificat d'admissibilité; certificat d'éligibilité[3]	Certificate of Eligibility
certificat d'aptitudes; certificat de compétence	certificate of qualifications
certificat d'aptitude(s) professionnelle(s); certificat de compétence	skill certificate; certificate of competence
certificat de baptême; baptistaire; extrait de baptême	baptismal certificate; baptismal certification
certificat de bonnes vie et moeurs	certificate of character
certificat de citoyenneté	certificate of citizenship
certificat de citoyenneté canadienne	Canadian citizenship certificate
certificat de compétence; certificat d'aptitude(s) professionnelle(s)	skill certificate; certificate of competence
certificat de compétence; certificat d'aptitudes	certificate of qualifications

certificat de déclaration de culpabilité; certificat de condamnation	certificate of conviction
certificat de démobilisation	discharge certificate
certificat d'éligibilité[2]; certificat d'admissibilité	Certificate of Eligibility
certificat délivré par le secrétaire d'État aux Affaires extérieures[1]	certificate issued by or under the authority of the Secretary of State for External Affairs
certificat de membre d'équipage	crew member certificate
certificat de naturalisation	certificate of naturalization
certificat de police	police certificate
certificat de réhabilitation	certificate of rehabilitation
certificat de répudiation	certificate of renunciation
certificat de santé; bilan de santé; bulletin de santé	bill of health
certificat de sécurité; attestation de sécurité[1]	security certificate
Certificat de sélection du Québec; CSQ	Certificat de sélection du Québec; CSQ
certificat de sortie	exit certificate
certificat d'études	educational certificate; educational document
certificat de vaccination	certificate of vaccination
certificat de voyage	travel certificate
certificat d'identité	certificate of identity; certificate of identification
Certificat d'identité	Certificate of Identity
certificat d'identité tibétain	Tibetan identity certificate
certificat d'inscription au registre des étrangers [USA]	Alien Registration Receipt Card [USA]
certificat d'inscription au registre des étrangers; carte verte	alien registration card; resident alien card; green card
Certificat du statut d'Indien	Certificate of Indian Status

certificat petit format de citoyenneté canadienne	miniature citizenship certificate
certificat pleine grandeur	large certificate
certificat provisoire d'identité	provisional certificate of identity
certificat tenant lieu de passeport	certificate in lieu of passport
certifié par	certified under the hand of
cessation d'effet d'une mesure	cessation of order
cessation de la confiscation d'un véhicule[1]	vehicle no longer forfeit
cesser ses fonctions[1]	cease to hold office
cessible par déclaration notariée; transférable par déclaration notariée	assignable by notarized statement
Ceylanais, Ceylanaise ceylanaise (cit.)	Ceylonese
CFEG; Canadian Film Editors' Guild	CFEG; Canadian Film Editors' Guild
CFSEU; Combined Forces Special Enforcement Unit	CFSEU; Combined Forces Special Enforcement Unit
CFSEU; Combined Forces Special Enforcement Unit	Combined Forces Special Enforcement Unit; CFSEU
CGI; Comité de gestion de l'Immigration	IMC; Immigration Management Committee
chaîne de répétition informatisée	computerized repeater system
chambre de révision [FRA]; cour de révision	board of review
chances d'emploi; possibilités d'emploi; occasions d'emploi	employment opportunities
changement de juridiction; changement de compétence	change of venue (of inquiry)
Changement - Dépôt en espèces	Alteration of Cash Deposit
changement de statut; modification de statut	change of status

changement du lieu (de l'enquête)	change of venue (of inquiry)
changement du lieu d'audience[4]	change of venue of hearing
chargé de cours invité; conférencier invité	guest lecturer
charge de la preuve; fardeau de la preuve	burden of proof; onus of proof
charge publique; fardeau pour l'Etat	public burden; public charge
Charte canadienne des droits et libertés	Charter of Rights and Freedoms; Charter of Rights
Charte des Nations Unies	Charter of the United Nations
Charte d'Interpol	Interpol Charter
châtiment[3]; punition	punishment
chef adjoint de mission	deputy head of post
chef adjoint du protocole	Deputy Chief of Protocol
chef d'accusation	charge
chef de bureau	officer in charge
chef de mission	head of mission; head of post
chef des autorisations	Chief of Approvals
chef d'escale (aéroports)	station manager (airports)
chef de section	section head
chef d'un bureau à l'étranger	officer in charge of post abroad
chef d'un bureau des visas	officer in charge of visa office
chef régional de l'Établissement - directeur régional de l'Établissement	Regional Director/Chief of Settlement
chèque certifié	certified cheque
chercher à revenir au Canada; chercher à retourner au Canada	seek to return to Canada
chercher à se réétablir	seek resettlement
chevauchement de compétence(s); conflit d'attribution	overlapping jurisdiction

Chili; République du Chili	Chile; Republic of Chile
Chilien, Chilienne chilienne (cit.)	Chilean
Chine; République populaire de Chine	China; People's Republic of China
Chinois, Chinoise chinoise (cit.)	Chinese
chirurgien résident	resident surgeon
choisir de comparaître à l'enquête sans conseil[1]	elect to appear at the inquiry without counsel
choix provisoire; jumelage provisoire	tentative match
chose jugée	res judicata
Chypre; République de Chypre	Cyprus; Republic of Cyprus
Chypriote chypriote (cit.)	Cypriot
CIC; Centre d'Immigration Canada	CIC; Canada Immigration Centre
CIC-A (arriéré)	Backlog CIC
CIC avisé des dispositions relatives au voyage	CIC notified of travel arrangements
CIC avisé du jumelage provisoire; CIC avisé du choix provisoire	CIC advised of tentative match
CICR; Comité international de la Croix-Rouge	ICRC; International Committee of the Red-Cross
CIC-SAR (au Québec) (suppression de l'arriéré des revendications)	Backlog CIC
CIM; Comité intergouvernemental pour les migrations	ICM; Intergovernmental Committee for Migration
Cingalais, Cingalaise cingalaise (cit.)	Singalese; Singhalese; Sinhalese
CIPC; Centre d'information de la police canadienne	CPIC; Canadian Police Information Centre
circonstances de l'espèce; circonstances de l'affaire[4]	circumstances of the case

circulation de données	data flow
circulation transfrontière; circulation transnationale	transborder traffic
CIRE; Comité interministériel des relations extérieures	ICER; Inter-Departmental Committee on External Relations
CISR[1]; Commission de l'immigration et du statut de réfugié[1]	IRB; Immigration and Refugee Board
citation à comparaître	summons
citation, assignation en justice; assignation de témoin; subpoena	subpoena (n.)
citer à comparaître pour témoigner; adresser une citation à comparaître pour témoigner[1]; sommer de comparaître pour témoigner	issue a summons to appear to testify
citer au nom de	call on behalf of (v.)
citer un témoin	present a witness
citoyen britannique d'outre-mer	British overseas citizen
citoyen canadien né à l'étranger	Canadian citizen born abroad
citoyen de naissance	natural-born citizen
citoyen du monde	citizen of the world
citoyen du Royaume-Uni et de ses colonies	citizen of the United Kingdom and Colonies
citoyen du territoire britannique (de ...)	British Dependent Territory Citizen
citoyenneté canadienne	Canadian citizenship
citoyenneté étrangère	foreign citizenship
Citoyenneté, travail et immigration - Meilleure exécution des programmes	Citizenship, Labour and Immigration Improved Program Delivery
CJGA; Commandos de justice du génocide arménien	JCAG; Justice Commandos of the Armenian Genocide
clandestin; migrant non autorisé; migrant clandestin	illegal migrant

Classification canadienne descriptive des professions; CCDP	Canadian Classification and Dictionary of Occupations; CCDO
clause conditionnelle	saving clause
clause d'application territoriale[2]	territorial application clause
clause de cessation[2]	cessation clause
clause d'exclusion[2]	exclusion clause
clause d'inclusion[2]	inclusion clause
clause facultative	discretionary clause
client récalcitrant	hostile client
clients de l'Immigration	Immigration clientele
clôture d'une enquête; aboutissement d'une enquête	conclusion of an inquiry
CLR; conseil local pour les réfugiés	local refugee council; local community council
club philanthropique; société philanthropique; club de bienfaisance; société de bienfaisance; association d'entraide; cercle d'entraide	service club
codage; attribution d'un code	coding
code (sur des formulaires)	code identifier
Code canadien du travail	Canada Labour Code
code courant de télex pour les caractères chinois	Chinese Standard Telex Code
Code criminel	Criminal Code
code de point de service	point of service code
code de programme spécial	special program code
code de référence	look-up code
code des caractères chinois	Chinese telegraphic code
code des données (sur un formulaire)	action code

code des personnes à charge parrainées par un réfugié (RC-1 admis au Canada)	coding of dependents of persons accepted in Canada as CR1s
code DOT	DOT code
code du centre de responsabilité	responsibility center code
Codes d'association ou traits distinctifs; AOTD	Association or Characteristic Code; AOC
codésignation; désignation conjointe	co-nomination
coéducatif	co-educational (adj.)
cohorte	cohort
collecte de données	collection of information
collectivité participante	participating community
Collège canadien de police; CCP	Canadian Police College; CPC
collège d'enseignement général et professionnel; CEGEP	college of general or vocational education
Collège des douanes (à Rigaud)	Customs Training College
Collège des douanes et de l'accise	Customs and Excise College
colloque	symposium
Colombie; République de Colombie	Colombia; Republic of Colombia
Colombien, Colombienne colombienne (cit.)	Colombian
colon (n.m.); colón (n.m.) [Costa Rica, El Salvador]	colon
Combined Forces Special Enforcement Unit; CFSEU	Combined Forces Special Enforcement Unit; CFSEU
Comité ad hoc sur les aspects juridiques de l'asile territorial des réfugiés et des apatrides; CAHAR	Ad Hoc Committee of Experts on the Legal Aspects of Territorial Asylum, Refugees and Stateless Persons
Comité central mennonite du Canada	Mennonite Central Committee of Canada
Comité consultatif de l'immigration des gens d'affaires	Business Immigration Advisory Committee

Comité consultatif d'universitaires pour la recherche sur les aspects socio-économiques de l'immigration	Academic Advisory Committee on Socio-Economic Immigration Research
Comité consultatif du statut de réfugié; CCSR	Refugee Status Advisory Committee; RSAC
Comité consultatif interministériel du statut des réfugiés	Interdepartmental Advisory Committee on the Status of Refugees
Comité consultatif pour la formation en immigration; CCFI	Immigration Training Advisory Council; ITAC
Comité consultatif pour le développement des régions septentrionales	Advisory Committee on Northern Development
Comité consultatif tripartite pour la gestion des universitaires étrangers	Tripartite Consultative Committee on Foreign Academics
Comité de coordination de l'exécution du programme d'immigration	Coordination Committee on Immigration Program Delivery
comité de direction	steering committee
Comité de gestion de la mission	Committee on Post Management
Comité de gestion de l'Immigration; CGI	Immigration Management Committee; IMC
Comité de la santé et de la sécurité (SEIC)	Health and Safety Committee (CEIU)
Comité de reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention; CRSRC	Convention Refugee Board
Comité de révision des critères de sélection	Committee to Review Selection Criteria
Comité des passeports	Passports Committee
Comité des renseignements pour la sécurité (GRC)	Security Intelligence Committee (RCMP)
Comité des transports aériens; CTA	Air Transport Committee; ATC
Comité de surveillance (des activités de renseignement de sécurité)[1]	Review Committee

Comité de surveillance des activités de renseignements de sécurité	Security Intelligence Review Committee
Comité d'étude (du Ministre pour le cas) du cas des migrants clandestins de longue date	Long Term Illegal Migrant (Minister) Review Committee
Comité d'étude des besoins relatifs au contrôle de l'immigration	Immigration Monitoring Needs Committee
Comité d'étude des besoins relatifs au contrôle du programme d'immigration	Immigration Program Monitoring Needs Committee
Comité d'étude des résultats de l'examen médical de l'Immigration; CÉREMI	Immigration Medical Review Board; IMRB
Comité d'étude du Ministre	Minister's Review Committee
Comité d'étude régional	Regional Review Board
Comité directeur de l'Ontario pour le parrainage des réfugiés/modèles de réétablissement	Ontario Steering Committee on Refugee Sponsorship/Resettlement Models
Comité du Canada et de l'Amérique latine	Canada-Latin America Committee
Comité exécutif de l'Alliance des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge de l'U.R.S.S.	Executive Committee of the Alliance of Red Cross and Red Crescent Society of the U.S.S.R.
Comité inter-Églises pour les réfugiés	Inter-Church Committee for Refugees
Comité intergouvernemental pour les migrations; CIM	Intergovernmental Committee for Migration; ICM
Comité intergouvernemental pour les réfugiés[2]	Inter-Governmental Committee for Refugees
Comité interministériel chargé des visites	Interdepartmental Visits Panel
Comité interministériel de la rééducation des détenus des établissements correctionnels	Interdepartmental Committee on Re-establishment of Inmates of Correctional Institutions
Comité interministériel des relations extérieures; CIRE	Inter-Departmental Committee on External Relations; ICER

Comité interministériel des services d'inspection	Inter-Departmental Inspection Services Committee; IDISC
Comité interministériel d'étude des demandes d'immigration	Interdepartmental Committee on Immigration Applications
Comité interministériel d'étude du cas des transfuges	Interdepartmental Committee on Defectors
Comité interministériel du traitement des demandes d'immigration	Interdepartmental Committee on Immigration Processing; ICIP
Comité international de la Croix-Rouge; CICR	International Committee of the Red-Cross; ICRC
Comité ministériel des subventions et contributions	Departmental Committee on Grants and Contributions
Comité mixte permanent des règlements et autres textes réglementaires; Comité parlementaire des règlements	Statutory Instruments Committee
Comité national croate	Croatian National Committee
Comité national interconfessionnel pour l'immigration	National Inter-Immigration Committee
Comité parlementaire des règlements; Comité mixte permanent des règlements et autres textes réglementaires	Statutory Instruments Committee
Comité permanent du travail, de l'emploi et de l'immigration	Standing Committee on Labour, Employment and Immigration
Comité pour les prisonniers politiques et les dissidents	Committee on Political Prisoners and Dissidents
Comité spécial chargé des questions relatives aux criminels de guerre au Canada	Special Committee on War Criminals in Canada
Comité spécial de l'apatridie et des problèmes connexes[3]	Committee on Statelessness and Related Problems
Comité spécial d'étude	Special Review Committee
Comité spécial du Conseil (Conseil privé)	Special Committee of Council
Comité spécial mixte de la politique d'immigration	Special Joint Committee on Immigration Policy
Comité spécial pour les minorités visibles	Special Committee on Visible Minorities

commandant sous-divisionnaire (GRC)	Commanding Officer (RCMP)
commande de rappel	back order
commande en suspens; commande non encore remplie	back order
commandité[3]; gérant[3]	general partner
Commandos de justice du génocide arménien; CJGA	Justice Commandos of the Armenian Genocide; JCAG
comme moyens de preuve[1]	as evidence
commerce[3]	commercial venture
commettre d'office un représentant[1]	designate another person to represent that person
commettre un acte discriminatoire	discriminate
commettre une erreur de droit	err in law
commettre une infraction	be culpable
commis à la cryptographie	crypto-clerk
commis à l'analyse des données	data analysis clerk
commis au rôle (CAI) (CISR)	scheduling clerk (IAB) (IRB)
commis aux audiences (CAI) (CISR)	court clerk (IAB) (IRB)
commis du greffe	clerk of process
Commissaire à la protection de la vie privée	Privacy Commissioner
commissaire à l'assermentation; commissaire aux serments	Commissioner for oaths
commissaire à temps partiel de la CCDP	part-time member of the CHRC
commissaire à temps plein de la CCDP	full-time member of the CHRC
commissaire aux serments; commissaire à l'assermentation	Commissioner for oaths
commissaire de la Commission d'appel de l'immigration	member of the Immigration Appeal Board

commissaire du Service correctionnel	Commissioner of Corrections
commissaire permanent (CAI)	permanent member (IAB)
commissariat du Canada (à Hong Kong, p. ex.)	Commission for Canada
commission (rémunération)	commission (pay)
Commission canadienne des droits de la personne; CCDP	Canadian Human Rights Commission; CHRC
Commission consultative de l'adaptation des immigrants	Advisory Board on the Adjustment of Immigrants
Commission d'appel	Appeal Board
Commission d'appel de l'immigration; CAI	Immigration Appeal Board; IAB
Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada; CEIC	Canada Employment and Immigration Commission; CEIC
Commission de l'immigration et du statut de réfugié[1]; CISR[1]	Immigration and Refugee Board; IRB
Commission des droits de la personne	Human Rights Commission
Commission d'indemnisation des marins marchands	Merchant Seamen's Compensation Board
Commission mondiale sur l'environnement et le développement (Commission Brundtland)	World Commission on Environment and Development
Commission nationale des libérations conditionnelles	National Parole Board
commission quasi judiciaire	quasi-judicial commission
Commission sur les pratiques restrictives du commerce	Restrictive Trade Practices Commission
common law	common law
Commonwealth d'Australie	Commonwealth of Australia
Commonwealth de la Dominique; Dominique	Commonwealth of Dominica; Dominica
Commonwealth des Bahamas; Bahamas	Commonwealth of the Bahamas; Bahamas
Communauté économique européenne	European Economic Community

communauté ethnique	ethnic community
communauté internationale[2]	international community
communication confidentielle	privileged communication
communication de la décision; notification de la décision	notification of decision; communication of determination
communication des conclusions	notification of findings
communication des dossiers	distribution of records
Communiqué de la CISR	IRB Bulletin
communiquer à l'avance les renseignements	provide advance information
Comores; République fédérale islamique des Comores	Comoros; Islamic Federal Republic of the Comoros
Comorien, Comorienne comorienne (cit.)	Comoran
compagnie aérienne; transporteur aérien	air carrier
compagnie de transport; transporteur[1]	carrier; transportation company
compagnie transnationale de chemin de fer	transborder railway
Company of the Cross	Company of the Cross
comparaison des condamnations à l'étranger vis-à-vis de la loi canadienne; comparaison des condamnations à l'étranger par rapport à la loi canadienne	equivalencing of foreign convictions to Canadian law
comparaison des peines	equivalencing of sentences
comparaître à l'enquête	appear for inquiry
comparaître devant	appear before
comparer les éléments de l'infraction commise à l'étranger avec la loi canadienne	compare the elements of the foreign offence with the Canadian statute
compartiment	coding box
compartiment réservé à l'examen primaire global; case réservée à l'examen primaire global	primary inspection line box

comparution du témoin à la barre; inscription au barreau	standing at the bar
compatriote[2]	co-national
compétence; juridiction	jurisdiction
compétence(s); qualification(s)	skill(s)
compétence de la Commission d'appel de l'immigration	Immigration Appeal Board's jurisdiction
compétence en matière de parrainage	sponsorship jurisdiction
compétence exclusive	exclusive jurisdiction
compétence exclusive[1]	sole and exclusive jurisdiction
compétences concurrentes	different coverage
compétences en affaires[3]	business skills
compétences en affaires du demandeur[3]	credentials of the applicant
compétence territoriale	real and substantial connection
compétence territoriale	territorial jurisdiction
compléter la législation actuelle	extend the present laws
comportement imprévisible	unpredictable behavior
comportement inhabituel	bizarre behavior
comportement justifié	reasonableness of conduct
composante de programme	program component
composition de la population	structure of population
composition de la Section d'appel de l'immigration[1]	constitution of Immigration Appeal Division
composition de la Section du statut de réfugié[1]	constitution of Refugee Division
compromis	plea bargaining
compte d'avances du bureau	office imprest account
compte d'ordre	suspense account
compte rendu; rapport	debriefing

compte rendu de l'enquête	report of inquiry
Compte rendu des réceptions officielles (formulaire)	Hospitality Diary (form)
compte rendu in extenso; compte rendu mot à mot; compte textuel	verbatim report
compte tenu des adaptations de circonstance[1]	with such modifications as circumstances require; mutatis mutandis
compte textuel; compte rendu in extenso; compte rendu mot à mot	verbatim report
comptoir de service accéléré pour le parrainage	fast-track sponsorship counter
concédant; franchiseur	franchisor
concept de domicile	concept of domicile
conception analytique	analytical design
concernant la prestation du serment de citoyenneté	respecting the taking of the oath of citizenship
concessional passport (gouvernement britannique)	concessional passport (British Government)
concessionnaire	contractor
concessionnaire; détenteur d'une concession	franchisee
concessionnaire étranger	foreign distributor
conciliateur	conciliator
conclure au désistement[1]	declare the claim to have been abandoned
conclusion de fait erronée, tirée de façon abusive ou arbitraire	erroneous finding of fact made in a perverse or capricious manner
conclusions d'appel	reasons of appeal
conclusion sur la culpabilité; verdict de culpabilité	finding of guilt
concordance	coincidence
condamnation avec sursis	suspended sentence

condamnation découlant d'une infraction en matière de stupéfiants (GRC)	conviction on a drug offence (RCMP)
condamnation portée en appel	conviction on appeal
condamnation prononcée à l'étranger	foreign conviction
condamné à la prison à perpétuité	sentenced to life imprisonment
condamné pour infraction	under sentence for an offence
condition d'accès	limitation on access
condition juridique[1]	juridical status
condition physique; état de santé; cote médicale	health profile
condition physique; état de santé	medical status
condition préalable à l'admission	prerequisite for admission; prerequisite to admission
conditions d'application; possibilités d'application; applicabilité	applicability
conditions de la circulation des étrangers	Aliens Movement Regulations
conditions de la mise en liberté	release conditions
conditions dont est assorti le sursis d'exécution[1]	terms of stay of execution
conditions d'un prêt	loan terms and conditions; loan terms
conditions du permis	conditions of permit
conditions mises à l'admission	conditions of landing imposed
conditions mises à l'octroi du droit d'établissement	terms and conditions of landing
conditions mises en parrainage; exigences du parrainage	sponsorship requirements
conditions préalables	advance conditions
conditions prescrites; exigences réglementaires; conditions prévues par la Loi	statutory requirements

conditions réglementaires	conditions of a prescribed nature
conditions restrictives	restrictive conditions
conducteurs de moissonneuses-batteuses	crews of harvesting combines
confection d'une ordonnance de renvoi[1]; prononcé d'une mesure de renvoi; prononcé d'une ordonnance de renvoi[1]	making of a removal order
Confédération suisse; Suisse	Swiss Confederation; Switzerland
conférence; cours	lecture
Conférence de plénipotentiaires des Nations Unies sur le statut des réfugiés et des apatrides	United Nations Conference of Plenipotentiaries on the Status of Refugees and Stateless Persons
Conférence du Conseil économique des pays du bassin du Pacifique	Pacific Basin Economic Council Conference
Conférence internationale sur la situation tragique des réfugiés, rapatriés et personnes déplacées en Afrique australe	International Conference on the Plight of Refugees, Returnees and Displaced Persons in Southern Africa
Conférence permanente des organismes canadiens au service des réfugiés	Standing Conference of Canadian Organizations concerned for Refugees
Conférence sur l'avenir des migrations (OCDE)	Conference on the Future of Migration
conférence téléphonique	conference call
conférencier invité	guest speaker
conférencier invité; chargé de cours invité	guest lecturer
confier des fonds à une tierce personne[3]; mettre des fonds en main tierce[3]	establish an escrow fund
Confirmation d'affectation à l'étranger	Posting Confirmation Form
confirmation d'offre d'emploi	confirmation of employment
Confirmation d'offre d'emploi (EMP 2151)	Confirmation of Offer of Employment (EMP 2151)

Confirmation d'offre d'emploi temporaire au Québec (EMP 2570)	Confirmation of Offer of Temporary Employment in Quebec (EMP 2570)
confiscation de la garantie de bonne exécution[1]; confiscation du bon de garantie d'exécution	forfeiture of performance bond
confiscation d'office à compter de l'infraction[1]	forfeiture accrues automatically from time of contravention
confiscation du bon de garantie d'exécution; confiscation de la garantie de bonne exécution[1]	forfeiture of performance bond
confiscation d'un cautionnement	bail forfeiture
confiscation d'un cautionnement[1]; confiscation d'un dépôt de gage	forfeiture of a security deposit
confisquer un cautionnement[1]; confisquer un gage	confiscate a bond; forfeit a bond
conflit d'attribution; chevauchement de compétence(s)	overlapping jurisdiction
conflit de compétence	conflict of jurisdiction
conforme à la loi	consistent with the law
confusion des peines	concurrency of sentences
congé à terre	shore leave
congédiement (d'une personne)	discharge (of a person)
Congo; République populaire du Congo	Congo; People's Republic of the Congo
Congolais, Congolaise congolaise (cit.)	Congolese
Congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants	United Nations Congress on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders
Congrès juif canadien	Canadian Jewish Congress
conjoint	spouse
conjoint de fait	common-law partner
conjoint de fait	common-law husband

conjoint de fait	common-law wife
conjoint séparé	separated spouse
connaissance de la langue	language ability; language capability
connaissance de l'anglais (facteur de sélection)	ability to speak English
connaissance des autres cultures; sensibilisation aux autres cultures	intercultural awareness
connaissance d'office des faits	judicial notice of facts
connaissance d'office du droit	judicial notice of law
connaissance insuffisante de la langue (français ou anglais)	lack of language ability (English or French)
connaissance personnelle (des faits)	personal knowledge
connaissances spéciales de la police en matière d'exécution de la loi	police law enforcement expertise
connaître de; entendre et juger	hear and determine
connaître des demandes de réexamen et des appels en instance[1]	hear and determine pending applications for redetermination of claims and pending appeals
connaître des questions de droit et de fait, y compris des questions de compétence; entendre et juger sur des questions de droit et de fait, y compris des questions de compétence[1]	hear and determine all questions of law and fact, including questions of jurisdiction
conscrit réfractaire; insoumis[2]	draft dodger; draft-evader
conseil[4]; conseiller[1]	counsel
conseil au dossier (CAI)	counsel of record (IAB)
Conseil canadien de la documentation juridique; CCDJ	Canadian Law Information Council; CLIC
Conseil canadien de la documentation juridique; CCDJ	Canadian Law Information Council; CLIC

Conseil canadien de la main-d'oeuvre et de l'immigration	Canada Manpower and Immigration Council
Conseil canadien des Églises	Canadian Council of Churches
Conseil canadien des groupes nationaux	Canada Council of National Groups
Conseil consultatif australien de l'immigration	Australian Immigration Advisory Council
Conseil consultatif d'Emploi et Immigration Canada; CCEIC	Canada Employment and Immigration Advisory Council; CEIAC
Conseil consultatif spécial	Special Advisory Board
Conseil de recherches médicales	Medical Research Council
conseil de révision	board of review
Conseil des Nations Unies	United Nations Council
conseil d'une personne	counsel for a person
conseil inexpérimenté	inexperienced counsel
conseil juridique	legal advice
conseil juridique; avocat; conseiller juridique	legal counsel
conseiller	counselling officer
conseiller[1]; conseil[4]	counsel
conseiller commercial (programme d'immigration des gens d'affaires)	commercial officer (Business Immigrant Program)
conseiller de camp	camp counsellor
conseiller des entrepreneurs immigrants (CEI)	entrepreneurial development counsellor
conseiller en classification (EIC); conseiller général en classification	Corporate Classification Advisor
conseiller en établissement; expert-conseil en établissement	settlement consultant
conseiller en immigration	Immigration counsellor
conseiller financier	financial advisor

conseiller général en classification; conseiller en classification (EIC)	Corporate Classification Advisor
conseiller juridique	legal advisor
conseiller juridique; conseil juridique; avocat	legal counsel
conseiller spécial	special advisor
conseil local pour les réfugiés; CLR	local refugee council; local community council
Conseil mondial des Églises	World Council of Churches
conseil non juriste	lay counsel (n.)
conseil professionnel	professional counsel
conseil qui n'est pas avocat	non-legal counsel
conseils techniques	functional guidance
consensus	complete agreement
consentement conditionnel	conditional consent
consentement de la province	consent of province
consentement de la victime	consent of victim
consentement du détenu	consent of detainee
consentement verbal	verbal consent
consentir à l'admission de l'appel; accepter d'accueillir l'appel; permettre que l'appel soit accueilli	consent to allow the appeal
conservation des données; conservation des éléments d'information	retention of information
conservation des dossiers	file retention
conservation des éléments d'information; conservation des données	retention of information
conserver un emploi	continue in employment
considération fondée sur des preuves	evidentiary consideration
considérations démographiques	demographic considerations

considérations humanitaires	humanitarian considerations and compassionate grounds
considérations légitimes	legitimate issues
consigner intégralement	enter verbatim
consigner intégralement un rapport	record a report verbatim
constatation des faits	finding of facts
constat d'assermentation	jurat
constat de police; rapport de police sur l'incident	police occurrence report
constituer une menace	pose a danger; represent a threat
constitution canadienne	Canadian constitution
Constitution d'Organisation nationale pour les réfugiés	Constitution of the International Refugee Organization
constitution du dossier; établissement du dossier	preparation of record
consulat	consulate; consular post
consul honoraire	honorary consul
consultant en immigration; expert-conseil en immigration	immigration consultant
consultant indépendant	unlicensed consultant
consultation des dossiers	examination of records
consultation gratuite	examination provided without fee; examination provided without charge
consultation juridique	legal counselling
consultation sur place (Accès à l'information)	scrutiny
contenu non coté	unclassified content
contester	call into question (v.)
contester la juridiction par voie de requête; contester la compétence par voie de requête	contest the jurisdiction by motion
contester la validité	challenge the validity

contester la validité d'une mesure[1]; contester la validité d'une ordonnance	attack the validity of an order
continuité de résidence[3]	continuity of residence
contraindre un témoin à comparaître	enforce the attendance of a witness
contrat d'achat de services	fee-for-service contract
contrat de cession-bail[3]	lease back arrangement
contrat de gestion[3]	management contract
contrat de location-acquisition[3]	capital lease
contrat de mariage	marriage contract
contrat de service; marché de service	service contract
contrat de société[3]	partnership agreement
contrat obligatoire	binding contract
contre-interrogatoire	cross-examination
contre-interroger	cross-examine
contre-valeur[1]	amount of money of a value equal
contrevenant	delinquent
contrevenir à son statut; enfreindre son statut	violate one's status
contribution de l'employeur	employer contribution
contrôle; suivi	follow-up
contrôle; activité de contrôle	control activity
Contrôle aux points d'entrée	Port of Entry Control
contrôle de frontière(s)	government frontier control
contrôle de la garde[1]; contrôle de la détention	detention monitoring
contrôle de l'enquête ou de la révision des motifs de la détention	Control of the Inquiry or Detention Review
contrôle des documents	document control
contrôle des investigations	investigation monitoring

contrôle des lots	batch control
contrôle des marins déserteurs	deserting seamen control
contrôle des passeports; contrôle d'identité	passport control
contrôle des signalements	lookout control
contrôle d'identité; contrôle des passeports	passport control
contrôle douanier anticipé; prédédouanement des passagers	preclearance of passengers
contrôle du change étranger	foreign exchange control
contrôle exercé au Canada	inland control
contrôle frontalier	border control
contrôle maritime	maritime control
contrôle opérationnel des investigations et de l'établissement des entrepreneurs	Operational Monitoring of Investigations and Entrepreneurs
contrôler; maîtriser; avoir la maîtrise de	control (v.)
contrôler une procédure d'appel	monitor an appeal procedure
contrôleur de l'immigration	immigration control officer
contrôleur des visas	visa control officer
convenir des conditions d'accueil; prévoir les conditions d'accueil; régler les conditions d'accueil; établir les conditions d'accueil; arrêter les conditions d'accueil	make settlement arrangements (for immigrants)
Convention de 1951 des Nations Unies relative au statut des réfugiés	1951 Convention Relating to the Status of Refugees
Convention de Caracas sur l'asile diplomatique[3]	Convention on Diplomatic Asylum (Caracas)
Convention de Caracas sur l'asile territorial[3]	Convention on Territorial Asylum (Caracas)
Convention de la Havane sur l'asile[3]	Convention on Asylum (Havana)

Convention de l'Organisation internationale du travail	International Labour Office Convention
Convention de Montevideo sur l'asile politique[3]	Convention on Political Asylum (Montevideo)
Convention des Nations Unies	United Nations Convention; UN Convention
Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés	United Nations Convention Relating to the Status of Refugees
Convention des Nations Unies (1951) relative au statut des réfugiés et le Protocole de 1967 qui s'y rattache	Convention Relating to the Status of Refugees (1951) and its 1967 Protocol
Convention de Vienne de 1963 sur les relations consulaires	Vienna Convention on Consular Relations, 1963
Convention régissant les aspects propres aux problèmes des réfugiés en Afrique[3]	Convention Governing the Specific Aspects of Refugee Problems in Africa
Convention relative à l'aviation civile internationale	Convention on International Civil Aviation
Conventions de Genève de 1949 sur la protection des victimes de guerre[3]	Geneva Conventions of 1949 on the Protection of War Victims
convictions politiques	political beliefs
Convention sur les droits des travailleurs migrants	Convention on the Rights of Migrant Workers
convocation d'une assemblée	calling of a meeting
convocation d'un témoin	calling of a witness
coordination de la législation	legislative co-ordination
coordination de programme	program co-ordination
coordination des activités relatives à l'immigration; coordination des activités en immigration	immigration co-ordination
coordination des banques de données	coordination of information banks
coordonnateur régional de l'immigration des entrepreneurs; CRIE	regional entrepreneurial coordinator

coordonnateur régional du contrôle opérationnel	Regional Operational Monitoring coordinator
copie authentique de la déclaration de culpabilité	certified true copy of the conviction
copie certifiée	certified copy
copie certifiée conforme	certified as a true and faithful copy
copie de l'interrogatoire (lorsqu'on cite le L45(3))	transcript of the examination
copie présentée comme certifiée conforme par le Ministre[1]	copy purporting to be certified by the Minister
copie recevable comme moyen de preuve[1]	copy admissible in evidence
cordoba (n.m.); córdoba (n.m.) [Nicaragua]	cordoba
Corée; République populaire démocratique de Corée; République de Corée	Korea; Democratic People's Republic of Korea; Republic of Korea
Coréen, Coréenne coréenne (cit.)	Korean
corporation associée[3] (Loi sur l'impôt); société affiliée[3]	associated corporation
corporation liée[3] (Loi sur l'impôt - C. 63); société liée[3]	related corporation
corps administratif compétent; corps directeur compétent	appropriate governing body
Corps diplomatique et Représentants consulaires et autres au Canada (brochure)	Diplomatic Corps and Consular and other Representatives in Canada (brochure)
corps directeur compétent; corps administratif compétent	appropriate governing body
correction des renseignements personnels	correction of personal information
correspondant de presse	news correspondent
corroborer un fait	corroborate a fact
cosignataire du gage; cosignataire du cautionnement	co-signer of the bond

Costa Rica; République du Costa Rica	Costa Rica; Republic of Costa Rica
Costaricien, Costaricienne costaricienne (cit.)	Costa Rican
cote	descriptive rating
cote attribuée à une composante	classification of component
Côte d'Ivoire; République de Côte d'Ivoire	Ivory Coast; Republic of the Ivory Coast
cote médicale; état de santé; condition physique	health profile
cote numérique convertie	converted SVP rating
cotisation à un régime de retraite	pension contribution
counselling	counselling
counselling à l'étranger	counselling abroad
counselling après l'octroi du droit d'établissement	post-landing counselling duty
counselling individualisé	casework counselling
counselling offert aux réfugiés et aux membres des catégories désignées	counselling of refugees and humanitarian cases
counselling offert aux requérants	counselling of applicants
counselling offert aux travailleurs	counselling of workers
coupable d'intrusion	guilty of trespass
courant d'immigration; mouvement d'immigration	immigrant flow
courant migratoire	migratory flow
Cour d'appel fédérale; CAF	Federal Court of Appeal; FCA
cour d'archives[1] (désignant la Section d'appel)	court of record (referring to Appeal Division)
cour de comté	county court
cour de district	district court
cour de justice	court of law

Cour de la citoyenneté	Citizenship Court
cour de révision; chambre de révision [FRA]	board of review
Cour fédérale	Federal Court
Cour fédérale du Canada-Section de première instance	Federal Court of Canada-Trial Division
couronne (n.f.) [Tchécoslovaquie]	koruna
couronne (n.f.) [Islande, Suède]	krona
couronne (n.f.) [Danemark]	krone
courrier diplomatique	diplomatic mail service
courrier sûr	secure mail
cours; conférence	lecture
Cours avancé pour les investigateurs	Advanced Investigators Seminar
cours de courte durée	short-term course
Cours de formation des arbitres	Adjudicator Training Materials
cours de formation professionnelle[1]	vocational training course
cours de formation théorique	academic training course
cours de formation théorique ou professionnelle[1]	academic, professional or vocational training course
cours de langue	language training
cours d'initiations aux différences culturelles	intercultural training
cour supérieure d'archives[1]	superior court of record (referring to Appeal Division)
coût établi par service	fee-per-service rate
coût forfaitaire	prescribed fee
covalidation	co-validation
crainte d'être persécuté par opposition à celle de subir des poursuites judiciaires	fear of persecution vs prosecution

crainte fondée; crainte justifiée	well-founded fear
créancier hypothécaire[1]	mortgagee
crédits d'équipement[3]	equipment loans
CRIE; coordonnateur régional de l'immigration des entrepreneurs	regional entrepreneurial coordinator
crime érigé en entreprise	entreprise crime
crime organisé	organized crime
crime politique	political crime
crimes contre la paix[2]	crimes against peace
crimes contre l'humanité[2]	crimes against humanity
crimes de droit commun[2]	non-political crimes
crimes de guerre[2]	war crimes
criminalité	criminality
criminel condamné	convicted criminal
criminel connu ou condamné	known or convicted criminal
critère de la compétence territoriale	real and substantial connection concept test
critère de l'importance	test of materiality
critère de sélection	selection criterion
critère d'évaluation réglementaire	prescribed norm of assessment
critère du placement non retirable avant trois ans[3]	three-year tie-in requirement
critères à appliquer pour déterminer le statut de réfugié[3]	criteria for determining refugee status
critères à l'appui; critères secondaires	supporting criteria
critères d'acceptabilité; critères de recevabilité (d'une revendication)	eligibility criteria
critères d'acceptabilité applicables	applicable eligibility criteria

critères d'admissibilité	admissibility criteria
critères d'admissibilité applicables	applicable admissibility criteria
critères d'appréciation	assessment criteria
critères de recevabilité (d'une revendication); critères d'acceptabilité	eligibility criteria
critères élargis	relaxed criteria
critères secondaires; critères à l'appui	supporting criteria
croissance démographique	population growth
CRSRC; Comité de reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention	Convention Refugee Board
cruzado (n.m.) [Brésil]	cruzado
CSQ; Certificat de sélection du Québec	CSQ; Certificat de sélection du Québec
CTA; Comité des transports aériens	ATC; Air Transport Committee
Cuba; République de Cuba	Cuba; Republic of Cuba
Cubain, Cubaine cubaine (cit.)	Cuban
curateur; tuteur	guardian
cycle de planification	planning cycle

d

DAAD; Service ouest-allemand d'échanges académiques	DAAD; Federal German Academic Exchange Service
dactyloscopie	fingerprinting
dactyloscopie génétique	genetic fingerprinting
Dahoméen, Dahoméenne dahoméenne (cit.)	Dahomean; Dahomeyan
dalasi (n.m.) [Gambie]	dalasi
Damas	Damascus

Danemark; Royaume du Danemark	Denmark; Kingdom of Denmark
danger pour la santé publique	public health risk
Danois, Danoise	Dane (n.)
danoise (cit.)	Danish (cit.)
dans la mesure où la Section du statut de réfugié le juge à propos[4]	to the extent that the Refugee Division considers appropriate
dans le cadre des règlements[1]; aux termes des règlements	under the regulations
dans le cadre de toute affaire dont connaît la Section du statut de réfugié[1]	in any proceedings before the Refugee Division
dans le cadre d'une audience[1]	for the purposes of a hearing
dans le cadre d'une instance[4]	in the course of a proceeding
dans le cadre d'un mouvement d'immigration spécial; en vertu d'un programme d'immigration spécial; aux termes d'un programme d'immigration spécial	under a special immigration program
dans le cas où aucun produit ne résulte d'une aliénation[1]	where there are no proceeds of a disposition of vehicle
dans le cas où la revendication est recevable[1]	where a person is eligible to have a claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division
dans les vingt-quatre heures suivant le moment où la mesure est prise	within twenty-four hours after the making of the order
dans sa teneur	as it reads
dans une même famille	intra-family
Dar es-Salaam; Dar es-Salam	Dar es Salaam
date d'admissibilité	eligibility date
date d'arrivée dans la collectivité	date of arrival in community
date de clôture[3]	closing date
date de délivrance	date of issue

date de l'admission	date of admission
date de l'audition[1] (de la demande)	day of hearing
date de mise en place (du système); date de mise en route	start-up date (of the system)
date de naissance	date of birth
date de référence[1]	commencement day
date de validité	validity date
date d'expiration	date of expiration
date du contrôle	follow-up date
date limite[2]	dateline
date limite; date limite de validité	cut-off date
DDJ; demande de destination-jumelage	DMR; destination matching request
débarquement de personnes en mer[1]	disembarking persons at sea
débarquer un marin (comme mesure disciplinaire)	discharge a seaman
débat d'ajournement	adjournment debate
début d'une enquête	commencement of an inquiry
déceler la preuve; découvrir la preuve; obtenir la preuve	elicit evidence
décerner un mandat d'arrestation; délivrer un mandat d'arrestation; décerner un mandat d'arrêt	issue a warrant for arrest
décerner un mandat sous le seing du juge de paix[1]	issue a warrant under the justice's hand
décider de la remise d'un document de voyage	provide for the return of a travel document
décider du sort d'un document de voyage	provide for the disposition of a travel document
décideur; décisionnaire	decision maker
décision (par rapport au juge)	sentence

décision concernant la détention ou la mise en liberté	detention/release decision
décision concernant l'expulsion ou l'interdiction de séjour	deport/depart decision
décision défavorable	negative determination; unfavourable decision
décision définitive	final decision
décision définitive favorable	positive final disposition
décision de justice; décision judiciaire	legal ruling; legal decision; legal determination; court judgement
décision de non-admissibilité; décision de non-éligibilité[2]	decision of non-eligibility
décision discrétionnaire	discretionary judgment
décision d'un arbitre	adjudicator's decision
décision d'un membre vaut décision de la Section d'appel[1], la	disposition by a member shall be deemed to be the disposition of the Appeal Division
décision du représentant du Ministre	decision of Minister's Delegate
décision du tribunal est sans appel, la	no appeal lies from this decision
décision du tribunal est sans appel, la	no appeal from this court
décision en matière d'appel[1]; décision relative à un appel	disposition of an appeal
décision exécutoire	binding decision
décision favorable	positive determination; favourable decision
décision judiciaire	court action
décision judiciaire; décision de justice	legal ruling; legal decision; legal determination; court judgement

décision majoritaire	majority decision
décisionnaire, décideur	decision maker
décision négative à l'étape B; rapport défavorable à l'étape B; résultat défavorable à l'étape B	adverse Stage "B" report
décision non publiée (CAI, etc.)	unreported decision (IAB, etc.)
décision partiale entachée de mauvaise foi	arbitrary and perverse decision
décision portant que l'appel est accueilli	allowed decision
décision prise au sujet de la requête	disposition of the motion
décision relative à l'établissement du rôle	scheduling decision
décision relative à un appel; décision en matière d'appel[1]	disposition of an appeal
décision rendue à l'audience; jugement rendu à l'audience	decision from the Bench
décision rendue par la Cour fédérale	Federal Court ruling
décision Singh; arrêt Singh	Singh ruling
décision sur la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention[1]	decision on whether or not the claimant is a Convention refugee
Déclaration canadienne des droits	Canadian Bill of Rights
déclaration d'absence d'obligation	no obligation statement
déclaration de culpabilité	conviction
déclaration de culpabilité en vertu du Code criminel	conviction under the Criminal Code
déclaration de culpabilité par procédure sommaire[1]	summary conviction
déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation[1]	conviction on indictment; conviction upon indictment

déclaration de culpabilité relative à une infraction	conviction on an offence
déclaration de non-opposition	no objection statement
déclaration de rectification de statut	adjustment statement
déclaration de retrait	withdrawal statement
déclaration des intéressés[3]	letter of acknowledgment
déclaration d'ouverture; déclaration préliminaire	opening statement
déclaration étayée par le compte rendu	statement supported by the record
déclaration faite sous serment; déclaration sous serment; déclaration sous la foi du serment	statement under oath; declaration under oath
déclaration frauduleuse; manoeuvre dolosive; allégation frauduleuse	fraudulent misrepresentation
déclaration préliminaire; déclaration d'ouverture	opening statement
déclaration solennelle	affirmation
déclaration solennelle; déclaration statutaire	statutory declaration
déclaration solennelle de solvabilité par la caution	Solemn Declaration of Solvency by Bondsperson
déclaration sous la foi du serment; déclaration faite sous serment; déclaration sous serment	statement under oath; declaration under oath
déclaration sous serment	sworn statement
déclaration (écrite et affirmée) sous serment; affirmation (sous serment) en justice; affidavit; attestation sous serment	affidavit
déclaration statutaire; déclaration solennelle	statutory declaration
Déclaration sur l'asile territorial[3]	Declaration on Territorial Asylum

déclaration trompeuse	misleading statement
Déclaration universelle des droits de l'homme	Universal Declaration of Human Rights
déclaré coupable d'une infraction	convicted of an offence
déclarer solennellement; faire une déclaration solennelle	affirm
déclassement des dossiers des Chinois	retirement of Chinese files
découvrir la preuve; déceler la preuve; obtenir la preuve	elicit evidence
de crainte de se compromettre; de peur de se compromettre	on grounds of self-incrimination
décret; ordonnance; ordre	order
décret du conseil; décret en conseil	order-in-council
décret précisant une disposition	order specifying a provision
décret sur les appels concernant l'immigration parrainée	Immigration Sponsorship Appeals Order
dédouanement (passagers et bagages)	clearance (passengers and baggage)
de droit	de jure
déduction opérée sur le cautionnement; déduction opérée sur le gage[1]	deduction from security
de fait	de facto
défaut (de la part de l'intéressé) dans la poursuite de la demande[1]	default in prosecution of the application
défaut de cautionnement	bond jumping
défaut de paiement[1]	failure to pay fines or other accounts
défaut de paiement[3]	default in payment
défavoriser	differentiate adversely
défection	desertion
défendeur	defendant

défendeur; demandeur (app. ant.)	respondent
déférer la revendication à la Section du statut de réfugié[1]; déférer le cas à la Section du statut de réfugié[1]	refer the claim to the Refugee Division
déférer le cas à un agent d'immigration[1]	refer the person to an immigration officer
déférer le serment à qqn; faire prêter le serment à qqn; assermenter qqn	administer an oath to s.o.
déférer sans délai à[1]	refer the claim forthwith to
définitions et explications	reference key and rationale
délai	limitation period
délai d'appel	time limit for an appeal; time for filing an appeal
délai de fixation de la date d'audience[1]	time for setting date for hearing
délai de traitement; durée des formalités d'examen; durée de l'examen; durée de l'étude	processing time
délai d'exécution	time of execution
délai imparti	authorized period
délai imparti	date specified
délai réglementaire; délai imparti	prescribed time
délégation de fonctions	assignment of duties
délégation de pouvoirs	delegation of authority; delegation of powers
délégation réciproque	interdelegation
délégué; représentant	delegate (official) (n.)
délégué commercial	commercial officer
délinquant adulte	adult offender
délinquant mineur; jeune délinquant	juvenile offender
délinquant politique[1]	political offender

délinquant primaire	first offender
délit grave	serious offence
délit malum in se; acte intrinsèquement délictueux	malum in se offence
délit mineur	minor offence
délit moins grave	lesser offence
délivrance d'un certificat	issue of a certificate
délivrance d'un passeport	passport issuance; issuance of a passport; issuing of a passport
délivrance d'un permis	issue of a permit
délivrance d'un permis ministériel[1] peut être envisagée, la; délivrance d'un permis du Ministre peut être envisagée, la	possible consideration of Minister's Permit
délivrance d'un visa	visaing; issuance of a visa
délivrer des certificats d'origine; établir des certificats d'origine	issue certificates of origin
délivrer les passeports; remettre les passeports	hand over passports
délivrer un certificat; remettre un certificat; établir un certificat	issue a certificate
délivrer un mandat d'arrestation; décerner un mandat d'arrestation; décerner un mandat d'arrêt	issue a warrant for arrest
délivrer un passeport; remettre un passeport	issue a passport
délivrer un permis	issue an authorization
délivrer un visa	issue a visa
demande	application
demande à la frontière	border application
demande à l'étranger	application abroad
demande d'admission	application for admission

demande d'aide financière	application for funding
demande d'ajournement	request for adjournment
demande d'annulation[1]	application to vacate
demande dans la profession (facteur de sélection)	occupational demand (selection factor)
demande d'asile	asylum request; asylum claim
demande d'assignation de témoins[4]	application to summon a witness
demande d'autorisation d'appel[1]; demande d'autorisation d'interjeter appel	application for leave to appeal
demande d'autorisation d'appeler (d'une décision); demande d'autorisation d'interjeter appel; demande en permission d'interjeter appel (contre une décision, etc.)	petition for leave to appeal against
Demande d'autorisation de séjour temporaire au Canada (Permis de travail) (IMM 1295)	Application for Temporary Entry to Canada (Employment Authorization) (IMM 1295)
demande d'autorisation d'interjeter appel; demande d'autorisation d'appel[1]	application for leave to appeal
demande d'autorisation d'interjeter appel; demande en permission d'interjeter appel (contre une décision, etc.); demande d'autorisation d'appeler (d'une décision)	petition for leave to appeal against
demande d'autorisation d'introduire une instance[1]	leave to commence proceedings
demande d'autorisation d'introduire une instance[1] (Loi sur la Cour fédérale)	application for leave to commence an application (Federal Court Act)
Demande d'autorisation relative à la réhabilitation (IMM 1444)	Submission for Approval of Rehabilitation (IMM 1444)
demande de cassation; requête de cassation; requête en cassation; demande en cassation	petition for review; petition of review

demande de certificat d'acceptation	application for certificate of acceptance
demande de certificat de sélection	application for certificate of selection
demande de délivrance d'un bref de prohibition; demande de délivrance d'une ordonnance de prohibition	application for a writ of prohibition
demande de destination-jumelage; DDJ	destination matching request; DMR
demande de détermination de l'admissibilité au droit d'établissement[1]	application for determination of eligibility for landing
demande de diagnostic	request for diagnosis
Demande de fonds (IMM 1190)	Application for Financial Assistance (IMM 1190)
demande de modification	request for amendment
demande de modification d'une fiche relative au droit d'établissement	request to amend a landing record
Demande de modification ou d'annulation des conditions d'admission (IMM 1249)	Application to Vary or Cancel Terms and Conditions of Admission (IMM 1249)
demande de naturalisation	application for naturalization
demande de parrainage	sponsorship application
demande de passeport canadien	application for Canadian passport
demande de permis	request for authorization
Demande de prêt de transport pour les personnes à charge (IMM 501); Demande de prêt de transport	Application for Transportation Loan; Application for a Loan for Dependant's Passage (IMM 501)
demande de prolongation du statut de visiteur au Canada	application for extension of visitor status in Canada
demande de rapports sur certains cas	request for case reports
demande de redressement	application for relief
demande de réexamen	application for redetermination

demande de réexamen; demande de révision	application for review
demande de réexamen (d'une revendication)	request for re-examination; request for consideration (of a claim)
demande de réexamen et appel	Redetermination and Appeal
demande de réexamen rejetée au motif que celle-ci était incomplète[1]	application for a redetermination of the claim dismissed for want of perfection
demande de résidence permanente	application for permanent residence
demande de résidence permanente présentée sans démarche préalable	spontaneous application for permanent residence
demande de révision; demande de réexamen	application for review
demande de vérification de l'octroi du droit d'établissement	request to verify landing
demande de visa	request for visa; application for visa
demande de visa de visiteur	visitor visa application
demande d'examen (Loi sur la Cour fédérale 28(1)-lorsqu'il est fait mention de cet article)	application for review
demande d'examen ou d'annulation d'une décision ou ordonnance; pourvoi en révision et en cassation contre une décision ou ordonnance	application to review and set aside a decision or order
demande d'exposé des motifs	request for reasons
demande d'immigration	application for immigration; immigrant application
demande du droit d'établissement[1]	application for landing
demande d'un organisme gouvernemental	Government Agency Request

demande en cassation; requête de cassation; requête en cassation; demande de cassation	petition for review; petition of review
demande en permission d'interjeter appel (contre une décision, etc.); demande d'autorisation d'interjeter appel; demande d'autorisation d'appeler (d'une décision)	petition for leave to appeal against
demande non fondée; demande sans fondement	frivolous claim
demande nulle dans la profession exercée	zero occupational demand
demande parrainée	sponsored application
demande présentée à l'étranger	application overseas
demande présentée à l'étranger à titre de visiteur	visitor application abroad
demande présentée au bureau à l'étranger	application at post abroad
demande présentée au titre des règles établies en application de telle disposition[1] (article, paragraphe, etc.)	motion made pursuant to the rules made under such disposition (section, subsection, etc.)
demande présentée par des parents aidés	application by assisted relatives
demande présentée par un entrepreneur	entrepreneur application
demande présentée sans démarche préalable	spontaneous application
demande présentée sans démarche préalable jusqu'à l'octroi du droit d'établissement et prorogations	spontaneous application up to landing and extensions
demande reçue	application received
demande refusée; demande rejetée	application refused
demande relative à la perte de statut et à l'annulation[4]	cessation and vacation application
demande relative à la perte du statut de réfugié[1]	application for determination of cessation of refugee status

demander la correction (d'un dossier)	request correction (of a record)
demander la dispense (de)	seek relief (from)
demander[1] le statut de réfugié; revendiquer le statut de réfugié	claim refugee status
demander un ajournement	request an adjournment
demande sans fondement; demande non fondée	frivolous claim
demandes et appels à la Cour fédérale[1]	Applications and Appeals to the Federal Court
demandes multiples	bulk requests
demandeur[1]	plaintiff
demandeur[1]; personne en cause[1]; personne concernée; auteur de la demande[1]; auteur de la revendication; intéressé[1]; revendicateur	claimant
demandeur (app. ant.); défendeur	respondent
demandeur a été renvoyé du Canada ou l'a quitté d'une autre façon[1], le	claimant having been removed from or otherwise left Canada
demandeur a raison de craindre d'être persécuté[1], le	person has a well-founded fear of persecution
demandeur[1] autorisé de séjour; revendicateur autorisé de séjour	in-status claimant
demandeur craint - et cette crainte a un minimum de fondement - d'être persécuté[1], le	person has a credible basis for a well-founded fear of persecution
demandeur d'asile; personne en quête d'asile	asylum seeker
demandeur de visa américain; solliciteur de visa américain; personne qui sollicite un visa américain	U.S. visa seeker

demandeur[1] dont la revendication a été rejetée; revendicateur éconduit; revendicateur dont la demande a été rejetée; demandeur[1] éconduit	unsuccessful claimant
demandeur[1] du statut de réfugié; revendicateur du statut de réfugié	refugee claimant; refugee status claimant; claimant to refugee status
demandeur[1] du statut de réfugié autorisé de séjour; revendicateur du statut de réfugié autorisé de séjour	in-status refugee claimant
demandeur[1] éconduit; demandeur[1] dont la revendication a été rejetée; revendicateur éconduit; revendicateur dont la demande a été rejetée	unsuccessful claimant
demandeur éventuel; requérant éventuel	prospective applicant
demandeur[1] sans statut sollicitant celui de réfugié; demandeur[1] en situation administrative irrégulière sollicitant le statut de réfugié; revendicateur sans statut sollicitant celui de réfugié; revendicateur en situation administrative irrégulière sollicitant le statut de réfugié	out-of-status claimant
demandeurs[1] et droits exigés; requérants et droits exigés	clientele and the charges
demi-frère	half-brother
demi-frère consanguin (du même père)	half-brother
demi-frère utérin (de la même mère)	half-brother
demi-soeur	half-sister
déni de justice fondamentale	denial of fundamental justice
départ; sortie	outbound
départ irrégulier[2]	unlawful departure
départ volontaire	voluntary departure

de passage; en transit	in transit
dépenses autorisées	allowable expenditures
dépenses engagées	expenses incurred
de peur de se compromettre; de crainte de se compromettre	on grounds of self-incrimination
déplacement des détenus	movement of detainees
de plein droit	ipso facto
déposer devant la Cour d'appel fédérale une demande d'autorisation d'appeler d'une décision de la Section d'appel ou d'une décision de la Section du statut[1]	file an application for leave to appeal a decision of the Appeal Division or a decision of the Refugee Division to the Federal Court of Appeal
déposer un acte d'appel; interjeter appel; déposer un avis d'appel	file an appeal; lodge an appeal; enter an appeal; launch an appeal
déposer un cautionnement[1] permanent; déposer un gage permanent	post a continuing bond
déposer une demande; présenter une demande	make an application
déposer une demande d'autorisation d'en appeler à la Cour suprême du Canada d'une décision de la Cour d'appel fédérale[1]	file an application for leave to appeal a decision of the Federal Court of Appeal to the Supreme Court of Canada
déposer une plainte	file a complaint
déposer un gage; fournir un cautionnement[1]	deposit a security
déposer un gage permanent; déposer un cautionnement[1] permanent	post a continuing bond
déposer un rapport au Parlement	lay a report before Parliament
dépositaire officiel	official custodian
déposition orale	oral testimony
déposition sous la foi du serment; témoignage sous serment	evidence under oath

déposition sur la foi d'autrui; simple ouï-dire	hearsay evidence
dépôt de gage; cautionnement[1]	security deposit
dépôt d'un bon de garantie d'exécution; fourniture d'une garantie de bonne exécution[1]	posting of a performance bond
dépôt d'un cautionnement; fourniture d'un cautionnement[1]; dépôt d'un gage	posting of a bond
dépôt d'un rapport	tabling of a report
dépôt en cas de dommages	damage deposit
dépouiller les dossiers	search through files
dernier pays de résidence permanente; DPRP	country of last permanent residence; CLPR
déroulement administratif (de l'enquête)	administrative process (of the inquiry)
description juridique du délit commis à l'étranger	legal description of the foreign offence
déséquilibre des âges	age imbalance
déserteur	deserter
déserteurs, insoumis, objecteurs de conscience[2]	deserters and persons avoiding military service
désignation comme agent d'immigration	recognition as immigration officer
désignation conjointe; codésignation	co-nomination
désignation de l'infraction	name of offence; nomenclature of offence; title of offence
désigner un conciliateur	appoint a conciliator
désigner un investigateur	appoint an investigator
désigner un membre de la Section d'appel pour connaître seul de l'affaire[1]	designate a member of the Appeal Division to hear and determine the case
désigner un tribunal des droits de la personne	appoint a Human Rights Tribunal
désistement[1]	abandonment of claim

désistement[1]	abandonment of application
désistement de l'intéressé est définitivement établi[1], le	person is finally determined to have abandoned a claim to be a Convention refugee
dès que les circonstances le permettent[1]	as soon as reasonably practicable
destinataire de l'avis	recipient of the notice
destination; point de destination; lieu de destination	place of destination
destination finale	final destination
destruction des documents saisis	disposition of seized documents
destruction des dossiers	disposal of files
détails relatifs au transport; précisions sur le transport	transportation particulars
détection du crime	detection of crime
détenir; garder[1]	detain
détenir sous garde[4]	detain in custody
détenir un véhicule	hold a vehicle
détenteur de privilège[1]	lien-holder
détenteur de tout semblable droit[1]	holder of any like interest
détenteur d'une concession; concessionnaire	franchisee
détention; garde[1]; retenue[1]	detention
détention à long terme; détention de longue durée; détention prolongée	long-term detention
détention de courte durée	short-term detention
détention de longue durée; détention prolongée; détention à long terme	long-term detention
détention en attendant la décision d'un appel; mise sous garde en attendant la décision d'un appel	detention pending appeal

détention en attendant le renvoi; mise sous garde[1] en attendant le renvoi	detention pending removal
détention en quarantaine	quarantine detention
détention et mise en liberté par un arbitre	detention and release from detention by adjudicator
détention pour fins médicales	medical detention
détention prolongée; détention à long terme; détention de longue durée	long-term detention
détention renouvelée aux fins de l'immigration	renewed immigration detention
détenu[1]	held in detention
détenu; personne placée sous garde[1]	person being detained; detained individual
détenu bénéficiant d'une libération conditionnelle; détenu en liberté conditionnelle; détenu libéré sous condition; détenu libéré sur parole	paroled inmate; parolee
détenu d'un pénitencier	inmate of a penitentiary
détenu en libération conditionnelle de jour	inmate on day parole
détenu en liberté conditionnelle; détenu libéré sous condition; détenu libéré sur parole; détenu bénéficiant d'une libération conditionnelle	paroled inmate; parolee
détermination cas par cas de la qualité de réfugié[2]	individual determination of refugee status
détermination collective de la qualité de réfugié[2]	group determination of refugee status
détermination définitive du statut de réfugié[1]	final determination of Convention refugee status
détermination de l'acceptabilité	determination of eligibility
détermination de l'acceptabilité; détermination de la recevabilité (d'une revendication)	eligibility determination

détermination de l'admissibilité	admissibility determination
détermination de l'admissibilité	determination of admission
détermination de la recevabilité (d'une revendication); détermination de l'acceptabilité	eligibility determination
détermination des faits	fact determination
détermination d'un minimum de fondement	determination of a credible basis for the claim
détermination du statut; reconnaissance du statut[1]	determination of status
détermination du statut de réfugié[1]; reconnaissance du statut de réfugié[1]	determination of refugee status
déterminer l'équivalent	determine equivalency
déterminer si la revendication du demandeur a un minimum de fondement[1]	determine whether the claimant has a credible basis for the claim
deutsche mark (n.m.) [République fédérale d'Allemagne]	deutsche mark
devant être inscrit ou autorisé à exercer sa profession	requiring registration or licensing
dévolution légale	devolution by law
dévolution obligatoire	compulsory vesting
dialecte du fukien [JPN]	Fukinese (n.)
diaporama	audio-visual presentation
différence d'opinion; dissidence; cas de partage[1]	split decision
différence d'ordre juridique	legal difference
différer fondamentalement	differ in substance from
différer l'interrogatoire[1]; ajourner l'interrogatoire[1]; ajourner l'examen; différer l'examen	defer examination
différer une décision	reserve a decision
diffusion de la composante	assignment of component

diffusion de renseignements	information distribution
dinar (n.m.)	dinar
diplomate	diplomat
diplomate étranger	foreign diplomat
directeur artistique	artistic director
directeur de district	district manager
directeur de l'Immigration	Director of Immigration
directeur de région; directeur régional	area director
directeur des Droits du public; directeur, Droits du public	Public Rights Director
directeur exécutif	executive director
directeur général	general manager
directeur général de la Commission[1]	Executive Director of the Board
directeur général de région	regional director general
directeur principal	senior director
directeur régional; directeur de région	area director
directeurs des CIC des années 1990	CIC Managers of the 1990's
Direction centrale de l'étape B	Stage B HQ
Direction de la consultation médicale	Medical Advisory Directorate
direction de l'entrevue	control of interview
Direction des droits du public	Public Rights Administration
Direction des systèmes d'information; DSI	Information Systems Directorate; ISD
Direction générale de la GRC	RCMP Headquarters
Direction générale des services médicaux (Immigration)	Immigration Medical Services Branch
Direction générale du règlement des cas	Case Management Branch

directive; instruction	direction
directive d'application conjointe	joint implementation directive
directive établie	procedural instruction
directive opérationnelle; ligne directrice opérationnelle	operational guideline
directive (du Sous-ministre) ordonnant la tenue d'une enquête[1]	direction that an inquiry be held
directive prévoyant la tenue d'une enquête	direction to hold inquiry; direction for inquiry
directives concernant l'examen primaire	primary examination directives
directives générales	general policy guidance
directives opérationnelles	operational guidance
directives que le public ne peut consulter	guidelines not available for public scrutiny
directives sur la participation de l'organisme de coordination	Coordinating Agency Input Guidelines
Directors' Guild of Canada	Directors' Guild of Canada
dirham (n.m.) [Émirats arabes unis, Maroc]	dirham
discernement	judgment
disciple d'Ismaël	Ismaili (n.)
disparité salariale	difference in wage
dispense; exemption; exception	exemption
dispense de la consultation	consultation waiver
dispense de la demande à l'étranger d'un permis de travail	exemption from the need to apply abroad for an employment authorization
dispense de la validation accordée aux personnes à charge des représentants officiels des gouvernements étrangers aux termes d'ententes de réciprocité	validation exemption granted on the basis of reciprocity agreements to dependents of foreign government officials

dispense de la validation dans le cas des étudiants démunis	validation exemption - destitute students
dispense de la validation dans le cas des personnes admises en vertu d'une entente	validation exemption of persons entering pursuant to an agreement
dispense de la validation de l'offre d'emploi	exemption from job offer validation
dispense de l'entrevue	waiver of interview
dispense de réciprocité[3]	exemption from reciprocity
dispense de réciprocité législative[3]	exemption from legislative reciprocity
dispensé des droits	fee exempt
dispense des droits accordée à l'étranger	fee exempt abroad
dispense de se présenter	dispense with referral
dispense des exigences du visa; dispense des exigences relatives au visa; dispense du visa	waiver of visa requirement
dispensé des exigences relatives au système de points d'appréciation; non visé par le système de points d'appréciation	exempt from the point system
dispense des exigences relatives au visa; dispense du visa; dispense des exigences du visa	waiver of visa requirement
dispense de visa	visa waiver
dispense du permis de travail	exemption from the need to have an employment authorization
dispensé du visa	visa exempt (adj.)
dispense du visa; dispense des exigences du visa; dispense des exigences relatives au visa	waiver of visa requirement
dispense générale; dispense globale	blanket exemption
dispense générale de visa	blanket visa exemption

dispense globale; dispense générale	blanket exemption
dispense obtenue	relief obtained
dispense par décret du conseil	order-in-council waiver; OIC waiver
dispenser (une personne) de tout règlement	exempt (a person) from any regulation
dispenser la justice; administrer la justice; exercer la justice; rendre la justice	administer justice
dispensé sur le plan administratif	administratively exempted
disposé et habilité à; qui veut et peut	willing and eligible
disposition; accord; entente	arrangement
disposition des biens	disposal of property
disposition de temporarisation; mesure de temporarisation	sunset provision; sunset clause
disposition d'une loi; partie (d'une loi)	part (of an Act)
disposition en matière d'appel	appeal provision
disposition non discriminatoire	non-discriminatory provision
disposition pertinente	applicable legislative provision
disposition relative au domicile canadien	domicile provision
disposition s'appliquant systématiquement	mechanical provision
dispositions de la loi	provisions of the act
dispositions exécutoires et transitoires[3]	executory and transitory provisions
dispositions générales	general provisions
dispositions législatives; mesures législatives	legislation
dispositions pour le voyage par avion	flight arrangements

dispositions relatives à la criminalité	criminality provisions; criminal provisions
dispositions spéciales en matière de sécurité	special security arrangements
disposition statutaire	statutory provision
dispositions transitoires et abrogatives	transitional and repeal provisions
dissidence; cas de partage[1]; différence d'opinion	split decision
dissimulation délibérée de faits essentiels	knowingly concealing material circumstances
distinction illicite	proscribed discrimination
diverses formules d'investissement[3]	alternative forms of investment
Division de la sécurité et du renseignement	Intelligence and Security Division
Division de l'Asie du Sud	South Asia Division
Division de l'Asie et du Pacifique	Asia and Pacific Division
Division de l'Europe, de l'Afrique et du Moyen-Orient	Europe/Africa/Middle East Division
Division de l'hémisphère occidental	Western Hemisphere Division
Division des affaires consulaires	Consular Division
Division des douanes et de l'accise de Revenu Canada	Customs and Excise Division of the Department of National Revenue
Division du renseignement	Intelligence Division
divorce par correspondance	mail order divorce
divorce prononcé à l'étranger	foreign divorce
divulgation	disclosure
divulgation du contenu d'un document; divulgation d'un document	discovery of a document

divulgation pouvant porter atteinte à la sécurité nationale ou à celle des personnes[1]	disclosure injurious to national security or to safety of persons
divulgation préjudiciable	injurious disclosure
Djibouti; République de Djibouti	Djibouti; Republic of Djibouti
Djiboutien, Djiboutienne djiboutienne (cit.)	Djiboutian
dobra (n.m.) [Sao Tomé-et-Principe]	dobra
doctrine d'équité	doctrine of fairness
document à cote sécuritaire; document coté; document portant une cote sécuritaire	classified material
document à l'appui; pièce à l'appui	accompanying material; supporting document
document authentique	genuine document
document authentique falsifié	altered genuine document
document certifié	certified record
document confidentiel	privileged document
document contrôlé	controlled document
document coté; document portant une cote sécuritaire; document à cote sécuritaire	classified material
document de contrôle	control document
document de facilitation	facilitation document
document de fond	issues paper
document d'entrée	entry document
document de sortie	outbound copy; outbound document
document de voyage; titre de voyage	travel document
document de voyage à caractère exceptionnel	extraordinary travel document
document de voyage canadien; titre de voyage canadien	Canadian travel document

document de voyage en règle; titre de voyage en règle	valid travel document
document fabriqué de toutes pièces	totally counterfeit document
document important	key document
document initial de suivi de la revendication du statut de réfugié	Initial Refugee Claim Tracking Document
document judiciaire	court document
document juridique; acte authentique	legal document
document ministériel	departmental document
document non officiel	unofficial document
document officiel	official document
document officiel	written record
document officiel; acte officiel; instrument officiel	official instrument
document portant une cote sécuritaire; document à cote sécuritaire; document coté	classified material
document présumé faux	document alleged to be false
document public	public document
document saisi	seized document
documents à l'appui	supporting material
documents de base	primary documentation
documents de consultation	reference papers
documents de consultation de l'Arbitrage	Adjudication reference papers
documents des passagers	passenger documentation
documents fabriqués	forgery
documents officiels	formal documentation
documents officiels	immigration instruments
documents pertinents	relevant documents

documents recevables	acceptable documents
document sur la comparaison des peines (par rapport au Code criminel)	equivalencing paper
dollar (n.m.)	dollar
dollar des Caraïbes orientales (n.m.)	East Caribbean dollar
domaine professionnel	occupational area
domicile canadien	Canadian domicile
Dominicain, Dominicaine dominicaine (cit.)	Dominican
Dominiquais, Dominiquaise	of Dominica
Dominique; Commonwealth de la Dominique	Dominica; Commonwealth of Dominica
dommage physique	physical harm
dong (n.m.) [Viêt-nam]	dong
données à l'appui; renseignements à l'appui; informations à l'appui	supportive information
données concernant le seuil de faible revenu	low income cut-off schedule
données de base; données générales; données d'ordre général; renseignements de base	tombstone data
données de l'état civil; statistiques de l'état civil	vital statistics
données d'ordre général; renseignements de base; données de base; données générales	tombstone data
données du programme; données sur le programme	program data
données figurant dans le passeport	passport particulars
données générales; données d'ordre général; renseignements de base; données de base	tombstone data

données initiales	initial input
données signalétiques	biographical data
données sur le programme; données du programme	program data
donnée trimestrielle	quarterly datum
donner plus de créance	give greater credence
donner suite à une demande; permettre à une demande de suivre son cours; permettre qu'une demande suive son cours	allow an application to proceed
dont la cote médicale a été relevée	medically upgraded
Dortmund	Dortmund
dossier; dossier individuel; cas particulier	case file
dossier; antécédents; cas concret; historique des faits	case history
dossier authentique du tribunal	certified court record
dossier certifié	certified record
dossier d'appréciation; fiche d'appréciation	assessment record
dossier de conduite automobile	driving record
dossier défavorable	adverse record
dossier de gestion interne	housekeeping record
dossier de la Cour; dossier du tribunal	court record
dossier de l'Arbitrage	Adjudication case file
dossier de l'interrogatoire[1]; dossier de l'examen	record of examination
dossier du cas	case material
dossier du CIC	CIC file
dossier du Ministère	departmental record
dossier du prévenu; pièce à conviction	record of conviction

dossier du procès	copy of trial record
dossier du tribunal; dossier de la Cour	court record
dossier en suspens	file placed in abeyance
dossier fictif; faux dossier; dossier factice	false docket
dossier figurant dans une banque	record contained in a bank
dossier individuel; cas particulier; dossier	case file
dossier judiciaire; casier judiciaire	police record
dossier médical	medical record
dossier mis à jour	record updated
dossier périmé	purged record
dossier principal (CAI)	master file (IAB)
dossier public	public record
dossier scolaire	school record
dossiers de l'Immigration	Immigration records
dossier secondaire	skeleton file
double allégation	double allegation
double citoyenneté	dual citizenship
double comptage	double counting
double nationalité[3]	dual nationality
DPRP; dernier pays de résidence permanente	CLPR; country of last permanent residence
drachme (n.f.) [Grèce]	drachma
drogue illégale	illicit drug
drogues chimiques	chemical drugs
droit acquitté	fee paid
droit acquitté à l'étranger	fee paid abroad
droit actuel	current law

droit à un conseil[1]; droit à l'assistance d'un avocat[1]; droit de se faire représenter	right to counsel
droit à une audition équitable	right to a fair hearing
droit à une décision au fond sur sa revendication[1]	right to have the merits of one's claims determined
droit aux services d'un avocat, d'un procureur ou de tout autre conseil[1]	right to obtain the services of a barrister or sollicitor or other counsel
droit correctif	remedial law
droit criminel; droit pénal	criminal law
droit d'accès	right of access
droit d'accorder l'asile[2]	right to grant asylum
droit d'admission; taxe d'entrée; droit d'entrée	head tax
droit d'annulation[3]	right of rescission
droit d'appel	right of appeal; right to appeal
droit d'appel à la Section d'appel[1]	right of appeal to the Appeal Division
droit d'appel du Ministre[1]	right of Minister to appeal
droit d'asile	right of asylum; right of sanctuary
droit d'asile; asile	asylum
droit de débarquement (aéroports, etc.)	grant of landing
droit de demeurer au Canada[1]	right to remain in Canada
droit de faire établir la validité de la détention	right to a determination of the validity of the detention
droit de la preuve	law of evidence
droit de l'immigration	immigration law
droit d'entrée; taxe d'entrée; droit d'admission	head tax
droit d'entrer au Canada	right to come into Canada
droit de procédure	procedural law

droit de procédure; procédure	adjective law
droit de produire une demande d'autorisation d'introduire une instance[1]	right to file an application for leave to commence an application
droit de quitter le Canada	right to withdraw
droit de résider	right of abode
droit de rétention de biens en raison de frais; privilège sur biens en raison de frais	lien on property for costs
droit de retrait[1]	right of withdrawal
droit de se faire entendre[1]	opportunity to be heard
droit de se faire représenter; droit à un conseil[1]; droit à l'assistance d'un avocat[1]	right to counsel
droit de sortie	exit tax
droit des sociétés	corporate law
droit d'ester en justice; accès aux tribunaux	access to courts
droit d'établissement	landing
droit de visite (sur les navires étrangers)	shipping right
droit d'interjeter appel, sur autorisation	appeal by leave
droit étranger	foreign law
droit exigible	cost recovery fee
droit jurisprudentiel; jurisprudence	decisional law; case law
droit matériel; droit positif	substantive law
droit pénal; droit criminel	criminal law
droit perçu	fee collected
droit positif; droit matériel	substantive law
droit réel	substantive entitlement
droit régissant les contrats	law of contract

droits acquis[2]	acquired rights
droits à prestation[2]	right to compensation (for the death of a refugee)
droits d'appel litigieux	disputed appeal rights
droits de la personne	human rights
droits en cours d'acquisition[2]	rights in course of acquisition
droits exigibles pour le traitement des demandes relatives à l'immigration	immigration service fees
DSI; Direction des systèmes d'information	ISD; Information Systems Directorate
duplicata	duplicate original
durée de l'emploi	length of employment
durée des formalités d'examen; délai de traitement; durée de l'examen; durée de l'étude	processing time
durée de validité; période de validité	period of validity
durée de validité de l'examen médical	medical validity
durée de validité des engagements d'aide	validity of undertakings of support
durée de validité du statut; durée du statut	duration of status; D/S
durée du mandat	term of appointment
durée du statut; durée de validité du statut	duration of status; D/S
durée et niveau de financement	duration and level of funding

e

eaux intérieures du Canada[1]	internal waters of Canada
eaux territoriales	coastal areas
écartement systématique de toute personne	general barring of persons
ecclésiastiques	clergy

échange culturel	cultural exchange
échange international de travailleurs agricoles	international agriculture exchange
échapper à la garde d'un agent d'immigration	escape from custody of an immigration officer (v.)
école industrielle [CAN]	industrial school
éconduire le requérant	refuse the applicant
effectuer une arrestation; procéder à une arrestation	perform an arrest
effectuer une contre-vérification	monitor monitoring (v.)
effet de répercussion de l'explosion démographique	Baby-Boom echo effect
effet dissuasif	deterrent effect
effet d'une loi; action d'une loi	operation of law
effet négatif	adverse effect
effet persuasif	inducing influence
effets mobiliers essentiels	basic household needs
efficacité opérationnelle	operational effectiveness
efforts valables[1]	reasonable efforts
égalité des chances	equal opportunity
Égypte; République arabe d'Égypte	Egypt; Arab Republic of Egypt
Égyptien, Égyptienne égyptienne (cit.)	Egyptian
EIC; Emploi et Immigration Canada	EIC; Employment and Immigration Canada
élaboration des décisions; prise de décisions; formation des décisions	decision making
élaboration des données	data development
élargissement des critères	relaxation of criteria
élément civil	civilian component

élément de preuve voulu	evidentiary requirement
éléments de données; éléments d'information	data elements
éléments de preuve au fond[1]; éléments de preuve de fond[1]	substantive evidence
éléments de preuve considérés comme dignes de foi en l'espèce[1]	evidence considered credible or trustworthy in the circumstances of the case
éléments de preuve de fond[1]; éléments de preuve au fond[1]	substantive evidence
éléments d'information; éléments de données	data elements
éléments d'un délit	elements of an offence
éléments structurels	structural components
élément subversif	subversive element
élimination de l'arriéré	backlog clearance
élire domicile	take up physical residence
embauchage; engagement	hiring
emblème	crest
Émirats arabes unis	United Arab Emirates
empêchement d'un membre	incapacity of a member
empêchement prévu par la loi	statutory bar
empêcher de revenir (au Canada)	preclude future entry
empêcher l'adhésion	exclude from membership
emploi assuré	assured employment
emploi confirmé	confirmed employment
emploi de la force; recours à la force	use of force
Emploi et Immigration Canada; EIC	Employment and Immigration Canada; EIC
emploi éventuel	prospective employment
emploi non autorisé	unauthorized employment
emploi rémunéré; emploi salarié	wage-earning employment

emploi réservé	pre-arranged employment; arranged employment; employment arranged
emploi salarié; emploi rémunéré	wage-earning employment
emploi sur le campus	on-campus employment
emploi temporaire	temporary employment
employabilité	potential employability
employé à temps partiel	part-time employee
employé de laboratoire clinique	clinical laboratory worker
employé de l'Arbitrage	Adjudication employee
employé de maison étranger	foreign domestic
employé de maison résidant	live-in domestic
employé de stand forain	amusement concession operator
employé d'un gouvernement étranger	foreign government employee
employés canadiens; personnel canadien	domestic-based employees
employés de maison; gens de maison	domestics
employés des compagnies aériennes étrangères	foreign airline personnel
employés de service	operating personnel
employés des lignes aériennes; employés des transports aériens	air carriers' personnel
employés de sociétés et de syndicats	corporation and union employees
employés des transports aériens; employés des lignes aériennes	air carriers' personnel
employeurs et promoteurs (programmes spéciaux)	employers/sponsors (preferential measures)
empreintes digitales	fingerprints
en âge de travailler	of labour force age
en audience	in court
en chambre; en référé	in chambers

encourir, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende[1]	be liable on summary conviction to a fine
en couverture des frais	against the expenses
en état d'arrestation; sous garde; en détention préventive	in custody
en faire envoi en recommandé[1]; envoyer en recommandé	send by registered mail
enfant abandonné né de parents inconnus	abandoned child whose parentage cannot be determined
enfant adoptif	adopted child
enfant de parents non mariés	child of unmarried parents
enfant illégitime; enfant né hors du mariage	child born out of wedlock
enfant naturel	natural-born child
enfant naturel; enfant illégitime; enfant né hors du mariage	child born out of wedlock
enfant né hors du mariage; enfant illégitime	child born out of wedlock
enfant très vulnérable	high risk child
enfreindre les conditions d'un cautionnement; violer les conditions d'un cautionnement	violate a bond
enfreindre son statut; contrevenir à son statut	violate one's status
enfreindre une loi; transgresser une loi	controverse an act
engagement; embauchage	hiring
engagement à fournir de l'aide; engagement d'aide; promesse d'aide	undertaking of assistance; undertaking of support
Engagement à rembourser certains articles (IMM 500)	Undertaking to Repay Special Items (IMM 500)
engagement à titre d'artiste invité	guest engagement
engagement contractuel irrévocable	binding contractual agreement

engagement d'aide; promesse d'aide; engagement à fournir de l'aide	undertaking of assistance; undertaking of support
engagement d'aider un réfugié au sens de la Convention	undertaking to assist a Convention Refugee
engagement d'appui aux réfugiés	refugee support commitment
engagement de parrainage	undertaking of sponsorship
engagement de plusieurs jours consécutifs	continuous engagement
engagement de rentrer dans le pays d'origine	undertaking to return to home country
engagement de tutelle	commitment for guardianship
engagement d'un jour	single engagement
engagement en faveur d'un parent aidé	assisted relative undertaking
engagement en vue de subvenir aux besoins	taking an undertaking of support
engagement fixé à l'avance	pre-determined engagement
Engagement - Surveillance médicale (IMM 535)	Surveillance Form (IMM 535)
engager comme élément accessoire; engager seulement comme élément accessoire	hire only as an accessory
engager des poursuites; intenter des poursuites	institute a prosecution
engager des poursuites judiciaires; intenter des procédures judiciaires[1]	institute judicial proceedings
engager seulement comme élément accessoire; engager comme élément accessoire	hire only as an accessory
en matière de procédures[1]	in respect of proceedings
énoncer les mesures à prendre	set out the course of action to be taken
en permission à terre	on shore leave
en poste à l'étranger	stationed abroad
en privé; à huis clos	separate and apart from the public

en qualité de conseil rétribué[1]	as counsel for any fee, reward or other form of remuneration whatever
enquête	inquiry
enquête à huis clos	investigation in private
enquête à huis clos; audition à huis clos	in camera hearing
enquête ajournée	inquiry adjourned
enquête ajournée aux fins de présentation d'une revendication	inquiry adjourned for claim
enquête assortie du droit d'appel	inquiry with the right of appeal
enquête au point d'entrée	port of entry inquiry
enquête auxiliaire	inquiry within an inquiry
enquête collective	joint inquiry
enquête commencée	inquiry initiated
enquête de l'immigration; enquête en matière d'immigration	immigration inquiry
enquête devant un arbitre; enquête tenue devant un arbitre	inquiry proceedings before an adjudicator
enquête en cours	pending inquiry
enquête en matière d'immigration; enquête de l'immigration	immigration inquiry
enquête et extradition	inquiry vis-à-vis extradition
enquête ouverte	inquiry opened
enquête reprise	inquiry resumed
enquête rouverte; réouverture d'enquête[1]	inquiry reopened
enquête sécuritaire	security inquiry
enquêtes et auditions en matière d'immigration	immigration inquiries and hearings

enquête sur les antécédents; vérifications judiciaires; vérification des antécédents	background inquiry
enquête sur les réfugiés aux fins de l'analyse du programme d'accueil	Refugee Survey for Host Program Analysis
enquête tenue au Canada	inland inquiry
enquête tenue devant un arbitre; enquête devant un arbitre	inquiry proceedings before an adjudicator
enquête terminée	concluded inquiry; inquiry concluded
enquêteur	inquiry officer
enquêteur de la Commission canadienne des droits de la personne; enquêteur de la CCDP	Canadian Human Rights Commission investigator; CHRC investigator
enquêteur spécial	special inquiry officer
enquêteur spécial du Ministère	departmental special inquiry officer
en référé; en chambre	in chambers
enregistrement; inscription; immatriculation	registry
enregistrement de la citoyenneté	citizenship registration
enregistrement de la naissance	birth registration
enregistrer les délibérations	record proceedings (v.)
enseignants étrangers; universitaires étrangers	foreign academics
en suspens	in abeyance
entendre et juger; connaître de	hear and determine
entendre et juger sur des questions de droit et de fait, y compris des questions de compétence[1]; connaître des questions de droit et de fait, y compris des questions de compétence	hear and determine all questions of law and fact, including questions of jurisdiction

entendre la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention[1]	hear into the claim to be a Convention refugee
entendre un argument; entendre un exposé	hear a submission
entendre les preuves; administrer les preuves	hear evidence
entente; disposition; accord	arrangement
entente bilatérale	bilateral agreement
entente cadre	umbrella agreement
Entente Canada-Québec sur l'immigration	Canada-Quebec Agreement on Immigration
Entente concernant la contribution au titre de l'aide à l'adaptation	Adjustment Assistance Contribution Agreement
entente concernant les échanges, selon la formule de réciprocité	Reciprocal Exchange Agreement
entente culturelle	cultural agreement
entente d'achat de services	purchase-of-service agreement
entente d'échange(s)	exchange arrangement
entente de réciprocité visant à permettre aux personnes à charge d'exercer un emploi	reciprocal agreement to allow dependents to work
entente relative à la défense; accord en matière de défense	defense agreement
Entente relative au parrainage des réfugiés et à l'aide conjointe	Agreement with Regard to the Sponsorship and Joint Assistance of Refugees
entente renouvelable par tacite reconduction	agreement renewable by tacit understanding
Ententes relatives aux cours de langue et de civisme	Citizenship and Language Instruction Agreements
entiercement[3]	escrow
entièrement à charge	wholly dependent
entité économique[3]	economic entity
entorse à la justice naturelle	breach of natural justice

Entraide universitaire mondiale du Canada; EUMC	World University Service Canada; WUSC
entraîner un fardeau excessif	cause excessive demands
en transit; de passage	in transit
en transit sans visa	in transit without visa
entrave d'ordre juridique	legal impediment
entraver le fonctionnement	impede the functioning
entraver l'exercice du pouvoir discrétionnaire	fetter the discretion
entrée initiale; premier séjour; séjour initial	first entry
entreposage de données	storage of information
entrepreneur	entrepreneur
entrepreneur immigrant	entrepreneurial immigrant
entrepreneurs admis	entrepreneur landings
entreprise[3]	business venture
entreprise à caractère permanent	permanent establishment
entreprise cible[3]	target business
entreprise comportant des risques élevés[3]	risky venture
entreprise comportant plus de risques[3]	riskier entrepreneurial company
entreprise de radiodiffusion	broadcasting undertaking
entreprise en participation[3]	joint venture
entreprise en voie de développement[3]	developing business
entreprise exploitée activement[3]	active business
entreprise foraine	carnival
entreprise foraine étrangère; troupe foraine étrangère	foreign carnival
entreprise franchisée	franchised business

entreprise ou commerce admissible[3]	eligible business or commercial venture
entrer au Canada[1]	come to Canada; come into Canada
entrer dans un pays à la dérobée	enter a country by stealth
entrer dans un pays par suite d'une fausse déclaration	enter a country by misrepresentation
entrer en vigueur; prendre effet	come into force
entrevue-conseil	counselling interview
entrevue de sélection	selection interview
entrevue personnelle	personal interview
entrevues dans les bureaux au Canada	inland interviews
en vertu d'une autorisation spéciale	by special authority
en vertu d'une loi du Parlement	under an Act of Parliament
en vertu d'un permis (délivré par le Ministre); au titre d'un permis[1] (délivré par le Ministre)	under the authority of a written permit (issued by the Minister)
en vertu d'un programme d'immigration spécial; aux termes d'un programme d'immigration spécial; dans le cadre d'un mouvement d'immigration spécial	under a special immigration program
en vigueur; valable	in force; into force
en violation de	contrary to
envoyer en recommandé; en faire envoi en recommandé[1]	send by registered mail
envoyer par les voies habituelles	forward through normal channels
EPG; examen primaire global	PIL; primary inspection line
EPG; examen primaire global	first line examination
épreuve de lecture et d'écriture	literacy examination

Équateur; République de l'Équateur	Ecuador; Republic of Ecuador
Équato-guinéen, Équato-guinéenne équato-guinéenne (cit.)	Equatorial Guinean
Équatorien, Équatorienne équatorienne (cit.)	Ecuadorian
équipage	crew
équipe de validation sur place	on-site validation team
équipe itinérante	travelling team
équité de la procédure; équité en matière de procédure	procedural fairness
équivalence de scolarité	academic equivalence
équivalent, dans la loi canadienne, du délit commis à l'étranger	Canadian equivalent of the foreign offence
erreur de droit	erroneous legal grounds
escale	stop-over en route
escorte spéciale	special escort
escudo (n.m.) [Portugal]	escudo
Espagne; Royaume d'Espagne	Spain; Kingdom of Spain
Espagnol, Espagnole	Spaniard (n.)
espagnole (cit.)	Spanish (cit.)
esprit de la Loi	scheme of the Act
Estonie	Estonia
établir certains faits	make a finding of fact
établir des certificats d'origine; délivrer des certificats d'origine	issue certificates of origin
établir la culpabilité	determine guilt
établir la non-admissibilité	establish inadmissibility
établir l'aveu par voie de témoignage	establish the admission by testimony

établir les conditions d'accueil; arrêter les conditions d'accueil; convenir des conditions d'accueil; prévoir les conditions d'accueil; régler les conditions d'accueil	make settlement arrangements (for immigrants)
établir l'innocence	determine innocence
établir un certificat; délivrer un certificat; remettre un certificat	issue a certificate
établissement à déconseiller (enseignement)	proscribed institution (education)
établissement d'accueil	receiving institution
établissement de détention; établissement de garde[1]	detention institution
établissement d'éducation surveillée	reformatory school
établissement de garde[1]; établissement de détention	detention institution
établissement de nouveaux arrivants	settlement of newcomers
établissement d'enseignement postsecondaire	post-secondary educational institution
établissement de réfugiés	settlement of refugees
établissement des équivalences concernant les infractions commises à l'étranger par rapport à la loi canadienne	equating of foreign offences with Canadian law
établissement des immigrants	settlement of immigrants
établissement distinct	separate establishment
établissement du dossier; constitution du dossier	preparation of record
établissement du rôle (des causes à entendre)	scheduling
établissement initial	initial establishment
établissement pénitentiaire	penal institution
établissement subventionné par l'État	publicly-funded institution

étape de la présentation des arguments à une enquête	submission stage of an inquiry
étape de la sélection	selection stage
étape de l'étude	consideration stage
étape de mise à jour	update stage
étape d'introduction	input stage
état civil	civil status
État contractant	Contracting State
état d'apatride	statelessness
État de Bahreïn; Bahreïn	State of Bahrain; Bahrain
État de la Cité du Vatican	Vatican City State
état de la demande	standing of case
état d'enfant légitime	status of legitimacy
état de personne graciée	conviction for which a pardon has been granted
état de santé; condition physique; cote médicale	health profile
état de santé; condition physique	medical status
état de santé nécessitant une surveillance médicale	surveillance condition
état des frais de représentation	statement of hospitality expenses
état des frais engagés	statement of expenses incurred
État d'Israël; Israël	State of Israel; Israel
État du Koweït; Koweït	State of Kuwait; Kuwait
État du Qatar; Qatar	State of Qatar; Qatar
État fédératif[2]	Federal State
État insulaire	island-state
état matrimonial; situation de famille	marital situation; marital status
État membre des Nations Unies	Member of the United Nations

État non contractant[2]	non-contracting State
État non unitaire[2]	non-unitary State
État-providence	welfare state
État signataire	signatory state
États signataires de la Convention et du Protocole s'y rattachant	Convention and Protocol signatories
États-Unis d'Amérique	United States of America
États-Unis du Mexique; Mexique	United Mexican States; Mexico
étayer de fausses déclarations	substantiate untruth (v.)
Éthiopie	Ethiopia
Éthiopien, Éthiopienne éthiopienne (cit.)	Ethiopian
étiquette "Détenu(e)"	"Detained" sticker
étiquette "Renvoyé(e)"	"Removed" sticker
étranger détenu	detained alien
étranger militant	militant alien
étranger qui se soustrait à l'exécution d'une ordonnance d'expulsion	alien circumventing the enforcement of a deportation order
être admis à l'assistance judiciaire afin d'interjeter appel	be given leave to appeal as a poor person
être admis au Canada; être légalement admis au Canada	be granted lawful admission to Canada
être déclaré incapable	be declared incompetent
être enjoint de quitter le Canada; être invité à quitter le Canada[1]	be required to leave Canada
être en règle (au regard de la Loi); être en situation administrative régulière (en regard de la Loi)	be in status
être en situation administrative irrégulière (au regard de la Loi); être sans statut (au regard de la Loi)	be out-of-status

être en situation administrative régulière (en regard de la Loi); être en règle (au regard de la Loi)	be in status
être invité à quitter le Canada[1]; être enjoint de quitter le Canada	be required to leave Canada
être irrecevable pour cause d'"estoppel"	be estopped from
être légalement admis au Canada; être admis au Canada	be granted lawful admission to Canada
être réfractaire à la conscription; être un conscrit réfractaire; se soustraire à la conscription	avoid the draft
être sans statut (au regard de la Loi); être en situation administrative irrégulière (au regard de la Loi)	be out-of-status
être susceptible d'appel; être susceptible de pourvoi	be subject to appeal
être un conscrit réfractaire; se soustraire à la conscription; être réfractaire à la conscription	avoid the draft
étude	lawyer's office
étude de la demande d'autorisation d'introduire une instance[1]	consideration of application for leave
étude des engagements au Canada; traitement des engagements au Canada; examen des engagements au Canada	processing of undertakings in Canada
étude des offres de parrainage; traitement des offres de parrainage; examen des offres de parrainage	processing of sponsorships

étude du cas des réfugiés parrainés et des personnes admissibles pour des raisons d'ordre humanitaire; traitement du cas des réfugiés parrainés et des personnes admissibles pour des raisons d'ordre humanitaire; examen du cas des réfugiés parrainés et des personnes admissibles pour des raisons d'ordre humanitaire	processing of sponsored refugees and humanitarian cases
étude du dossier; examen du dossier	processing of record
étude d'une demande; traitement d'une demande; examen d'une demande	processing of application
étude longitudinale	longitudinal study
Étude longitudinale sur les immigrants admis	Canadian Longitudinal Survey of Immigrants
études; niveau de scolarité	education
études à plein temps	full-time studies
études supérieures	advanced studies
études universitaires; formation universitaire	academic training
Étude sur l'immigration et les objectifs démographiques du Canada	Canadian Immigration and Population Study
étudiant admis aux termes d'un programme spécial; étudiant admis en vertu d'un programme spécial; étudiant admis dans le cadre d'un programme spécial	special program student
étudiant étranger	foreign student
étudiant recevant une formation professionnelle ou non scolaire	vocational or non-academic student
étudier une demande de visa	assess a visa application
EUMC; Entraide universitaire mondiale du Canada	WUSC; World University Service Canada

évaluation à l'étape de la sélection	selection assessment
évaluation à l'étape de la sélection préliminaire	prescreening assessment
évaluation de la bonne foi (d'une personne)	assessment of credibility
évaluation de la crédibilité (d'une chose)	assessment of credibility
évaluation de la menace	threat assessment
évaluation des demandes	assessment of applications
évaluation des requérants	assessment of applicants
évaluation distincte	independent evaluation
évaluation du foyer d'accueil	home study
évaluation d'un projet d'investissement[3]	assessment of an investment proposal
évaluation du projet d'entreprise[3]	assessment of the business
évaluation du risque	risk assessment
évaluation faite par Santé et Bien-être social Canada	Health & Welfare Canada assessment; HWC assessment
évaluation médicale des dossiers	medical assessment
évaluation préliminaire; évaluation provisoire	preliminary evaluation
évaluation préliminaire et rapport de planification	pre-evaluation assessment and planning report
évaluation provisoire; évaluation préliminaire	preliminary evaluation
événement perturbant gravement l'ordre public	event causing serious disruption of public order
éventuel travailleur autonome dans le domaine de l'agriculture	prospective immigrant farmer
éviter d'être repéré	avoid detection
éviter l'étape de l'enquête	by-pass the inquiry
évolution de la procédure	legal development

examen; interrogatoire[1]	examination
examen administratif	administrative review
examen administratif des revendications	administrative backlog review
examen approfondi; examen en bonne et due forme; examen en règle	formal examination
examen approfondi[4]; instruction approfondie[4]	full and proper hearing
examen au point d'entrée; interrogatoire[1] au point d'entrée	examination at port of entry; port of entry examination
examen aux sept jours[1]	review every seven days
examen clinique	clinical examination
examen complémentaire; interrogatoire complémentaire[1]	further examination
examen continu	ongoing review
examen des dossiers du Ministère	search of departmental records
examen des engagements au Canada; traitement des engagements au Canada; étude des engagements au Canada	processing of undertakings in Canada
examen des familles	processing of families
examen des membres d'équipage; interrogatoire[1] des membres d'équipage	examination of crew
examen des motifs de la mise sous garde	review of the grounds for detention
examen des offres de parrainage; traitement des offres de parrainage; étude des offres de parrainage	processing of sponsorships
examen d'ordre administratif	civil examination

examen du cas des réfugiés parrainés et des personnes admissibles pour des raisons d'ordre humanitaire; traitement du cas des réfugiés parrainés et des personnes admissibles pour des raisons d'ordre humanitaire; étude du cas des réfugiés parrainés et des personnes admissibles pour des raisons d'ordre humanitaire	processing of sponsored refugees and humanitarian cases
examen du dossier; étude du dossier	processing of record
examen d'une demande; traitement d'une demande; étude d'une demande	processing of application
examen en bonne et due forme; examen en règle; examen approfondi	formal examination
examen et appréciation; interrogatoire[1] et appréciation	examination and assessment
examen ex parte[1]	ex parte review
examen judiciaire[1]	judicial consideration
examen médical	medical examination
examen médical complet	checkup
examen médical différé	furthered medical examination
examen ou enquête prévus à la présente Loi[1]; examen ou enquête tenus dans le cadre de la présente Loi[1]	examination or inquiry under this Act
examen par la Cour fédérale	Federal Court review
examen par un juge de la citoyenneté	consideration by citizenship judge
examen préalable; sélection préliminaire	prescreening
examen primaire	primary examination
examen primaire global; EPG	primary inspection line; PIL
examen primaire global; EPG	first line examination
examen quadriennal[1]	review after four years

examen secondaire (Immigration)	secondary examination (Immigration)
examen sécuritaire	security review
examen sommaire	nominal examination
examen sur la mise sous garde	review of the detention
examinateur; agent examinateur	examining officer; examining official; immigration examining officer; examiner
examinateur à la frontière	border examination officer
examinateur des passagers de navire	shipping examination officer
examinateur supérieur	senior examination officer
examiné provisoirement	conditionally examined
examiner les preuves	study the evidence
examiner une plainte	inquire into a complaint
examiner une preuve	examine a piece of evidence
excéder la compétence	act beyond the jurisdiction (v.)
exception	estopel
exception; dispense; exemption	exemption
ex-citoyen canadien par filiation	former Canadian by derivation
exclusion temporaire	temporary exclusion
excuse légitime	lawful excuse
excuse valable; excuse légitime	valid excuse
exécuter des fonctions équivalentes	perform work of equal value
exécuter la loi; appliquer la loi	administer the law
exécuter le programme; réaliser le programme	deliver the program
exécution de la Loi; application de la Loi	enforcement activity

exécution de la mesure de renvoi[1] est différée, l'; exécution de l'ordonnance de renvoi est différée, l'	removal is stayed
exécution de la mesure d'expulsion[1]; exécution de l'ordonnance d'expulsion	execution of the order of deportation
exécution des actes judiciaires au civil	execution of civil process
exemple d'une demande de destination-jumelage	facsimile of a destination matching request
exécution d'une loi; application d'une loi	administration of an Act; application of an Act; enforcement of an Act
exécution d'une mesure de renvoi[1]; exécution d'une ordonnance de renvoi	execution of a removal order
exécution d'un jugement	enforcement of an order
exemple d'un préavis d'arrivée (PA)	facsimile of notification of arrival
exemption; dispense; exception	exemption
exercer la justice; rendre la justice; dispenser la justice; administrer la justice	administer justice
exercer son droit d'appel	exercise one's right to appeal
exercer un contrôle; assurer un contrôle	allow for monitoring and control
exercer un emploi; prendre un emploi	engage in employment
exercer un emploi sans autorisation; occuper un emploi sans autorisation; travailler illégalement	work illegally
exercice des fonctions	performance of duties
exercice du pouvoir discrétionnaire	exercise of discretion
exercice présumé du pouvoir discrétionnaire	purported exercise of power
exigence liée au cautionnement	bond requirement

exigence relative à l'élimination de l'arriéré	requirement of the backlog clearance
exigences à satisfaire aux fins d'établissement; formalités relatives à l'établissement	settlement requirements
exigences du parrainage; conditions mises en parrainage	sponsorship requirements
exigences générales	general requirements
exigences médicales	medical requirements
exigences professionnelles	occupational requirements
exigences réglementaires	regulatory requirements
exigences réglementaires; conditions prévues par la Loi; conditions prescrites	statutory requirements
exigences relatives au passeport	passport requirements
exigences relatives aux visas	visa requirements
exiger une indication (sur un dossier)	require a notation (on a record)
existence du droit à la revendication[1]	where right to make a claim
ex parte	ex parte
expatrié	expatriate
expérience professionnelle	occupational experience
expert-conseil	consultant
expert-conseil en établissement; conseiller en établissement	settlement consultant
expert-conseil en immigration; consultant en immigration	immigration consultant
expiration de la durée de la validité	expiry of validity
expiration de la durée de séjour	expiration of stay
expiration de peine; peine purgée	termination of sentence
expiration du délai	expiration of the time

explication de l'infraction; raison de l'infraction	explanation of offence
exploitation agricole	farm business
exploitation de franchise[3]	franchise operations
exposé de principe	policy paper
exposer clairement (le cas, les faits, etc.)	clearly document
exposer sa défense	state one's case
expulsé; personne expulsée	deportee; expellee
expulsé du Canada	deported from Canada
expulsé pour séjour prolongé sans autorisation	deported for overstaying
expulsion	expulsion; deportation
extinction de la revendication ou de la demande[4]	discontinuance of a claim or application
extradition	extradition
extrait de baptême; certificat de baptême; baptistaire	baptismal certificate; baptismal certification
extrait de naissance; acte de naissance	birth certificate
extrait d'état civil	civil extract

f

fabrication de faux documents; falsification de documents	forgery
fabrication de faux passeports	passport forgery
fabrication de faux visas	counterfeiting of visas
Facilitation, Exécution de la Loi et Contrôle	Facilitation, Enforcement and Control; FE&C (in the regions)
façon de procéder	methodology
facteur de non-comparution à l'enquête	lack of appearance factor
facteur de sélection des immigrants	Immigrant Selection Factor

facteur qui jouerait en faveur	plus factor
facteur raisonnable	reasonable factor
facteurs démographiques	demographic factors
FAIC; Fiche d'appréciation de l'immigrant - Canada (IMM 1104)	IARC; Immigrant Assessment Record - Canada (IMM 1104)
FAIÉ; Fiche d'appréciation de l'immigrant - étranger (IMM 1343)	IARA; Immigrant Assessment Record - Abroad (IMM 1343)
faire appel; interjeter appel contre (un arrêt, une décision, etc.); se pourvoir contre (un arrêt, une décision, etc.); appeler (d'un arrêt, d'une décision, etc.)	give notice of appeal; lodge notice of appeal
faire appel d'une décision devant la Section d'appel[1]	appeal to the Appeal Division from a decision (v.)
faire appel d'une mesure de renvoi devant la Commission	appeal to the Board from a deportation order (v.)
Faire des affaires au Canada (brochure)	Doing Business in Canada (brochure)
faire escale dans un port	call at a port (v.)
faire garder la personne en cause[1]	make an order to detain the person
faire l'objet d'une mesure[1]; faire l'objet d'une ordonnance	be subject to an order
faire opposition à un appel	oppose an appeal
faire outrage aux moeurs; porter atteinte aux moeurs	perform an indecent act
faire passer une autre personne pour soi-même	personate himself
faire prêter le serment à qqn; assermenter qqn; déférer le serment à qqn	administer an oath to s.o.
faire rapport au Parlement	report to Parliament (v.)
faire rapport de la mise sous garde	report the detention

faire tenir une audience devant un arbitre et un membre de la Section du statut de réfugié[1]	cause a hearing to be held before an adjudicator and a member of the Refugee Division
faire tenir une audience relative au cas[1]	hearing to be held with respect to the claimant
faire tenir une enquête	cause an inquiry to be held
faire une déclaration solennelle; déclarer solennellement	affirm
faire valoir sa revendication	advance a claim
Fair Scope	Fair Scope
faisant l'objet d'une mesure de renvoi[1]; sous le coup d'une ordonnance de renvoi; faisant l'objet d'une ordonnance de renvoi; frappé de renvoi; sous le coup d'une mesure de renvoi[1]	under removal
fait important	material fact
faits essentiels; faits importants	material circumstances
faits qui peuvent être admis d'office en justice[1]	facts that may be judicially noticed
falsification de documents; fabrication de faux documents	forgery
fardeau de la preuve; charge de la preuve	onus of proof; burden of proof
fardeau financier	financial burden
fardeau pour l'État; charge publique	public burden; public charge
fausse carte d'identité	bogus ID card
fausse indication sur un fait important[1]; représentation erronée d'un fait important	misrepresentation of any material fact
fausse information donnée délibérément	deliberate falsehood
faute pour l'intéressé de comparaître[1]	if a claimant fails to appear

faux document de voyage; faux titre de voyage	fraudulent travel document
faux document d'immigration	counterfeit immigration document
faux documents	fraudulent documentation
faux dossier; dossier fictif; dossier factice	false docket
faux passeport; passeport contrefait	fraudulent passport; forged passport; counterfeit passport
faux réfugié	false refugee
faux semblant (pour un chèque sans provision)	false pretence (for a bad cheque)
faux timbre sec (visas, etc.)	counterfeit dry seal (visas, etc.)
faux titre de voyage; faux document de voyage	fraudulent travel document
faux visa; visa contrefait	fraudulent visa; forged visa
fécondité constante	constant fertility
Fedayin	Fedayeen (n.)
Fédération canadienne du civisme	Canadian Citizenship Federation
feuille d'analyse de données relatives au programme d'accueil	Data Analysis Sheet for Host Program
feuille d'analyse des données	Data Analysis Sheet
feuille (de formulaire) destinée au Contrôle des visas	visa control copy
feuille de route	travel order
feuille d'indications	fact sheet
feuille d'instructions	instruction sheet
Feval (Fiche d'évaluation)	Feval (evaluation report)
fiançailles de convenance	fiancée of convenience
fiche "Correspondance du Ministre-Signal"	Ministerial Correspondence Signal Card
fiche d'appréciation; dossier d'appréciation	assessment record

Fiche d'appréciation de l'immigrant - Canada; FAIC (IMM 1104)	Immigrant Assessment Record - Canada; IARC (IMM 1104)
Fiche d'appréciation de l'immigrant - étranger (IMM 1343); FAIE	Immigrant Assessment Record - Abroad; IARA (IMM 1343)
fiche d'autorisation de séjour	record of entry
fiche de contrôle de mise en lot	Batch Control card
fiche de contrôle du CCSR	RSAC control card
fiche de la Gazette	Gazette card
Fiche de marin	Crew Index Card
fiche de renseignements sur le Canada; FRC	Canada Fact Sheet; CFS
fiche d'évaluation du projet d'entreprise	entrepreneur proposal assessment sheet
fiche d'évaluation (Feval)	assessment sheet (Feval); evaluation report (Feval)
Fiche du visiteur	Visitor Record
Fiche relative à l'aide à l'adaptation	Adjustment Assistance Record
fiche relative au droit d'établissement	record of landing; landing record
fiche signalétique	personal description card
Fichier central	Central Index
fichier judiciaire	criminal index
Fichier judiciaire national	National Crime Index
Fidji	Fiji
Fidgien, Fidgienne fidgienne (cit.)	Fijian
fille adoptive	adopted daughter
fils adoptif	adopted son
Fils et filles de la Société canadienne lithuanienne de secours mutuel	Sons and Daughters of Canadian Lithunian Mutual Benefit Society
filtrage des indésirables	control of undesirable persons

filtre; organisme de dépistage; organisme-filtre; organe de dépistage	filter
fin administrative	administrative purpose
financement par actions[3]	equity financing
financement par emprunt[3]	debt financing
fin connexe; usage connexe	derivative use
fin de l'étude d'un cas	completion of case processing
fin de non-recevoir	estopel
fin d'une recherche; fin d'une investigation	conclusion of an investigation
Finlandais, Finlandaise	Finn (n.)
finlandaise (cit.)	Finnish (cit.)
Finlande; République de Finlande	Finland; Republic of Finland
firme de courtage[3]; maison de courtage[3]	brokerage firm
firme de placement[3]; société de placement[3]	investment house; investment firm
fixé par proclamation	fixed by proclamation
fixer la date de l'enquête	schedule the inquiry
fléchissement de la croissance démographique	declining population growth
florin (n.m.) [Pays-Bas]	guilder
flot de capitaux d'investissement[3]	flow of investment funds
fluxogramme	algorithm
fonction auxiliaire; fonction de service	service function; service capacity
fonction de contrôle	control function
fonction de service; fonction auxiliaire	service function; service capacity
fonction d'exécution de la Loi	enforcement function
fonction juridictionnelle	judicial function; judicial role

fonctionnaire consulaire	consular officer
fonctionnaire de l'Immigration; agent d'immigration	immigration officer
fonctionnaire diplomatique	diplomatic officer
fonctionnaire dûment accrédité au Canada; représentant officiel accrédité auprès du Gouvernement du Canada	official accredited to Canada
fonctionnaire neutre	disinterested public official
fonctionnaire subalterne; agent subalterne	junior officer
fonction officielle	official duty
fonction prévue par la loi	statutory function
fonctions cléricales (clergé)	clerical capacity (clergy)
fonctions consulaires	consular works
fonctions de commis aux écritures (administration)	clerical duties (administration)
fonctions d'escorte	escort duties
Fondation Frontière - Opération castor	Frontiers Foundation, Operation Beaver
Fondation sioniste canadienne	Canadian Zionist Federation
fondé de pouvoir	authorizing officer
fondé de pouvoir	delegate (authority) (n.)
fondé de signature	signing authority
fondé en droit; valide en droit	valid in law
fondement juridique	basis in law
fondement juridique d'une enquête	legal basis for an inquiry
fondement législatif	basis in legislation
fondement quasi judiciaire	quasi-judicial basis
Fonds canadien d'aide aux réfugiés	Canadian Refugee Fund
Fonds d'aide à l'adaptation	Adjustment Assistance Funds

fonds de capital-risque[3]	venture capital fund
fonds de capital-risque administré par le gouvernement[3]	government-administered venture capital fund
Fonds de garantie de l'immigration	Immigration Guarantee Fund
fonds de roulement[3]	working capital
fonds des prêts d'indemnité de passage	assisted passage loan fund
fonds de valeur égale dans le pays d'origine	local funds of equal value
fonds du PAA; fonds du programme d'aide à l'adaptation	AAP funds; Adjustment Assistance Program funds
fonds entiercés[3]; fonds mis en main tierce[3]	escrowed funds
fonds pour l'établissement initial; allocation au titre de l'établissement initial	funds for initial establishment
force probante[1]	probative force
Forces canadiennes	Canadian Forces
forint (n.m.) [Hongrie]	forint
formalité; procédure	procedure
formalités après l'enquête	post-inquiry procedures
formalités au Canada	procedures inland
formalités d'arrestation	arrest procedure
formalités d'enquête; procédure d'enquête	inquiry proceedings
formalités de réexamen	redetermination procedures
formalités de validation de l'offre d'emploi	employment validation procedures
formalités de vérification de départ	departure verification procedure
formalités d'extradition; procédures d'extradition	extradition proceeding

formalités en matière d'immigration; formalités d'immigration	immigration procedure
formalités habituelles d'immigration à l'étranger	normal overseas immigration channels
formalités médicales	medical procedure
formalités médicales préliminaires	medical pre-screening
formalités opérationnelles	operational procedures
formalités relatives à l'établissement; exigences à satisfaire aux fins d'établissement	settlement requirements
Formalités relatives à l'examen médical (IMM 440)	Medical Examination Requirements (IMM 440)
formalités relatives au droit d'établissement	landing formalities
formation des décisions; prise de décisions; élaboration des décisions	decision making
formation du personnel	staff training
formation en cours d'emploi; formation sur le tas	on-the-job training
formation en usine; formation sur le tas; formation sur place	in-plant training
formation officielle	formal training
formation pratique	"hands on" training
formation professionnelle	occupational training
formation professionnelle	professional training
formation professionnelle	employment training
formation scolaire	academic training
formation spéciale; formation spécialisée	specialized training
formation sur le tas	buddy system
formation sur le tas; formation en cours d'emploi	on-the-job training

formation sur le tas; formation sur place; formation en usine	in-plant training
formation théorique	academic training
formation théorique	classroom training
formation universitaire; études universitaires	academic training
forme de gage; forme de cautionnement	form of general security
former un pourvoi contre (une décision, etc.); appeler (d'une décision, etc.) (devant ou à); interjeter appel contre; se pourvoir contre (une décision, etc.)	appeal against (v.); lodge an appeal against; appeal from (v.)
formulaire à carbones intercalaires	multi-carbon form
formulaire administratif	administrative form
formulaire à plusieurs pages avec carbones intercalés	multi-page interleaved carbon form
formulaire à quatre feuilles avec carbones intercalés	four-part inter-leaved carbon form
formulaire "Attestation de visa"	Affirmation for Visa form
formulaire à usages multiples	multi-purpose form
formulaire d'autorisation de communiquer le dossier médical	medical information release form
formulaire d'avis médical	medical notification form
formulaire décentralisé	decentralized form
formulaire de commande	supply requisition form
formulaire de déclaration sous serment	form of affidavit
formulaire de demande	application form
formulaire de dépôt en espèces	Cash Deposit Form
Formulaire de mise à jour générale (IMM 1309)	General Update Form; GUF (IMM 1309)
formulaire de parrainage	sponsorship form

Formulaire de renseignements personnels (formulaire de la CISR)	Personal Information Form (IRB form)
formulaire de renseignements pour l'obtention d'un visa	Visa Information Form
formulaire de vérification de départ	confirmation of departure form
formulaire de visa	blank visa
formulaire générique informatisé	generic automated form
formulaire informatisé	computer based form
formulaire numéroté en série; formulaire portant un numéro de série	serialized form
formulaire "Règlement sur la quarantaine"	Quarantine Regulations Form
formulaires en liasses continues; imprimés en continu	continuous forms
formulaire simple	single copy form
formule d'achat d'actions de firme de courtage[3]	brokerage firm stock option
formule d'arbitrage; système d'arbitrage	adjudication system
formule d'échantillonnage aléatoire stratifié (statistiques de l'immigration)	stratified random basis (immigration statistics)
formule de classification	classification formula
formule de contrôle; système de suivi; formule de suivi	follow-up system
formule de garantie de remboursement intégral[3]	full guarantee proposal
formule de jumelage	matching formula
formule de non-opposition	non-adversarial format
formule de parrainage	sponsorship model
formule de points d'appréciation; système de points d'appréciation	point system

formule de sélection; système de sélection	selection system
formule de suivi; système de suivi; formule de contrôle	follow-up system
formule d'évaluation; système d'évaluation	assessment system
formule de vérification intégrée	integrated audit approach
formule d'investissement assortie d'une garantie de remboursement intégral[3]	full security vehicle
formule d'investissement présentant un niveau moyen de garantie[3]; formule d'investissement offrant un niveau moyen de garantie[3]	mid-level security investment vehicle
formule d'opposition	adversarial system; adversary system
formule ex parte	ex parte application
fouille; fouille sommaire; barbotte	frisk (n.)
fouille corporelle complète; fouille sans vêtements	strip search
fouille personnelle	personal search
fouiller le domicile d'un particulier; perquisitionner au domicile d'un particulier	search private premises
fouiller les bagages	search the baggage
fouiller qqn; soumettre qqn à une fouille	submit to a search
fouille sans vêtements; fouille corporelle complète	strip search
fouille sommaire; fouille; barbotte	frisk (n.)
fournir des preuves; présenter des preuves	adduce evidence

fournir des preuves documentaires; produire des preuves documentaires; administrer des titres; administrer des preuves documentaires	give documentary evidence; give evidence by presenting documents
fournir des témoins; produire des témoins; administrer des témoins	give evidence by witnesses
fournir un cautionnement[1]; déposer un gage	deposit a security
fourniture d'un cautionnement[1]; dépôt d'un cautionnement; dépôt d'un gage	posting of a bond
fourniture d'une garantie de bonne exécution[1]; dépôt d'un bon de garantie d'exécution	posting of a performance bond
foyer pour personnes âgées	geriatric home
frais accessoires de déplacement	incidental travel costs
frais assumés	costs borne
frais d'aéroport	airport tax
frais d'apposition de timbre	stamp tax
frais d'arrestation	apprehension expenses
frais de déplacement; frais de voyage	travelling expenses
frais de détention; frais de garde[1]	detention costs; detention expenses
frais de justice; frais judiciaires	court costs
frais d'entretien	expenses for maintenance; maintenance expenses
frais de port	port tax
frais de rapatriement	cost of repatriation
frais de réception (missions diplomatiques)	entertainment expenses (diplomatic missions)
frais de renvoi	removal costs; costs of removal
frais de retour	cost of returning

frais de scolarité plus élevés	differential fees
frais de séjour	living expenses
frais de subsistance	living expenses
frais d'établissement	settlement cost
frais de traitement médical	expenses for medical treatment; medical treatment expenses
frais de transport	transportation expenses; expenses for transportation
frais de voyage; frais de déplacement	travelling expenses
frais d'expulsion	deportation expenditures; deportation expenses
frais d'interprétation	interpreter's fees
frais engagés	costs incurred
frais judiciaires; frais de justice	court costs
frais liés à l'obtention d'un passeport	passport fees
frais médicaux	costs of treatment and medical attention
frais médicaux	medical expenses
frais relatifs à la sécurité	security costs
frais relatifs à l'examen médical et au diagnostic	medical examination and diagnosis costs
franc (n.m.)	franc
Français, Française	Frenchman
française (cit.)	French (cit.)
franc CFA (n.m.)	CFA franc
France; République française	France; French Republic
franchisage[1]	franchising
franchisage[2]	franchise agreement
franchiseur; concédant	franchisor

frappé de renvoi; sous le coup d'une mesure de renvoi[1]; faisant l'objet d'une mesure de renvoi[1]; sous le coup d'une ordonnance de renvoi; faisant l'objet d'une ordonnance de renvoi	under removal
frappé d'exclusion; frappé d'une mesure d'exclusion[1]; frappé d'une ordonnance d'exclusion	ordered excluded
frappé d'exclusion du Canada	excluded from Canada
frappé d'expulsion; frappé d'une mesure d'expulsion[1]; frappé d'une ordonnance d'expulsion	ordered deported
frappé d'une mesure d'exclusion[1]; frappé d'une ordonnance d'exclusion; frappé d'exclusion	ordered excluded
frappé d'une mesure d'expulsion[1]; frappé d'une ordonnance d'expulsion; frappé d'expulsion	ordered deported
frappé d'une mesure d'expulsion[1]; frappé d'une ordonnance d'expulsion	issued a deportation order
frappé d'une ordonnance d'exclusion; frappé d'exclusion; frappé d'une mesure d'exclusion[1]	ordered excluded
frappé d'une ordonnance d'expulsion; frappé d'expulsion; frappé d'une mesure d'expulsion[1]	ordered deported
frapper qqn d'une mesure de renvoi[1]; prononcer le renvoi de qqn[1]; rendre une ordonnance de renvoi contre qqn; frapper qqn d'une ordonnance de renvoi; frapper qqn de renvoi; prendre une mesure de renvoi[1] contre qqn	make a removal order against s.o.
fraude	white collar crime
fraude; racket; manoeuvres frauduleuses	racket
fraude en valeurs mobilières	stock fraud

fraude postale	mail fraud
FRC; Fiche de renseignements sur le Canada	CFS; Canada Fact Sheet
Front de libération du peuple de l'Eelam	Eelam People's Revolutionary Liberation Front
frontière	international boundary
frontière américano-mexicaine	U.S./Mexican border
fugitif recherché par la justice	fugitive from justice

g

Gabon; République gabonaise	Gabon; Gabonese Republic
Gabonais, Gabonaise gabonaise (cit.)	Gabonese
gage; cautionnement	bond
gage; cautionnement[1]; garantie	security
gage à des fins spéciales[1]; cautionnement à des fins spéciales	special purpose security
gage à fournir par les transporteurs[1]; cautionnement à fournir par les transporteurs	general security (for transportation company)
gage conditionnel	conditional bond
gage en espèces; cautionnement en espèces	cash bond
gage permanent	continuing bond
Gambie; République de Gambie	Gambia; Republic of the Gambia
Gambien, Gambienne gambienne (cit.)	Gambian
garant	guarantor
garant; caution	surety
garantie; cautionnement	security bond; surety bond
garantie; gage; cautionnement[1]	security

garantie[3]; valeur mobilière[3]	security
garantie bancaire[3]	bank guarantee
garantie de bonne exécution[1]; bon de garantie d'exécution	performance bond
garantie de réadmission	guarantee of readmission
garantie de remboursement[3]	guaranteed return of the capital
garantie liant les deux parties	continuing jointly bond
garantie offerte par une tierce partie[3]; garantie offerte par un tiers[3]	third-party guarantee
garde[1]; retenue[1]; détention	detention
Garde côtière américaine	U.S. Coast Guard
garde des biens saisis[1]	custody of things seized
garder[1]; détenir	detain
garder sous surveillance	guard safely
gardienne d'enfants	babysitter
garnissage initial (du système)	initial loading (of the system)
Gazette du Canada	Canada Gazette
gendarme responsable; gendarme chargé de ... (GRC)	constable in charge (RCMP)
génération issue de la poussée démographique	Baby Boom generation
génération issue de l'effondrement de la natalité	Baby Bust generation
genre de placement[3]; option d'investissement[3]	investment option
genre de preuve; sorte de preuve	type of evidence
gens d'affaires étrangers	foreign business persons
gens de maison; employés de maison	domestics
gens de mer réfugiés	refugee seamen
gérant[3]; commandité[3]	general partner

gestion de l'information consignée	Recorded Information Management
gestion des données	data management
gestion des imprimés	forms management
gestion des ressources	resource management
gestion du programme	program management
Ghana; République du Ghana	Ghana; Republic of Ghana
Ghanéen, Ghanéenne ghanéenne (cit.)	Ghanaian
gourde (n.f.) [Haïti]	gourde
gouvernement de l'Organisation de l'Unité africaine[3]	Government of the Organization of African Unity
Grand-Duché de Luxembourg; Luxembourg	Grand Duchy of Luxembourg; Luxembourg
grande expérience des affaires[3]; sens aigu des affaires[3]	business acumen
grand sceau des États-Unis	Great Seal of the United States
Grec, Grecque grecque (cit.)	Greek
Grèce; République hellénique	Greece; Hellenic Republic
greffe[4]	registry
greffe de la Cour	Registry of the Court
greffier (CAI)	registrar (IAB)
greffier adjoint (CAI)	deputy registrar (IAB)
greffier adjoint	deputy court administrator
greffier, CCSR	RSAC registrar
greffier de l'enregistrement de la citoyenneté	Registrar of Canadian Citizenship
greffier principal (CAI)	Chief Registrar (IAB)
Grenade	Grenada
Grenadin, Grenadine grenadine (cit.)	Grenadian
Grenville Christian College	Grenville Christian College

grille de sélection du Québec	Quebec selection grid
groupe confessionnel; organisme confessionnel	church group
groupe d'accueil (Etablissement)	host group (Settlement)
groupe d'accueil éventuel	potential host group
groupe d'action du secteur privé	private interest group
groupe d'âge	age group
groupe d'arbitres de remplacement	backfill group for adjudicators
groupe de contrôle; groupe témoin	control group; controlled group
groupe de défense des réfugiés; groupe voué à la cause des réfugiés	refugee advocacy group
Groupe de direction de la politique démographique	Demographic Policy Steering Group
Groupe de la direction (CAI)	Executive Branch (IAB)
groupe de l'Immigration	Immigration Group
groupe de professions	occupational group
Groupe des opérations (CAI)	Operations Branch (IAB)
Groupe de travail national sur la technologie au service de l'Immigration	National Immigration Technology Working Group; NITWG
Groupe de travail Nielsen	Nielsen Task Force
Groupe de travail sur l'élimination de l'arriéré des revendications du statut de réfugié; Groupe de travail sur l'élimination de l'arriéré	Refugee Backlog Clearance Task Force
Groupe d'étude des appels	Appeals Task Force
groupe distinctif (organisation cadre)	affinity group
groupe inscrit; groupe muni des papiers (pièces, documents) exigés	documented group
groupe militant noir	black militant movement

groupe muni des papiers (pièces, documents) exigés; groupe inscrit	documented group
Groupe national mixte d'examen de la protection et de la sécurité du personnel de l'Immigration	Joint Review Group on Safety and Security of Immigration Staff
groupe répondant	sponsoring group; sponsor group
groupe social particulier; certain groupe social	particular social group
Groupe spécial d'étude du cas des réfugiés	Special Refugee Task Force
groupe témoin; groupe de contrôle	control group; controlled group
groupe visé	target group
groupe voué à la cause des réfugiés; groupe de défense des réfugiés	refugee advocacy group
Guam	**Guam**
guarani (n.m.) [Paraguay]	guarani
Guatemala; République du Guatemala	Guatemala; Republic of Guatemala
Guatémaltèque; Guatémalien, Guatémalienne guatémaltèque (cit.)	Guatemalan
guichet de service unique	one-stop service
Guide de codage - Immigration	Immigration Coding Handbook
Guide de l'immigration	Immigration Manual
guide de pêche étranger	foreign fishing guide
Guide des procédures et critères à appliquer pour déterminer le statut de réfugié[1]	Handbook on Procedures and Criteria for Determining Refugee Status
Guide d'information sur le counselling	Counselling Information Manual
guide touristique étranger	foreign tour guide
Guinée; République de Guinée	Guinea; Republic of Guinea

Guinée-Bissau; République de Guinée-Bissau	Guinea-Bissau; Republic of Guinea-Bissau
Guinée équatoriale; République de Guinée équatoriale	Equatorial Guinea; Republic of Equatorial Guinea
Guinéen, Guinéenne guinéenne (cit.)	Guinean
Guyana; République du Guyana	Guyana; Republic of Guyana
Guyanais, Guyanaise guyanaise (cit.)	Guyanese

h

habeas corpus	habeas corpus
Haïti; République d'Haïti	Haiti; Republic of Haiti
Haïtien, Haïtienne haïtienne (cit.)	Haitian
handicap physique	physical handicap
handicaps physiques	failing physical capabilities
Han-geul (système de transcription - Corée)	Hangul
harcèlement; intimidation; manoeuvres d'intimidation	harassment
Haut-commissaire des Nations Unies pour les réfugiés; HCR	United Nations High Commissioner for Refugees; UNHCR
haut-commissariat	High Commission
Haut-commissariat[3]	High Commissioner's Office
haut-commissariat de Grande-Bretagne	British High Commission
Haut-commissariat des Nations Unies pour les réfugiés; HCR	Office of the United Nations High Commissioner for Refugees; UNHCR
haut fonctionnaire d'un gouvernement étranger	official of foreign government
HCR; Haut-commissariat des Nations Unies pour les réfugiés	UNHCR; Office of the United Nations High Commissioner for Refugees

HCR; Haut-commissaire des Nations Unies pour les réfugiés	UNHCR; United Nations High Commissioner for Refugees
hébergement; logement	accommodation; housing
historique des faits; dossier; antécédents; cas concret	case history
homicide involontaire	manslaughter
homicide involontaire coupable; homicide sans préméditation	culpable homicide
Honduras; République du Honduras	Honduras; Republic of Honduras
Hondurien, Hondurienne hondurienne (cit.)	Honduran
Hongrie; République populaire hongroise	Hungarian People's Republic; Hungary
Hongrois, Hongroise hongroise (cit.)	Hungarian
huissier	bailiff

i

IATA; Association du transport aérien international	IATA; International Air Transport Association
île de Man	Isle of Man
île Maurice	Mauritius
îles Anglo-Normandes	Channel Islands
îles Cayman; Caïmans	Cayman Islands
îles Salomon	Solomon Islands
il incombe au demandeur[1]; il incombe au requérant	onus is on the claimant
il incombe au répondant	onus is on the sponsor
il incombe au requérant; il incombe au demandeur[1]	onus is on the claimant
illégalement délivré	unlawfully issued

IMCO; Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime	IMCO; Intergovernmental Maritime Consultative Organization; Inter-governmental Maritime Consultative Organization
immatriculation; enregistrement; inscription	registry
immatriculation étrangère	foreign registry
immigrant à charge	immigrant dependent
immigrant admis à titre provisoire	provisionally approved immigrant
immigrant admis sous caution	immigrant under bond
immigrant authentique; immigrant de bonne foi; immigrant véritable	genuine immigrant
immigrant ayant des obligations légales	immigrant with legal obligations
immigrant ayant obtenu le droit d'établissement (Loi de 1976); immigrant reçu (Loi de 1952)	landed immigrant
immigrant de bonne foi; immigrant authentique; immigrant véritable	genuine immigrant
immigrant de la composante à caractère économique	economic immigrant
immigrant des Antilles	East Caribbean immigrant
immigrant devant être inscrit ou autorisé à exercer sa profession ou son métier	immigrant requiring registration or licensing
immigrante battue	battered immigrant
immigrant en attente de statut	immigrant in waiting
immigrant éventuel	prospective immigrant; proposed immigrant; would-be immigrant
immigrant indépendant	independent immigrant
immigrant non authentique	non-genuine immigrant
immigrant non autorisé	illegal immigrant

immigrant reçu (Loi de 1952); immigrant ayant obtenu le droit d'établissement (Loi de 1976)	landed immigrant
immigrant véritable; immigrant authentique; immigrant de bonne foi	genuine immigrant
immigration illégale; immigration clandestine	illegal immigration
Immigration Québec	Immigration Québec
immigration restreinte	restricted immigration
immunité en matière de poursuite(s) judiciaire(s)	immunity from prosecution
impartialité	fairness
importance de l'offre[3]	size of offer
importation illégale de biens; importation illégale de produits	illegal importation of goods
imposer des conditions réglementaires[1]	impose terms and conditions of a prescribed nature
imposer des restrictions au dépôt des plaintes	restrict the filing of complaints
impresario (d'un artiste)	booking agent (of an artist)
imprescriptibilité de l'ordonnance	invalidity of order
imprimés en continu; formulaires en liasses continues	continuous forms
imputer un défaut	attribute a fault
in absentia; par contumace (lorsque le prévenu n'est pas présent)	in absentia
incapable	incompetent
incapacité	disability
incapacité de comprendre la nature de la procédure	inability to understand the proceedings
incapacité soudaine	sudden incapacity
incapacité temporaire de payer	temporary inability to pay

incendie criminel	arson
incendie volontaire	incendiarism
incitation à entrer au Canada[1]	organizing entry into Canada
incitation à faire une fausse déclaration[1]	counselling false statements
inclusion dans la mesure d'expulsion[1]; inclusion dans l'ordonnance d'expulsion	inclusion in the deportation order
inclusion des membres de la famille	inclusion of family members
incompatible avec	inconsistent with
incompétence	lack of jurisdiction
inculpation; mise en accusation; acte d'accusation	indictment
Inde; République de l'Inde	India; Republic of India
indemnisation du témoin	witness allowance
indemnité de licenciement	dismissal wage
indemnité de passage	assisted passage
indemnité pour préjudice	compensation for prejudice
indemnités des témoins	witness fees
indépendance éventuelle de l'intéressé; possibilités d'indépendance matérielle; possibilités de subvenir soi-même à ses besoins	prospects for self-sufficiency
indépendant matériellement; autonome	self-supporting
index complet et détaillé des précédents jurisprudentiels	comprehensive index of case-law
Index des renseignements relatifs à l'exécution de la Loi; IRREL	Enforcement Information Index; EII
Index jurisprudentiel	Court Judgment Index; Library System Index; Index of Jurisprudence
index jurisprudentiel	legal index

index numérique	numerical index
indicateur de renvoi	cross-reference flag
indicateur des résultats	outcome measure
indices	identifiers
Indien; ressortissant de l'Inde; ressortissant indien	East Indian national
Indien, Indienne indienne (cit.)	Indian
individu condamné	individual under sentence
Indonésie; République d'Indonésie	Indonesia; Republic of Indonesia
Indonésien, Indonésienne indonésienne (cit.)	Indonesian
industrie côtière	offshore industry
inemployable; non employable	unemployable
infection évolutive	active infection
infirmé; cassé	squashed
informateur de la police	police informer
informations à l'appui; données à l'appui; renseignements à l'appui	supportive information
informé de ses droits	advised of one's rights
informé de son droit à un conseil	informed of one's right to retain and instruct counsel
infraction à la loi morale	offence against moral law
infraction à la loi pénale; infraction pénale	criminal offence
infraction à la Loi sur l'immigration	breach of the Immigration Act
infraction à la Loi sur l'immigration; infraction prévue à la Loi sur l'immigration	offence under the Immigration Act
infraction au Code criminel; infraction visée au Code criminel; infraction prévue au Code criminel	offence under the Criminal Code

infraction aux conditions; non-respect des conditions; inobservation des conditions	breach of conditions
infraction commerciale	commercial crime
infraction commise à l'étranger	foreign offence
infraction contre l'ordre public[3]	offence against public order
infraction criminelle	criminal conviction
infraction criminelle (Code criminel)	criminal offence
infraction en matière de drogues (Soll. gén.)	drug offence; drug conviction
infraction parallèle	parallel offence
infraction pénale; infraction à la loi pénale	criminal offence
infraction politique[3]	political offence
infraction précise	particular offence
infraction précise	stipulated offence
infraction prévue à la Loi sur l'immigration; infraction à la Loi sur l'immigration	offence under the Immigration Act
infraction prévue au Code criminel; infraction au Code criminel; infraction visée au Code criminel	offence under the Criminal Code
infraction punissable par mise en accusation	offence punishable by way of indictment
infraction punissable par mise en accusation d'une peine maximale	indictable offence punishable by maximum sentence
infraction punissable par voie d'acte d'accusation; infraction punissable sur acte d'accusation	indictable offence; offence punishable by indictment
infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire	summary offence
infraction semblable	similar offence

infractions optionnelles (punissables par voie d'acte d'accusation ou sur déclaration sommaire de culpabilité); infractions punissables au choix du poursuivant	mixed offences
infraction visée au Code criminel; infraction prévue au Code criminel; infraction au Code criminel	offence under the Criminal Code
injecter du capital de risque[3]	infuse equity capital
inobservation des conditions; infraction aux conditions; non-respect des conditions	failure to comply with conditions; breach of conditions
inobservation des instructions[1]	failure to comply with direction
inscription; immatriculation; enregistrement	registry
inscription; mention (dans un passeport)	entry (in passport)
inscription; mention spéciale; observation (sur le passeport)	endorsement (in passport)
inscription au barreau; comparution du témoin à la barre	standing at the bar
inscription des professionnels	registration of professionals
inscription des travailleurs qualifiés (autorisation d'exercer leur profession)	registration of skilled artisans
inscription d'une personne (sur un formulaire)	documentation of a person (on a form)
inscription en parsi	Farsi script
inscrit sur un formulaire	documented on a form
insertion dans la collectivité	integration into the community
insigne	insignia
insoumis[3]; conscrit réfractaire	draft dodger; draft-evader
insoumission[3]	draft-evasion
inspecteur de navires	shipping officer

installations de garde[1]; installations de détention	detention facilities
installations de recherche Churchill	Churchill Research Range
installations de transit; salles de transit	in-transit facilities
instance d'appel; instance de pourvoi	appeal instance
instances devant la Cour fédérale[1]	proceedings in Federal Court
institution spécialisée des Nations Unies	specialized agency of the United Nations
Institut royal suédois de technologie	Royal Swedish Institute of Technology
instruction; directive	direction
instruction approfondie; second palier d'audience	full hearing; second level hearing
instruction approfondie[4]; examen approfondi[4]	full and proper hearing
instruction ayant force exécutoire	binding instruction
instruction d'une plainte	prosecution of a complaint; investigation of a complaint; handling of a complaint
instruction ministérielle[1]	direction of the Minister
instruction préliminaire	assignment hearing
instructions concernant l'escorte	escorting instructions
Instructions consulaires (Guide)	Manual of Consular Instruction
instrument officiel; document officiel; acte officiel	official instrument
instruments internationaux	international instruments
insusceptible d'appel	not appealable
intégrité physique; intégrité corporelle	physical integrity
intenter des poursuites; engager des poursuites	institute a prosecution

intenter des procédures judiciaires[1]; engager des poursuites judiciaires	institute judicial proceedings
intenter une action[1]	institute an action
intention du requérant	intention of applicant
Intercede	Intercede
interdépendance	inter-relationship
interdiction	prohibition
interdiction d'entrer dans les eaux canadiennes[1]	direction not to enter Canada's waters
interdiction pour raison de santé	medical prohibition
interdit de séjour; personne interdite de séjour	person to whom a departure notice has been issued
interdit de séjour; personne interdite de séjour	prohibited person
intéressé[1]; personne visée par la procédure[1]	subject of the proceedings
intéressé[1]; revendicateur; demandeur[1]; personne en cause[1]; personne concernée; auteur de la demande[1]; auteur de la revendication	claimant
intéressé[3]; intervenant[3]	practitioner
intéressé[4]; personne en cause[4]; personne concernée[4]	person concerned; p.c.
intéressé ou son avocat ou mandataire[1]	claimant or claimant's counsel or agent
intérêt public	public interest
intérêt public; politique générale	public policy
intérêts dans des entreprises dans le pays d'origine	residual business interests
interjection d'un appel devant la Cour d'appel fédérale; pourvoi en appel devant la Cour d'appel fédérale; pourvoi en cassation devant la Cour d'appel fédérale	appealing to the Federal Court of Appeal; filing an appeal to the Federal Court of Appeal

interjeter appel; déposer un acte d'appel; déposer un avis d'appel	file an appeal; lodge an appeal; enter an appeal; launch an appeal
interjeter appel (à); se pourvoir en appel (devant); interjeter appel (devant)	appeal (v.)
interjeter appel à la Commission; interjeter appel devant la Commission	appeal to the Board (v.)
interjeter appel à la Commission d'appel de l'immigration (CAI); interjeter appel devant la Commission d'appel de l'immigration (CAI)	file an appeal with the Immigration Appeal Board (IAB)
interjeter appel à la Cour d'appel fédérale; interjeter appel devant la Cour d'appel fédérale; se pourvoir en appel devant la Cour d'appel fédérale; se pourvoir en cassation devant la Cour d'appel fédérale	appeal to the Federal Court of Appeal (v.)
interjeter appel à la Section d'appel[1]	appeal to the Appeal Division (v.)
interjeter appel contre; se pourvoir contre (une décision, etc.); former un pourvoi contre (une décision, etc.); appeler (d'une décision, etc.) (devant ou à)	appeal against (v.); lodge an appeal against; appeal from (v.)
interjeter appel contre (un arrêt, une décision, etc.); se pourvoir contre (un arrêt, une décision, etc.); appeler (d'un arrêt, d'une décision, etc.); faire appel	give notice of appeal; lodge notice of appeal
interjeter appel contre une mesure de renvoi; interjeter appel d'une ordonnance de renvoi; interjeter appel contre une ordonnance de renvoi; appeler contre une ordonnance de renvoi; appeler d'une ordonnance de renvoi; interjeter appel d'une mesure de renvoi; appeler contre une mesure de renvoi; appeler d'une mesure de renvoi	file an appeal against a removal order

interjeter appel contre un jugement; se pourvoir en appel contre un jugement; appeler d'un jugement	appeal from a judgment (v.)
interjeter appel devant la Commission; interjeter appel à la Commission	appeal to the Board (v.)
interjeter appel devant la Commission d'appel de l'immigration (CAI); interjeter appel à la Commission d'appel de l'immigration (CAI)	file an appeal with the Immigration Appeal Board (IAB)
interjeter appel devant la Cour d'appel fédérale; se pourvoir en appel devant la Cour d'appel fédérale; se pourvoir en cassation devant la Cour d'appel fédérale; interjeter appel à la Cour d'appel fédérale	appeal to the Federal Court of Appeal (v.)
interjeter appel d'une mesure de renvoi; interjeter appel d'une ordonnance de renvoi; interjeter appel contre une ordonnance de renvoi; appeler contre une ordonnance de renvoi; appeler d'une ordonnance de renvoi; interjeter appel contre une mesure de renvoi; appeler contre une mesure de renvoi; appeler d'une mesure de renvoi	file an appeal against a removal order
intermédiaire	immigration agent
Internal Revenue Service des États-Unis; IRS	U.S. Internal Revenue Service; IRS
interne (santé)	intern (medical)
interniste (santé)	internist (medical)
interprétation fidèle des témoignages	verbatim interpretation of testimony
interrogatoire[1]; examen	examination
interrogatoire[1] au point d'entrée; examen au point d'entrée	examination at port of entry; port of entry examination

interrogatoire complémentaire[1]; examen complémentaire	further examination
interrogatoire[1] des membres d'équipage; examen des membres d'équipage	examination of crew
interrogatoire des témoins	power to examine witnesses
interrogatoire direct	direct questioning
interrogatoire d'un témoin	examination of a witness
interrogatoire[1] et appréciation; examen et appréciation	examination and assessment
interrogatoire poussé	extensive questioning
interrogatoire sous serment	examination under oath
interroger sous serment[1]	examine on oath; examine upon oath
interrompre une enquête	recess a hearing
intervenant[3]; intéressé[3]	practitioner
intervenant non officiel	non-official participant
inti (n.m.) [Pérou]	inti
intimé; appelant (app. ant.)	respondent
intimidation; manoeuvres d'intimidation; harcèlement	harassment
intimider; user de l'intimidation	use intimidation (v.)
Introduction à la vie canadienne (brochure)	The Canadian Way (brochure)
introduction d'instance[1]	commencement of proceeding
introduction d'un appel[1]	commencement of an appeal
introduction par effraction	breaking and entering
introduire une instance[1]	commence an application
invalidité permanente	permanent disability
investigateur	investigating officer; investigator
investigateur au Canada	inland investigation officer
investigateur en immigration	immigration investigator

investigation	investigation
investigation en matière d'immigration	immigration investigation
investissement[3]; mise de fonds[3]; placement[3]	investment
investissement de capital-risque de l'étranger[3]	foreign venture capital flow
investissement garanti[3]; investissement sûr[3]	secured investment
investissements garantis[3]	investment guarantees
investissement sûr[3]; investissement garanti[3]	secured investment
investisseur	investor
investisseur d'une province[3]	investor in a province
investisseur immigrant[3]	investor immigrant
Iran; République islamique d'Iran	Iran; Islamic Republic of Iran
Iranien, Iranienne iranienne (cit.)	Iranian
Iraq; République d'Iraq	Iraq; Republic of Iraq
Iraquien, Iraquienne iraquienne (cit.)	Iraqi; Iraki
irlandaise (cit.)	Irish (cit.)
Irlande	Ireland
irrecevabilité	ineligibility
IRREL; Index des renseignements relatifs à l'exécution de la Loi	EII; Enforcement Information Index
IRS; Internal Revenue Service des États-Unis	IRS; U.S. Internal Revenue Service
Islamabad	Islamabad
Islandais, Islandaise	Icelander (n.)
islandaise (cit.)	Icelandic (cit.)
Islande; République d'Islande	Iceland; Republic of Iceland

Israël; État d'Israël	Israel; State of Israel
Israélien, Israélienne israélienne (cit.)	Israeli
Italie; République italienne	Italian Republic; Italy
Italien, Italienne italienne (cit.)	Italian
itinéraire; tournée	circuit
Ivoirien, Ivoirienne ivoirienne (cit.)	Ivorian

j

Jamahiriya arabe libyenne; Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste	Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya; Libyan Arab Jamahiriya
Jamaïquain, Jamaïquaine jamaïquaine (cit.)	Jamaican
Jamaïque	Jamaica
Japon	Japan
Japonais, Japonaise japonaise (cit.)	Japanese
Jersey (îles Anglo-Normandes)	Jersey (Channel Islands)
jeune délinquant; délinquant mineur	juvenile offender
Jeunesse Canada-Monde	Canada World Youth Program
Jewish National Fund of Canada	Jewish National Fund of Canada
Jordanie; Royaume hachémite de Jordanie	Jordan; Hashemite Kingdom of Jordan
Jordanien, Jordanienne jordanienne (cit.)	Jordanian
journal à grande diffusion[1]	newspaper of general circulation
jours-arbitres (disponibles)	adjudicator-days (available)
juge de la citoyenneté	citizenship judge
juge désigné[1]	designated judge
juge d'expositions d'animaux	animal show judge

juge dissident	dissenting judge
juge en chef[1]	Chief Justice
juge en chef[1] de la Cour d'appel fédérale	Chief Justice of the Federal Court of Appeal
juge impartial	unbiased judge
jugement de constatation	declaratory relief
jugement des appels	determination of appeals
jugement frappé d'appel	judgment under appeal; judgment against which an appeal has been filed
jugement rendu à l'audience; décision rendue à l'audience	decision from the Bench
jugement rendu en cause d'appel	appeal judgment
jugement sans appel	absolute judgment; final judgment
juger sans appel; se prononcer sans appel; statuer sans appel	decide in the last instance
juger une cause en référé	hear a case in chambers
juges et arbitres	judges and referees
jumelage (sélection pour trouver le requérant auquel s'intéresse l'organisme)	matching process
jumelage direct des requérants	direct matching of applicants
jumelage provisoire; choix provisoire	tentative match
juridiction; compétence	jurisdiction
juridiction de droit	legal jurisdiction
juridiction d'équité	equitable jurisdiction
juridiction purement d'appel	purely appellate jurisdiction
jurisprudence	jurisprudence
jurisprudence; droit jurisprudentiel	decisional law; case law
jury spécial	specialized panel
justice fondamentale	fundamental justice

justice naturelle	natural justice
justification; preuve suffisante; preuve satisfaisante	satisfactory evidence
justifier de sa réhabilitation; prouver qu'on s'est réhabilité	submit evidence of rehabilitation
justifier des moyens suffisants de subsistance; justifier des moyens suffisants d'existence	give proof of one's adequate means of support
justifier l'ajournement (d'une enquête)	warrant an adjournment
justifier la tenue d'une enquête; justifier une enquête	warrant an inquiry

k

Kathmandou	Kathmandu
Kenya; République du Kenya	Kenya; Republic of Kenya
Kenyan, Kenyane kenyane (cit.)	Kenyan
Khmer, Khmère	Khmer (n.)
kina (n.m.) [Papouasie-Nouvelle-Guinée]	kina
kip (n.m.) [République démocratique populaire lao]	kip
Kiribati	Kiribati
Kiribatien, Kiribatienne	of Kiribati
Koweït; État du Koweït	Kuwait; State of Kuwait
Koweïtien, Koweïtienne koweïtienne (cit.)	Kuwaiti
Kuala Lumpur	Kuala Lumpur
Kurde	Kurd (n.)
kurde (cit.)	Kurdish (cit.)
kwacha (n.m.) [Malawi, Zambie]	kwacha
kwanza (n.m.) [Angola]	kwanza

kyat (n.m.) [Birmanie]	kyat

l

laboratoire clandestin	domestic clandestine laboratory
Laboratoire judiciaire (GRC)	Forensic Laboratory (RCMP)
laboratoires judiciaires (GRC)	crime laboratories (RCMP); crime labs (RCMP)
laissez-passer	laissez-passer
laissez-passer revêtu de la mention "Au lieu du passeport national"	laissez-passer notated "Au lieu de passeport national"
lancer une assignation; signifier une assignation	issue a summons
langue maternelle	native language
Laos; République démocratique populaire lao	Lao People's Democratic Republic; Laos
laotienne (cit.)	Laotian (cit.)
L'Atout canadien (brochure)	The Canadian Edge (brochure)
L'économie du Canada : une économie dynamique (brochure)	Canada's Dynamic Economy (brochure)
lecteur automatique (passeports, etc.)	automated reader (passports, etc.)
lecteur de microfiches	microfiche reader
législation	legislation
législation antérieure	prior legislation
législation provinciale	provincial law
législation provinciale régissant la vente des valeurs au Canada	provincial securities legislation in Canada
législation régissant la vente des valeurs au Canada	securities legislation
lek (n.m.) [Albanie]	lek
lempira (n.m.) [Honduras]	lempira
leone (n.m.) [Sierra Leone]	leone

Lesotho; Royaume du Lesotho	Lesotho; Kingdom of Lesotho
Lette; Letton, Lettonne lette (cit.)	Latvian
Letton, Lettonne; Lette lette (cit.)	Latvian
Lettonie	Latvia
lettre d'acceptation	letter of acceptance
lettre d'accompagnement; lettre d'envoi	covering letter
lettre d'approbation de principe	letter of approval in principle
lettre d'arrêt	stopper letter
lettre d'audience consulaire	consular letter of appointment
lettre de consentement	letter of consent
lettre de convocation	invitation letter
lettre de convocation à une entrevue	interview letter
lettre de crédit délivrée par une banque[3]	bank letter of credit
lettre de dissuasion	letter of discouragement
lettre de facilitation	facilitation letter; letter of facilitation
lettre d'envoi; lettre d'accompagnement	covering letter
lettre d'envoi du questionnaire sur le programme d'accueil	Covering Letter for Host Program Questionnaire
lettre de préexamen	letter of pre-examination
lettre de refus	refusal letter; letter of refusal
lettre de validation	validation letter
lettre de vérification de départ	verification of departure letter
lettre de vérification de départ (personne)	checkout letter
lettre de vérification de sortie (navire)	checkout letter
lettre d'introduction	letter of introduction

lettre garantissant une aide supplémentaire	letter of additional guarantee
lettre mécanographique d'acceptation	original computer letter
lettre type; lettre spécimen	sample letter; form letter
leu (n.m.) [Roumanie]	leu
lev (n.m.) [Bulgarie]	lev
liaison avec la police	police liaison
liaison avec les transporteurs	transportation liaison
Liban; République libanaise	Lebanese Republic; Lebanon
Libanais, Libanaise libanaise (cit.)	Lebanese
libellé (d'un paragraphe)	wording (of a subsection)
libellé du jugement	terms of the judgment
libellé précis	precise wording
libération absolue	absolute discharge
libération conditionnelle	parole
libération conditionnelle	conditional release; conditional discharge
libération conditionnelle de jour	day parole
libération inconditionnelle	unconditional discharge
libération surveillée; probation; liberté surveillée	probation
libérer le garant de l'obligation	relieve the obligation
Liberia; République du Liberia	Liberia; Republic of Liberia
Libérien, Libérienne libérienne (cit.)	Liberian
liberté conditionnelle	parole
liberté d'association	freedom of association
liberté de circulation	freedom of movement

liberté de conscience et de religion	freedom of conscience and religion
liberté de pensée, de croyance, d'opinion et d'expression	freedom of thought, belief, opinion and expression
liberté de réunion pacifique	freedom of peaceful assembly
liberté d'expression	free speech
libertés de la personne	human freedoms
liberté surveillée; libération surveillée; probation	probation
Libyen, Libyenne libyenne (cit.)	Libyan
licence de mariage; permis de mariage; acte de mariage	marriage licence
licence de membre du personnel navigant	air crew member certificate; airline flight crew licence
licence de membre du personnel navigant (aviation)	crew member certificate
licencié du Conseil médical du Canada	licentiate of Medical Council of Canada
licencier un marin (à la fin de son contrat)	sign off a seaman
Liechtenstein; Principauté de Liechtenstein	Liechtenstein; Principality of Liechtenstein
Liechtensteinois, Liechtensteinoise	of Liechtenstein
liechtensteinoise (cit.)	Liechtenstein (cit.)
lien authentique entre les fiancés	fiancé relationship
lien avec le Canada	Canadian connection
lien fonctionnel	functional relationship
liens consanguins	half-relationship
liens établis par alliance; liens établis par mariage ultérieur	step relationship
liens familiaux	family ties
liens importants	substantial connection

liens utérins	half-relationship
lié par un contrat de société	binding partnership agreement
lieu de destination; destination; point de destination	place of destination
lieu de détention; lieu de garde[1]	place of detention
lieu de domicile	place of domicile
lieu de garde[1]; lieu de détention	place of detention
lieu de l'enquête	venue of inquiry
lieu de naissance	place of birth
lieu de résidence	place of residence
lieu de résidence; lieu de séjour	place of abode
lieu de résidence permanente	place of permanent residence
lieu de séjour; lieu de résidence	place of abode
lieu prévu de travail	intended place of employment
lieutenant gouverneur en conseil	Lieutenant-Governor-in-Council
ligne de navigation	shipping line
ligne directrice opérationnelle; directive opérationnelle	operational guideline
lilangeni (n.m.) [Swaziland]	lilangeni
limitation des droits d'appel[1]	right of appeal limited
limitation géographique[2]	geographic limitation
limité à l'octroi du droit d'établissement	limited to landing
limites des frais de garde	limit on detention costs
lire (n.f.)	lira
liste de contrôle	checklist
liste de dispenses du visa	visa exemption list
liste de membres éventuels	panel of prospective members

liste des dispenses	waiver list
liste des passagers; manifeste de passagers	passenger manifest
liste des passagers et des membres d'équipage	passenger and crew manifest
Liste des renvois à l'examen secondaire de l'Immigration	Immigration Secondary Referral List; Immigration Referral List
Liste des signalements; LS	Lookout System; LOOKS; Look out Book; Look-Out Index
liste de validation	validation list
Liste unifiée des sociétés de cautionnement et des compagnies de transport	Consolidated List of Surety and Transportation companies
Lithuanien, Lithuanienne lithuanienne (cit.)	Lithuanian
litige	dispute
Lituanie	Lithuania
livre (n.f.)	pound
livret de marin; livret d'identité de marin	seaman's book; seaman's identity book
logement; hébergement	housing; accommodation
logement collectif	collective shelter
logement permanent	permanent accommodation
loi canadienne sur l'immigration	Canadian immigration law
loi de temporarisation	sunset act; sunset law
loi du lieu de célébration	lex loci celebrationis
Loi du ministère de l'Immigration du Québec	Loi du ministère de l'Immigration du Québec
loi du Parlement	act of Parliament
loi étrangère	foreign provision
Loi, la	legislation
lois fondamentales du pays	fundamental laws of the land

lois humanitaires internationales	international humanitarian laws
lois ou usages[1]	laws or practices
Loi suédoise sur les étrangers	Swedish Aliens Act
Loi sur la Commission d'appel de l'immigration	Immigration Appeal Board Act
Loi sur le Conseil canadien de la main-d'oeuvre et de l'immigration	Canada Manpower and Immigration Council Act
Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle	Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act
Loi sur les sociétés auxiliatrices de l'immigration	Immigration Aid Societies Act
Loi sur le travail des aubins	Alien Labour Act
Loi sur l'immigration	Immigration Act
Loi sur l'immigration et la naturalisation	Immigration and Naturalization Act
lors de l'enquête; à l'enquête; au cours de l'enquête; pendant l'enquête	at inquiry
LS; Liste des signalements	Lookout System; LOOKS; Look out Book; Look-Out Index
Lusaka	Lusaka
Luxembourg; Grand-Duché de Luxembourg	Luxembourg; Grand Duchy of Luxembourg
Luxembourgeois, Luxembourgeoise	of Luxembourg

M

Madagascar; République démocratique de Madagascar	Madagascar; Democratic Republic of Madagascar
Madonna House Apostolate	Madonna House Apostolate
maintenir le pouvoir discrétionnaire de l'arbitre	uphold adjudicator's discretion
maintien du revenu	basic income maintenance
maison d'accueil pour immigrants	immigrant reception house

maison de correction	reformatory; reformatory prison
maison de correction	jail; goal [GBR]
maison de courtage[3]; firme de courtage[3]	brokerage firm
maîtriser; avoir la maîtrise de; contrôler	control (v.)
maladie contagieuse	contagious disease
maladie évolutive	active disease
maladie infectieuse	infectious disease
maladie latente	dormant health condition
maladie transmissible	communicable disease
Malais, Malaise malaise (cit.)	Malaysian
Malawi; République du Malawi	Malawi; Republic of Malawi
Malawite malawite (cit.)	Malawian
Malaysia	Malaysia
Maldives; République des Maldives	Maldives; Republic of Maldives
Maldivien, Maldivienne maldivienne (cit.)	Maldivian
Malgache malgache (cit.)	Malagasy
Mali; République du Mali	Mali; Republic of Mali
Malien, Malienne malienne (cit.)	Malian
maloti (n.m.) [Lesotho]	maloti
Maltais, Maltaise maltaise (cit.)	Maltese
Malte; République de Malte	Malta; Republic of Malta
mandat	warrant
mandat; procuration	power of attorney
mandataire[1]; représentant	agent

mandataire de la compagnie maritime; représentant de la compagnie maritime	ship's agent
mandataire du transporteur; représentant du transporteur	transportation company agent; transportation agent
mandat d'arrestation; mandat d'arrêt	arrest warrant; warrant of arrest; warrant for arrest
mandat de dépôt	committal notice
mandat de détention	warrant for detention
mandat de perquisition[1]	search warrant
mandat des titulaires[1]	appointment and tenure of permanent members
mandat des vacataires[1]	appointment and tenure of temporary members
mandat d'un membre	term of a member
mandater un conseil	instruct a counsel
manière dont la menace a été proférée	mode of communicating the threat
manifeste de passagers; liste des passagers	passenger manifest
Manille	Manila
manoeuvre dolosive; déclaration frauduleuse; allégation frauduleuse	fraudulent misrepresentation
manoeuvres d'intimidation; intimidation; harcèlement	harassment
manoeuvres frauduleuses; fraude; racket	racket
manque de concordance	lack of coincidence
manquer de démontrer	fail to demonstrate
manquer de se conformer; omettre de se conformer; négliger de se conformer	fail to comply
Manuel de la sécurité (Immigration)	Immigration Security Manual
marché de service; contrat de service	service contract

marché éventuel	market potential
marge de manoeuvre	breathing space
mariage de convenance; mariage d'intérêt	marriage of convenience
mariage par procuration	proxy marriage
mariage réel	marriage of substance
marin déserteur	seaman deserter; ship deserter; deserting crew member; deserting seaman
marin déserteur non retrouvé	outstanding deserting seaman
marin étranger	foreign seaman
mark (n.m.) [République démocratique allemande]	mark
markka (n.m.) [Finlande]	markka
Maroc; Royaume du Maroc	Morocco; Kingdom of Morocco
Marocain, Marocaine marocaine (cit.)	Moroccan
Mauricien, Mauricienne mauricienne (cit.)	Mauritian
Mauritanie; République islamique de Mauritanie	Mauritania; Islamic Republic of Mauritania
Mauritanien, Mauritanienne mauritanienne (cit.)	Mauritanian
MCCIQ; ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration du Québec	MCCIQ; ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration du Québec
mécanisme d'autorisation	clearance mechanism
mécanisme de communication	reporting mechanism
mécanisme de mise en oeuvre	mechanism for implementation
médecin agréé[1]; médecin	medical officer; medical practitioner
médecin-chef	medical officer in charge
médecin désigné	designated medical practitioner
médecin résident; médecin d'établissement	resident physician; house physician

méfait délictueux	malicious mischief
méfaits publics	public mischief
meilleure preuve; preuve primaire	primary evidence
meilleures perspectives économiques	enhanced economic prospects
meilleures perspectives scolaires	enhanced academic prospects
membre bénévole du corps professoral	volunteer faculty member
membre de la catégorie de la famille; parent[1]	member of the family class; family class member
membre de la catégorie de la famille parrainé	sponsored family class member
membre de la Section du statut de réfugié[1]	member of the Refugee Division
membre d'équipage	crewman; crew member
membre des forces armées	member of the armed forces
membre d'office de la Section d'appel[1]	ex officio member of the Appeal Division
membre du comité chargé de la classification	member of classification committee
membre d'une catégorie désignée	designated class member (person)
membre d'un mouvement spécial	member of a special movement
membre du personnel qui accompagne (le chef de mission ou un autre représentant officiel)	accompanying staff member (of the Head of Post or other official)
membre originaire	original member
membres du clergé et assimilés	clergy and related workers
membre titulaire à temps partiel de la Section du statut de réfugié[1]	part-time permanent member of the Refugee Division
membre titulaire à temps plein de la Section du statut de réfugié[1]	full-time permanent member of the Refugee Division

membre titulaire de la Section d'appel[1]	permanent member of the Appeal Division
membre vacataire à temps partiel de la Section du statut de réfugié[1]	part-time temporary member of the Refugee Division
membre vacataire à temps plein de la Section du statut de réfugié[1]	full-time temporary member of the Refugee Division
membre vacataire de la Section d'appel[1]	temporary member of the Appeal Division
membre vacataire de la Section du statut de réfugié[1]	temporary member of the Refugee Division
même force et le même effet que si la déclaration était faite sous serment, la	same force and effect as if made under oath
menace terroriste	terrorist threat
ménage de réfugiés	refugee unit
mention (dans un passeport); inscription	entry (in passport)
mention "Appel-Urgent"	Appeal-Urgent stamp
mention apposée sur les passeports	notation of passport
mention "licencié"	shown as discharged
mention "Litige-Urgent"	Litigation-Urgent stamp
mention relative au statut d'immigrant	immigrant status endorsement
mention reportée	transferred endorsement
mention spéciale; inscription; observation (sur le passeport)	endorsement (in passport)
mention sur le bon du genre de dispense accordée	warrant annotated accordingly
mère légitime	lawful mother
mère naturelle	natural mother
message d'alerte au terrorisme	terrorist alert
mesure de clémence; acte de clémence	act of clemency

mesure de contrôle	policing action
mesure définitive	final order
mesure de la performance des opérations; mesure du rendement opérationnel	operational performance measurement
mesure de mise en liberté[1]; ordonnance de mise en liberté	order of release; order for release
mesure de refoulement[1]; ordonnance de refoulement	rejection order
mesure de renvoi	removal action
mesure de renvoi[1]; ordonnance de renvoi[4]	removal order
mesure de renvoi conditionnel[1]; ordonnance de renvoi conditionnel[4]	conditional removal order
mesure de renvoi[1] est annulée, la; ordonnance de renvoi est annulée, l'	removal is quashed
mesure de sécurité	security measure
mesure de temporarisation; disposition de temporarisation	sunset clause; sunset provision
mesure d'exclusion[1]; ordonnance d'exclusion	exclusion order
mesure d'exclusion conditionnelle[1]	conditional exclusion order
mesure d'expulsion[1]; ordonnance d'expulsion	deportation order; order of deportation; order for deportation
mesure d'expulsion conditionnelle[1]	conditional deportation order
mesure du rendement opérationnel; mesure de la performance des opérations	operational performance measurement
mesure législative	legislative provision
mesure prise en application du paragraphe X	order under subsection X
mesures complémentaires; suivi; activité ultérieure	follow-up activity

mesures d'expulsion (prises contre qqn)	deportation action (against s.o.)
mesures législatives; dispositions législatives	legislation
mesures particulières; régime particulier; traitement spécial	special treatment
mesure spéciale; redressement spécial	special relief
mesures spéciales visant les immigrants libanais	Special Immigration Measures for Immigrants from Lebanon
mesures subséquentes	subsequent action
méthode de renforcement	positive reinforcement
méthode de traitement accéléré (des revendications du statut de réfugié)	fast track system
méthode générale à suivre à l'entrevue	general interview format
méthodes de mise en lots	batching procedures
méthode unifiée	corporate approach
metical (n.m.) [Mozambique]	metical
métier secondaire	alternate occupation
mettre en scène	stage director
mettre des fonds en main tierce[3]; confier des fonds à une tierce personne[3]	establish an escrow fund
mettre en liberté	release from detention
mettre une personne en liberté	release a person
meurtre au deuxième degré	second degree murder
Mexicain, Mexicaine mexicaine (cit.)	Mexican
Mexique; États-Unis du Mexique	Mexico; United Mexican States
microfiche	microfiche
micro-ordinateur	microcomputer
migrant	migrant

migrant clandestin; clandestin; migrant non autorisé	illegal migrant
migrant économique[3]	economic migrant
migrant non autorisé; clandestin; migrant clandestin	illegal migrant
migration interne	internal migration
migration nette; solde migratoire	net migration
militaire	military force member
mineur non accompagné[3]	unaccompanied minor
mini-certificat	miniature certificate
minimum de fondement[1]	credible basis
ministère des affaires étrangères du Royaume-Uni	Foreign and Commonwealth Office; FCO
ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration du Québec; MCCIQ	ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration du Québec; MCCIQ
ministre compétent; ministre concerné	appropriate Minister
ministre désigné	designated Minister
Ministre est d'avis que la personne constitue un danger pour la sécurité du Canada[1], le	the Minister is of the opinion that the person constitutes a danger to the security of Canada
Ministre est d'avis que la personne constitue un danger pour le public au Canada[1], le	the Minister is of the opinion that the person constitutes a danger to the public in Canada
Ministre peut, par avis écrit, céder à Sa Majesté du chef d'une province ses droits découlant de cet engagement, le	undertaking may, by notice in writing, be assigned by the Minister to Her Majesty in right of any province
minorité ethnique	ethnic minority
mise à disposition d'un avocat désigné pour l'enquête[1]; mise à disposition d'un conseil désigné pour l'enquête[1]	counsel provided for inquiry
mise à disposition d'un conseil (avocat désigné) pour la demande à la Cour fédérale[1]	counsel (barrister or sollicitor designated) provided for Federal Court application

mise de fonds[3]; placement[3]; investissement[3]	investment
mise en accusation; acte d'accusation; inculpation	indictment
mise en circulation de faux documents	issuing of forged documents
mise en liberté	release
mise en liberté provisoire	judicial interim release
mise en liberté sous caution	release on bond
mis en détention en vertu de quelque autre loi; mis sous garde[1] en vertu de quelque autre loi	held in parallel detention
mis en liberté sous son propre cautionnement	released on one's own recognizance
mis en lots	batched
mise sous garde en attendant la décision d'un appel; détention en attendant la décision d'un appel	detention pending appeal
mise sous garde[1] en attendant le renvoi; détention en attendant le renvoi	detention pending removal
mission canadienne accréditée	Canadian diplomatic post of accreditation
mission conjointe	joint mission
mission consulaire	consular mission
mission diplomatique	diplomatic mission
mis sous garde[1]; placé sous garde	committed to custody
mis sous garde[1] en vertu de quelque autre loi; mis en détention en vertu de quelque autre loi	held in parallel detention
modalités de sélection conjointe des immigrants	procedures for joint selection of immigrants
mode de paiement	basis of payment
modèle prévisionnel	forecasting exercise

modification apportée au bon de transport	change in warrant
modification corrélative	related amendment
modification de l'entente; modifications apportées à l'entente	amendments to agreement
modification de statut; changement de statut	change of status
modification du gage[1]; modification du cautionnement	change of security
modifications apportées à l'entente; modification de l'entente	amendments to agreement
modifications corrélatives	consequential and related amendments; consequential changes
modifications statutaires	statutory changes
modifier le rapport	amend the report
Monaco; Principauté de Monaco	Monaco; Principality of Monaco
Monégasque monégasque (cit.)	Monegasque
Mongol, Mongole mongole (cit.)	Mongolian
Mongolie; République populaire mongole	Mongolia; Mongolian People's Republic
moniteur étranger de camps d'été	foreign camp counsellor
montant de l'amende (transporteurs)	amount of penalty
montant et durée des ententes	agreement amount and duration
Montserrat	Montserrat
motif à l'appui; raison à l'appui	supporting reason
motif à l'appui de la mise en liberté	ground for release from detention
motif d'appel; cause de pourvoi	ground of appeal; cause of appeal
motif de dispense	ground of exemption

motif de distinction illicite	prohibited ground of discrimination
motif de distinction injuste	ground of discrimination
motif de la détention	purpose of detention
motif de la mise sous garde[1]; motif de la détention	ground for detention
motif de non-admissibilité	ground for inadmissibility
motif de renvoi	ground for removal
motif d'exclusion	ground for exclusion
motif d'expulsion	basis for deportation
motifs cumulés[2]	cumulative grounds
motifs de commisération; motifs de compassion	compassionate grounds; compassionate reasons
motifs de dissidence	dissenting reasons
motifs de la demande	grounds of the application
motifs de l'ordonnance ou de l'avis[1]	basis for order or notice
motifs d'ordre criminel; motifs d'ordre délictueux	criminal grounds
motifs d'ordre juridique	legal grounds
motifs du jugement	reasons for judgment
motifs du maintien en détention[1]; motifs du maintien de la mise sous garde	reasons for continued detention
motifs exceptionnels	exceptional grounds
motifs raisonnables de croire; bonnes raisons de croire	reasonable grounds to believe
motifs valables[1]	reasonable grounds
motif valable	substantive ground
motion de réintégration	motion to reinstate
Mouvement communiste canadien	Canadian Communist Movement
mouvement de réfugiés; rythme des départs des réfugiés	refugee movement; refugee flow flow of refugees

mouvement des affaires	traffic pattern
Mouvement des stagiaires agricoles japonais	Japanese Agricultural Trainee Movement
Mouvement des travailleurs du tabac	Labour Movement - Tobacco
mouvement d'immigration; courant d'immigration	immigrant flow
Mouvement étudiant canadien	Canadian Student Movement
mouvement migratoire	migration movement
mouvement ordonné de personnes	orderly flow of traffic
mouvement régulier des réfugiés	systematic flow of arrivals
mouvement spécial; programme spécial	special movement; special program
mouvement transfrontière	cross-border movement
moyen de placement[3]; moyen d'investissement[3]	investment vehicle
moyen d'investissement[3]; moyen de placement[3]	investment vehicle
moyen emprunté pour quitter son pays	mode of exit
moyen irrégulier	improper means
moyens dilatoires	delaying means; delaying tactics; dilatory tactics
moyens frauduleux	fraudulent means
Mozambicain, Mozambicaine mozambicaine (cit.)	Mozambican
Mozambique; République populaire du Mozambique	Mozambique; People's Republic of Mozambique
mutation interne; mutation à l'intérieur d'une société; mutation à l'intérieur d'une entreprise	intracompany transfer; intra-company transfer; intra-company transferee

n

naira (n.m.) [Nigeria]	naira

narcomane	drug addict
nationalité	national status
nationalité d'origine; nationalité d'origine	nationality of origin; original nationality
nationalité multiple[3]	multiple nationality
nationaux	nationals
nature d'une infraction	substance of an offence
Nauru; République de Nauru	Nauru; Republic of Nauru
Nauruan, Nauruane nauruane (cit.)	Nauruan
navetteur; travailleur frontalier	commuter
navire canadien	Canadian ship
navire d'immatriculation canadienne	ship of Canadian registry
navire d'immatriculation étrangère	ship of foreign registry
navire dont les membres d'équipage sont enclins à déserter; navire dont les membres d'équipage sont portés à déserter	desertion-prone ship
navire porte-conteneur	container ship
nécessité d'une audience	hearing required
nécessité d'une enquête	inquiry required
nécessités de la vie; besoins essentiels	basic needs of life
Néerlandais, Néerlandaise	Netherlander (n.)
ne fait pas partie d'une faculté; n'est pas rattaché à une faculté	not appointed to a faculty position
négliger de se conformer; omettre de se conformer; manquer de se conformer	fail to comply
négliger de se présenter; omettre de se présenter	fail to report

négocier les conditions de travail	negotiate the terms and conditions of employment
Néo-Zélandais, Néo-Zélandaise	New Zealander (n.)
néo-zélandaise (cit.)	New Zealand (cit.)
Népal; Royaume du Népal	Nepal; Kingdom of Nepal
Népalais, Népalaise népalaise (cit.)	Nepalese
n'est pas rattaché à une faculté; ne fait pas partie d'une faculté	not appointed to a faculty position
ngultrum (n.m.) [Bhoutan]	ngultrum
Nicaragua; République du Nicaragua	Nicaragua; Republic of Nicaragua
Nicaraguayen, Nicaraguayenne nicaraguayenne (cit.)	Nicaraguan (n.)
Nicosie	Nicosia
Niger; République du Niger	Niger; Republic of the Niger
Nigeria; République fédérale du Nigeria	Nigeria; Federal Republic of Nigeria
Nigérian, Nigériane (du Nigeria) nigériane (cit.)	Nigerian
Nigérien, Nigérienne (du Niger) nigérienne (cit.)	of the Niger
niveau de garantie plus élevée[3]	increased level of security
niveau de risque[3]	level of risk
niveau de scolarité; études	education
niveau d'études; années de scolarité	educational qualifications
niveau d'immigration	immigration level
niveau d'immigration et composition du mouvement	immigration level and composition
nombre d'activités de contrôle	monitoring volumes
nombre de réfugiés prévu dans le plan annuel	annual refugee target

nom d'écolier (pour les Chinois)	school name
nom de conjoint	married name
nom d'emprunt; pseudonyme; alias	alias
nom de nourrisson (chez les Chinois)	milk name
nom du titulaire	holder name
nomination	designation
non-admissibilité	inadmissibility
non-admissibilité pour raisons de santé	medical inadmissibility
non admissible, peut faire l'objet d'une révision	inadmissible, subject to review
non admissible pour des raisons d'ordre médical	medically inadmissible
non-divulgation d'un fait important[3]; non-divulgation d'un fait essentiel[3]	non-disclosure of a material fact
non employable; inemployable	unemployable
non-immigrant authentique	bona fide non-immigrant
non marié; célibataire	unmarried
non muni des documents voulus	improperly documented
non résiliable[3]	non-cancelable
non-respect des conditions; inobservation des conditions[1]; infraction aux conditions	breach of conditions; failure to comply with conditions
non-ressortissant	non-national
non valide pour la réadmission	not valid for readmission
non valide pour le Canada	not valid for Canada
non visé par le système de points d'appréciation; dispensé des exigences relatives au système de points d'appréciation	exempt from the point system
norme de contrôle	monitoring standard

norme de preuve (Common Law - Droit de la preuve)	standard of proof
norme de sécurité	security requirement; security standard; safety standard
norme de sélection	selection standard
normes canadiennes de sélection	Canadian selection standards
normes de contrôle en matière d'arbitrage	adjudication monitoring standards
normes de qualité du processus d'arbitrage	Quality Standards for the Adjudication Process
Norvège; Royaume de Norvège	Norway; Kingdom of Norway
Norvégien, Norvégienne norvégienne (cit.)	Norwegian
note d'accompagnement	covering memorandum
note de service détaillée	comprehensive memorandum
note de service explicative	explanatory memorandum
note explicative (jointe à un dossier, un rapport)	explanatory note
note interprétative (qui sert à l'interprétation)	explanatory note
notice d'offre[3]	offering memorandum
notice explicative (bref exposé écrit, ensemble d'indications sommaires)	explanatory note
notification; avis	notification
notification; avis donné par écrit	written notification
notification de la décision; communication de la décision	notification of decision; communication of determination
notification d'un jugement	service of a judgment
notification faite au demandeur[1]; notification faite au revendicateur	claimant notification
notifier un avis d'appel; signifier un avis d'appel	serve a notice of appeal

notion d'application régulière de la loi	due process concept
nouveau dinar (n.m.) [Yougoslavie]	new dinar
nouveau kip (n.m.) [République démocratique populaire lao]	new kip
nouveau lek (n.m.) [Albanie]	new lek
nouveau peso (n.m.) [Uruguay]	new peso
nouveau pourvoi; nouvel appel; second appel; second pourvoi	further appeal
nouveau shekel (n.m.) [Israël]	new shekel
nouveaux mouvements de réfugiés	new refugee situations
nouvel appel; nouveau pourvoi; second appel; second pourvoi	further appeal
nouvel arrivant	newcomer
nouvel examen médical; réexamen médical	re-medical; medical re-examination
nouvel interrogatoire[1] des personnes à charge; réexamen des personnes à charge	re-examination of dependents
nouvelle audition	rehearing
nouvelle audition de la revendication	claim rehearing
nouvelle détention	fresh detention
nouvelle instruction de fait	de facto trial de novo
nouvelle mise sous garde[1]	retaking into custody
Nouvelle-Zélande	New Zealand
nuire	affect adversely
numéro de bon (de transport)	warrant number (Transportation)
numéro de commande	order number
numéro de passeport	passport number
numéro de plaque d'immatriculation	licence plate details
numéro de référence	file number

numéro de renvoi	reference number
numéro de série	serial number
numéro de série du bon de transport	warrant serial number
numéro de visa	visa number
numéro de vol	flight number
numéro du greffe de la Cour	court number
numéro sécuritaire	security number

O

OACI; Organisation de l'aviation civile internationale	ICAO; International Civil Aviation Organization
objectif du programme	program objective
objectifs en matière d'immigration	immigration objectives
objectifs mensuels	monthly targets
objectifs relatifs aux réfugiés	refugee objectives
objectifs trimestriels	quarterly targets
objet de l'enquête	subject of the inquiry
objet d'une composante	use of component
objet d'une contestation	subject of reasonable dispute
objet d'une plainte	subject of a complaint
oblast	oblast
obligation à revenu variable[3]; obligation à intérêt conditionnel[3]	income bond
obligation au porteur	bearer bond
obligation au porteur du Gouvernement des États-Unis	U.S. Government Bearer Bond
obligation cessible; obligation transférable	assignable bond

obligation concernant la surveillance médicale; obligation de surveiller	surveillance obligation
obligation contractée par	obligation assumed by
obligation de produire des preuves	burden of introducing evidence
obligation de répondre sincèrement aux questions	requirement for truthfulness
obligation de Sa Majesté	binding on Crown
obligation de surveiller; obligation concernant la surveillance médicale	surveillance obligation
obligation d'établir l'existence d'un fait	obligation to introduce evidence of a fact
obligation de vérifier les titres de voyage[1]	duty to check travel documents
obligation garantie par nantissement de titres[3]	collateral trust bond
obligation hypothécaire[3]	mortgage bond
obligation intérieure	domestic bond
obligation légale	legal obligation
obligation nominative du gouvernement du Canada	Canadian government registered bond
obligations des organismes participants	obligations of participating organizations
obligation transférable; obligation cessible	assignable bond
observation (sur le passeport); inscription; mention spéciale	endorsement (in passport)
observations et recommandations du vérificateur	Auditor's Comments and Recommendations
obstacle à l'admission (d'une personne)	impediment to admission
obtenir des preuves à l'appui d'un cas	secure evidence in support of a case (v.)
obtenir la preuve; déceler la preuve; découvrir la preuve	elicit evidence

obtenir le nombre de points voulus; réunir le minimum de points exigé (sélection des immigrants)	obtain a pass mark (Immigrant Selection)
obtenir le redressement contre	obtain relief against
obtenir les services d'un avocat; obtenir les services d'un conseiller juridique	obtain legal counsel
obtenir un redressement	obtain redress
occasions d'emploi; possibilités d'emploi; chances d'emploi	employment opportunities
occuper un emploi sans autorisation; travailler illégalement; exercer un emploi sans autorisation	work illegally
octroi conditionnel du droit d'établissement	conditional landing
octroi de la citoyenneté	grant of citizenship
octroi de la nationalité	grant of nationality
octroi de l'asile[3]; octroi du droit d'asile[3]	grant of asylum
octroi différé du droit d'établissement	deferred landing
octroi du droit d'asile[3]; octroi de l'asile[3]	grant of asylum
octroi du droit d'établissement à un titulaire de permis	landing of a permit holder
octroi d'un visa	granting of a visa
octroyer le droit d'établissement; accorder le droit d'établissement	land; grant landing
Office de secours et de travaux des Nations Unies	United Nations Relief and Works Agency; UNRWA
Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient[3]	United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East
Office européen des Nations Unies	European Office of the United Nations

officier de justice	officer of the court
officier de l'état civil	civil registrar
officier responsable (GRC)	officer in charge (RCMP)
offre[3]	offering
offre collective de mise en compensation	bulk clearance
offre d'assistance; offre d'aide	offer of assistance
offre d'emploi	employment offer
offre de parrainage non utilisée	sponsorship not used
offre de parrainage reçue en faveur d'un réfugié non nommé	sponsorship for unnamed refugee
offre de parrainage toujours valide	sponsorship remains valid
offrir une aide financière	extend assistance
OIT; Organisation internationale du travail	ILO; International Labour Office
Oman; Sultanat d'Oman	Oman; Sultanate of Oman
Omanais, Omanaise	Oman (n.)
omanaise (cit.)	Omani (cit.)
Omerta (loi du silence)	Omerta (law of silence)
omettre de se conformer; négliger de se conformer; manquer de se conformer	fail to comply
omettre de se présenter; négliger de se présenter	fail to report
opération factice[3]	artificial transaction
Opérations "A" (GRC)	"A" OPS (RCMP)
Opérations à l'étranger	Foreign Operations
opinion divergente de la majorité; avis minoritaire; opinion dissidente (usage de la CAI)	dissenting opinion; dissent
opinion judiciaire incidente	obiter dictum

opinion motivée (délivrée par un avocat); avis motivé	legal opinion
opposant politique[2]	political opponent
opposer une fin de non-recevoir; rejeter l'appel comme non recevable	disallow the appeal because the judgment is not appealable; disallow the appeal because the decision is not appealable
option d'investissement[3]; genre de placement[3]	investment option
ordonnance	ordinance
ordonnance; ordre; décret	order
ordonnance d'arrestation; ordre d'arrestation[1]	order for arrest
ordonnance de certiorari; bref de certiorari	writ of certiorari
ordonnance de confiscation	order of forfeiture
ordonnance de détention; ordre de mise sous garde[1]	detention order; order for detention
ordonnance de détention de l'Immigration	Immigration detention order
ordonnance de détention en vertu de quelque autre loi	parallel detention order
ordonnance de mandamus; bref de mandamus	writ of mandamus
ordonnance de mise en liberté; mesure de mise en liberté[1]	order of release; order for release; release order
ordonnance de mise en liberté sous surveillance	probation commitment order
ordonnance de mise sous garde[1]; ordonnance de détention	detention order; order for detention
ordonnance de non-lieu	decree whereby the indictment is quashed
ordonnance de probation	probation order
ordonnance de prohibition; bref de prohibition	writ of prohibition
ordonnance de quo warranto; bref de quo warranto	writ of quo warranto

ordonnance de refoulement; mesure de refoulement[1]	rejection order
ordonnance de renvoi[4]; mesure de renvoi[1]	removal order
ordonnance de renvoi conditionnel[4]; mesure de renvoi conditionnel[1]	conditional removal order
ordonnance de renvoi est annulée, l'; mesure de renvoi[1] est annulée, la	removal is quashed
ordonnance d'exclusion; mesure d'exclusion[1]	exclusion order
ordonnance d'expulsion; mesure d'expulsion[1]	deportation order; order of deportation; order for deportation
ordonnance d'habeas corpus; bref d'habeas corpus	writ of habeas corpus
ordonnance d'habeas corpus avec ordonnance de certiorari à l'appui	habeas corpus with certiorari in aid
ordonnance du juge déclarant que le droit de l'auteur de la demande n'est pas atteint[1]	order that interest is not affected (n.)
ordonnances de la Commission[1]	Commission orders
ordonner de surseoir à l'exécution d'une mesure de renvoi[1]; ordonner de surseoir à l'exécution d'une ordonnance de renvoi	direct that execution of a removal order be stayed
ordonner la prolongation de la détention de la personne en cause; ordonner que la détention de la personne en cause soit prolongée; ordonner le maintien de la détention de la personne en cause[4]; ordonner le maintien en détention de la personne en cause	order the continued detention

ordonner que la personne concernée soit présente sous garde à l'audience[4]; ordonner que l'intéressé soit présent sous garde à l'audience[4]; ordonner que la personne en cause soit présente sous garde à l'audience[4]	order that the person attend in custody any hearing
ordre; décret; ordonnance	order
ordre d'arrestation[1]; ordonnance d'arrestation	order for arrest
ordre de faire tenir une enquête[1]	order to cause an inquiry to be held
ordre de mise sous garde[1]; ordonnance de détention	order for detention; detention order
ordre de mission	movement order
ordre de priorité des demandes	processing priorities
ordre de réouverture d'enquête[1]	direction to re-open inquiry
ordre de tenir une enquête[1]	order to hold an inquiry
ordre du Ministre; arrêté du Ministre[1]	Ministerial order
ordre peut être exécuté en employant la force justifiée dans les circonstances[1], l'	direction may be enforced by such force as is reasonable in the circumstances
organe de dépistage; filtre; organisme de dépistage; organisme-filtre	filter
organisateur de voyage en groupe	tour organizer
Organisation de l'aviation civile internationale; OACI	International Civil Aviation Organization; ICAO
organisation de passage clandestin (de la frontière)	alien smuggling organization (border)
Organisation des Nations Unies	United Nations; UN
organisation Haj	Haj organization
organisation hôte (pour congrès, etc.)	sponsoring organization (for conventions, etc.)

Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime; IMCO	Intergovernmental Maritime Consultative Organization; Inter-governmental Maritime Consultative Organization; IMCO
Organisation internationale du travail; OIT	International Labour Office; ILO
Organisation internationale pour les réfugiés	International Refugee Organization
organisation judiciaire; appareil judiciaire; système judiciaire	legal system; judicial system
organisation spéciale	ad hoc organization
organisation terroriste marxiste-léniniste	Marxist-Leninist terrorist organization
organisme authentique	legitimate organization
organisme bénévole	voluntary agency
organisme cadre	umbrella organization
organisme confessionnel; groupe confessionnel	church group
organisme constitué en corporation; organisme légalement constitué	legally incorporated organization
organisme de bien-être; organisme de bien-être social	welfare agency
organisme de bien-être communautaire	community welfare agency
organisme de bien-être social; organisme de bien-être	welfare agency
organisme de bienfaisance	charitable organization
organisme de coordination	coordinating mechanism
organisme de dépistage; filtre; organisme-filtre; organe de dépistage	filter
organisme d'enquête	investigative body
organisme de réglementation professionnelle	professional licencing authority; professional licencing body
organisme d'exécution de la loi	law enforcement agency

organisme fédéral	federal agency
organisme-filtre; filtre; organisme de dépistage; organe de dépistage	filter
organisme légalement constitué; organisme constitué en corporation	legally incorporated organization
organisme non gouvernemental	non-governmental agency
organisme public; organisme subventionné	tax supported agency
organisme religieux	religious organization
organisme répondant	sponsoring organization
organisme sans but lucratif	non-profit organization
organismes bénévoles	voluntary sector
organisme social	social agency
organisme subventionné; organisme public	tax supported agency
original de la lettre d'acceptation	original letter of acceptance
origine ethnique	ethnic origin
origine nationale[3]	national origin
origines ethniques homogènes; origines homogènes	single-dimension origins
orthogénie; planification familiale	family planning
Ouganda; République de l'Ouganda	Uganda; Republic of Uganda
Ougandais, Ougandaise ougandaise (cit.)	Ugandan
ouguiya (n.m.) [République islamique de Mauritanie]	ouguiya
ouï-dire	hearsay
outrage; attentat; agression; voies de fait; tentative de voies de fait	assault

outrage aux moeurs; attentat à la pudeur	indecent assault
outrage public à la pudeur; acte de grossière indécence; attentat aux moeurs	gross indecency
ouverture de l'enquête	opening of the inquiry

P

PA; préavis d'arrivée	advance notice of arrival
PAA; programme d'aide à l'adaptation	AAP; Adjustment Assistance Program
pa'anga (n.m.) [Tonga]	pa'anga
Pacte international relatif aux droits civils et politiques (ONU)	International Covenant on Civil and Political Rights
Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels	International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights
Pacte relatif aux droits civils et politiques[3]	Human Rights Covenant
pactes internationaux relatifs aux droits de l'homme[3]	international covenants on human rights
page altérée	forged page
page authentique	genuine page
page de garde	endpaper
Pakistan; République islamique du Pakistan	Pakistan; Islamic Republic of Pakistan
Pakistanais, Pakistanaise pakistanaise (cit.)	Pakistani
palais de justice	court house
Palestinien de Cisjordanie	West Bank Palestinian
palier de délégation	level of delegation
palier de placement[3]; catégorie de placement[3]	investment level; investment tier
Panamá; République du Panamá	Panama; Republic of Panama

Panamien, Panamienne panamienne (cit.)	Panamanian
PAP; Programme d'aide au placement	CEAP; Civilian Employment Assistance Program
Papouasie-Nouvelle-Guinée	Papua New Guinea
PAR; programme d'accueil pour les réfugiés (Établissement)	HPRR; Host Program for Refugee Resettlement; Host Program for Refugees (Settlement)
Paraguay; République du Paraguay	Paraguay; Republic of Paraguay
Paraguayen, Paraguayenne paraguayenne (cit.)	Paraguayan
par ailleurs admissible; qui satisfait aux autres conditions d'admissibilité; qui remplit les autres conditions d'admissibilité; qui, par ailleurs, (d'autre part, pour une autre raison) est admissible	otherwise admissible
parasitose intestinale	intestinal parasitic disease
parc international de Roosevelt-Campobello	Roosevelt Campobello International Park
par contumace (lorsque le prévenu n'est pas présent); in absentia	in absentia
par défaut (partie non comparante ou non représentée)	by default
pardon du gouverneur en conseil	Governor-in-Council's pardon
pardon royal	Royal pardon
parent[1]; membre de la catégorie de la famille	member of the family class; family class member
parent aidé	assisted relative
parent éloigné	remote relative
parent indépendant	independent relative case
parent par alliance	relative by marriage; step relative
parent responsable	responsible parent

"parents-courriers"	"courier parents"
parents unis par des liens consanguins	half relatives
parents unis par des liens utérins	half relatives
par intermédiaire ou directement	mediately or immediately
parjure	perjury
parrain; répondant	sponsor
parrainage	act of sponsorship; sponsorship
parrainage de réfugiés	refugee sponsorship
parrainage de réfugiés par des groupes répondants - entente cadre conclue avec l'Entraide universitaire mondiale du Canada (EUMC)	group-sponsorships for refugees - Master agreement with WUSC
parrain d'un requérant; répondant d'un requérant	sponsor of an applicant
parrainer	sponsor (v.)
parrainer de nouveau	re-sponsor (v.)
parrainer une demande	sponsor an application
Parsi, Parsie; Persan, Persane	Farsi (n.)
part[3]	unit
participant au programme	program participant
participant au programme d'accueil (Établissement)	Host Program participant (Settlement)
participation de l'organisme de coordination	coordinating agency input
particularités du délit	particulars of the offence
partie[4] (l'intéressé ou le Ministre)	party
partie (d'une loi); disposition d'une loi	part (of an Act)
partie appelante	appealing party
partie à un appel	party to an appeal

partie lésée	injured party
partiellement à charge	partially dependent
partie ombrée (d'un formulaire); zone ombrée	shaded area (of a form)
parties intéressées; parties concernées	interested parties
parti révolutionnaire noir	black revolutionary party
par voie d'acte d'accusation; par voie de mise en accusation	by way of indictment
par voie d'appel	by appeal
par voie de mise en accusation; par voie d'acte d'accusation	by way of indictment
passage clandestin de la frontière	border jumping
passager arrivant par vol transnational	transborder passenger
passager clandestin; voyageur clandestin	stowaway
passeport altéré	altered passport
passeport authentique	unaltered passport
passeport authentique falsifié	genuine but altered passport
passeport britannique	British passport
passeport canadien d'urgence	Canadian emergency passport
passeport collectif	collective passport; multiple passport
passeport commun	joint passport
passeport consulaire	consular passport
passeport contrefait; faux passeport	counterfeit passport; forged passport; fraudulent passport
passeport de complaisance[3]	passport of convenience
passeport de groupe	group passport
passeport de service	duty passport; service passport
passeport de visiteur	visitor passport

passeport de visiteur britannique	British Visitor's Passport
passeport diplomatique	diplomatic passport
passeport du marin déserteur	deserting seaman's passport
passeport en blanc; passeport vierge	blank passport
passeport en cours de validité	unexpired passport
passeport inconditionnel	unrestricted passport
passeport international	international passport
passeport lisible à la machine	machine readable passport; MRP
passeport Nansen[3]	Nansen Passport
passeport national	national passport
passeport officiel	official passport
passeport ordinaire	ordinary passport; standard passport
passeport périmé	expired passport
passeport planétaire	planetary passport
passeport pour étranger	alien's passport
passeport provisoire	provisional passport
passeport vierge; passeport en blanc	blank passport
passer au crible	conduct a searching examination
passeur de drogue	drug courier
passeur d'étrangers en situation irrégulière	illegal alien smuggler
passible d'une amende	liable to a penalty
patente de santé (pour un navire)	bill of health
patrimoine culturel; tissu culturel[1]	cultural fabric
patrimoine social; tissu social[1]	social fabric
patrouille frontalière	border patrol

patrouille frontalière des États-Unis	United States Border Patrol
pavillon cypriote	Cypriot flag
pays adhérent	ratifying country
Pays-Bas; Royaume des Pays-Bas	Netherlands; Kingdom of the Netherlands
pays communiste	communist-governed country
pays côtiers du Pacifique	Pacific Rim Countries
pays d'accueil	receiving country
pays d'accueil; pays de refuge[2]	country of refuge
pays de citoyenneté	country of citizenship
pays de citoyenneté actuel	actual country of citizenship
pays de citoyenneté prétendu	claimed country of citizenship
pays de délivrance	issuing state
pays d'émigration; pays source (d'immigrants)	source country
pays de nationalité	country of nationality
pays de refuge[2]; pays d'accueil	country of refuge
pays de résidence régulière[3]	country of lawful residence
pays de transit	transit country
pays d'obédience communiste	communist-controlled country; communist-dominated country
pays d'origine[3]	country of origin; home country; native land
pays du bloc de l'Est	Eastern Bloc countries
pays du Commonwealth britannique	country of the British Commonwealth
pays hôte	host country
pays n'exigeant pas de visa	visa-free country
pays où la common law est appliquée	common-law country

pays où l'intéressé aurait été persécuté; pays où l'intéressé dit avoir été persécuté'	country of alleged persecution of the claimant
pays signataire	signatory country
pays source (d'immigrants); pays d'émigration	source country
pays source de drogue	drug source country
pays traversé en transit	transited country
PCLI; programme de cours de langue pour les immigrants	SLTP; Settlement Language Training Program
PDM; personne de marque	VIP; very important person
PÉAI; programme d'établissement et d'adaptation des immigrants	ISAP; Immigrant Settlement and Adaptation Program
PÉAR; programme d'élimination de l'arriéré des revendications du statut de réfugié	RBCP; Refugee Backlog Clearance Program
PÉIEJT; Programmes d'échanges internationaux pour l'emploi des jeunes travailleurs	IYWEP; International Young Workers Employment Programs
peine	criminal sanction
peine	penalty
peine (par rapport à l'accusé)	sentence
peine alternative; autre peine; sanction alternative; autre sanction	alternative sanction
peine cruelle et inhabituelle	cruel and unusual punishment
peine maximale	maximum possible punishment; maximum term
peine modifiée	penalty varied
peine purgée; expiration de peine	termination of sentence
peine supprimée	penalty rescinded
PEIR; programme d'enregistrement informatisé des réfugiés	RCRP; Refugee Computerized Registration Program

pendant l'enquête; lors de l'enquête; à l'enquête; au cours de l'enquête	at inquiry
Pendjab	Punjab
pendjabi (langue)	Punjabi (n.)
pénitencier	penitentiary
perception des droits	collection of fees
perdre la qualité de visiteur	cease to be a visitor
perdre son statut de résident permanent	cease to be a permanent resident
père légitime	lawful father
père putatif	putative father
perfectionnement professionnel	occupational upgrading
période de détention[1]	period of detention
période de détention supplémentaire[1]	additional period of detention
période d'emprisonnement	term of imprisonment
période de réflexion[3]	cooling-off period
période de retenue[3]; période d'investissement[3]; période minimale de placement[3]	holding period
période de transition	transition period
période de validité; durée de validité	period of validity
période d'investissement[3]; période de retenue[3]; période minimale de placement[3]	holding period
période globale de traitement	aggregate processing period
période initiale	initial period
période minimale de placement[3]; période d'investissement[3]; période de retenue[3]	holding period

permettre à une demande de suivre son cours; permettre qu'une demande suive son cours; donner suite à une demande	allow an application to proceed
permettre que l'appel soit accueilli; consentir à l'admission de l'appel; accepter d'accueillir l'appel	consent to allow the appeal
permettre qu'une demande suive son cours; donner suite à une demande; permettre à une demande de suivre son cours	allow an application to proceed
permis	permit
permis de long séjour pour étudiant	long-term student authorization
permis de mariage; acte de mariage; licence de mariage	marriage licence
permis de retour[1]	returning permit
permis de retour pour résident permanent (IMM 1228)	Returning Resident Permit (IMM 1228)
permis de séjour pour visiteur	visitor's authorization
permis de séjour pour visiteur valide	valid visitor authorization
permis de sortie	exit permit
permis de sortie (navire)	clearance letter
permis de travail	employment authorization
permis de travail de longue durée	long-term employment authorization
permis de travail en cours de validité	valid and subsisting employment authorization
permis de travail en cours de validité	subsisting employment authorization
permis de travail ordinaire	regular employment authorization
permis de travail ouvert	open employment authorization
permis de travail valable pour plusieurs séjours	multi-entry employment authorization
permis de voyage	travel permit

permis du Ministre; permis ministériel[1]	Ministerial permit; Minister's permit
permis en cours de validité	subsisting permit
permis ministériel[1]; permis du Ministre	Ministerial permit; Minister's permit
permis pour suivre un traitement	permit for treatment
permission d'interjeter appel; autorisation d'appeler; autorisation d'en appeler	leave to appeal
permission générale	blanket permission
Pérou; République du Pérou	Peru; Republic of Peru
perpétration d'une infraction	commission of an offence
perquisitionner au domicile d'un particulier; fouiller le domicile d'un particulier	search private premises
perquisitionner dans un lieu[1]	search a building
perquisition sans mandat[1]	search without warrant
Persan, Persane; Parsi, Parsie	Farsi (n.)
persécution du fait de la nationalité[2]	persecution for reasons of nationality
persécution du fait de la religion[2]	persecution for reasons of religion
persécution du fait des opinions politiques[2]	persecution for reasons of political opinion
personnalité; qualités personnelles	personal suitability
personnalité - Fiche d'appréciation de l'immigrant	personal assessment
personne à charge admissible	eligible dependent
personne à charge ayant dépassé la limite d'âge; personne à charge qui a dépassé la limite d'âge	over-age dependent

personne à charge des employés permanents du Secrétariat de l'OACI; personne à charge des employés permanents du Secrétariat de l'Organisation de l'aviation civile internationale	dependent of the permanent Secretariat employees of ICAO; dependent of the permanent Secretariat employees of the International Civil Aviation Organization
personne à charge d'un autre représentant officiel de gouvernement	dependent of other government official
personne à charge d'un diplomate	dependent of diplomat
personne à charge du personnel militaire des États-Unis	dependent of U.S. military personnel
personne à charge parrainée	sponsored dependent
personne à charge parrainée par un réfugié	dependent of refugee sponsor
personne à charge qui accompagne (le requérant principal ou autre)	accompanying dependent
personne à charge qui a dépassé la limite d'âge; personne à charge ayant dépassé la limite d'âge	over-age dependent
personne apte à occuper un poste	person qualified to hold an office
personne autorisée de séjour; autorisé de séjour	person allowed to stay (in Canada)
personne ayant déjà été renvoyée du Canada; personne ayant déjà fait l'objet d'une ordonnance de renvoi du Canada	person previously removed from Canada
personne ayant des antécédents criminels entachés de violence	person with a history of violent crime
personne ayant une double nationalité	dual national
personne chargée du service personnel (chez un employeur)	personal servant
personne concernée; auteur de la demande[1]; auteur de la revendication; intéressé[1]; revendicateur; demandeur[1]; personne en cause[1]	claimant

personne concernée[4]; intéressé[4]; personne en cause[4]	person concerned; p.c.
personne coupable d'infractions mineures	petty offender
personne dangereuse	dangerous individual; risky person
personne déclarée coupable d'une infraction	person convicted of an offence
personne de marque; PDM	very important person; VIP
personne déplacée	displaced person
personne désireuse d'entrer au Canada[1]	person seeking to come into Canada
personne détenue; personne retenue[1]; personne sous garde[1]	detainee
personne dont la présence peut prêter à controverse	controversial person
personne dont la revendication a été jugée irrecevable[1]	person determined not to be eligible to have a claim to be a Convention Refugee
personne dont le comportement pourrait être violent; personne susceptible de se comporter de façon violente	potentially violent person
personne en cause[1]; personne concernée; auteur de la demande[1]; auteur de la revendication; intéressé[1]; revendicateur; demandeur[1]	claimant
personne en cause[4]; intéressé[4]; personne concernée[4]	person concerned; p.c.
personne en quête d'asile; demandeur d'asile	asylum seeker
personne en situation administrative irrégulière	paper delinquent
personne expulsée; expulsé	deportee; expellee
personne extradée; personne livrée par l'extradition	extradited person
personne faisant l'objet d'une enquête ou d'un complément d'enquête[1]	person with respect to whom an inquiry is to be held or continued

personne frappée d'incapacité	person under disability
personne interdite de séjour; interdit de séjour	person to whom a departure notice has been issued
personne interdite de séjour; interdit de séjour	prohibited person
personnel à forfait	contracted personnel
personnel canadien; employés canadiens	domestic-based employees
personnel de carrière	career staff
personnel de l'Immigration	Immigration personnel
personnel de soutien	support staff
personnel du bureau local	field staff
personne légitimée	legitimated person
personnel engagé sur place; personnel recruté sur place	locally employed staff; LES
personne livrée par l'extradition; personne extradée	extradited person
personnel militaire	military personnel
personnel recruté sur place; personnel engagé sur place	locally employed staff; LES
personne morale[3]	body corporate
personne non admissible	inadmissible person
personne non autorisée	unauthorized person
personne non munie de documents; personne sans document	undocumented person
personne non nommée	unnamed individual
personne persécutée	persecuted person
personne placée sous garde[1]; détenu	person being detained; detained individual
personne qui a obtenu l'autorisation de séjour	person granted entry
personne qui a obtenu son brevet professionnel; personne titularisée	certified person

personne qui fait l'objet d'une procédure d'extradition	person subject to extradition proceedings
personne qui, selon une attestation du Ministre, constitue un danger pour le public au Canada[1]	person who the Minister has certified constitutes a danger to the public in Canada
personne qui se trouve illégalement au Canada; résident non autorisé	illegal resident
personne qui sollicite un visa américain; demandeur de visa américain; solliciteur de visa américain	U.S. visa seeker
personne qui tombe sous le coup des alinéas X, Y, Z; personne visée aux alinéas X, Y, Z	person described in paragraph X, Y, Z
personne rapatriée; rapatrié	repatriate; repatriated person
personne-ressource; spécialiste	resource person
personne retenue[1]; personne sous garde[1]; personne détenue	detainee
personne sans document; personne non munie de documents	undocumented person
personnes atteintes de troubles mentaux[1]	mentally disturbed persons
personnes ayant eu recours à la force ou ayant perpétré des actes de violence[1]	persons having resorted to force or committed acts of violence
personnes bénéficiant déjà de la protection ou de l'aide des Nations Unies	persons already receiving United Nations protection or assistance
personne signalée dans un rapport	person reported
personne sollicitant la résidence permanente	applicant for landing
personne sous garde[1]; personne retenue[1]; personne détenue	detainee
personnes que l'on considère ne pas devoir bénéficier d'une protection internationale[1]	persons considered not to be deserving of international protection

personnes qui ne sont pas considérées comme requérant une protection internationale[3]	persons not considered to be in need of international protection
personne susceptible de se comporter de façon violente; personne dont le comportement pourrait être violent	potentially violent person
personne titularisée; personne qui a obtenu son brevet professionnel	certified person
personne travaillant à son propre compte; travailleur autonome; travailleur indépendant	self-employed person; self-employed worker
personne visée aux alinéas X, Y, Z; personne qui tombe sous le coup des alinéas X, Y, Z	person described in paragraph X, Y, Z
personne visée est réputée avoir interjeté un appel[1], la	person shall be deemed to have made an appeal
personne visée par la procédure[1]; intéressé[1]	subject of the proceedings
perspectives économiques	economic prospects
perspectives scolaires	academic prospects
perte de documents renfermant un visa	lost documents containing visa
perte de la nationalité[3]	loss of nationality
perte du statut	loss of status
perte du statut de réfugié	cessation of refugee status
Péruvien, Péruvienne péruvienne (cit.)	Peruvian
peseta (n.f.) [Espagne]	peseta
peso (n.m.)	peso
peso (n.m.) [Bolivie]	boliviano
petite et moyenne entreprise[3]; PME[3]	small business; small to medium-size business
pétition; appel; pourvoi	appeal
philippine (cit.)	Philippine (cit.)

Philippines; République des Philippines	Philippines; Republic of the Philippines
Philippin, Philippine	Filipino (n.)
photo authentique	certified photograph
photo du titulaire	bearer's photograph
physionomie	facial expressions
PIAR; programme d'information sur l'arriéré des revendications du statut de réfugié	RBIP; Refugee Backlog Information Program
pièce à conviction; dossier du prévenu	record of conviction
pièce à l'appui; document à l'appui	supporting document; accompanying material
pièce à l'appui (dans un dossier)	exhibit (in a report)
pièce d'identité	identification paper; identity document
pièce(s) d'identité des gens de mer	Seafarer's National Identity Document(s)
pièce gardée	guarded room
pièce justificative des titres professionnels	documentary proof of qualifications
pièce justificative d'un bureau régional	regional journal voucher
pièces d'identité	identity papers
pièces pertinentes jointes	appropriate attachments
PIEEE; Programmes internationaux de l'emploi d'été des étudiants	ISSEP; International Summer Student Employment Programs
piraterie aérienne	hijacking
placement[3]; investissement[3]; mise de fonds[3]	investment
placement bloqué[3]; placement immobilisé[3]	locked-in investment; locked-up investment
placement échelonné[3]	phased investment

placement immobilisé[3]; placement bloqué[3]	locked-in investment; locked-up investment
placement intégral[3]	full investment
placement irrévocable[3]	irrevocable instrument
placement liquide[3]	liquid investment
placement minimal[3]	minimum investment
placement ne comportant aucun risque[3]	risk-free investment
placé sous garde; mis sous garde[1]	committed to custody
plaider en défense nolo contendere	enter a plea of Nolo Contendere
plaidoyer	plea (n.)
plaignant	complainant
plainte	complaint
plainte concernant les droits de la personne	human rights complaint
plainte officielle	formal complaint
plan annuel de formation en matière d'immigration	Annual Training Plan - Immigration
Plan Colombo	Colombo Plan
plan d'achat de services	purchase-of-service plan
plan de la preuve	evidentiary plan
plan de questions	plan for questioning
plan de travail de l'Arbitrage	Adjudication work plan
planification des ressources humaines	human resources planning
planification familiale; orthogénie	family planning
plan national concernant les réfugiés	national refugee plan
plan régional concernant les réfugiés	regional refugee plan

PME[3]; petite et moyenne entreprise[3]	small business; small to medium-size business
pochette à documents	document envelope
pochette d'information	information kit
pochette d'information "Bienvenue au Canada"	"Welcome to Canada" kit
point (formule de sélection)	unit (selection system)
point d'appréciation	unit credit
point d'appréciation	unit of assessment; assessment unit
point d'arrivée	port of arrival
point de départ; point de sortie; point d'embarquement	port of departure
point de destination; destination; lieu de destination	place of destination
point d'embarquement; point de départ; point de sortie	port of departure
point d'entrée	port of entry
point d'entrée à la frontière; point d'entrée frontalier	border port of entry
point d'entrée contigu	adjacent port of entry
point d'entrée frontalier; point d'entrée à la frontière	border port of entry
point de service	point of service
point de sortie; point de départ; point d'embarquement	port of departure
point de transbordement	transhipment point
point de vue juridique	legal standpoint
point d'examen frontalier	border examination point
point divisionnaire	divisional point
point forfaitaire	lump sum unit
point frontalier	border point
point supplémentaire	bonus unit

police criminelle; police judiciaire (GRC)	criminal intelligence
politique canadienne de l'immigration	Canadian immigration policy
politique concernant la détention; politique concernant la mise sous garde[1]	detention policy
politique concernant les réfugiés	refugee policy
politique d'asile	asylum policy
politique d'immigration	immigration policy
politique générale; intérêt public	public policy
politique globale	Central Policy
politique gouvernementale des pays hôtes	host-government policy
politique nationale en matière de transport	national transportation policy
politique portuaire du Canada	ports policy of Canada
politique relative à la détention en vertu de quelque autre loi	parallel detention policy
politique relative à l'immigration et à la population	Immigration and Demographic Policy
Politique stratégique et planification; PS&P	Strategic Policy and Planning; SPP
politique unifiée	corporate policy
Pologne; République populaire de Pologne	Poland; Polish People's Republic
polonaise (cit.)	Polish (cit.)
Polonais, Polonaise	Pole (n.)
port d'escale	port of call
portée générale	general intent
portée géographique des activités	geographic scope of activities

porte-parole d'un groupe ethnique	ethnic spokesman
porter atteinte aux moeurs; faire outrage aux moeurs	perform an indecent act
porter plainte contre qqn; porter une accusation contre qqn	lay a charge against
porter un cas en appel	appeal a case
porter une accusation contre qqn; porter plainte contre qqn	lay a charge against
port étranger	foreign port
porteur de maladie (santé)	carrier state (public health)
porteur d'un certificat médical	holder of a medical certificate
Portugais, Portugaise portugaise (cit.)	Portuguese
Portugal; République portugaise	Portugal; Portuguese Republic
posséder les qualités requises; réunir les conditions voulues; réunir les conditions prescrites	qualify
possession de marchandises volées	possession of stolen goods
possibilité[1]	reasonable opportunity
possibilité d'entretien avec les autorités consulaires	consular access interview
possibilité d'établissement	settlement potential
possibilité d'expulsion	possibility of deportation
possibilités d'application; applicabilité; conditions d'application	applicability
possibilités d'emploi; occasions d'emploi; chances d'emploi	employment opportunities
possibilités de subvenir soi-même à ses besoins; possibilités d'indépendance matérielle; indépendance éventuelle de l'intéressé	prospects for self-sufficiency
poste d'administration	executive position

poste d'attente	immigrant station
poste de premier dirigeant	chief executive position
poste de professeur de faculté	faculty position
pot-de-vin	bribe
pour des motifs d'ordre administratif	for administrative reasons
pour des raisons d'ordre délictueux	on criminal grounds
poursuite; procédure	proceeding
poursuite; procès	prosecution
poursuite au civil	civil suit
poursuite de l'affaire[1]	prosecution of the application
poursuite de la réclamation[1]; poursuite de la revendication	prosecution of the claim
poursuite des investigations	further investigation
poursuite(s) en justice	court action
poursuites judiciaires	judicial proceedings; legal proceedings
poursuites pénales[2]	penal proceedings
proceed with the inquiry	poursuivre l'enquête
poursuivre qqn au civil	take civil action against s.o.
poursuivre qqn au criminel	take criminal action against s.o.
pourvoi; pétition; appel	appeal
pourvoi accessoire	collateral attack
pourvoi en appel devant la Cour d'appel fédérale; pourvoi en cassation devant la Cour d'appel fédérale; interjection d'un appel devant la Cour d'appel fédérale	appealing to the Federal Court of Appeal; filing an appeal to the Federal Court of Appeal
pourvoi en grâce	petition for pardon (n.)

pourvoi en révision et en cassation contre une décision ou ordonnance; demande d'examen ou d'annulation d'une décision ou ordonnance	application to review and set aside a decision or order
pourvoi formé; appel interjeté; appel introduit	appeal entered
pourvoi immédiat; appel immédiat	immediate appeal
pourvoi incident; appel incident	cross-appeal (n.)
pouvant être poursuivi en justice	triable
pouvoir de la Commission d'appel de l'immigration	Immigration Appeal Board's power
pouvoir de mettre en liberté	authority to release from detention
pouvoir discrétionnaire	discretionary power
pouvoir discrétionnaire	judicial discretion
pouvoir discrétionnaire d'accorder l'autorisation de séjour	discretionary entry; discretionary grant of entry
pouvoir discrétionnaire d'éconduire un requérant; pouvoir discrétionnaire d'opposer un refus; refus discrétionnaire; pouvoir discrétionnaire de refuser une demande	discretionary refusal
pouvoir discrétionnaire exercé par un examinateur lorsqu'il s'agit de recommander la fourniture d'un cautionnement[1]; pouvoir discrétionnaire exercé par un examinateur lorsqu'il s'agit de recommander le versement d'un dépôt de gage	discretion by examining officer regarding security deposits
pouvoir du Ministre d'accorder l'admission; autorisation du Ministre concernant l'admission	authority of the Minister to admit
pouvoir financier	financial authority
pouvoirs discrétionnaires	discretionary authority

pouvoirs et fonctions[1]	powers, duties and functions
pouvoirs légaux (Guide de l'immigration)	authority (Immigration Manual)
pouvoirs spéciaux	special authorities
Prairie Bible Institute	Prairie Bible Institute
pratiques en matière d'asile	asylum practices
préavis; avis préalable	advance notice; advance notification; prior notice
préavis d'arrivée; PA	advance notice of arrival
préavis de vente[1]	notice of sale
précédent jurisprudentiel	legal precedent; precedent ruling
précédents jurisprudentiels en matière d'immigration au Canada	Canadian immigration jurisprudence
précisions relatives à l'escorte; précisions sur l'escorte	escort particulars
précisions sur le transport; détails relatifs au transport	transportation particulars
prédédouanement des passagers; contrôle douanier anticipé	preclearance of passengers
préjudice	actual harm
préjudiciable	detrimental
premier contact	initial contact
premier dirigeant de la Commission[1]	chief executive officer of the Board
premier entré - premier sorti	first in - first out
premier palier d'audience	first level hearing; preliminary hearing; initial hearing
premier pays d'asile; premier pays où la personne a sollicité le droit d'asile; premier pays où la personne a obtenu le droit d'asile	country of first asylum
premier séjour; séjour initial; entrée initiale	first entry

prendre à bord	accept on board
prendre d'autres mesures au besoin	reactivate as warranted
prendre effet; entrer en vigueur	come into force
prendre une mesure de renvoi; prononcer le renvoi[1]	make a removal order
prendre une mesure de renvoi[1] contre qqn; frapper qqn d'une mesure de renvoi[1]; prononcer le renvoi de qqn[1]; rendre une ordonnance de renvoi contre qqn; frapper qqn d'une ordonnance de renvoi; frapper qqn de renvoi	make a removal order against s.o.
prendre une mesure d'expulsion; prononcer l'expulsion[1]	make a deportation order
prendre un emploi; exercer un emploi	engage in employment
préparation de l'affaire[4]; préparation du cas	preparation of the case
préparation des données d'entrée et contrôle des documents de l'Immigration	input, edit and control of Immigration documents
préparation du cas; préparation de l'affaire[4]	preparation of the case
préparation professionnelle spécifique (facteur de sélection des immigrants)	specific vocational preparation (immigrant selection factor)
prépondérance des probabilités	balance of probabilities; balance of probability
préposé à l'entrevue; préposé aux entrevues	interviewing officer
préposé au classement	file attacher
préposé au renvoi	removal practitioner
préposé aux entrevues; préposé à l'entrevue	interviewing officer
préposé aux malades	patient attendant
préposés à la manipulation des aliments	food-handling personnel

présence d'observateurs[1]	observers allowed
présentation aux provinces	referral to provinces
présentation des comptes relatifs aux soins médicaux, à la détention et au renvoi; présentation des comptes relatifs aux soins médicaux, à la garde et au renvoi	submission of medical, detention and removal accounts
présentation erronée des faits[3]	material misrepresentation
présentation initiale	initial referral
présenter des documents; produire des documents	produce documents
présenter des observations[1]	make representations
présenter des preuves; fournir des preuves	adduce evidence
présenter des preuves; produire des preuves	present evidence (v.)
présenter en preuve (à l'audience)[4]	present as evidence (at the hearing)
présenter une demande; déposer une demande	make an application
présenter une demande de réexamen	apply for a redetermination
présenter une demande de visa	apply for a visa
présenter une requête	file a motion
préserver le caractère secret	protect the secrecy
président de la Commission canadienne des droits de la personne	Chief Commissioner of the Canadian Human Rights Commission
président de la Commission d'appel de l'immigration	Chairman of the Immigration Appeal Board
président de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada	Chairman of the Canada Employment and Immigration Commission
président de l'audience[4]	presiding member
président de section de la CCDP	presiding officer of a CHRC division

président du Conseil consultatif spécial	Chairman of the Special Advisory Board
présider l'audience[4]	preside at the hearing
présider l'enquête (arbitre)	preside at the inquiry
présider les délibérations	conduct the proceedings
présomption d'exercice du droit d'appel[1]	deemed appeal in certain cases where appeal allowed
présomption du consentement	deemed consent
prestation de serment	swearing
prestation des services essentiels	provision of essential services
prestation des services prévus dans l'entente	delivery of contracted services
prestations accumulées	accrued benefits
prestations au titre des accidents du travail	industrial injury benefits
présumé avoir enfreint; présumé avoir violé	alleged to be in contravention
prêt à terme[3]	term loan
prêt au titre de l'habitation, endossé par le gouvernement	government-backed housing loan
prêt d'admissibilité (R45(3))	admissibility loan (R45(3))
prêt d'aide à l'établissement	assistance loan
prêt de transport; aide au transport	passage assistance
prêt de transport accordé sans condition; prêt de transport inconditionnel	transportation loan granted without qualification
prêt de transport non remboursable	transportation loan granted on a non-recoverable basis
prêt d'indemnité de passage	assisted passage loan
prêter serment	swear
prêt garanti portant intérêt[3]	guaranteed interest bearing loan
prêt usuraire	loan-sharking

preuve	evidence
preuve absolue de citoyenneté	definitive evidence of national status
preuve à l'appui	evidence in support
preuve au-dessus de tout soupçon raisonnable	proof beyond a reasonable doubt
preuve aux fins d'enquête	evidence for inquiry purposes
preuve concernant la remise de l'avis	proof of filing a notice
preuve concluante; témoignage probant	probative evidence
preuve contradictoire	contradictory evidence
preuve corroborante	corroborative evidence
preuve de citoyenneté	evidence of citizenship; proof of citizenship
preuve de condamnation	evidence of conviction
preuve déduite d'indices; preuve indirecte; preuve par présomption; preuve tirée d'indices	circumstantial evidence
preuve de persécution	evidence of persecution
preuve de réhabilitation	evidence of rehabilitation
preuve de statut	proof of status
preuve d'expert	expert evidence
preuve d'identité	proof of identity
preuve digne de foi	credible or trustworthy evidence
preuve directe	direct evidence
preuve documentaire	documentary evidence
preuve documentaire à l'appui des fonds	documentary evidence of funds
preuve d'ordre médical; preuve médicale	medical evidence
preuve du lien de parenté	proof of relationship
preuve fondée sur un avis	opinion evidence

preuve indirecte; preuve par présomption; preuve tirée d'indices; preuve déduite d'indices	circumstantial evidence
preuve médicale; preuve d'ordre médical	medical evidence
preuve négative	negative evidence
preuve obtenue par la Commission	Commission evidence
preuve obtenue par téléphone	telephone evidence
preuve orale	oral evidence
preuve par présomption; preuve tirée d'indices; preuve déduite d'indices; preuve indirecte	circumstantial evidence
preuve péremptoire	conclusive evidence; conclusive proof
preuve pertinente	relevant evidence
preuve positive	positive evidence
preuve primaire; meilleure preuve	primary evidence
preuve satisfaisante; preuve suffisante; justification	satisfactory evidence
preuves préparées sans soin	sloppy evidence
preuves secondaires	secondary evidence
preuve suffisante à première vue	prima facie evidence
preuve tirée d'indices; preuve déduite d'indices; preuve indirecte; preuve par présomption	circumstantial evidence
preuve verbale	verbal evidence
prévention du crime	suppression of crime
Prevention of Bribery Ordinance	Prevention of Bribery Ordinance
prévision volumétrique	volumetric forecasting

prévoir les conditions d'accueil; régler les conditions d'accueil; établir les conditions d'accueil; arrêter les conditions d'accueil; convenir des conditions d'accueil	make settlement arrangements (for immigrants)
prévu au Code criminel; visé au Code criminel; prévu par le Code criminel	under the Criminal Code
prime d'encouragement	incentives award
"Princes du crime"	"Lords of Crime"
principales caractéristiques du programme	main features of the program
Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté britannique pour les affaires étrangères	Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs
principal témoin; témoin important; témoin essentiel	material witness
Principauté de Liechtenstein; Liechtenstein	Principality of Liechtenstein; Liechtenstein
Principauté de Monaco; Monaco	Principality of Monaco; Monaco
principe de justice fondamentale	principle of fundamental justice
principe de l'unité de la famille[3]	principle of family unity
principe de non-refoulement[3]	principle of "non-refoulement"
principe de réciprocité	reciprocity
principe du seuil de faible revenu	low income cut-off concept
principe juridique	judicial principle
principe qui consiste à consentir un sursis	deferment policy
prise de décision indépendante	independent decision making
prise de décisions; élaboration des décisions; formation des décisions	decision making
prise de décisions quasi judiciaires	quasi-judicial decision-making

prison commune	jail; goal [GBR]
privilège sur biens en raison de frais; droit de rétention de biens en raison de frais	lien on property for costs
probation; liberté surveillée; libération surveillée	probation
problème d'ordre juridictionnel	jurisdictional concern
procéder à une arrestation; effectuer une arrestation	perform an arrest
procéder à une enquête	proceed to inquiry
tenir une enquête	carry out an inquiry
procédure; formalité	procedure
procédure; droit de procédure	adjective law
procédure; poursuite	proceeding
procédure à huis clos; procédure se déroulant à huis clos	proceedings not open to public
procédure au civil; procédure civile	civil proceedings
procédure au criminel; procédure criminelle	criminal proceedings
procédure civile; procédure au civil	civil proceedings
procédure concernant l'attestation	certificate procedure
procédure contradictoire	adversarial procedure; adversary procedure
procédure criminelle; procédure au criminel	criminal proceedings
procédure d'appel; procédure de pourvoi	appeal procedure; appeal proceedings
procédure d'autorisation d'interjeter appel	leave to appeal procedure
procédure de détermination des revendications du statut de réfugié[1]	procedures for determining refugee claims
procédure de naturalisation[2]	naturalization proceedings

procédure d'enquête	manner of investigation
procédure d'enquête; formalités d'enquête	inquiry proceedings
procédure de pourvoi; procédure d'appel	appeal procedure; appeal proceedings
procédure de présentation des demandes[1]	manner in which an application may be made
procédure de règlement de griefs à trois paliers	three-step grievance process
procédure de règlement des griefs	grievance procedure
procédure de renvoi	removal action
procédure d'exécution	procedure for enforcement
procédure en cours[1]	conduct of the proceedings
procédure équitable	procedural fairness
procédure habituelle	usual procedure
procédure judiciaire	judicial proceedings
procédure judiciaire	legal procedure
procédure ordinaire	ordinary court procedure
procédure ordinaire régissant les appels d'ordonnances ou de jugements d'un juge, portés devant la Cour d'appel[1]	ordinary procedure governing appeals to the Court of Appeal from orders or judgments of a judge
procédure relative à la demande de rétablissement ou à la demande de nouvelle audience[4]	procedure for reinstatement and releasing application
Procédures à appliquer pour la détermination du statut de réfugié[2]	Procedures for the Determination of Refugee Status
procédures d'autorisation	clearance procedures
procédures d'expulsion	deportation proceedings
procédures d'extradition; formalités d'extradition	extradition proceeding
procédures d'octroi d'asile	asylum procedures
procédure se déroulant à huis clos; procédure à huis clos	proceedings not open to public

procédures et instructions	procedures and instructions
procédure ultérieure	subsequent procedure
procès; poursuite	prosecution
procès pour complot en vue d'extorquer de l'argent	trial on conspiracy to extort
procès pour connivence frauduleuse	trial for conspiracy to defraud
processus à deux étapes; processus comportant deux étapes	two-step process
processus d'appel	appeal process
processus d'approbation[3]	submission procedures
processus d'arbitrage	adjudication process
processus de consultations à l'échelle nationale	national consultation process
processus de détermination du statut de réfugié; processus de reconnaissance du statut de réfugié	refugee determination process; refugee claim determination system; refugee status determination system; refugee claims system; refugee determination system
processus d'enquête	inquiry process
processus d'enquête de l'immigration	immigration inquiry process
processus de présentation	referral process
processus de prise de décisions	decision-making process
processus de reconnaissance du statut de réfugié; processus de détermination du statut de réfugié	refugee determination process; refugee claim determination system; refugee status determination system; refugee claims system; refugee determination system
processus de sélection à deux étapes; sélection en deux étapes	two-step selection process
processus de vieillissement	aging process
procès-verbal de l'enquête	inquiry minutes; minutes of the inquiry

procès-verbal d'une cause; transcription des délibérations des tribunaux	court reporting
Procès-verbaux	Votes and Proceedings (House of Commons)
proche parent	next closest relative; next of kin
proche parent	relative of a close degree
procuration; mandat	power of attorney
procureur; avocat	solicitor
procureur chargé des causes mineures	prosecutor handling minor cases
procureur général du Canada	Attorney General of Canada
production d'une preuve	presentation of evidence
produire des documents; présenter des documents	produce documents
produire des preuves; présenter des preuves	present evidence (v.)
produire des preuves documentaires; fournir des preuves documentaires; administrer des titres; administrer des preuves documentaires	give documentary evidence; give evidence by presenting documents
produire des preuves supplémentaires d'ordre médical	secure additional medical evidence (v.)
produire des témoins; fournir des témoins; administrer des témoins	give evidence by witnesses
produit brut[3]	gross proceeds
produit de la vente[1]	proceeds of sale
produit éventuel d'une vente ou d'une aliénation[1]	proceeds of a sale or disposition, if any
produits opiacés	opiates
professeur adjoint	assistant professor
professeur invité	visiting professor
profession désignée	designated occupation

profession envisagée	intended occupation
profession secondaire	alternate occupation
Professions au Canada - Conditions d'exercice (brochure)	Canadian Occupational Entry Requirements
Professions au Canada - Conditions d'exercice (formulaire)	Canadian Occupations-Entry requirements
profil axé sur l'âge	age-directed profile
profil démographique	demographic profile
profil de pays	country profile
profil médical	medical profile
profil professionnel	occupational profile
profiteur du marché noir	black market racketeer
profits mal acquis	ill gotten profits
programme administratif du contrôle maritime	Maritime Administration Program
Programme alimentaire mondial	World Food Program
programme axé sur l'âge; programme d'immigration axé sur l'âge	age-directed program; age-directed immigration program
Programme Canada-Suisse d'échanges de jeunes travailleurs	Canada-Switzerland Young Workers Exchange Program
programme concernant les employés de maison étrangers	Foreign Domestic Program
programme concernant les migrants clandestins de longue date	Long Term Illegal Migrants Program
programme continu; programme permanent	ongoing program
programme continu à l'intention des réfugiés; programme permanent en faveur des réfugiés	ongoing refugee program
Programme coopératif d'étude et de baguage de la sauvagine	Co-operative Waterfowl Survey and Banding Program

programme d'accueil (Etablissement)	Host Program (Settlement)
programme d'accueil pour les réfugiés; PAR (Etablissement)	Host Program for Refugee Resettlement; HPRR; Host Program for Refugees (Settlement)
programme d'aide à l'adaptation; PAA	Adjustment Assistance Program; AAP
programme d'aide à l'établissement	Settlement Assistance Program
Programme d'aide au placement; PAP	Civilian Employment Assistance Program; CEAP
Programme d'aide aux Antilles du Commonwealth	Caribbean Commonwealth Assistance Program
Programme d'aide aux autres pays et territoires du Commonwealth	Commonwealth Countries and other Territories Program
Programme d'aide aux pays indépendants de l'Afrique francophone	Independent French Speaking African States Program
programme d'aide conjointe (Etablissement)	Joint Assistance Program (Settlement)
Programme d'aide technique à l'Amérique latine	Latin America Technical Assistance Program
programme d'assistance technique remboursable	Cost-Recoverable Technical Assistance; CRTA
programme d'échange(s)	exchange program
Programme d'échange de jeunes spécialistes entre le Canada et le Mexique	Canada-Mexico Exchange Program for Young Specialists and Technicians
Programme d'échange mennonite	Mennonite Exchange Visitors Program
Programme d'échanges Alberta-Hokkaido concernant l'exploitation laitière	Alberta-Hokkaido Dairy Farm Exchange Movement
Programme d'échanges de la Société germano-canadienne	German-Canadian Society Exchange Program
programme d'échanges d'enseignants	teacher exchange program
programme d'échanges internationaux	International Exchange Program

Programme d'échanges touristiques Canada/République fédérale d'Allemagne	Canada/Federal Republic of Germany Tourism Exchange Program
Programme de coopération Canada-É.-U. pour la mise au point et l'acquisition du télémanipulateur de la navette spatiale	Canada-U.S.A. Co-operative Program concerning the development and Procurement of a Space Shuttle Attached Remote Manipulator System
programme de cours de langue pour les immigrants; PCLI	Settlement Language Training Program; SLTP
programme de financement des maisons d'accueil	Reception House Program
programme d'élimination de l'arriéré des revendications du statut de réfugié; PEAR	Refugee Backlog Clearance Program; RBCP
programme d'élimination des dossiers généraux	General Records Disposal Schedule
Programme de l'Institut royal de technologie de la Suède	Swedish Institute of Technology Movement
programme d'emploi agricole destiné aux étudiants	Agricultural Students Movement
Programme d'emploi d'été des étudiants - Australie	Australia Student Working Holiday Movement
Programme d'emploi d'été d'étudiants de la Nouvelle-Zélande	New Zealand Student Working Holiday Movement
programme d'enregistrement informatisé des réfugiés; PEIR	Refugee Computerized Registration Program; RCRP
programme de parrainage conjoint des réfugiés	Refugee Sponsor Partnership Program
programme de planification générale des activités; PROPLAN	Corporate Planning; CORPLAN
programme de recouvrement des frais de services de l'Immigration	Immigration Cost Recovery Program; Cost Recovery Program
programme de rectification de statut	Adjustment of Status Program
programme de réunion des familles	Family Reunification Program

Programme des Antilles et des territoires du Commonwealth	Caribbean Commonwealth Countries and Territories Program
Programme des bourses d'études et de perfectionnement du Commonwealth	Commonwealth Scholarship and Fellowship Plan
Programme des jeunes agriculteurs de Grande-Bretagne	Great Britain Young Farmers Movement
programme des migrants autochtones	Migrating Native People's Program
programme des prêts de transport	Transportation Loan Program
Programme des stagiaires agricoles mennonites	Mennonite Agricultural Trainee Program
programme de stagiaires en agriculture	agriculture traineeship program
Programme des travailleurs américains spécialistes du tabac	U.S.A. Tobacco Specialists Program
Programme des travailleurs du tabac de Belgique	Belgian Tobacco Workers Movement
Programme des travailleurs saisonniers du Mexique	Mexican Seasonal Workers Program
programme de surveillance obligatoire	mandatory supervision program
programme d'établissement et d'adaptation des immigrants; PÉAI	Immigrant Settlement and Adaptation Program; ISAP
Programme de travailleurs saisonniers des Antilles	Caribbean Seasonal Workers Program
programme d'identification de l'Immigration	Immigration Identity Program
programme d'immigration; programme d'immigration du Canada	Immigration Program; Canada Immigration Program
programme d'immigration axé sur l'âge; programme axé sur l'âge	age-directed immigration program; age-directed program
programme d'immigration brut	gross immigration program

programme d'immigration des entrepreneurs	Entrepreneurial Immigration Program
programme d'immigration des gens d'affaires	Business Immigrant Program
programme d'immigration des investisseurs[3]	Investor Immigrant Program
programme d'immigration du Canada; programme d'immigration	Canada Immigration Program; Immigration Program
programme d'information sur l'arriéré des revendications du statut de réfugié; PIAR	Refugee Backlog Information Program; RBIP
Programme du Haut-commissaire[3]	High Commissioner's Programme
programme en faveur des mineurs non accompagnés (Établissement)	Unaccompanied Minor Program (Settlement)
programme en faveur des réfugiés handicapés	Handicapped Refugee Program; Handicapped Refugee Scheme
programme en faveur des réfugiés handicapés (Établissement)	Disabled Refugee Program (Settlement)
programme en faveur des réfugiés tuberculeux (Établissement)	Tubercular Refugee Program (Settlement)
programme "Femmes en détresse"; programme s'adressant aux femmes en détresse (Établissement)	Women at Risk Program (Settlement)
Programme international d'échanges pour l'emploi des jeunes	International Youth Employment Exchange Program
Programme international d'échanges pour l'emploi d'été des étudiants	International Student Summer Employment Exchange Program
Programme nippo-ontarien d'échanges de stagiaires de l'exploitation laitière	Ontario-Japan Dairy Trainees Exchange Movement; Ontario/Japan - Dairy Trainee Exchange Program
programme par pays	country program; country plan
programme pénitentiaire	institutional program
programme permanent; programme continu	ongoing program

programme permanent en faveur des réfugiés; programme continu à l'intention des réfugiés	ongoing refugee program
programme relatif à l'éducation	Education Related Program
programme s'adressant aux femmes en détresse (Établissement); programme "Femmes en détresse"	Women at Risk Program (Settlement)
Programmes d'échanges internationaux pour l'emploi des jeunes travailleurs; PÉIEJT	International Young Workers Employment Programs; IYWEP
programmes d'hygiène mentale	mental health programming
Programmes internationaux de l'emploi d'été des étudiants; PIEEE	International Summer Student Employment Programs; ISSEP
programme spécial; mouvement spécial	special movement; special program
Programme spécial d'aide à l'Afrique du Commonwealth; SCAAP	Special Commonwealth Africa Assistance Plan; SCAAP
Programmes, services et centres d'information du gouvernement (brochure)	Government Contacts and Services (brochure)
Programme sur les recherches sismiques (Vela Uniform) [CAN-USA]	Seismic Research Program Vela Uniform [CAN-USA]
Projet canadien inter-Églises sur la population	Inter-Church Project on Population
Projet conjoint Canada/ États-Unis de lutte contre l'hypodermose des bovins	Joint Canada-U.S.A. Cattle Grub Project
projet de groupe[3]; projet réalisé par un groupe[3]	group project
projet de loi	draft legislation
projet d'entreprise	entrepreneurial proposal
projet d'entreprise[3]	business plan; business project; business proposal
projet de placement[3]; projet d'investissement[3]; proposition d'investissement[3]	investment proposal

Projet de revue des services de renseignements de l'immigration	Immigration Intelligence Review Project
projet d'investissement[3]; proposition d'investissement[3]; projet de placement[3]	investment proposal
projet réalisé par un groupe[3]; projet de groupe[3]	group project
prolongation; prorogation	extension
prolongation de la durée du séjour; prolongation du séjour	extension of stay
prolongation provisoire	interim extension
prolonger le sursis	continue the stay
promesse ayant force exécutoire	legally enforceable promise
promesse d'aide; engagement à fournir de l'aide; engagement d'aide	undertaking of assistance; undertaking of support
promesse d'autorisation de quitter le pays	promise of permission to leave
promesse d'emploi	promise of employment
promesse de sauf-conduit	promise of safe-conduct
promesse de visa	promise of visa
promoteur[3]	promoter
prononcé de la décision	pronouncement of the decision
prononcé d'une mesure de renvoi; prononcé d'une ordonnance de renvoi[1]; confection d'une ordonnance de renvoi[1]	making of a removal order
prononcer la décision, motifs à l'appui[1]	give decision and reasons therefore
prononcer le renvoi[1]; prendre une mesure de renvoi	make a removal order

prononcer le renvoi de qqn[1]; rendre une ordonnance de renvoi contre qqn; frapper qqn d'une ordonnance de renvoi; frapper qqn de renvoi; prendre une mesure de renvoi[1] contre qqn; frapper qqn d'une mesure de renvoi[1]	make a removal order against s.o.
prononcer l'expulsion[1]; prendre une mesure d'expulsion	make a deportation order
propagande haineuse	hate message
PROPLAN; programme de planification générale des activités	CORPLAN; Corporate Planning
proposition d'investissement[3]; projet de placement[3]; projet d'investissement[3]	investment proposal
propriétaire/opérateur de manèges	amusement ride owner/operator
propriété mobilière	movable property
prorogation; prolongation	extension
prorogation du permis de travail	extension to employment authorization
prorogation du statut de visiteur	extension of visitor status
prorogation implicite du statut	implied extension of status
prorogation sans consultation préalable	extension without reference
protection de la famille	family welfare
protection de la santé publique	public health protection
protection de la société canadienne	protection of Canadian Society
protection de l'enfance	child welfare
protection de réserve	backup security
protection des droits civiques de la personne	protection of person's civil rights
protection des nationaux à l'étranger	protection of nationals abroad

protection des réfugiés au Canada	refugees' protection in Canada
protection des renseignements personnels	protection of personal information
protection diplomatique[3]	diplomatic protection
protectorat	protectorate
protégé britannique	British protected person
protéger la vie privée	protect the privacy
protocole	form of understanding
Protocole additionnel de 1977 aux Conventions de Genève de 1949 relatif à la protection des victimes de conflits armés internationaux[2]	Protocol additional to the Geneva Conventions of 1949 relating to the protection of Victims of International Armed Conflicts, 1977
Protocole d'entente entre le Canada et les Bermudes concernant l'emploi temporaire au Canada des stagiaires diplômés en provenance des Bermudes	Memorandum of Understanding between Canada and Bermuda concerning temporary employment in Canada of Professional Trainees from Bermuda
protocole d'entente entre le Canada et les États-Unis	Canada-U.S.A. Understanding of Arrangement
Protocole de 1967 relatif au statut des réfugiés	Protocol relating to the Status of Refugees, 1967
prouver devant les tribunaux	prove in court
prouver qu'on s'est réhabilité; justifier de sa réhabilitation	submit evidence of rehabilitation
province de destination	province of destination
province de Fou-kien	Fukien Province
pseudonyme; alias; nom d'emprunt	alias
PS&P; Politique stratégique et planification	SPP; Strategic Policy and Planning
psychogramme d'un détenu	inmate profile
puissance alliée	Allied power
pula (n.m.) [Botswana]	pula
punissable par acte d'accusation	punishable by indictment

punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire	punishable by summary conviction
punition; châtiment[3]	punishment
purger une peine	undergo a punishment
purger une peine; subir une peine	serve a sentence

q

Qatar; État du Qatar	Qatar; State of Qatar
Qatarien, Qatarienne qatarienne (cit.)	Qatari
QPD; questionnaire de prédemande; questionnaire préliminaire	pre-application questionnaire
qualification(s); compétence(s)	skill(s)
qualifications professionnelles	occupational qualifications
qualité de réfugié; statut de réfugié	refugee status
qualité de résident permanent; statut de résident permanent	permanent resident status
qualité de visiteur; statut de visiteur	visitor status
qualités personnelles; personnalité	personal suitability
quasi-délit	technical offence; technical violation
que l'erreur ressorte ou non à la lecture du dossier[1]	whether or not the error appears on the face of the record
que l'erreur soit manifeste ou non au vu du dossier (Loi sur la Cour fédérale 28(1)b))	whether or not the error appears on the face of the record
question à l'étude	issue under discussion
question de droit	question of law; issue of law
question de fait	question of fact; issue of fact

question de fond	substantive issue (question, problem, concern)
question de nature officielle	matter of an official nature
question de nature réglementaire	matter of a statutory nature
question de principe	policy issue
question de procédure	technical question
question d'importance	materiality
question d'ordre juridique	legal issue
question en litige	matter in issue
question litigieuse	contentious issue
question mixte de droit et de fait	mixed law and fact question; question of mixed law and fact
questionnaire de prédemande; QPD; questionnaire préliminaire	pre-application questionnaire
questionnaire destiné au réfugié	refugee questionnaire
questionnaire préliminaire; questionnaire de prédemande; QPD	pre-application questionnaire
questionnaire sur le programme d'accueil (Établissement)	Host Program Questionnaire (Settlement)
question orale	oral question
question relative à la contestation	matter relative to a subject-matter
questions préliminaires ou fondamentales	introductory or basic questions
question tendancieuse	leading question
quetzal (n.m.) [Guatemala]	quetzal
qui satisfait aux autres conditions d'admissibilité; qui remplit les autres conditions d'admissibilité; qui, par ailleurs, (d'autre part, pour une autre raison) est admissible; par ailleurs admissible	otherwise admissible

qui veut et peut; disposé et habilité à	willing and eligible
quorum (audience)	quorum (hearing)
quorum (Section d'appel)	quorum (Appeal Division)

r

rachat[3]	redemption
racket; manoeuvres frauduleuses; fraude	racket
racket de protection	protection racket
raison à l'appui; motif à l'appui	supporting reason
raison de l'infraction; explication de l'infraction	explanation of offence
raison légitime; raison valable	substantive reason
rallier le bord (marin)	rejoin ship (seaman)
rand (n.m.) [Afrique du Sud, Namibie]	rand
rapatrié	settler
rapatrié; personne rapatriée	repatriate; repatriated person
rapatriement	repatriation
rapatriement volontaire	voluntary repatriation
rapatrié naturalisé	naturalized repatriate
rapport (entre la Commission d'appel et le Ministre)	interface (between Board and Minister)
rapport; compte rendu	debriefing
Rapport analytique trimestriel sur les activités du bureau	Quarterly Post Analysis Report
rapport au plaignant	report to complainant (n.)
rapport au point d'entrée	report at port of entry (n.)
rapport circonstancié	report setting out the details
rapport d'Amnistie internationale	Amnesty International report

rapport de contrôle	Monitor's Report
rapport défavorable	adverse report
rapport défavorable à l'étape B; résultat défavorable à l'étape B; décision négative à l'étape B	adverse Stage "B" report
rapport d'enquête et de prévention des risques, des incidents et des accidents	Hazard/Incident/Accidents Investigation and Prevention Report (Immigration)
rapport de police	police report
rapport de police criminelle; rapport de police judiciaire (GRC)	criminal intelligence report
rapport de police hautement confidentiel	sensitive police record
rapport de police judiciaire (GRC); rapport de police criminelle	criminal intelligence report
rapport de police sur l'incident; constat de police	police occurrence report
rapport de réexamen	sunset report
rapport de révision	sunset report
rapport détaillé sur la famille	Detailed Search Report
rapport d'étape sur les formulaires	form status report
rapport d'évaluation et étude du rendement; RÉER	performance report and evaluation appraisal; PREA
rapport d'exception	exception report
rapport du fichier judiciaire (GRC)	crime index report (RCMP)
rapport hebdomadaire sur les détentions	Weekly Detention Report
rapport médical	medical report
rapport médical de préembauchage	pre-employment medical report
rapport officiel	formal report
rapport Plaut	Plaut report

rapport provisoire	interim report
rapport secret	intelligence report
rapport secret en matière de criminalité (L 39)[1]	criminal intelligence report
rapport secret en matière de sécurité	security intelligence report
rapport secret en matière de sécurité ou de criminalité	intelligence report on security or criminality
rapports hiérarchiques	reporting relationship
rapport sur certains cas	case report
rapport sur la performance; rapport sur le rendement	performance report
rapport sur la révision des motifs de la détention; rapport sur la révision des motifs de la garde[1]	detention review report
rapport sur le rendement; rapport sur la performance	performance report
rapport sur les fouilles par équipe de relais	Shift Search Report
Rapport sur les immigrants illégaux au Canada (document)	Report of Illegal Migrants in Canada
rapport sur l'état de santé	medical status report
Rapport trimestriel sur le volume de travail du bureau	Quarterly Post Workload Report
RARSR; Règlement sur l'arriéré des revendications du statut de réfugié	RCBR; Refugee Claims Backlog Regulations
Ras-Tafaris	Rastafarians
rations d'urgence	emergency feeding
réaction de Wassermann	Wasserman reaction
réadmissibilité	readmissibility
réadmission	readmission
réalisation du gage déposé	realization of the security deposit

réaliser le programme; exécuter le programme	deliver the program
recel de valeurs mobilières	stolen securities
réception d'une plainte	receipt of a complaint
réception d'une preuve	admission of evidence
recevabilité (d'une revendication); acceptabilité	eligibility
recevabilité des preuves	acceptance of evidence
recevabilité des revendications du statut de réfugié[1]	persons eligible to have claims determined by the Refugee Division
recevabilité d'une preuve	admissibility of evidence
recevable comme moyen de preuve[1]	admissible in evidence
recevable devant les tribunaux[1] (éléments de preuve ou d'information)	admissible in a court of law
receveur des douanes et de l'accise	collector of customs and excise
recherche des parasites intestinaux dans les selles (examen médical aux fins d'immigration)	stools test for intestinal parasites (Immigration Medical Examination)
recherche scientifique authentique	bona fide scientific research
réciprocité complète en matière d'admission	full reciprocity of access
reclassification (d'un employé)	conversion (of a position)
recommandation concernant le retour au Canada	recommendation for re-entry to Canada
recommandation défavorable	adverse recommendation
recommandation d'une dispense; recommandation en vue de l'octroi d'une dispense	recommendation for relief
recommandation justifiée	rational recommendation
recommander l'interjection d'un appel	recommend an appeal

reconnaissance des titres, diplômes et certificats étrangers	recognition of Foreign Trade and Professional Qualifications
reconnaissance d'un divorce	recognition of divorce
reconnaissance d'un mariage	recognition of marriage
reconnaissance du statut[1]; détermination du statut	determination of status
reconnaissance du statut de réfugié[2]; détermination du statut de réfugié[2]	determination of refugee status
reconnaître fondé un pourvoi; accueillir un appel; admettre un appel; admettre un pourvoi	allow an appeal
recours à la force; emploi de la force	use of force
recours à la force pour exécuter la loi	physical imposition of the law
recours judiciaire[1]; révision judiciaire	judicial review
recouvrement de la nationalité[2]	re-acquisition of nationality
recouvrement des amendes	recovery of fines
recouvrement des coûts	cost recovery; recovery of costs
recouvrement des frais de traitement (des demandes relatives à l'immigration)	processing cost recovery (immigration applications)
recouvrer volontairement sa nationalité[2]	voluntary re-acquisition of nationality
recrutement des familles d'accueil (Établissement)	host family recruitment (Settlement)
recrutement des travailleurs étrangers	foreign worker recruitment
rectification de statut; redressement de statut	adjustment of status
rectification du statut (des Chinois)	status adjustment (of Chinese)
rectification du statut des Chinois	Chinese adjustment case

recueil de jurisprudence	court case tracking system; Court Case Tracking System
recueillir des éléments de preuve ou des témoignages supplémentaires[1]	receive additional evidence or testimony
recueillir des témoignages; administrer les preuves	take evidence
rédacteur juridique	legal drafting officer
redevance(s) annuelle(s)	annual supervision fee (royalties)
rédiger le rapport	initiate the report
redressement de statut; rectification de statut	adjustment of status
redressement spécial; mesure spéciale	special relief
RÉÉR; rapport d'évaluation et étude du rendement	PREA; performance report and evaluation appraisal
réétablissement des réfugiés	refugee resettlement
réétablissement sur place	local resettlement
réétablissement volontaire[2]	voluntary re-establishment
réexamen	sunset review
réexamen des cas	case review
réexamen des personnes à charge; nouvel interrogatoire[1] des personnes à charge	re-examination of dependents
réexamen d'une décision	redetermination of a decision
réexamen d'une revendication du statut de réfugié	redetermination of a refugee claim; re-examination of a refugee claim
réexamen médical; nouvel examen médical	medical re-examination; re-medical
réexaminer la question de la reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention[1]	reconsider any determination that a person is a Convention refugee
refoulement	rejection

réfugié au sens de la Convention; refugié relevant de la Convention[2]	Convention refugee
réfugié au sens de la Convention cherchant à s'établir	Convention refugee seeking resettlement
réfugié au sens de la Convention ou membre d'une catégorie désignée	Convention Refugee or Designated Class
réfugié de bonne foi[2]	bona fide refugee
réfugié de guerre[2]	war refugee
réfugié démuni	indigent refugee
réfugié dont personne ne veut	refugee in orbit
réfugié en situation irrégulière dans le pays d'accueil[2]	refugee unlawfully in the country of refuge
réfugié faisant partie du groupe de contrôle; réfugié membre du groupe de contrôle	control group refugee
réfugié nommé parrainé	sponsored named refugee
réfugié non nommé parrainé	sponsored unnamed refugee
réfugié non politique	non-political refugee
réfugié parrainé par le gouvernement; réfugié pris en charge par le gouvernement	government sponsored refugee; government assisted refugee
réfugié prêt à partir (pour le pays d'accueil)	visa-ready refugee
réfugié pris en charge par le gouvernement; réfugié parrainé par le gouvernement	government sponsored refugee; government assisted refugee
réfugié protégé; réfugié relevant du mandat[2]	mandate refugee
réfugié réétabli	resettled refugee
réfugié réétabli de façon permanente	permanently resettled refugee
réfugié relevant de la Convention[2]; réfugié au sens de la Convention	Convention refugee

réfugié relevant de la Convention de 1951 ou du Protocole de 1967[3]	refugee under the 1951 Convention or the 1967 Protocol
réfugié relevant du mandat[3]; réfugié protégé	mandate refugee
réfugiés à admettre	refugee intake
réfugiés admis	refugee intake
réfugié sélectionné à l'étranger	refugee selected abroad
réfugiés et membres des catégories désignées	refugees and humanitarian cases
réfugiés et membres des catégories désignées	refugees and humanitarian classes
réfugiés et membres des catégories désignées parrainés	sponsored refugees and humanitarian cases
réfugiés parrainés par le secteur privé	private sponsorships
réfugié statutaire[3]	statutory refugee
réfugié "sur place"[3]	refugee "sur place"
réfugié voulant améliorer sa situation économique	economic refugee
refus	denial of consent
refus à la première étape	early refusal
refus d'accorder la citoyenneté	denial of citizenship
refus d'acquitter le droit	refusal to pay the fee
refus de faire une affirmation solennelle	affirmation refusal
refus de protection[3]	refusal of protection
refus d'hébergement	denial of accommodation
refus discrétionnaire; pouvoir discrétionnaire d'opposer un refus; pouvoir discrétionnaire de refuser une demande; pouvoir discrétionnaire d'éconduire un requérant	discretionary refusal
refuser d'avoir compétence	decline jurisdiction
refuser le statut de réfugié	deny refugee status

refuser une demande; rejeter une demande	deny a request; refuse a request
refus par suite d'infractions	refusal because of violations
réfuter une présomption	rebut a presumption
régime bipartite[3]	dual regime
régime d'assurance contre l'invalidité prolongée	long-term disability plan
régime démocratique	democratic regime
régime de pension	pension plan
régime de pension distinct	separate pension plan
régime particulier; traitement spécial; mesures particulières	special treatment
région de destination	receiving region; destination region
Région de la Capitale nationale	National Capital Region
région désignée	designated area
région non désignée	non-designated area
régistrateur provincial	provincial registrar
registre de la Cour	court docket
registre des passeports	log book of passports
registre des visas	visa register
règle de la meilleure preuve	best evidence rule
règle de l'irrecevabilité des ouï-dire	rule against hearsay evidence
règle juridique	judicial rule
règlement (d'un cas, d'un problème, etc.)	settlement (of case, problem, etc.)
Règlement de dispense - Immigration	Immigration Special Relief Regulations
règlement de l'affaire[4]; règlement du cas[4]	disposal of the matter
règlement de la revendication ou de la demande[4]	disposal of the claim or application

règlement des cas	case management
règlement du cas*; règlement de l'affaire*	disposal of the matter
règlement d'un cas	case conclusion
règlement d'une plainte	resolution of a complaint
règlement par voies administratives	administrative clearance
Règlement sanitaire international	International Sanitary Regulations
Règlements concernant les obligations intérieures du Canada	Domestic Bonds of Canada Regulations
Règlement sur la catégorie désignée de prisonniers politiques et de personnes opprimées	Political Prisoners and Oppressed Persons Designated Class Regulations
Règlement sur la catégorie désignée d'Indochinois	Indochinese Designated Class Regulations
Règlement sur la quarantaine	Quarantine Regulations
Règlement sur l'arriéré des revendications du statut de réfugié; RARSR	Refugee Claims Backlog Regulations; RCBR
Règlement sur les droits exigibles	Fees Regulations
Règlement sur les droits exigibles - Loi sur l'immigration de 1976	Immigration Act, 1976 Fees Regulations
Règlement sur l'immigration	Canadian Immigration Regulations; Immigration Regulations
règle officieuse	informal rule
régler les conditions d'accueil; établir les conditions d'accueil; arrêter les conditions d'accueil; convenir des conditions d'accueil; prévoir les conditions d'accueil	make settlement arrangements (for immigrants)
régler un cas par voies administratives	resolve a case administratively
régler une plainte	settle a complaint

Règles de 1981 de la Commission d'appel de l'immigration (procédures d'appel)	Immigration Appeal Board Rules (Appellate), 1981
Règles de 1981 de la Commission d'appel de l'immigration (réfugié au sens de la Convention)	Immigration Appeal Board Rules (Convention Refugees), 1981
Règles de la Cour fédérale[1]	Federal Court Rules
règles de la preuve	rules of evidence
Règles de la section du statut de réfugié[4]; Règles de pratique de la section du statut de réfugié de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié[4]	Convention Refugee Determination Division Rules; Rules of Practice of the Convention Refugee Determination Division of the Immigration and Refugee Board
Règles de procédure de la CAI; Règles de procédure de la Commission d'appel de l'immigration	IAB Rules of Procedure; Immigration Appeal Board Rules of Procedure
règles légales ou techniques de présentation de la preuve[1]	legal or technical rules of evidence
règles ordinaires de la preuve	ordinary rules of evidence
règles régissant la conservation des dossiers	file retention policy
règle stricte	hard and fast rule
règle universelle d'équité	universal rule of equity
réhabilitation	rehabilitation
réhabilitation des criminels	criminal rehabilitation
réintégrer dans le statut de résident	reinstate resident status
rejet de l'appel; rejet du pourvoi	dismissal of appeal
rejet du jugement en appel[1]	judgment so appealed is reversed
rejet d'une demande	refusal of application
rejet du pourvoi; rejet de l'appel	dismissal of appeal

rejeter l'appel comme non recevable; opposer une fin de non-recevoir	disallow the appeal because the judgment is not appealable; disallow the appeal because the decision is not appealable
rejeter un appel; rejeter un pourvoi	dismiss an appeal
rejeter une demande	dismiss a case
rejeter une demande; refuser une demande	refuse a request; deny a request
rejeter une plainte	dismiss a complaint
rejeter un pourvoi; rejeter un appel	dismiss an appeal
rejoindre un navire	join a ship
relevé des membres d'équipage; rôle d'équipage	crew list; crew muster; crew tally
remboursement du capital[3]	principal repayment
remettre les passeports; délivrer les passeports	hand over passports
remettre un certificat; établir un certificat; délivrer un certificat	issue a certificate
remettre un certificat au Ministre	file a certificate with the Minister
remettre un passeport; délivrer un passeport	issue a passport
remise de documents saisis	return of seized documents
remise des documents saisis	disposition of seized documents
remise des droits	remission of fees
remise des taxes	remission of charges
remise du cautionnement devenu sans objet; restitution du gage devenu sans objet[1]; remise du gage devenu sans objet[1]; restitution du cautionnement devenu sans objet	surrender of security
remise du cautionnement fourni; remise du gage déposé	return of security deposit

remise du gage devenu sans objet[1]; restitution du cautionnement devenu sans objet; remise du cautionnement devenu sans objet; restitution du gage devenu sans objet[1]	surrender of security
remise d'un certificat	surrender of a certificate
remise d'un passeport	delivery of a passport
remonter à l'ascendant commun	count upward to the common ancestor
remplacement au pied levé; remplacement "à la dernière minute"	last minute replacement
remplir les conditions; répondre aux exigences; satisfaire aux exigences	meet the requirements
rendez-vous de fait	de facto appointment
rendre la justice; dispenser la justice; administrer la justice; exercer la justice	administer justice
rendre non avenue une procédure	render a procedure of no force and effect
rendre un décret; rendre une ordonnance	make an order
rendre une décision à la lecture du dossier	decide on the record
rendre une décision défavorable	render an adverse decision
rendre une décision entachée d'une erreur de droit[1]	err in law in making a decision
rendre une décision sur la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention[1]	render a decision on whether or not the claimant is a Convention refugee
rendre une décision sur un appel; se prononcer sur un appel; statuer sur un appel[1]	dispose of an appeal
rendre une ordonnance; rendre un décret	make an order
rendre une ordonnance de non-lieu; rendre un non-lieu	refuse to order a prosecution

rendre une ordonnance de non-lieu; rendre un non-lieu	throw out the indictment
rendre une ordonnance de non-lieu; rendre un non-lieu	dismiss a charge
rendre une ordonnance de renvoi contre qqn; frapper qqn d'une ordonnance de renvoi; frapper qqn de renvoi; prendre une mesure de renvoi[1] contre qqn; frapper qqn d'une mesure de renvoi[1]; prononcer le renvoi de qqn[1]	make a removal order against s.o.
rendre un non-lieu; rendre une ordonnance de non-lieu	refuse to order a prosecution
rendre un non-lieu; rendre une ordonnance de non-lieu	dismiss a charge
rendre un non-lieu; rendre une ordonnance de non-lieu	throw out the indictment
renoncer à contester les faits à sa charge	nolo contendere (a plea of "no contest")
renoncer à la résidence	abandon residence
renoncer à sa citoyenneté	divest oneself of one's citizenship
renoncer à un appel	abandon an appeal
renoncer à une citoyenneté étrangère	renounce a foreign citizenship
renoncer officiellement à la citoyenneté	formally renounce citizenship
renonciation (à une revendication)[4]	withdrawal
renonciation à l'appel[1]	appeal declared abandoned
renonciation à la résidence	residence abandonment
renouveler le sursis	renew the stay
renouveler un passeport	revalidate a passport
renouvellement du mandat d'un membre	reappointment of a member
renseignement(s) confidentiel(s)	privileged information
renseignement consigné	recorded fact

renseignements à l'appui; informations à l'appui; données à l'appui	supportive information
renseignements confidentiels d'ordre médical	confidential medical information
renseignements contradictoires	contradictory information
renseignements de base; données de base; données générales; données d'ordre général	tombstone data
renseignements défavorables	adverse information
renseignements d'identité (passeports)	personal information (passports)
renseignements d'ordre médical; renseignements médicaux	medical information
renseignements figurant au dossier	information on file
renseignements médicaux	medical particulars
renseignements médicaux; renseignements d'ordre médical	medical information
renseignements médicaux à diffusion restreinte; renseignements médicaux portant la cote "pour diffusion restreinte"	medical restricted
renseignements médicaux confidentiels	medical confidential
renseignements personnels	personal particulars
renseignements personnels	bio-data
renseignements personnels[4]	personal information documentation
renseignements secrets en matière de criminalité[1]	criminal intelligence reports
renseignements signalétiques	identifying information
renseignements sur la caution	bondsperson information
renseignements sur la famille	family particulars
renseignements sur la naissance	birth particulars

renseignements sur les enquêtes de l'immigration	Facts About Immigration Inquiries
renseignement sur	particulars
rentabilité[3]	earning power
renversement d'un gouvernement par la force	subversion by force of a government
renvoi à l'examen secondaire	secondary referral
renvoi à un autre tribunal (à cause de compétence locale)	change of venue
renvoi au point d'entrée	removal at port of entry
renvoi du Canada	removal from Canada
renvoi du Canada	inland removal
renvoi et escorte	referral and escort
renvoi recommandé	recommended for removal
renvoyé du Canada	removed from Canada
réouverture de l'audience; reprise de l'audience	hearing reopened
réouverture d'enquête[1]	reopening of inquiry
réouverture d'enquête[1]; enquête rouverte	inquiry reopened
réouverture d'une audition	reopening of a hearing
répartir les frais de renvoi	prorate removal costs
répartition des effectifs militaires	military manpower distribution
répartition géographique	geographic distribution
répartition par âge (des immigrants)	age distribution (of immigration)
répercussion	after-effect
répercussions du libellé du cautionnement original sur les procédures au Canada	effects on inland procedures of original bond wording
répertoire; catalogue	index
répertoire des fonctions et du titre des postes	directory of functions

répétition des paiements	recovery of payments
répondant; parrain	sponsor
répondant d'un requérant; parrain d'un requérant	sponsor of an applicant
répondant éventuel	prospective sponsor
répondant qui se présente à un bureau à l'étranger	sponsor appearing at posts abroad
répondre aux exigences; satisfaire aux exigences; remplir les conditions	meet the requirements
réponse des bureaux	response by posts
réponse en clair	self-coding answer
reporters	news reporting personnel
reprendre la citoyenneté	resume citizenship
reprendre la procédure[1]	resume proceedings
reprendre l'enquête	reconvene the inquiry; recommence the inquiry
reprendre une procédure suspendue	reactivate suspended proceedings
représentant; délégué	delegate (official) (n.)
représentant; mandataire[1]	agent
représentant commis d'office[1]	person designated to represent
représentant consulaire	Consular representative
représentant de la compagnie maritime; mandataire de la compagnie maritime	ship's agent
représentant de la direction de l'AC	NHQ Management Representative
représentant de la direction du bureau régional	regional management representative
représentant de l'Établissement	Settlement official
représentant désigné	designated representant

représentant diplomatique	diplomatic representative
représentant du Ministre	Minister's delegate
représentant du SIQ; agent du SIQ	SIQ officer
représentant du transporteur; mandataire du transporteur	transportation agent; transportation company agent
représentant officiel accrédité auprès du Gouvernement du Canada; fonctionnaire dûment accrédité au Canada	official accredited to Canada
représentant officiel d'une organisation internationale	official of international organization
représentant officiel d'un pénitencier; autorité pénitentiaire	penitentiary official
représentant ou mandataire du Haut-commissariat des Nations Unies pour les réfugiés[1]	representative or agent of the United Nations High Commissioner for Refugees
représentant régional de l'Établissement	regional settlement mission representative
représentants consulaires	consular authorities
représentants diplomatiques	diplomatic authorities
représentant sur place	advance man
représentation diplomatique	representative mission
représentation erronée	misrepresentation
représentation erronée d'un fait important; fausse indication sur un fait important[1]	misrepresentation of any material fact
représenté par un conseil	represented by counsel
reprise de l'audience; réouverture de l'audience	hearing reopened
reprise de l'enquête	resumption of inquiry; inquiry resumption
République algérienne démocratique et populaire; Algérie	People's Democratic Republic of Algeria; Algeria
République arabe d'Égypte; Égypte	Arab Republic of Egypt; Egypt

République arabe syrienne	Syrian Arab Republic
République argentine; Argentine	Argentine Republic; Argentina
République centrafricaine	Central African Republic
République d'Autriche; Autriche	Republic of Austria; Austria
République de Bolivie; Bolivie	Republic of Bolivia; Bolivia
République de Chypre; Chypre	Republic of Cyprus; Cyprus
République de Colombie; Colombie	Republic of Colombia; Colombia
République de Corée; République populaire démocratique de Corée; Corée	Republic of Korea; Democratic People's Republic of Korea; Korea
République de Côte d'Ivoire; Côte d'Ivoire	Republic of the Ivory Coast; Ivory Coast
République de Cuba; Cuba	Republic of Cuba; Cuba
République de Djibouti; Djibouti	Republic of Djibouti; Djibouti
République de Finlande; Finlande	Republic of Finland; Finland
République de Gambie; Gambie	Republic of the Gambia; Gambia
République de Guinée; Guinée	Republic of Guinea; Guinea
République de Guinée-Bissau; Guinée-Bissau	Republic of Guinea-Bissau; Guinea-Bissau
République de Guinée équatoriale; Guinée équatoriale	Republic of Equatorial Guinea; Equatorial Guinea
République de l'Équateur; Equateur	Republic of Ecuador; Ecuador
République de l'Inde; Inde	Republic of India; India
République de l'Ouganda; Ouganda	Republic of Uganda; Uganda
République de Malte; Malte	Republic of Malta; Malta
République démocratique d'Afghanistan; Afghanistan	Democratic Republic of Afghanistan; Afghanistan
République démocratique d'Allemagne	German Democratic Republic; GDR

République démocratique de Madagascar; Madagascar	Democratic Republic of Madagascar; Madagascar
République démocratique de Sao Tomé-et-Principe; Sao Tomé-et-Principe	Democratic Republic of Sao Tome and Principe; Sao Tome and Principe
République démocratique du Soudan; Soudan	Democratic Republic of the Sudan; Sudan
République démocratique populaire du Yémen; Yémen démocratique	People's Democratic Republic of Yemen; Democratic Yemen
République démocratique populaire lao; Laos	Lao People's Democratic Republic; Laos
République démocratique somalie; Somalie	Somali Democratic Republic; Somalia
République de Nauru; Nauru	Republic of Nauru; Nauru
République de Saint-Marin; Saint-Marin	Republic of San Marino; San Marino
République de Sierra Leone; Sierra Leone	Republic of Sierra Leone; Sierra Leone
République de Singapour; Singapour	Republic of Singapore; Singapore
République des Maldives; Maldives	Republic of Maldives; Maldives
République des Philippines; Philippines	Republic of the Philippines; Philippines
République des Seychelles; Seychelles	Republic of Seychelles; Seychelles
République de Trinité-et-Tobago; Trinité-et-Tobago	Republic of Trinidad and Tobago; Trinidad and Tobago
République de Vanuatu; Vanuatu	Republic of Vanuatu; Vanuatu
République de Zambie; Zambie	Republic of Zambia; Zambia
République d'Haïti; Haïti	Republic of Haiti; Haiti
République d'Indonésie; Indonésie	Republic of Indonesia; Indonesia
République d'Iraq; Iraq	Republic of Iraq; Iraq
République d'Islande; Islande	Republic of Iceland; Iceland
République dominicaine	Dominican Republic

République du Botswana; Botswana	Republic of Botswana; Botswana
République du Burkina Faso	Republic of Burkina Faso
République du Burundi; Burundi	Republic of Burundi; Burundi
République du Cameroun; Cameroun	Republic of Cameroon; Cameroon
République du Cap-Vert; Cap-Vert	Republic of Cape Verde; Cape Verde
République du Chili; Chili	Republic of Chile; Chile
République du Costa Rica; Costa Rica	Republic of Costa Rica; Costa Rica
République du Ghana; Ghana	Republic of Ghana; Ghana
République du Guatemala; Guatemala	Republic of Guatemala; Guatemala
République du Guyana; Guyana	Republic of Guyana; Guyana
République du Honduras; Honduras	Republic of Honduras; Honduras
République du Kenya; Kenya	Republic of Kenya; Kenya
République du Libéria; Libéria	Republic of Liberia; Liberia
République du Malawi; Malawi	Republic of Malawi; Malawi
République du Mali; Mali	Republic of Mali; Mali
République du Nicaragua; Nicaragua	Republic of Nicaragua; Nicaragua
République du Niger; Niger	Republic of the Niger; Niger
République du Panamá; Panamá	Republic of Panama; Panama
République du Paraguay; Paraguay	Republic of Paraguay; Paraguay
République du Pérou; Pérou	Republic of Peru; Peru
République du Salvador; Salvador	Republic of El Salvador; El Salvador
République du Sénégal; Sénégal	Republic of Senegal; Senegal
République du Surinam; Surinam	Republic of Surinam; Surinam
République du Tchad; Tchad	Republic of Chad; Chad

République du Venezuela; Venezuela	Republic of Venezuela; Venezuela
République du Zaïre; Zaïre	Republic of Zaire; Zaire
République du Zimbabwe; Zimbabwe	Republic of Zimbabwe; Zimbabwe
République fédérale d'Allemagne	Federal Republic of Germany
République fédérale du Nigeria; Nigeria	Federal Republic of Nigeria; Nigeria
République fédérale islamique des Comores; Comores	Islamic Federal Republic of the Comoros; Comoros
République fédérative du Brésil; Brésil	Federative Republic of Brazil; Brazil
République fédérative socialiste de Yougoslavie; Yougoslavie	Socialist Federal Republic of Yugoslavia; Yugoslavia
République française; France	French Republic; France
République gabonaise; Gabon	Gabonese Republic; Gabon
République hellénique; Grèce	Hellenic Republic; Greece
République islamique de Mauritanie; Mauritanie	Islamic Republic of Mauritania; Mauritania
République islamique d'Iran; Iran	Islamic Republic of Iran; Iran
République islamique du Pakistan; Pakistan	Islamic Republic of Pakistan; Pakistan
République italienne; Italie	Italian Republic; Italy
République libanaise; Liban	Lebanese Republic; Lebanon
République orientale de l'Uruguay; Uruguay	Eastern Republic of Uruguay; Uruguay
République populaire d'Angola; Angola	People's Republic of Angola; Angola
République populaire de Bulgarie; Bulgarie	People's Republic of Bulgaria; Bulgaria
République populaire de Chine; Chine	People's Republic of China; China

République populaire démocratique de Corée; Corée; République de Corée	Democratic People's Republic of Korea; Korea; Republic of Korea
République populaire de Pologne; Pologne	Polish People's Republic; Poland
République populaire du Bangladesh; Bangladesh	People's Republic of Bangladesh; Bangladesh
République populaire du Bénin; Bénin	People's Republic of Benin; Benin
République populaire du Congo; Congo	People's Republic of the Congo; Congo
République populaire du Mozambique; Mozambique	People's Republic of Mozambique; Mozambique
République populaire hongroise; Hongrie	Hungarian People's Republic; Hungary
République populaire mongole; Mongolie	Mongolian People's Republic; Mongolia
République populaire socialiste d'Albanie; Albanie	Socialist People's Republic of Albania; Albania
République portugaise; Portugal	Portuguese Republic; Portugal
République rwandaise; Rwanda	Rwandese Republic; Rwanda
République socialiste de l'Union birmane; Birmanie	Socialist Republic of the Union of Burma; Burma
République socialiste démocratique de Sri Lanka; Sri Lanka	Democratic Socialist Republic of Sri Lanka; Sri Lanka
République socialiste de Roumanie; Roumanie	Socialist Republic of Romania; Romania
République socialiste du Viêt-nam; Viêt-nam	Socialist Republic of Viet Nam; Viet Nam
République socialiste soviétique de Biélorussie	Byelorussian Soviet Socialist Republic
République socialiste soviétique d'Ukraine	Ukrainian Soviet Socialist Republic

République socialiste tchécoslovaque; Tchécoslovaquie	Czechoslovak Socialist Republic; Czechoslovakia
République sud-africaine; Afrique du Sud	Republic of South Africa; South Africa
République togolaise; Togo	Togolese Republic; Togo
République tunisienne; Tunisie	Republic of Tunisia; Tunisia
République turque; Turquie	Republic of Turkey; Turkey
République-Unie de Tanzanie; Tanzanie	United Republic of Tanzania; Tanzania
répudiation de la citoyenneté canadienne	renunciation *of* Canadian citizenship
répudier la citoyenneté	renounce citizenship
réputé	deemed
requérant	petitioner
requérant	applicant
requérant (qui demande au nom de la loi, et spécialement qui réclame en justice)	appellant
requérant accepté mais l'offre de parrainage n'est pas utilisée	applicant accepted but sponsorship not used
requérant à la frontière	border applicant
requérant ayant de hautes compétences	high-quality applicant
requérant clairement inapte à se réétablir	applicant clearly incapable of resettlement
requérant désireux d'obtenir l'admission à titre d'immigrant indépendant	applicant wishing to qualify as independent immigrant
requérant divorcé	divorced applicant
requérant en séjour au Canada; requérant se trouvant au Canada	applicant in Canada
requérant éventuel; demandeur éventuel	prospective applicant

requérant exerçant une profession libérale	professional applicant
requérant inapte à s'établir avec succès; requérant non en mesure de s'établir avec succès; requérant non en état de s'établir avec succès; requérant incapable de s'établir avec succès; requérant ne pouvant s'établir avec succès	applicant unable to establish
requérant indépendant	independent applicant
requérant ne pouvant s'établir avec succès; requérant inapte à s'établir avec succès; requérant non en mesure de s'établir avec succès; requérant non en état de s'établir avec succès; requérant incapable de s'établir avec succès	applicant unable to establish
requérant n'est pas apprécié en tant que membre de la catégorie des réfugiés	applicant is not assessed as in refugee class
requérant non en état de s'établir avec succès; requérant incapable de s'établir avec succès; requérant ne pouvant s'établir avec succès; requérant inapte à s'établir avec succès; requérant non en mesure de s'établir avec succès	applicant unable to establish
requérant présentant une demande de pension	applicant seeking to qualify for pension
requérant principal	principal applicant
requérant prometteur pour lequel il n'existe aucune offre de parrainage	deserving case with no sponsorship available
requérant prometteur qui serait accepté s'il obtenait une aide spéciale	very deserving case which could be accepted with special assistance
requérant réussirait à s'établir sans être parrainé	applicant could establish without sponsorship
requérant satisfait aux critères d'acceptabilité applicables	applicant meets applicable eligibility criteria

requérant satisfait aux critères d'admissibilité applicables	applicant meets applicable admissibility criteria
requérant satisfait aux exigences relatives à l'examen médical et à l'étape B	applicant passes medical and stage B
requérants et droits exigés; demandeurs[1] et droits exigés	clientele and the charges
requérant se trouvant au Canada; requérant en séjour au Canada	applicant in Canada
requête d'abandon de procédure	motion for discontinuance of procedure
requête de cassation; requête en cassation; demande de cassation; demande en cassation	petition for review; petition of review
requête de mise en liberté	motion for release
requête du demandeur	request of the applicant
requête en ajournement d'audience; requête en ajournement de l'audience[4]	application to adjourn a hearing
requête en cassation; requête de cassation; demande de cassation; demande en cassation	petition for review; petition of review
requête en remise d'audience; requête en remise de l'audience[4]	application to postpone a hearing
réseau de passeurs	smuggling ring
réseau de ventes pyramidales	pyramidal sales ring
réseau de vol d'autos	stolen car ring
Réseau intégré et mécanisé de signalement en direct; RIMSED	Computerized On-Line Immigration Lookout System; COILS
Reserve Bank of India	Reserve Bank of India
Réservé exclusivement au personnel canadien	For Canadian Eyes Only
résidence ininterrompue[3]	uninterrupted residence
résidence permanente	permanent residence; permanent residency

résidence permanente de fait	de facto permanent residence
résidence régulière[2]	lawful residence
résidence temporaire	temporary residence
résident autorisé	legal resident
résident du Canada	Canadian resident
résident non autorisé; personne qui se trouve illégalement au Canada	illegal resident
résident non ressortissant	non-national resident
résident permanent	permanent resident
résident réadmis	readmitted resident
résident temporaire	temporary resident
résistance physique	physical resistance
respecter et protéger les droits de la personne	respect and protect the individual's rights
respecter l'engagement	fulfil the undertaking
responsabilité	liability
responsabilité civile	civil liability
responsabilité collective	collective liability
responsabilité criminelle	criminal liability
responsabilité de l'autorité parentale	parental responsibility and authority
Responsabilité des transporteurs - frais de garde[1] et de renvoi; Responsabilité des transporteurs - frais de détention et de renvoi	Liability of Transportation Companies - Detention and Removal Costs
responsabilité du transport	responsibility for convergence
responsable de la sécurité	security official
responsable d'un navire; capitaine	master of a ship; ship's master
responsable d'un véhicule	master of a vehicle
responsables de l'étape B	Stage B authorities

responsable, Secteur de l'Asie (Section d'examen des cas de l'arriéré)	Head, Asia Bureau (Refugee Backlog Review Unit)
responsable, Secteur de l'Europe, de l'Afrique et du Moyen-Orient (Section d'examen des cas de l'arriéré)	Head, Europe, Africa and Middle East Bureau, (Refugee Backlog Review Unit)
responsable, Secteur de l'hémisphère occidental (Section d'examen des cas de l'arriéré)	Head, Western Hemisphere Bureau (Refugee Backlog Review Unit)
resquillage	queue jumping
resquilleur	queue jumper
ressortissant (d'un pays)	national (of a country)
ressortissant de l'Inde; ressortissant indien; Indien	East Indian national
ressortissant étranger	foreign national
ressortissant indien; ressortissant de l'Inde; Indien	East Indian national
ressources affectées au programme	program resources
rester en vigueur	remain in force
restitution du cautionnement devenu sans objet; remise du cautionnement devenu sans objet; restitution du gage devenu sans objet[1]; remise du gage devenu sans objet[1]	surrender of security
résultat défavorable à l'étape B; décision négative à l'étape B; rapport défavorable à l'étape B	adverse Stage "B" report
résultat du contrôle	follow-up result
résultat d'un appel	outcome of an appeal
résultats de la validation sur place	On-Site Validating Findings
résultats favorables de la sélection administrative	passed paper screening
résumant; sous forme de résumé	summarizing

résumé; sommaire	executive summary
résumé des antécédents professionnels de l'entrepreneur	entrepreneur credential summary
rétablissement d'une revendication ou d'une demande[4]	reinstatement of a claim or application
retard dans le travail	backlog situation
retenir les services d'un conseil	retain counsel
retenue[1]; garde[1]; détention	detention
retenue des documents saisis[1]	detention of records seized
retombées économiques[3]	economic impact
retour au Canada aux fins d'appel[1]	return to Canada for hearing of appeal
retourner volontairement s'établir dans le pays où l'on craignait d'être persécuté[2]	voluntary re-establishment in the country where persecution was feared
retrait (d'une demande)[4]	withdrawal
retrait de l'engagement de parrainage	sponsorship withdrawal; withdrawal of sponsorship
retrait d'un appel	withdrawal of appeal
rétribution en nature	payment in kind
réunion des familles	reunification of families; family reunification
réunion d'instances[4]	joinder of cases
réunir le minimum de points exigé; obtenir le nombre de points voulus (sélection des immigrants)	obtain a pass mark (Immigrant Selection)
réunir les conditions prescrites; posséder les qualités requises; réunir les conditions voulues	qualify
revendeur	pusher
revendicateur (Règlement sur l'arriéré des revendications du statut de réfugié, article 2)	member of the refugee claims backlog (Refugee Claims Backlog Regulations, Section 2)

revendicateur; demandeur[1]; personne en cause[1]; personne concernée; auteur de la demande[1]; auteur de la revendication; intéressé[1]	claimant
revendicateur autorisé de séjour; demandeur[1] autorisé de séjour	in-status claimant
revendicateur dont la demande a été rejetée; demandeur[1] éconduit; demandeur[1] dont la revendication a été rejetée; revendicateur éconduit	unsuccessful claimant
revendicateur du statut de réfugié; demandeur[1] du statut de réfugié	refugee claimant; refugee status claimant; claimant to refugee status
revendicateur du statut de réfugié autorisé de séjour; demandeur[1] du statut de réfugié autorisé de séjour	in-status refugee claimant
revendicateur éconduit; revendicateur dont la demande a été rejetée; demandeur[1] éconduit; demandeur[1] dont la revendication a été rejetée	unsuccessful claimant
revendicateur en situation administrative irrégulière sollicitant le statut de réfugié; demandeur[1] sans statut sollicitant celui de réfugié; demandeur[1] en situation administrative irrégulière sollicitant le statut de réfugié; revendicateur sans statut sollicitant celui de réfugié	out-of-status claimant
revendication	claim
revendication déférée à la Section du statut de réfugié[4]	referral to the Refugee Division
revendication de la citoyenneté	citizenship claim
revendication de la citoyenneté canadienne	claim to Canadian citizenship
revendication de la personne n'avait pas un minimum de fondement[1], la	person determined not to have a credible basis for the claim

revendication du demandeur a un minimum de fondement[1], la	claimant has a credible basis for the claim
revendication du statut de réfugié	refugee claim; claim to refugee status
Revendication du statut de réfugié au Canada (brochure)	Claiming refugee status in Canada (brochure)
Revendication du statut de réfugié - Document de mise à jour (IMM 1414)	Refugee Claim Update Document (IMM 1414)
Revendication du statut de réfugié - Document de suivi (IMM 1413)	Refugee Claim Tracking Document (IMM 1413)
revendication du statut n'est pas recevable par la Section du statut de réfugié[1], la	claimant not eligible to have the claim determined by the Refugee Division
revendication manifestement non fondée (réfugiés)	manifestly unfounded claim; MUC (refugees)
revendication peut être jugée par un seul membre de la Section du statut de réfugié, la	one member of the Refugee Division may hear and determine a claim
revendications, appels et demandes présentés devant la Section du statut ou la Section d'appel[1]	claims, appeals and applications before the Refugee Division or the Appeal Division
revendications et appels[1]	claims and appeals
revendications et reconnaissance du statut de réfugié	refugee claims and determination
revendication transmise	claim forwarded
revendiquer le statut de réfugié; demander[1] le statut de réfugié	claim refugee status
revendiquer un droit sur le véhicule[1]	claim an interest in the vehicle
révision	sunset review
révision dans les quarante-huit heures	forty-eight hour review
révision des lois	review of Acts
révision des motifs de la garde[1]; révision des motifs de la détention	detention review

révision des motifs de la garde[1]; révision des motifs de la détention	detention review hearing
révision hebdomadaire des motifs de la détention; révision tous les sept jours des motifs de la détention	seven day review of decision for detention
révision judiciaire; recours judiciaire[1]	judicial review
révision judiciaire; révision par le tribunal	review by the court; court review
révision tous les sept jours des motifs de la détention; révision hebdomadaire des motifs de la détention	seven day review of decision for detention
révocation motivée (d'un membre)	removal for cause (of a member)
Rhodésien, Rhodésienne rhodésienne (cit.)	Rhodesian
rial (n.m.) [Iran, Yémen]	rial
rial omani (n.m.) [Oman]	rial Omani
riel (n.m.) [Cambodge]	riel
RIMSED; Réseau intégré et mécanisé de signalement en direct	COILS; Computerized On-Line Immigration Lookout System
ringgit (n.m.) [Malaisie]	ringgit
riyal (n.m.) [Arabie Saoudite, Qatar]	riyal
rôle consultatif	advisory role
rôle de la Cour ou des auditions (CAI)	Court schedule or schedule of hearings (IAB)
rôle de l'Établissement	Settlement role
rôle de l'organisme coordonnateur	coordinating agency role
rôle d'équipage; relevé des membres d'équipage	crew list; crew muster; crew tally
rôle des revendications (CAI)	schedule for claims (IAB)
rôle du bureau régional	regional office role

rôle principal des auditions	master hearing schedule
rouble (n.m.) [U.R.S.S.]	rouble
roulement dans un bureau intérieur	rotation in inland office
roulement des dossiers	rotation of case work
Roumain, Roumaine roumaine (cit.)	Romanian
Roumanie; République socialiste de Roumanie	Romania; Socialist Republic of Romania
roupie (n.f.)	rupee
Royaume d'Arabie saoudite; Arabie saoudite	Kingdom of Saudi Arabia; Saudi Arabia
Royaume de Belgique; Belgique	Kingdom of Belgium; Belgium
Royaume de Norvège; Norvège	Kingdom of Norway; Norway
Royaume d'Espagne; Espagne	Kingdom of Spain; Spain
Royaume des Pays-Bas; Pays-Bas	Kingdom of the Netherlands; Netherlands
Royaume des Tonga; Tonga	Kingdom of Tonga; Tonga
Royaume de Suède; Suède	Kingdom of Sweden; Sweden
Royaume de Thaïlande; Thaïlande	Kingdom of Thailand; Thailand
Royaume du Bhoutan; Bhoutan	Kingdom of Bhutan; Bhutan
Royaume du Danemark; Danemark	Kingdom of Denmark; Denmark
Royaume du Lesotho; Lesotho	Kingdom of Lesotho; Lesotho
Royaume du Maroc; Maroc	Kingdom of Morocco; Morocco
Royaume du Népal; Népal	Kingdom of Nepal; Nepal
Royaume du Swaziland; Swaziland	Kingdom of Swaziland; Swaziland
Royaume hachémite de Jordanie; Jordanie	Hashemite Kingdom of Jordan; Jordan
Royaume-Uni	United Kingdom
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Royaume-Uni et colonies	United Kingdom and Colonies

rufiyaa (n.m.) [Maldives]	rufiyaa
rupiah (n.f.) [Indonésie]	rupiah
rupture de l'engagement de parrainage; rupture du contrat de parrainage	sponsorship breakdown; breakdown of sponsorship
rupture du mariage	marriage breakdown
Russe russe (cit.)	Russian
Rwanda; République rwandaise	Rwanda; Rwandese Republic
Rwandais, Rwandaise rwandaise (cit.)	Rwandan
rythme des départs des réfugiés; mouvement de réfugiés	flow of refugees; refugee flow; refugee movement

S

s'acquitter du fardeau de la preuve	meet the burden of proof
SADTE; Système automatisé de données sur les travailleurs étrangers	FWAS; Foreign Worker Automated System
SADV; système automatisé d'impression des visas	SAVIS; Stand Alone Visas Issuance System
Saint-Christophe-et-Nevis	Saint Christopher and Nevis
Saint-Domingue	Santo Domingo
Sainte-Lucie	Saint Lucia
Saint-Marin; République de Saint-Marin	San Marino; Republic of San Marino
Saint-Martin	St. Maarten
Saint-Vincent-et-Grenadines	Saint Vincent and the Grenadines
Saipan	Saipan
saisie	seizure
saisie des moyens de preuve[1]	seizure of evidence
saisie de véhicule[1]	seizure of vehicle

saisir à titre de confiscation un véhicule[1]	seize a vehicle as forfeit
saisir un document	seize a document
saison des spectacles forains	carnival season
salle d'attente pour les passagers en partance et les autres en transit	combined departure/in-transit lounge
salle d'audience; salle d'audition	hearing room
salle de détention	detention room; detention quarters
salle d'enquête	inquiry room
salle de transit (aéroports internationaux)	in-transit lounge; in-transit room (international airports)
salle de transit isolée (aéroports internationaux)	sterile in-transit lounge (international airports)
salles de transit; installations de transit	in-transit facilities
Salomonien, Salomonienne	of Solomon Islands
Salvador; République du Salvador	El Salvador; Republic of El Salvador
Salvadorien, Salvadorienne salvadorienne (cit.)	Salvadoran; Salvadorian
Samoa	Samoa
Samoan, Samoane samoane (cit.)	Samoan
Samoa occidentales	Western Samoa
sanction à imposer	penalty action
sanction alternative; autre sanction; peine alternative; autre peine	alternative sanction
sans appel	in the last instance
Sao Tomé-et-Principe; République démocratique de Sao Tomé-et-Principe	Sao Tome and Principe; Democratic Republic of Sao Tome and Principe
Saoudien, Saoudienne	Saudi (n.)
saoudienne (cit.)	Saudi Arabian (cit.)

SAREC; Système d'affectation des ressources et d'établissement du calendrier	RACS System; Resource Allocation and Case Scheduling System
SASP; Système d'alarme et de sécurité personnelle des Douanes	PASS; Personal Alarm Security System
satisfaire à; se conformer à (prescriptions, exigences, conditions)	comply with
satisfaire aux exigences; remplir les conditions; répondre aux exigences	meet the requirements
sauf appel	subject to appeal
sauf cas prévus aux règlements[1]; sous réserve des dispositions réglementaires[1]	except in such cases as are prescribed
Savak	Savak
savoir ce que l'on doit établir; savoir ce que l'on doit prouver	know the case one has to meet
SCAAP; Programme spécial d'aide à l'Afrique du Commonwealth	SCAAP; Special Commonwealth Africa Assistance Plan
sceau de notaire	notary seal
sceau dont l'authenticité est admise d'office[1]	official seal which shall be judicially noticed
sceau du secret	promise of confidentiality
sceau imprimé (visas, etc.)	impression seal (visas, etc.)
sceau officiel	official seal
sceau sec (visas, etc.)	dry seal (visas, etc.)
schilling (n.m.) [Autriche]	schilling
SCI; Services canadiens d'inspection	CIS; Canadian Inspection Service Departments
scientiste de renom	distinguished scientist
SCM; Service central de microfilms	CMU; Central Microfilm Unit
SCR; Service central de renvoi	CRU; Central removal unit

SCRC; Service canadien de renseignements criminels	National Crime Intelligence
SCRS; Service canadien du renseignement de sécurité	Canadian Security Intelligence Service; CSIS
SDEL; Système de données sur l'exécution de la Loi	EDS; Enforcement Data System
SDIC; Système de données sur les immigrants - Canada	IDSC; Immigration Data System Canada
SDIÉ; Système de données sur les immigrants - Étranger	IDSO; Immigration Data System Overseas
SDIODE; Système de données sur les immigrants ayant obtenu le droit d'établissement	LIDS; Landed Immigrant Data System
SDRI; Système de données sur les renvois - Immigration	Removals Immigration Data System
séance[1] (Section d'appel)	sitting (Appeal Division)
séance[1] (Section du statut)	sitting (Refugee Division)
séance d'ajournement; séance du soir	late show
séances à huis clos[1]	proceedings in camera
Seaway Baptist Bible Institute	Seaway Baptist Bible Institute
Seaway International Bridge Corporation Ltd.	Seaway International Bridge Corporation Ltd.
second appel; second pourvoi; nouvel appel; nouveau pourvoi	further appeal
second palier d'audience; instruction approfondie	second level hearing; full hearing
second pourvoi; second appel; nouvel appel; nouveau pourvoi	further appeal
se conformer à (prescriptions, exigences, conditions); satisfaire à	comply with
se conformer à la Loi	comply with the statute
se conformer aux conditions imposées; se conformer aux conditions posées	abide by the conditions imposed
Secrétaire de l'Intérieur	Home Secretary

Secrétariat de l'Immigration	Immigration Secretariat
secret professionnel	professional secrecy
Section d'appel a déclaré qu'il y a eu renonciation à l'appel[1], la	appeal declared by the Appeal Division to be abandoned
Section d'appel de l'immigration[1]	Immigration Appeal Division
Section de première instance de la Cour fédérale	Trial Division of the Federal Court
Section des normes de sélection	Selection Standards Section
Section des renseignements	Enquiry Unit
Section d'examen des cas de l'arriéré	Refugee Backlog Review Unit
Section du renseignement; Service du renseignement	Intelligence (in each region)
Section du statut de réfugié[1]; SSR	Convention Refugee Determination Division; CRDD
Section du statut de réfugié accepte ou rejette la demande[1], la	Refugee Division shall approve or reject the application
sécurité de la personne	security of the person
sécurité des documents	safekeeping of documents
sécurité des effets personnels	safekeeping of effects
sécurité du milieu de travail	environmental security
sécurité publique	public safety
se dérober à la Loi sur l'immigration; se soustraire à la Loi sur l'immigration; se soustraire à l'atteinte de la Loi sur l'immigration; tourner la Loi sur l'immigration	circumvent immigration legislation
se désister d'un appel	withdraw an appeal
se faire passer pour une autre personne	personate another person
SEIC; Syndicat d'Emploi et Immigration Canada	CEIU; Canada Employment and Immigration Union

séjour autorisé de visiteurs non munis des documents voulus	authorized stay of undocumented visitors
séjour cumulatif	accumulative stay
séjour indûment prolongé; séjour prolongé sans autorisation	overstay
séjour initial; premier séjour; entrée initiale	first entry
séjour non autorisé à l'étranger[3]	unauthorized stay outside country of origin
séjour prolongé sans autorisation; séjour indûment prolongé	overstay
séjour temporaire	temporary entry
sélection	selection process
sélection administrative	selection on documentation
sélection à l'étranger des réfugiés et des membres des catégories désignées	selection abroad - refugees and humanitarian cases
sélection conjointe des immigrants (Canada-Québec)	joint selection of immigrants
sélection en deux étapes; processus de sélection à deux étapes	two-step selection process
sélection et établissement	selection and settlement
sélectionner	prescreen
sélection préliminaire; examen préalable	prescreening
se livrer à des activités criminelles	engage in criminal activities
se livrer à des voies de fait sur un agent de la paix; se livrer à une tentative de voies de fait sur un agent de la paix	assault a peace officer
selon la dénomination	denominational basis
selon les modalités réglementaires[1]	in prescribed manner
Sénégal; République du Sénégal	Senegal; Republic of Senegal

Sénégalais, Sénégalaise sénégalaise (cit.)	Senegalese
s'engager (à parrainer, etc.)	undertake (to sponsor, etc.)
sens aigu des affaires³; grande expérience des affaires³	business acumen
sensibilisation aux autres cultures; connaissance des autres cultures	intercultural awareness
sensibilisation du public	public awareness
séparation géographique	geographic separation
se pourvoir contre (un arrêt, une décision, etc.); interjeter appel contre (un arrêt, une décision, etc.); appeler (d'un arrêt, d'une décision, etc.); faire appel	give notice of appeal; lodge notice of appeal
se pourvoir contre (une décision, etc.); former un pourvoi contre (une décision, etc.); appeler (d'une décision, etc.) (devant ou à); interjeter appel contre	appeal from (v.); appeal against (v.); lodge an appeal against
se pourvoir devant les tribunaux civils	sue before the civil courts
se pourvoir en appel (devant); interjeter appel (devant); interjeter appel (à)	appeal (v.)
se pourvoir en appel contre un jugement; appeler d'un jugement; interjeter appel contre un jugement	appeal from a judgment (v.)
se pourvoir en appel devant la Cour d'appel fédérale; se pourvoir en cassation devant la Cour d'appel fédérale; interjeter appel à la Cour d'appel fédérale; interjeter appel devant la Cour d'appel fédérale	appeal to the Federal Court of Appeal (v.)
se pourvoir en cassation; se pourvoir en révision	appeal on a point of law (v.)

se pourvoir en cassation devant la Cour d'appel fédérale; interjeter appel à la Cour d'appel fédérale; interjeter appel devant la Cour d'appel fédérale; se pourvoir en appel devant la Cour d'appel fédérale	appeal to the Federal Court of Appeal (v.)
se pourvoir en grâce	petition for pardon (v.); petition for mercy (v.); make a petition for pardon; make a petition for mercy
se pourvoir en justice	go to court; go to law; proceed at law
se pourvoir en révision; se pourvoir en cassation	appeal on a point of law (v.)
se pourvoir incidemment en appel	cross-appeal (v.); file a cross-appeal; lodge a cross-appeal
se présenter à un examen; se présenter à un interrogatoire	report for examination
se prévaloir d'un droit	exercise a right
se prononcer sans appel; juger sans appel; statuer sans appel	decide in the last instance
se prononcer sur un appel; rendre une décision sur un appel; statuer sur un appel[1]	dispose of an appeal
se réclamer à nouveau de la protection du pays en question[2]	re-avail oneself of the protection of the country concerned
se réclamer de la citoyenneté canadienne	identify oneself as a Canadian
se réclamer de la protection du pays dont on a la nationalité	avail oneself of the protection of one's country of nationality
se réclamer volontairement à nouveau de la protection du pays dont on a la nationalité[3]	voluntary re-availment of national protection
se retirer de l'enquête	remove oneself from the inquiry process
série de leçons en salle de classe; série de leçons en salle de cours	classroom instruction module

série de recueils de jurisprudence	case report series
serment de citoyenneté	oath of citizenship
Service aérien commercial d'affrètement international	Non-Scheduled Charter Commercial Air Service
Service canadien de renseignements criminels; SCRC	National Crime Intelligence
Service canadien du renseignement de sécurité; SCRS	Canadian Security Intelligence Service; CSIS
Service central de classement (Immigration)	Central Registry
Service central de microfilms; SCM	Central Microfilm Unit; CMU
Service central de renvoi; SCR	Central removal unit; CRU
Service correctionnel	Correctional Service
Service correctionnel du Canada	Penitentiary Service
service de garde	guard service (n.)
service de recyclage d'argent	money laundering service
service d'escorte	escort service
Service d'immigration	Immigration Service
Service d'immigration du Québec; SIQ	Service d'immigration du Québec; SIQ
Service d'immigration et de naturalisation des États-Unis; SINEU	United States Immigration and Naturalization Service; USINS
Service du renseignement; Section du renseignement	Intelligence (in each region)
Service informatisé de télémessages d'Immigration Canada	Canada Immigration Voice Response Telephone
Service juif d'orientation	Jewish Vocational Service
Service mennonite d'aide bénévole	Mennonite Voluntary Service Unit
Service ouest-allemand d'échanges académiques; DAAD	Federal German Academic Exchange Service; DAAD
Service pénitentiaire canadien	Canadian Penitentiary Service

Services aux étudiants de dernière année à l'étranger	Services to Canadians Graduating Abroad; SCGA
Services aux immigrants - Région métropolitaine de Vancouver	Greater Vancouver Immigrant Services Society
Services canadiens d'assistance aux immigrants juifs	Jewish Immigrant Aid Services of Canada; JIAS
Services canadiens d'inspection; SCI	Canadian Inspection Service Departments; CIS
services d'arbitrage	adjudication services
services d'assistance judiciaire	advocacy
services de protection	protective services
services d'établissement	settlement services
services de traduction	language translation capability
Services du corps diplomatique	Diplomatic Corps Services
Services juridiques (EIC et CISR)	Legal Services (EIC and IRB)
services offerts	provision of services
services prévus dans l'entente	contracted services
se soumettre à la visite d'un médecin[1]; subir un examen médical	undergo a medical examination by a medical officer
se soustraire à la conscription; être réfractaire à la conscription; être un conscrit réfractaire	avoid the draft
se soustraire à la Loi sur l'immigration; se soustraire à l'atteinte de la Loi sur l'immigration; tourner la Loi sur l'immigration; se dérober à la Loi sur l'immigration	circumvent immigration legislation
se soustraire à l'exécution d'une ordonnance d'expulsion	circumvent the enforcement of a deportation order
seuil de faible revenu	low income cutoff
seuil de faible revenu des unités familiales	low income cut-off of family units

seul et même établissement (artistes de spectacle)	single establishment (entertainers)
s'évader du bureau d'un transporteur; s'évader d'un lieu de détention	escape from custody facilities of a transportation company (v.)
s'évader lorsqu'on est légalement retenu ou détenu[1]	escape from lawful custody or detention (v.)
Seychelles; République des Seychelles	Seychelles; Republic of Seychelles
Seychellois, Seychelloise seychelloise (cit.)	Seychellois
shekel (n.m.) [Israël]	shekel
shilling (n.m.)	shilling
siège de la Commission d'appel de l'immigration	head office of the Immigration Appeal Board
siège de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié	Immigration and Refugee Board Headquarters
SIEI; Système d'information de l'Emploi et de l'Immigration	EIIS; Employment and Immigration Information System
Sierra Leone; République de Sierra Leone	Sierra Leone; Republic of Sierra Leone
Sierra-léonien, Sierra-léonienne sierra-léonienne (cit.)	Sierra Leonean
SIGABR; Système intégré de gestion axé sur les bureaux et les régions	PROMIS; Post and Region Oriented Management Information System
signalé dans le rapport mensuel	captured by the Monthly Report
signalement	physical description
signification des actes judiciaires au civil	service of civil process
signification d'un avis[1]	service of a notice
signification d'une ordonnance[1]	service of an order
signifier un avis d'appel; notifier un avis d'appel	serve a notice of appeal
signifier un avis d'interdiction de séjour	issue a departure notice

signifier une assignation; lancer une assignation	issue a summons
Silver Hills Missionary Institute	Silver Hills Missionary Institute
simple ouï-dire; déposition sur la foi d'autrui	hearsay evidence
simple prêt sans risque[3]	risk-free passive loan
SINÉU; Service d'immigration et de naturalisation des États-Unis	USINS; United States Immigration and Naturalization Service
Singapour; République de Singapour	Singapore; Republic of Singapore
Singapourien, Singapourienne singapourienne (cit.)	Singaporean
SIQ; Service d'immigration du Québec	SIQ; Service d'immigration du Québec
SISP[3]; système informatique de suivi des placements[3]	IMIS; Investment Monitoring Information System
SITCI; Système informatisé de traitement des cas d'immigration	CAIPS; Computer Assisted Immigration Processing System
situation de crise passagère; situation d'urgence temporaire	short-term emergency situation
situation de famille; état matrimonial	marital situation; marital status
situation du parent aidant	status of the assisting relative
situation d'urgence temporaire; situation de crise passagère	short-term emergency situation
situation financière	financial standing
situation personnelle	personal circumstances
situation sociale	standing in the community
SMJÉC; Système de mise à jour des éléments communs	CEMS; Common Elements Maintenance System
société affiliée[3]; corporation associée[3] (Loi sur l'impôt)	associated corporation
Société d'aide aux immigrants	Immigrant Aid Society

société de bienfaisance; association d'entraide; cercle d'entraide; club philanthropique; société philanthropique; club de bienfaisance	service club
société de cautionnement	surety company
société de cautionnement reconnue	approved surety company
Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne	Canadian Film Development Corporation
Société de l'amitié canado-polonaise	Canadian Polish Friendship Society
société de personnes[3]	partnership
société de placement[3]; firme de placement[3]	investment firm; investment house
société de protection de l'enfance	children's aid society
Société des Canadiens carpathorusses	Society of Carpatho-Russian Canadians
Société de secours mutuel de l'Ordre du peuple juif uni	United Jewish People's Order Mutual Benefit Society
Société des Nations[3]	League of Nations
société de transport maritime	shipping company
Société du Canada et de la République démocratique allemande	Canada-German Democratic Republic Society
Société germano-canadienne	German Canadian Society
société liée[3]; corporation liée[3] (Loi sur l'impôt - C. 63)	related corporation
Société littéraire lithuanienne	Lithuanian Literary Society
société philanthropique; club de bienfaisance; société de bienfaisance; association d'entraide; cercle d'entraide; club philanthropique	service club
Société slovaque de secours	Slovak Benefit Society
soins médicaux	medical care

solde migratoire; migration nette	net migration
solliciter l'admission (droit d'établissement-immigrants)	seek admission
solliciter l'autorisation de séjour (visiteurs)	seek entry
solliciteur de visa	visa seeker
solliciteur de visa américain; personne qui sollicite un visa américain; demandeur de visa américain	U.S. visa seeker
Somalie; République démocratique somalie	Somalia; Somali Democratic Republic
Somalien, Somalienne somalienne (cit.)	Somali
sommaire; résumé	executive summary
sommaire de l'appel; sommaire du pourvoi	appeal summary
sommer de comparaître pour témoigner; citer à comparaître pour témoigner; adresser une citation à comparaître pour témoigner[1]	issue a summons to appear to testify
sonder l'opinion des réfugiés	poll the refugees
sorte de preuve; genre de preuve	type of evidence
sortie; départ	outbound
souci d'ordre humanitaire	humanitarian concern
Soudan; République démocratique du Soudan	Sudan; Democratic Republic of the Sudan
Soudanais, Soudanaise soudanaise (cit.)	Sudanese
soumettre qqn à une fouille; fouiller qqn	submit to a search
soumis à la dactyloscopie	fingerprinted
source autorisée	authoritative source
source délicate; source vulnérable	sensitive intelligence source

source des preuves produites au nom de...	source of evidence presented on behalf of...
sources canadiennes	domestic sources
sources privées à l'extérieur du pays	private offshore sources
source vulnérable; source délicate	sensitive intelligence source
sous caution	under bond
sous caution; sous réserve; sous scellés	in bond
souscrire une caution devant la Commission d'appel	enter into a recognizance before the Board of Appeal
sous-directeur exécutif	Deputy Executive Director
Sous-direction des drogues (GRC)	Drug Enforcement (RCMP)
Sous-direction des questions d'immigration et de passeport (GRC)	Immigration and Passport Branch (RCMP)
sous forme de résumé; résumant	summarizing
sous garde; en détention préventive; en état d'arrestation	in custody
sous le coup d'une mesure de renvoi[1]; faisant l'objet d'une mesure de renvoi[1]; sous le coup d'une ordonnance de renvoi; faisant l'objet d'une ordonnance de renvoi; frappé de renvoi	under removal
sous-ministre délégué; sous-ministre associé (app. ant.)	Associate Deputy Minister
sous-officier responsable; sous-officier chargé de ... (GRC)	non-commissioned officer (RCMP)
sous réserve; sous scellés; sous caution	in bond
sous réserve des dispositions réglementaires[1]; sauf cas prévus aux règlements[1]	except in such cases as are prescribed
sous réserve des règlements applicables[1]	subject to such regulations as may be prescribed

sous scellés; sous caution; sous réserve	in bond
Sous-section des documents d'entrée	Records of Entry Unit
Sous-section des infractions commerciales de la GRC	RCMP Commercial Crime Section
Sous-section du renseignement et des investigations	Intelligence and Investigation Unit
soutien opérationnel	operational support
souveraineté des États membres	sovereignty of member nations
spécialiste; personne-ressource	resource person
spécialiste des aéroports internationaux	international airport specialist
spectacle forain	midway show
SPPC; Système de projection des professions au Canada	COPS; Canadian Occupational Projection System
Sri Lanka; République socialiste démocratique de Sri Lanka	Sri Lanka; Democratic Socialist Republic of Sri Lanka
Sri Lankais, Sri Lankaise; Sri-Lankais, Sri-Lankaise sri-lankaise (cit.)	Sri Lankan
SSAR; Système de suivi des appels et des revendications	STAR; System for Tracking Appellants and Refugees
SSOBL; Système de soutien des opérations des bureaux locaux	FOSS; Field Operations Support System; Field operational support system
SSR; Section du statut de réfugié[1]	CRDD; Convention Refugee Determination Division
stade de consultation	consultative phase
stade d'exécution	executory phase
stagiaire agricole	agricultural trainee
stagiaire forestier	forestry trainee
stanitsa; stanitza	stanitsa; stanitza
statistiques de l'état civil; données de l'état civil	vital statistics

statistiques opérationnelles sur l'immigration	immigration operational statistics
statistiques unifiées	consolidated statistics
statuer de façon péremptoire	make an authoritative ruling
statuer sans appel; juger sans appel; se prononcer sans appel	decide in the last instance
statuer sur	process and adjudicate upon
statuer sur un appel[1]; se prononcer sur un appel; rendre une décision sur un appel	dispose of an appeal
statut accordé	status granted
statut de l'intéressé	subject status
statut de personne ayant obtenu le droit d'établissement	landed resident status
statut de réfugié; qualité de réfugié	refugee status
statut de réfugié au sens de la Convention est définitivement reconnu ou refusé à l'intéressé[1], le	person finally determined to be or not to be a Convention refugee
statut de résident permanent; qualité de résident permanent	permanent resident status
statut de résident permanent de retour	returning resident status
statut des requérants à l'étranger	resident status of applicants abroad
statut de visiteur; qualité de visiteur	visitor status
statut domiciliaire	domiciliary status
statut implicite	implied status
statut juridique[2]	legal status (of refugees)
statut personnel[2]	personal status
statut temporaire	temporary status
sténographe judiciaire	court reporter
stratégie de communication	Communications Plan

structure des entrevues	format of interviews
structure par âge	age structure
subir une peine; purger une peine	serve a sentence
subir un examen médical; se soumettre à la visite d'un médecin[1]	undergo a medical examination by a medical officer
subir un préjudice	suffer prejudice
subpoena; citation, assignation en justice; assignation de témoin	subpoena (n.)
substitut du procureur général	Attorney General's prosecutor
substitution de photo	photograph substitution; photo-substitution
sucre (n.m.) [Équateur]	sucre
Sud-Africain, Sud-Africaine sud-africaine (cit.)	South African
Suède; Royaume de Suède	Sweden; Kingdom of Sweden
Suédois, Suédoise	Swede
suédoise (cit.)	Swedish (cit.)
Suisse; Confédération suisse	Swiss Confederation; Switzerland
Suisse suisse (cit.)	Swiss
suivi; activité ultérieure; mesures complémentaires	follow-up activity
suivi; contrôle	follow-up
suivi au Canada	inland follow-up
suivi de chaque cas	case by case monitoring
suivi de l'établissement des entrepreneurs	monitoring of entrepreneurs
suivi des ententes	monitoring of progress of agreement
suivi du cas des entrepreneurs	entrepreneur monitoring

suivi du programme de parrainage; supervision du programme de parrainage	monitoring of the sponsorship program
sujet britannique	British subject
sujet d'un pays ennemi	enemy alien
Sultanat d'Oman; Oman	Sultanate of Oman; Oman
supérieur hiérarchique	line supervisor
superviseur de district de l'exécution de la loi	district enforcement supervisor
supervision du programme de parrainage; suivi du programme de parrainage	monitoring of the sponsorship program
supplément de revenu garanti	guaranteed income supplement
sur demande de l'intéressé ou avec son consentement, la revendication peut être jugée par un seul membre de la Section du statut[1]	claim under this section may be heard by one member of the Refugee Division if the claimant so requests or consents thereto
Sûreté de l'Ontario	Ontario Provincial Police
Surinam; République du Surinam	Surinam; Republic of Surinam
Surinamais, Surinamaise; Surinamien, Surinamienne	Surinamer (n.)
surinamaise (cit.); surinamienne (cit.)	Surinamese (cit.)
sur l'avis de	by the advice of
sur pourvoi	on appeal
surséance de jugement	suspension of judgment
surseoir à l'exécution d'une mesure[1]; surseoir à l'exécution d'une ordonnance	stay the execution of an order
surseoir à l'exécution d'un jugement; suspendre un jugement	suspend judgment; suspend sentence
sursis à l'exécution[1]; sursis d'exécution[1]	stay of execution

sursis à l'exécution d'une mesure de renvoi[1]; sursis à l'exécution d'une ordonnance de renvoi	stay of a removal order; deferment of a removal order
sursis à l'exécution d'une ordonnance d'expulsion	stay of a deportation order
sursis d'exécution[1]; sursis à l'exécution[1]	stay of execution
sursis pénal	suspension of sentence
surveillance des dossiers	surveillance of records
surveillance médicale	health supervision; medical surveillance
surveillant d'équipe	shift supervisor
surveillant de service	shift superintendent
susceptible d'appel; susceptible de pourvoi; susceptible de recours; appelable	appealable
suspendre une procédure	suspend proceedings
suspendre un jugement; surseoir à l'exécution d'un jugement	suspend judgment; suspend sentence
suspension des poursuites judiciaires en matière d'immigration	stay of immigration proceedings
suspicion de fraude	suspicion of fraud
Swazi, Swazie swazie (cit.)	Swazi
Swaziland; Royaume du Swaziland	Swaziland; Kingdom of Swaziland
Syndicat d'Emploi et Immigration Canada; SEIC	Canada Employment and Immigration Union; CEIU
syndicat de placement	investment syndicate
syndicat de placement administré par le secteur privé[3]	privately administered investment syndicate
Syrien, Syrienne syrienne (cit.)	Syrian
Système automatisé de données sur les travailleurs étrangers; SADTE	Foreign Worker Automated System; FWAS

Système automatisé d'impression des visas; SADV	Stand Alone Visas Issuance System; SAVIS
Système d'affectation des ressources et d'établissement du calendrier; SAREC	Resource Allocation and Case Scheduling System; RACS System
système d'aide à l'agriculture	agricultural support system
système d'alarme	risk-warning system
Système d'alarme et de sécurité personnelle des Douanes; SASP	Personal Alarm Security System; PASS
système d'arbitrage; formule d'arbitrage	adjudication system
système de contrôle	monitoring system
système de contrôle de l'Arbitrage	Adjudication Monitoring System
Système de contrôle des visiteurs	Non-immigrant Control System
système de données du Centre d'information de la police canadienne	Canadian Police Information Centre system; CPIC system
Système de données sur les immigrants ayant obtenu le droit d'établissement; SDIODE	Landed Immigrant Data System; LIDS
Système de données sur les immigrants - Canada; SDIC	Immigration Data System Canada; IDSC
Système de données sur les immigrants - Étranger; SDIÉ	Immigration Data System Overseas; IDSO
Système de données sur les renvois - Immigration; SDRI	Removals Immigration Data System
Système de données sur l'exécution de la Loi; SDEL	Enforcement Data System; EDS
système de fiches de rappel	card index retrieval system
Système de mise à jour des éléments communs; SMJEC	Common Elements Maintenance System; CEMS
système de points d'appréciation; formule de points d'appréciation	point system
système de prédédouanement	preclearance system

Système de projection des professions au Canada; SPPC	Canadian Occupational Projection System; COPS
système de sélection; formule de sélection	selection system
Système de soutien des opérations des bureaux locaux; SSOBL	Field operational support system; Field Operations Support System; FOSS
système de suivi; formule de suivi; formule de contrôle	follow-up system
Système de suivi des appels et des revendications; SSAR	System for Tracking Appellants and Refugees; STAR
système de suivi du cas des réfugiés	refugee tracking system
système d'établissement du rôle	scheduling system
système de transmission des données opérationnelles	operational reporting system
système d'évaluation; formule d'évaluation	assessment system
Système d'information de l'Emploi et de l'Immigration; SIEI	Employment and Immigration Information System; EIIS
Système d'information sur l'aide à l'adaptation	Adjustment Assistance Information System
système général de planification et de contrôle	overall planning and control system
système informatique de suivi des placements³; SISP³	Investment Monitoring Information System; IMIS
système informatique de suivi des placements³; SISP³	Investment Monitoring Information System; IMIS
Système informatique de traitement des demandes d'immigration à l'étranger	Overseas Processing Computer System
Système informatisé de traitement des cas d'immigration; SITCI	Computer Assisted Immigration Processing System; CAIPS
Système intégré de gestion axé sur les bureaux et les régions; SIGABR	Post and Region Oriented Management Information System; PROMIS

système judiciaire; organisation judiciaire; appareil judiciaire	legal system; judicial system
Systèmes informatiques de l'Immigration	Immigration Computer Systems

t

Taiwan; T'ai-Wan	Taiwan
T'ai-Wan; Taiwan	Taiwan
Taiwanais, Taiwanaise taiwanaise (cit.)	Taiwanese; Taiwanian
taka (n.m.) [Bangladesh]	taka
tala (n.m.) [Samoa]	tala
Tamil, Tamile; Tamoul, Tamoule	Tamil (n.)
Tamil Nadu	Tamil Nadu
tampon; cachet; timbre	stamp
tampon de prorogation de visa; timbre de prorogation de visa	visa extended stamp; visa extension stamp
tampon de visa; timbre de visa	visa stamp
Tanzanie; République-Unie de Tanzanie	Tanzania; United Republic of Tanzania
Tanzanien, Tanzanienne tanzanienne (cit.)	Tanzanian
tarif réduit pour immigrant	reduced immigrant fare
taux de change	exchange rate
taux de chômage relatif	relative unemployment rate
taux de croissance	rate of growth
taux de fécondité	fertility rate
taxe d'appel	court fee on appeal
taxe d'entrée; droit d'admission; droit d'entrée	head tax
Tchad; République du Tchad	Chad; Republic of Chad

Tchadien, Tchadienne tchadienne (cit.)	Chadian
Tchécoslovaque tchécoslovaque (cit.)	Czechoslovakian; Czechoslovak
Tchécoslovaquie; République socialiste tchécoslovaque	Czechoslovakia; Czechoslovak Socialist Republic
technicien de cryptographie	crypto-technician
télégramme en port dû	collect telegram
télégramme-visa	visa telegram
télex de rappel	telex follow-up
télex-information-visa	visa information telex
télex-préavis d'arrivée; TPA	Notification of Arrival Telex; NAT
témoignage d'expert	expert testimony
témoignage important; témoignage pertinent	material evidence
témoignage infirmé	testimony rebutted
témoignage pertinent; témoignage important	material evidence
témoignage probant; preuve concluante	probative evidence
témoignage sous serment	testimony under oath
témoignage sous serment; déposition sous la foi du serment	evidence under oath
témoigner à une enquête	appear as a witness at an inquiry
témoigner sur toutes les questions relatives à la contestation et dont elle a connaissance	testify with respect to all matters within the person's knowledge relative to subject-matter
témoin contraignable	compellable witness
témoin de moralité	character witness
témoin essentiel; principal témoin; témoin important	material witness
témoin expert	expert witness

témoin important; témoin essentiel; principal témoin	material witness
tendance progressive du vieillissement	gradual aging trend
tenir Sa Majesté indemne et à couvert (de)	indemnify and save harmless Her Majesty (against)
tenir une enquête; procéder à une enquête	carry out an inquiry
tentative de fraude	scheming to defraud
tentative de voies de fait; outrage; attentat; agression; voies de fait	assault
tenu de garder qqn; tenu de garder qqn sous surveillance	required to hold s.o. in custody
tenu de quitter le Canada	required to depart from Canada
tenue des enquêtes et exécution des mesures de renvoi[1]; tenue des enquêtes et exécution des ordonnances de renvoi	inquiry and removal action
tenue d'une audience[1]	hearing caused
tenue d'une enquête	conduct of an inquiry
territoire de destination finale[2]	territory of final destination
territoire limitrophe	adjacent territory; contiguous territory
test de Wasserman	Wasserman test
test d'identification par le code génétique	DNA fingerprinting
test du détecteur de mensonges	lie detector test
test polygraphique	polygraph test
test VDRL	VDRL test; Venereal Diseases Research Laboratory Test
Thaïlandais, Thaïlandaise thaïlandaise (cit.)	Thai
Thaïlande; Royaume de Thaïlande	Thailand; Kingdom of Thailand
théorie de l'"estoppel"; théorie de l'exception	theory of estoppel; estoppel

théorie du statut implicite	theory of implied status
timbre; tampon; cachet	stamp
timbre-dateur	date-stamp (n.)
timbre-dateur du point de départ	port of departure date-stamp
timbre-dateur du point d'entrée	port of entry date-stamp
timbre de caoutchouc (point d'entrée, etc.)	rubber stamp (port of entry, etc.)
timbre d'entrée	entry stamp
timbre de prorogation de visa; tampon de prorogation de visa	visa extended stamp; visa extension stamp
timbre de sortie	exit stamp
timbre de validation diplomatique	Diplomatic Acceptance stamp
timbre de visa; tampon de visa	visa stamp
timbre du point d'entrée	port of entry stamp; port stamp
timbre "Immigrant admis"; timbre "Immigrant ayant obtenu le droit d'établissement"	"Landed Immigrant" stamp
timbre indiquant le statut	status stamp
tissu culturel[1]; patrimoine culturel	cultural fabric
tissu social[1]; patrimoine social	social fabric
titre de propriété	property title certificate
titre de séjour	stay document
titre de voyage; document de voyage	travel document
titre de voyage canadien; document de voyage canadien	Canadian travel document
titre de voyage en règle; document de voyage en règle	valid travel document
titres, diplômes et certificats étrangers	Foreign Trade and Professional Qualifications
titre testamentaire	testamentary instrument

titulaire a le droit de résider au Royaume-Uni, le	holder has the right of abode in the United Kingdom
titulaire authentique	rightful owner
titulaire de visa	person with visa
titulaire d'une bourse de recherche postdoctorale; boursier postdoctoral	post-doctoral fellow
titulaire d'un permis	permit holder; holder of a permit
titulaire d'un permis	person on permit
titulaire d'un permis	holder of a permit; permit holder
titulaire d'un permis de retour[1]	person in possession of returning permit
titulaire d'un permis de séjour pour étudiant	student authorization holder
titulaire d'un permis de travail	employment authorization holder
titulaire d'un permis du Ministre	holder of a ministerial permit; holder of a Minister's Permit
titulaire d'un visa	visa holder
titulaire d'un visa de service	official visa holder
titulaire est réadmissible au Royaume-Uni, le	holder is entitled to re-admission to the United Kingdom
titulaire est visé par la Loi sur l'immigration, le	holder is subject to control under the Immigration Act
titulaire légitime	rightful holder
Togo; République togolaise	Togo; Togolese Republic
Togolais, Togolaise togolaise (cit.)	Togolese
Tonga; Royaume des Tonga	Tonga; Kingdom of Tonga
Tongan, Tongane tongane (cit.)	Tongan
tournée; itinéraire	circuit

tourner la Loi sur l'immigration; se dérober à la Loi sur l'immigration; se soustraire à la Loi sur l'immigration; se soustraire à l'atteinte de la Loi sur l'immigration	circumvent immigration legislation
TPA; télex-préavis d'arrivée	NAT; Notification of Arrival Telex
tradition humanitaire	humanitarian tradition
trafic d'armes	gun smuggling
trafic de stupéfiants	trafficking of narcotics
trafic de stupéfiants	distribution of narcotics
trafic d'une drogue d'usage restreint	trafficking of a restricted drug
trafic frontalier	border trade
trafiquant de drogue	drug smuggler
trafiquant de drogue	drug peddlar
Traité de droit pénal international de Montevideo[2]	Treaty on International Penal Law (Montevideo)
traité d'extradition	extradition agreement
traitement des cas	casework
traitement des engagements au Canada; étude des engagements au Canada; examen des engagements au Canada	processing of undertakings in Canada
traitement des offres de parrainage; étude des offres de parrainage; examen des offres de parrainage	processing of sponsorships
traitement discriminatoire	discriminatory treatment
traitement du cas des réfugiés parrainés et des personnes admissibles pour des raisons d'ordre humanitaire; examen du cas des réfugiés parrainés et des personnes admissibles pour des raisons d'ordre humanitaire; étude du cas des réfugiés parrainés et des personnes admissibles pour des raisons d'ordre humanitaire	processing of sponsored refugees and humanitarian cases

traitement d'une demande; examen d'une demande; étude d'une demande	processing of application
traitement en établissement	institutional treatment
traitement expéditif	expeditious processing
traitement médical	medical treatment
traitement prioritaire	priority processing
traitement privilégié	favourable treatment
traitement spécial; mesures particulières; régime particulier	special treatment
trajet ininterrompu	continuous transit
transbordement d'un avion à un autre	inter-aircraft transfer
transbordement entre aérogares	inter-terminal transfer
transcription de l'enquête	transcript of the inquiry; inquiry transcript
transcription de l'interrogatoire[1]	transcript of the examination
transcription de l'interrogatoire sous serment[1]	transcript of the examination under oath
transcription de l'interrogatoire sous serment[1]	copy of the transcript of the examination under oath
transcription des délibérations des tribunaux; procès-verbal d'une cause	court reporting
transférable par déclaration notariée; cessible par déclaration notariée	assignable by notarized statement
transfèrement des détenus	transfer of detainees
transférer des marchandises	interline a shipment
transfert de capital[3]	capital transfer
transfert des avoirs[3]	transfer of assets
transfert des marchandises	interlining
transferts entre aéronefs et aérogares	aircraft-terminal transfers

transfuge	defector
transgresser une loi; enfreindre une loi	controverse an act
transmission d'une demande	referral of application
transmission d'une revendication	referral of claim
transmission d'un rapport	referral of report
transport	conveyance
transport au Canada	inland transportation
transporter	convey
transporteur[1]; compagnie de transport	transportation company; carrier
transporteur aérien; compagnie aérienne	air carrier
transporteur transfrontière; transporteur transnational	transborder carrier; transborder transportation company
transport international	international hauling
transposition (d'un poste)	conversion (of a position)
travailler illégalement; exercer un emploi sans autorisation; occuper un emploi sans autorisation	work illegally
travailleur agricole	farm worker
travailleur autonome; travailleur indépendant; personne travaillant à son propre compte	self-employed person; self-employed worker
travailleur bénévole	volunteer worker
travailleur dispensé de la validation	validation-exempt worker
travailleur étranger faisant partie d'un organisme religieux	foreign worker with a religious affiliation
travailleur étranger non autorisé	illegal alien worker
travailleur éventuel	prospective worker
travailleur forain étranger	foreign carnival worker

travailleur frontalier; navetteur	commuter
travailleur indépendant; personne travaillant à son propre compte; travailleur autonome	self-employed person; self-employed worker
travailleur invité	guest worker
travailleur migrant	migrant worker
travailleur migrant non autorisé	unauthorized migrant worker
travailleur migrant permanent	permanent migrant worker
travailleur migrant temporaire	temporary migrant worker
travailleurs dans le domaine de la santé et les domaines connexes	workers in medical and related fields
travailleur social	welfare worker
travailleur temporaire bénéficiant d'une dispense	temporary worker exemption
travaux communautaires	community project
triage sécuritaire	security screening
triage sécuritaire à l'étape B	Stage B clearance
Triangle d'or	Golden Triangle
tribunal	court
tribunal	judicial body
tribunal (administratif)	panel
tribunal administratif	administrative tribunal
tribunal compétent	competent court; court of competent jurisdiction
tribunal (administratif) de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié (CISR)	Immigration and Refugee Board panel
tribunal de la famille	family court
tribunal d'enquête	fact-finding tribunal
Tribunal des droits de la personne	Human Rights Tribunal

tribunal quasi judiciaire	quasi-judicial tribunal
tribunal quasi judiciaire non officiel	informal quasi-judicial tribunal
tribunaux des causes familiales	family courts
Trinidadien, Trinidadienne trinidadienne (cit.)	Trinidadian
Trinité-et-Tobago; République de Trinité-et-Tobago	Trinidad and Tobago; Republic of Trinidad and Tobago
troubles psychologiques ou physiques	psychological or physical impairment
troupe foraine étrangère; entreprise foraine étrangère	foreign carnival
tuberculose évolutive	active tuberculosis
tugrik (n.m.) [Mongolie]	tugrik
Tunisie; République tunisienne	Tunisia; Republic of Tunisia
Tunisien, Tunisienne tunisienne (cit.)	Tunisian
Turc, Turque turque (cit.)	Turk
turque (cit.)	Turkish (cit.)
Turquie; République turque	Turkey; Republic of Turkey
tutelle des mineurs	guardianship of minors
tuteur; curateur	guardian
tuteur légal	legal guardian
Tuvalu	Tuvalu
Tuvaluan, Tuvaluane tuvaluane (cit.)	Tuvaluan

U

Ukrainien, Ukrainienne ukrainienne (cit.)	Ukrainian
union de fait	common-law relationship
union de fait	common-law marriage

Union des républiques socialistes soviétiques	Union of Soviet Socialist Republics
universitaires étrangers; enseignants étrangers	foreign academics
Université des sciences agricoles de la Suède	Swedish University of Agricultural Sciences
Uranium Canada limitée	Uranium Canada Ltd.
Uruguay; République orientale de l'Uruguay	Uruguay; Eastern Republic of Uruguay
Uruguayen, Uruguayenne uruguayenne (cit.)	Uruguayan
usage connexe; fin connexe	derivative use
usage d'un dossier	use of a record
usage établi	procedural procedure
usage non connexe	non-derivative use
USAID; Agence des États-Unis pour le développement international	USAID; United States Agency for International Development
user de l'intimidation; intimider	use intimidation (v.)
usurper l'état civil d'un Canadien	personate a Canadian
utilisation des données	use of information
utilisation frauduleuse	fraudulent use

V

VAD; vérification et analyse des données	DVA; data verification and analysis
valable; en vigueur	in force; into force
Valable pour un aller simple (IMM 5011)	Valid for a Single Journey Form (IMM 5011)
valeur des bons de garantie d'exécution ou des cautionnements; valeur des garanties de bonne exécution[1] ou des cautionnements	Value of Performance Bond or Deposit

valeur mobilière[3]; garantie[3]	security
validation d'une offre d'emploi	job offer validation; job validation
validation d'une offre d'emploi	employment certification requirement
validation par un CEC	CEC validation
validation sur place	on-site validation exercise
validité de la détention	validity of the detention
validité maximale	maximum validity
validité territoriale	validity within the area; validity within the territory
Vanuatu; République de Vanuatu	Vanuatu; Republic of Vanuatu
variation dans la façon de procéder	operational variance
vatu (n.m.) [Vanuatu]	vatu
VCV; visa canadien de visiteur	CVV; Canadian Visitor Visa
véhicule d'immatriculation étrangère	vehicle of foreign registry; foreign registry vehicle
véhicule non immatriculé	unregistered vehicle
véhicule saisi à titre de confiscation[1]	vehicle seized as forfeit
vendeur de faux documents	fraudulent document vendor
Venezuela; République du Venezuela	Venezuela; Republic of Venezuela
Vénézuélien, Vénézuélienne vénézuélienne (cit.)	Venezuelan
ventilation par région	regional breakdown
verdict de culpabilité; conclusion sur la culpabilité	finding of guilt
vérification dans le fichier nominatif (SCRS)	name check (CSIS)
vérification de l'observation des conditions	verification of compliance with terms
vérification de l'octroi du droit d'établissement	verification of landing

vérification des antécédents; enquête sur les antécédents; vérifications judiciaires	background inquiry
vérification des antécédents; vérifications judiciaires	background check
vérification du casier judiciaire	criminal record check
vérification et analyse des données; VAD	data verification and analysis; DVA
vérification par télégramme	telegraphic verification
vérifications judiciaires	criminal checks
vérifications judiciaires; vérification des antécédents	background check
vérifications judiciaires; vérification des antécédents; enquête sur les antécédents	background inquiry
versement d'avances en espèces pour les repas	issuance of cash advances for meals
verser au dossier à titre de pièce à l'appui	enter into the record as an exhibit; file as an exhibit
version expurgée	stripped version
via les États-Unis	through the United States
vice-président[1] (Section d'appel de l'immigration)	Deputy Chairman (Immigration Appeal Division)
vice-président adjoint[1] (Section d'appel de l'immigration)	Assistant Deputy Chairman (Immigration Appeal Division)
vice-président de la CCDP	Deputy Chief Commissioner of CHRC
vice-président de la Commission d'appel de l'immigration	Vice-chairman of the Immigration Appeal Board
vieillissement de la population	population aging
vie privée (de l'individu)	privacy (of individual)
Viêt-nam; République socialiste du Viêt-nam	Viet Nam; Socialist Republic of Viet Nam
Vietnamien, Vietnamienne vietnamienne (cit.)	Vietnamese
vignette	counterfoil

ville-État	City-State
violation par inadvertance	inadvertent non-compliance
violence intercommunale	intercommunal violence
violer le domicile	force entry
violer les conditions d'un cautionnement; enfreindre les conditions d'un cautionnement	violate a bond
visa annulé	cancelled visa
visa autocollant	visa sticker
visa canadien de visiteur; VCV	Canadian Visitor Visa; CVV
visa collectif	multiple visa
visa conditionnel	conditional visa
visa contrefait; faux visa	forged visa; fraudulent visa
visa d'admission[2]	entry visa
visa d'affaires pour visiteur	business visitor visa
visa de courtoisie	courtesy visa
visa de groupe	group visa
visa délivré	visa issued
visa de long séjour pour visiteur	long-term visitor visa
visa de rentrée	re-entry visa
visa de service	official visa
visa de sortie	exit visa
visa de transit	transit visa; in-transit visa
visa de visiteur	visitor visa
visa de visiteur ordinaire	ordinary visitor visa
visa d'immigrant	immigrant visa; immigration visa
visa d'immigrant approuvé	approved for landing
visa d'immigrant en cours de validité; visa valide d'immigrant	valid immigrant visa

Visa d'immigrant et Fiche relative au droit d'établissement (IMM 1000)	Immigrant Visa and Record of Landing (IMM 1000)
visa d'immigrant non assorti de conditions	unconditional immigrant visa
visa diplomatique	diplomatic visa
visa en cours de validité	valid and subsisting visa
visa en cours de validité; visa valide	valid visa
visa en cours de validité; visa non périmé	subsisting visa
visa falsifié	falsified visa
visa non périmé; visa en cours de validité	subsisting visa
visa obligatoire	visa required
visa permanent	permanent visa
visa portant le code approprié	appropriately coded visa
visa portant un code	coded visa
visa pour entrées multiples; visa pour séjours multiples	multi-entry visa
visa pour séjours multiples; visa pour entrées multiples	multi-entry visa
visa pour un seul séjour	single entry visa
visa valide; visa en cours de validité	valid visa
visa valide d'immigrant; visa d'immigrant en cours de validité	valid immigrant visa
visé à; visé par	falling within
visé au Code criminel; prévu par le Code criminel; prévu au Code criminel	under the Criminal Code
visé dans l'ordonnance d'expulsion ou l'avis d'interdiction de séjour[1]	included in the deportation order or departure notice
visé par; visé à	falling within

visite de prospection	business investigation
visite de prospection; visite d'exploration	exploratory visit
visite médicale (lorsqu'on cite la loi)	medical examination
visiteur authentique	legitimate visitor
visiteur authentique; visiteur de bonne foi	bona fide visitor; genuine visitor
visiteur de mauvaise foi	non-genuine visitor
visiteur faisant partie d'une catégorie pour laquelle la visite est prévue; visiteur rentrant dans une catégorie pour laquelle la visite est prévue	visitor of a prescribed class
visiteur ordinaire	general visitor
visiteur qui ne peut satisfaire à l'obligation de fournir un cautionnement[1]; visiteur qui ne peut satisfaire à l'obligation de verser un dépôt de gage	visitor unable to meet requests for security deposits
visiteur rentrant dans une catégorie pour laquelle la visite est prévue; visiteur faisant partie d'une catégorie pour laquelle la visite est prévue	visitor of a prescribed class
voie de recours	remedial opportunity
voie de recours	avenue of redress
voies de droit régulières[2]	due process of law
voies de fait; tentative de voies de fait; outrage; attentat; agression	assault
voies de fait avec intention...	assault with intent
voies de fait causant des lésions corporelles	assault causing bodily harm
voies de fait causant intentionnellement des lésions corporelles	assault causing bodily harm with intent

voies de fait simples	common assault
vol à main armée	armed robbery
vol de services	theft of services
vol qualifié	robbery
volume de travail par jour-arbitre disponible	workload per adjudicator day available
voyageur clandestin; passager clandestin	stowaway

W

won (n.m.) [Corée]	won
World Citizen Party	World Citizen Party
World Federalists of Canada	World Federalists of Canada
World Service Authority	World Service Authority

Y

Yémen démocratique; République démocratique populaire du Yémen	Democratic Yemen; People's Democratic Republic of Yemen
Yéménite yéménite (cit.)	Yemeni; Yemenite
yen (n.m.) [Japon]	yen
Yougoslave yougoslave (cit.)	Yugoslav; Yugoslavian
Yougoslavie; République fédérative socialiste de Yougoslavie	Yugoslavia; Socialist Federal Republic of Yugoslavia
Youth with a Mission	Youth with a Mission
yuan (n.m.) [Chine]	yuan

Z

zaïre (n.m.) [Zaïre]	zaire
Zaïre; République du Zaïre	Zaire; Republic of Zaire

Zaïrois, Zaïroise zaïroise (cit.)	Zairian
Zambien, Zambienne zambienne (cit.)	Zambian
Zimbabwe; République du Zimbabwe	Zimbabwe; Republic of Zimbabwe
Zimbabwéen, Zimbabwéenne zimbabwéenne (cit.)	Zimbabwean
zloty (n.m.) [Pologne]	zloty
zone de lecture automatique	machine readable zone
zone de validité	validity area
zone d'inspection visuelle (Bureau des passeports - AEC)	visual zone (Passport Office - EAC)
zone ombrée; partie ombrée (d'un formulaire)	shaded area (of a form)
zones de vols intérieurs	domestic portions (of the airport)

Bibliographie / Bibliography

Canada. Emploi et immigration Canada (Commission). Lexique du programme d'immigration des investisseurs/Investor Immigrant Program Glossary. Ottawa: 1989.
Document interne.

Canada. Employment and Immigration Canada. Immigration Manual/Guide de l'immigration. Ottawa: 1978?- , 1 v. (loose-leaf)

Canada. Laws, etc. "An Act to Amend the Immigration Act and the Criminal Code in Consequence Thereof/Loi modifiant la Loi sur l'immigration et apportant des modifications corrélatives au Code criminel." In Revised Statutes of Canada, 1985/Lois révisées du Canada (1985). 4th suppl., c. 29. Ottawa: Queen's Printer for Canada, 1989.

Canada. Laws, etc. "An Act to Amend the Immigration Act and to Amend Other Acts in Consequence Thereof/Loi modifiant la Loi sur l'immigration et d'autres lois en conséquence." In Revised Statutes of Canada, 1985/Lois révisées du Canada (1985). 4th suppl., c. 28. Ottawa: Queen's Printer for Canada, 1989.

Canada. Laws, etc. "Convention Refugee Determination Division Rules/Règles de la section du statut de réfugié." In Canada Gazette: Part II/Gazette du Canada: partie II. v. 123, no. 5, Wednesday, Mar. 1, 1989.

Canada. Laws, etc. "Immigration Act/Loi sur l'immigration." In Revised Statutes of Canada, 1985/Lois révisées du Canada (1985). v. 5, c. I-2. Ottawa: Queen's Printer for Canada, 1985.

Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés. Guide des procédures et critères à appliquer pour déterminer le statut de réfugié: au regard de la Convention de 1951 et du Protocole de 1967, relatifs au statut des réfugiés. Genève: 1979.
Publié aussi en anglais sous le titre: Handbook on Procedures and Criteria for Determining Refugee Status: Under the 1951 Convention and the 1967 Protocol Relating to the Status of Refugees.

Office of the United Nations High Commissioner for Refugees. Handbook on Procedures and Criteria for Determing Refugee Status: Under the 1951 Convention and the 1967 Protocol Relating to the Status of Refugees. Geneva: 1979.
Published also in French under the title: Guide des procédures et critères à appliquer pour déterminer le statut de réfugié: au regard de la Convention de 1951 et du Protocole de 1967 relatifs au statut des réfugiés.

United Nations. Dept. of Conference Services. Translation Division. Documentation, Reference and Terminology Section. Names of Countries and Adjectives of Nationality/Noms de pays et adjectifs de nationalité/Nombres de paises y adjetivos gentilicios. New York: 1985. (Terminology Bulletin, 333 / Document, ST/CS/SER.F/333)

United Nations. Secretariat. Dept. of Conference Services. Translation Division. Documentation, Reference and Terminology Section. Units of Currency/Unités monétaires/Unidades monetarias. New York: 1987. (Terminology Bulletin, 334/Bulletin de terminologie, 334 / Document, ST/CS/SER.F/334)

Autres publications du Bureau de la traduction

Bulletins de terminologie

- Administration municipale
- Administration publique et gestion
- Archéologie
- Astronautique
- Bancaire
- Barrages
- Biotechnologie végétale
- Bourse et placement
- Budgétaire, comptable et financier
- Conditionnement d'air
- Cuivre et ses alliages
- Dépoussiérage industriel
- Divisions stratigraphiques, géomorphologiques et orogéniques du Canada
- Élections
- Fiscalité
- Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada
- Guerre spatiale
- Hélicoptères
- Intelligence artificielle
- Langage parlementaire
- Logement et sol urbain
- Lois fédérales (Lexique juridique)
- Loisirs et parcs
- Micrographie
- Muséologie
- Précipitations acides et pollution atmosphérique
- Protection civile
- Recueil des définitions des lois fédérales
- Serrurerie
- Services sociaux et services de santé
- Sports d'hiver
- Titres de lois fédérales
- Transport des marchandises dangereuses
- Transports urbains

Other Translation Bureau Publications

Terminology Bulletins

- Acid Precipitation and Air Pollution
- Air-Conditioning
- Archaeology
- Artificial Intelligence
- Astronautics
- Banking
- Budgetary, Accounting and Financial
- Collection of Definitions in Federal Statutes
- Copper and its Alloys
- Dams
- Door Locks and Fastenings
- Elections
- Emergency Preparedness
- Federal Statutes (Legal Glossary)
- Generic Terms in Canada's Geographical Names
- Health and Social Services
- Helicopters
- Housing and Urban Land
- Industrial Dust Control
- Language of Parliament
- Micrography
- Municipal Administration
- Museology
- Parks and Recreation
- Plant Biotechnology
- Public Administration and Management
- Space War
- Stock Market and Investment
- Stratigraphical, Geomorphological and Orogenic Divisions of Canada
- Taxation
- Titles of Federal Acts
- Transportation of Dangerous Goods
- Urban Transportation
- Winter Sports

Collection Lexique

- Bureautique
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Diplomatie
- Dotation en personnel
- Droits de la personne
- Économie
- Éditique
- Emballage
- Enseignement postsecondaire
- Explosifs
- Expressions usuelles des formulaires
- Finance
- Fournitures de bureau
- Gestion des documents
- Gestion financière
- Immobilier
- Industries graphiques
- Informatique
- Pensions
- Planification de gestion
- Pluies acides
- Procédure parlementaire
- Régimes de travail
- Relations du travail
- Reprographie
- Réunions
- Services sociaux

Glossary Series

- Accounting
- Acid Rain
- Classification and Pay
- Common Phrases on Forms
- Desktop Publishing
- Diplomacy
- Economics
- Explosives
- Finance
- Financial Management
- Graphic Arts
- Human Rights
- Informatics
- Labour Relations
- Management Planning
- Meetings
- Office Automation
- Office Supplies
- Packaging
- Parliamentary Procedure
- Pensions
- Postsecondary Education
- Realty
- Records Management
- Reprography
- Social Services
- Staffing
- Work Systems

Collection Lexiques ministériels

- Emploi

Departmental Glossary Series

- Employment

Langue et traduction

- Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs
- Guide du rédacteur de l'administration fédérale
- Lexique analogique
- The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- Vade-mecum linguistique

Language and Translation

Autre publication

- Bibliographie sélective : Terminologie et disciplines connexes

Other Publication

- Selective Bibliography: Terminology and Related Fields

L'Actualité terminologique

Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général. (Abonnement annuel, 6 numéros)

Terminology Update

Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 6 issues)

On peut se procurer toutes les publications en écrivant à l'adresse suivante :

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9
tél. : (819) 997-2560

ou par l'entremise des agents agréés ou de votre libraire.

All publications may be obtained at the following address:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S9
tel.: (819) 997-2560

or through authorized bookstore agents or your local bookseller.